





3601

~~728~~
~~2~~

5

~~252~~

1278

COLECCION

MANUSCRITOS

A. 204
10 p. 400e

21814

390

R. a. fa

COLECCION
DE
POESIAS CASTELLANAS

ANTERIORES AL SIGLO XV.

TOMO I.

M. / 2.094

COLECCION

DE

POESIAS CASTELLANAS

ANTERIORES AL SIGLO XV.

TOMO I.

Ms. B. 9. 094

COLECCION

DE POESIAS CASTELLANAS
ANTERIORES AL SIGLO XV.

PRECEDEN NOTICIAS PARA LA VIDA
DEL PRIMER MARQUES DE SANTILLANA :

Y LA CARTA QUE ESCRIBIÓ
AL CONDESTABLE DE PORTUGAL
SOBRE EL ORIGEN DE NUESTRA POESIA ,

ILUSTRADA CON NOTAS

POR D. THOMAS ANTONIO SANCHEZ
BIBLIOTECARIO DE S. M.

TOMO I.

POEMA DEL CID.

R. / 9.094

CON LICENCIA

EN MADRID : POR DON ANTONIO DE SANCHA
AÑO DE M. DCC. LXXIX.

Se hallará en su Libreria en la Aduana Vieja.

COLECCION

DE POESIAS CASTELLANAS
ANTERIORES AL SIGLO XV.

TRICIDEN NOTICIAS PARA LA VIDA
DEL PRIMER MARQUE DE SANTIALLANA

Y LA CARTA QUE ESCRIBIO
AL CONDESTABLE DE PORTUGAL
SOPRE SU ORIGEN DE NUESTRA POESIA

ILUSTRADA CON NOTAS

POR D. THOMAS ANTONIO SANCHEZ
BIBLIOTECARIO DE S. M.

TOMO I.

FORMA DEL CID.

CON LICENCIA

IN MADRID POR DON ANTONIO DE SANCHEZ
1750 DE LA DICC. 1751.

Se halla en la Libreria de la Abadía...

PROLOGO

LOS años pasados cayó en mis manos una carta que con titulo de Proemio escribió el primer Marqués de Santillana, dirigiendo con ella una coleccion de todas sus poesias al Condestable de Portugal que se las habia pedido. Leila con singular complacencia por la exquisita erudicion que contenia, y por las noticias que en ella se hallaban de muchos poetas castellanos antiguos casi del todo desconocidos. Parecióme que acaso seria el mejor documento que nos ha quedado de nuestros antepasados para fundar en él la historia de la poesia castellana. Y doliendome de que no se hubiese ya dado à luz, entré en gran deseo de publicarla. Pero considerando que impresa ocuparia poco mas de un pliego, y que por eso quedaria casi tan expuesta à extraviarse como quando andaba manuscrita; resolví ponerle algunas notas para que le sirviesen de luz, y con ellas formase ya que no un libro, à lo menos un quaderno. Empecé pues à disponerlas: y como unas cosas llaman à otras, las notas fueron creciendo tanto, que temeria pudiesen llegar à fastidiar, si no conociera que el camino mas corto es el que no se anda, y que al lector le será mas facil darlas por leidas, que à mi me ha sido el formarlas.

Tenialas ya ordenadas y aun pasadas por el juicio de algunos amigos, quando logré ver un M. S. del Rmo. P. M. Fr. Martin Sarmiento, Benedictino, que trataba de la historia de la poesia castellana. Leile con aquel gusto con que suelen leer sus obras los que desean instruirse; y noté lo 1. que S. Rma. habia tomado como por texto y fundamento de su obra la misma carta del Marqués, pero que no la habia puesto integrá, sino los pasages que conducian para su historia. Lo 2. que las copias de que usó, estaban algo viciadas, y aun defectuosas. Lo 3. que algunas noticias de mis notas parecian tomadas de su obra, aun sin haberla visto, ni saber yo que existiese: lo qual suele acontecer quando para tratar de ciertas materias es preciso acudir à fuentes comunes y conocidas. Lo 4. que de algunos poetas nombrados por el Marqués, de los cuales yo no habia podido hallar noticias en otra parte que en su carta, tampoco las habia hallado el M. Sarmiento; antes bien yo tenia ya en mis notas descubrimientos de varios poetas castellanos antiguos mencionados por el Marqués, los quales habian sido desconocidos de S. Rma. tales son el *Arcipreste de Hita*, el *Judio D. Santo*, *Alfonso Alvarez de Illescas*, *Ferrant Manuel de Lando*, y otros. Lo 5. que no en todo estaban acordes nuestros dictámenes. Pero como la obra del M. Sarmiento no se habia publicado, no me pareció debia añadir

dir à mis notas los fundamentos que tenia para apartarme del de S. Rma.

Publicóse esta en gran beneficio de los eruditos el año de 1775. con este título: *Memorias para la historia de la poesia y poetas españoles.* Es un tomo en 4. tan abundante de exquisita y recondita erudicion perteneciente à la materia de que trata, y aun à otras muchas, que bastaria esta sola obra para acreditar el gran caudal de varia literatura que poseia su autor, aun quando no le tuviese bien acreditado en toda la nacion y fuera de ella.

Publicadas estas Memorias, me pareció que no seria fuera de proposito añadir à mis notas algunas reflexiones sobre ciertos puntos en que S. Rma. opinaba diferentemente que yo, y advertir algunas equivocaciones, que sin duda habria corregido, si hubiera reconocido su obra. El M. Sarmiento no la escribió para publicarla, ni acaso le habria dado la ultima mano. El mismo original que salió de las suyas, pasó à Roma sin que en España quedase copia de él, segun se dice, ni borrador. Restituido à España este escrito como por un cierto derecho de posliminio, no faltaron curiosos que intentasen publicarle, como obra que contenia una especie de literatura de que casi carecia la nacion. Y aunque S. Rma. habia llegado à consentir, despues de muchos ruegos, que se imprimiese, no creo que para

esto le hubiese limado ni reconocido , ni su edad le permitia ya semejantes ocupaciones. Por esta razon no deberá imputarseme à temeridad el advertir alguna equivocacion ò descuido en sus Memorias. La opinion que los Sabios han tenido de su universal literatura ha sido tan grande y tan justamente merecida que su autoridad sola daba gran peso de razon à quanto afirmaba , solo con que S. Rma. lo afirmase : privilegio semejante al que gozaba Pitagoras en sus escuelas , cuyos discipulos se contentaban con solo el dicho y autoridad de su Maestro ; y premio debido à un talento sublime cultivado en todo genero de letras por espacio de una larga vida. Por lo mismo algunas veces me dilato acaso mas de lo que à alguno parecerá justo , en impugnar algunos puntos en que lei lo contrario de lo que yo tenia ya afirmado en mis notas. Entre estos ninguno excitó mas mi atencion que la opinion que S. Rma. seguia , y en que se complacia tanto , de que los primeros poetas castellanos componian sus obras en gallego , no de otra suerte que si la lengua castellana del todo se hubiese entorpecido , ò como si todavia no hubiese empezado à desplegarse. Vease el Num. 268. y siguientes de nuestras notas.

Volviendo à la carta del Marqués , que todavia puede llamarse inedita , ahora se publica entera para que sirva de norte à los que

que quisieren ilustrar la historia de nuestra poesia. Por ella se verá que el Marqués poseia una extension de literatura nada comun en aquellos tiempos ; y que tomando el agua , como dicen , desde su origen , para descender à la poesia castellana , habla en primer lugar de los Hebreos que fueron los primeros poetas del mundo ; y pasando por los Griegos , Latinos , Italianos y Franceses , hace una reseña de los mas famosos que hubo en España , y de que tuvo noticia , desde los principios de la poesia castellana hasta la entrada del siglo XV. concluyendo con *Ferrant Manuel de Lando* que floreció por los años de 1414.

Despues de *Lando* seguiase que el Marqués hablase de su amigo Juan de Mena , poeta muy famoso en el Reynado de Don Juan el II. y de otros que florecieron en aquella era ; pero los pasó todos en silencio , suponiendo , como dice en su carta , que de ellos tenia el Condestable *noticia* y *conocimiento*. Mena hombre de talento , sin duda , para la poesia , fixó nueva epoca à la castellana y levantó el estilo mas que quantos le habian precedido ; pero la aseó con metáforas impropias , con colocaciones violentas , con palabras latinas ò inventadas , y finalmente con un estilo hinchado y pomposo de que usó no solo en verso sino tambien en prosa. Desde los tiempos de este poeta Cordoves las noticias de nuestros poetas

son mas obias , por que los tiempos han sido mas claros y mas cercanos à nosotros; pero al Marqués se debe que nos las haya dexado de los tiempos mas oscuros y remotos de que mas se necesitaban.

Por lo que toca à mis notas , ò como quiera llamarlas el lector , aunque desde luego pensé ponerlas al pie de cada plana de la carta , siguiendo el estilo mas ordinario ; habiendome salido mas difusas de lo que imaginé al principio ; tuve despues por mas conveniente colocarlas al fin de ella , para que el texto quedase mas desembarazado y pudiese leerse mas comodamente sin cortar con ellas el hilo à cada paso. Mayormente quando el fin principal que me movió entonces à este trabajo , fue publicar la carta del Marqués que era lo que merecia estimacion en este escrito.

Algunas notas podrá acortar al tiempo de leerlas el lector que esté de prisa. Yo me he extendido en ellas porque estaba despacio , y porque deseaba que hubiese en nuestro idioma ciertos puntos de literatura que no habia visto tratados en ninguno de nuestros libros castellanos. A esta clase pertenece principalmente la nota que empieza en el Num. 35. en que se procura recoger lo mas principal que se ha escrito hasta aqui de la poesia antigua de los Hebreos : punto verdaderamente oscurisimo , y semejante por su dificultad à la quadratura del circulo : pues

si algunos se han acereado à su descubrimiento, à ninguno se le ha confesado la gloria de haberle averiguado.

Quando formé esta nota, como todas las demas, no se habia publicado la obra del M. Sarmiento, ni yo la habia visto manuscrita, en la qual vertió copiosa erudicion sobre esta materia; pero S. Rma. no pudo ver la obra mas docta y erudita que, en mi dictamen, se ha escrito sobre la poesia antigua de los Hebreos. Esta es la que escribió Roberto Lowth, Ingles, Catedratico de Poetica de Oxford y se publicó el año de 1753. en 4. El de 1770 se reimprimió en Alemania en dos tomos en 8. con notas muy instructivas de Juan David Michaelis; y ultimamente en Oxford el de 1775. siendo ya el autor Obispo de esta Ciudad. Y aunque muchas cosas que yo habia puesto en dicha nota, las he visto despues en la obra de S. Rma. no me ha parecido que por eso debia suprimirlas, aun quando me recele de que algunos piensen que he tomado de dicha obra especies que son muy triviales en libros que yo poseo.

Al mismo tiempo que buscaba las noticias, de que se componen mis notas, iba recogiendo las que podian conducir para la vida del Marqués de Santillana. Ya recogidas, me pareció añadirlas à este escrito, cuya mejor parte se debe al mismo Marqués. Si algun poderoso mas interesado que yo en las glorias de este heroe gustare de imprimir una

coleccion de todas sus obras, aqui hallará las principales noticias de su vida, que puestas en mejor disposicion y mas elegante estilo, deberian acompañar à la coleccion. Tambien se pone aqui una noticia individual de todas las obras del Marqués, las quales se sabe donde paran, y se podrian juntar muy facilmente.

Acaso notará el lector que en mis notas se falta algunas veces al orden cronologico de los poetas de que se trata en ellas. El Marqués que en su carta procuró guardarle, con justo motivo le quebrantó nombrando al Arcipreste de Hita y à Pero Lopez de Ayala antes que al Rey Don Alonso el Sabio que les precedió un siglo. Con este motivo se trata en las notas de los dos nombrados poetas y de los poemas Alexandrinos de que se ha tenido noticia, antes que del Rey Don Alonso el Sabio, sean anteriores ò posteriores los que los compusieron à dicho Monarca. Ya invertido este orden no he tenido embarazo en hablar de algunos poetas omitidos en la carta del Marqués, fuera del orden rigoroso de antigüedad que les correspondia; y me he contentado con aprovecharme de las coyunturas que me proporcionaban dar de ellos las noticias que habia adquirido.

Desde que empecé à formar estas notas he tenido siempre un gran deseo de publicar una coleccion de nuestras primeras poesias

sias para que el tiempo , los incendios , la polilla , y otros enemigos que tienen los codices , no acabáran con ellos y se perdiera del todo su memoria. Siempre he creído que un gran caudal de nuestra lengua , de nuestra historia , de nuestras costumbres y literatura antigua , yacia como mudo entre las tinieblas del mas profundo olvido y abandono. Pero la dificultad de adquirir estos codices me habia hecho desconfiar de la empresa , y me habia ya reducido à estas notas y poner en ellas algunos extractos de poemas que poseia , y muestras que se me habian comunicado de otros , ò que yo habia sacado de los libros. Ahora que ya poseo una mediana coleccion de poesias anteriores al siglo XV. he concebido esperanzas de darla à luz , mediante la generosa disposicion con que se ofrece con su prensa y expensas Don Antonio de Sancha que tiene acreditado mas su celo que su interes en otras muchas obras que ha publicado. Yo deseando contribuir à este beneficio he cansado à los amigos solicitando codices , copiando algunos por mi mano , y costeando copias de otros que se han hecho por la agena , y cotexandolas despues con los que han servido de originales.

Los poemas que se publicarán por ahora , y el orden que se guardará segun su antiguedad verdadera , ò verosimil , será como se sigue : El poema del Cid Campeador:

las

las poesías de Don Gonzalo de Berceo : la vida de San Ildefonso escrita por el Beneficiado de Ubeda : las poesias de Juan Ruiz Arcipreste de Hita : las del Judío Don Santo : las de Pero Lopez de Ayala : la Historia del Conde Fernan Gonzalez : y unos versos de un tal Pero Gomez. Tambien entrarán en esta coleccion , si se descubrieren à tiempo oportuno , el poema de Alexandro , los Votos del Pavon , y las poesias de Don Juan Manuel autor del Conde Lucanor. Y finalmente qualesquier poesias que los amantes de nuestra literatura quisieren comunicar , como sean anteriores al siglo XV.

Todas estas se publicarán con algunas notas que ilustren los pasages mas oscuros, y al fin se pondrá un indice de las voces antiquadas que se hallan en ellas , de las quales muchas son desconocidas por no haber salido jamas de los manuscritos , ni estos de los archivos y rincones. Tambien se notarán algunos modos de hablar antiquados , y las etimologias de muchas voces que vienen de la baxa latinidad , por la qual empezó la formacion de nuestra lengua castellana.

Esta obra no se intitulará *Parnaso* porque no se compondrá de poesias escogidas entre muchas. Habiendo pocas en que escoger , tengo por mas acertado publicarlas todas , y todas son estimables siendo las primeras que se escribieron acabada de formarse

nues-

nuestra lengua de la latina , y aun algunas casi al tiempo de su formacion. Llamaráse pues, *Coleccion de poesias castellanas anteriores al siglo XV.*

La serie de nuestros poetas conocidos apenas puede contarse sino desde la mitad del siglo XV. en que escribieron sus obras algunos poetas , cuyas poesias se imprimieron sueltas y de por si , como algunas del Marqués de Santillana , las de Juan de Mena , Jorge Manrique , y otros ; ò juntas en Colecciones , como las que andan en los Cancioneros de aquel siglo. Desde este tiempo en adelante facilmente podrá qualquiera formar concepto de nuestra poesia , de su incremento , de su decadencia , de los varios generos de metros que en cada era han sido mas de moda , y de los estilos y gustos que han reynado , unos buenos y otros malos. Pero esta serie era semejante à un edificio sin cimiento , ò como fundado en el ayre , por no haberse publicado , ni apenas descubierto las poesias de los siglos antecedentes , cuya falta causaba no pequeño vacio de una buena parte de nuestra literatura. Ahora se intenta llenar para que los curiosos , amantes de la nacion y de nuestras antiguedades , vean no solo la formacion de la poesia castellana , y sus primeros incrementos , sino tambien la de nuestra lengua. Verase tambien que nuestra poesia rimada no empezó por Juan de Mena , Boscan y Garci-

cilaso , como por falta de instruccion algunos han afirmado.

Aunque no ha podido averiguarse la antigüedad del poema del Cid , sin embargo por parecer el mas antiguo de quantos se han descubierto , hemos creido debe ser el primero que entre en esta Coleccion. Como no consta de coplas , ni de estrofas que contengan un cierto numero de versos , ha parecido conveniente numerarle de cinco en cinco asi para el uso del indice de voces que va al fin , como para otros usos que pueden ocurrir.

Cada tomo de los que se publiquen llevará al fin su indice alfabetico de las voces que necesiten explicacion , para que al tiempo de leer las poesias que contenga , no sea necesario acudir à otro tomo. De aqui resultará forzosamente que muchas voces se repetirán en los indices no sin utilidad ; pues por este medio se conocerá el uso que tuvieron en varios tiempos , y se afianzará mas la significacion de ellas. Todas estas voces se juntarán despues en un tomo aparte en forma de diccionario , al qual precederán algunas observaciones que se van haciendo por las mismas poesias , sobre la lengua castellana. Veráse como se formó de la latina , y se notarán muchas voces y frases francesas è italianas , que siendo al mismo tiempo castellanas antiguas , se cree vulgarmente que las hemos tomado de los Franceses è Italianos,

pudiendo ellos haberlas tomado de nosotros.

Las noticias de la vida del Marqués de Santillana que se habian recogido para que precediesen à su *Carta y Notas*, quando solo se aspiraba à publicar estas dos cosas, à los lectores delicados no parecerán ahora tan oportunas viendolas preceder à una coleccion de nuestras primeras poesias. Pero debiendo tanto al Marqués la historia de la poesia castellana, y aun la poesia misma, y habiendo dado su carta motivo y luces para esta coleccion; no deberá estrañarse que se inserte aqui como en señal de gratitud, aunque muy en compendio, la vida de tan noble y tan ilustre escritor y caballero: la qual ciertamente ocuparia mas oportuno lugar al principio de una coleccion de todas sus obras dignas de publicarse. ☐ En las noticias para la vida del Marqués al fin del numero XXII. debe añadirse que otorgó su testamento en Guadalajara à 8. de Mayo de 1455. ante Pedro Lopez de Guadalajara, Escribano publico.

N O T A.

Los numeros que se han puesto en la Carta ò Proemio del Marqués, sirven para señalar el de las Notas en que se extiende la materia de que habló en su carta, ò las noticias de poetas y poesias mencionadas en ella.

pudiendo ellos haberse tomado de nosotros.
 Las noticias de la vida del Marqués de
 Santillana que se habían recogido para que
 precediesen a su Carta y Voto, quanto se
 le se agnada a publicar estas dos cosas, á
 los lectores dichos no parecerán haber tan
 oportuna yíndoles preceder á una colección
 de nuestras primeras poesías. Pero debiendo
 tanto al Marqués la historia de la poesía cas-
 tellana, y aun la poesía misma, y habiendo
 dado su carta motivo y luz para esta co-
 lección; no deberá estrañarse que se inserte
 se aquí como en señal de gratitud, aunque
 muy incompañado, la vida de tan noble y
 tan ilustre señor y caballero: la qual tier-
 namente ocupará mas oportuno lugar al prin-
 cipio de una colección de todas sus obras dis-
 tas de publicarse. En las noticias para la
 vida del Marqués al fin del número XXII.
 deberá añadirse que orogó su testamento en
 Guadalupe á 8. de Mayo de 1422. ante Pedro
 Lopez de Guadalupe, Escribano publico.

NOTA

Los números que se han puesto en la
 Carta ó Proemio del Marqués, sirven para
 señalar el de las Notas en que se extiende
 la materia de que habló en su carta, ó las no-
 ticias de las poesías y poesías mencionadas en ella.

1

NOTICIAS

PARA LA VIDA

DE DON IÑIGO LOPEZ

DE MENDOZA

SEÑOR DE HITA, Y BUYTRAGO,
primer Marqués de Santillana, y Conde
del Real de Manzanares.

I. **D**ON Diego Hurtado de Mendoza, Almirante mayor de Castilla, Rico-hombre en tiempo del Rey Enrique III. hijo de Pero Gonzalez de Mendoza hombre de muy antiguo y esclarecido linage en la provincia de Alava, casó dos veces, la primera con Doña Maria de Castilla hija del Rey Don Enrique II. hermana de Don Juan el I; y la segunda con Doña Leonor de la Vega descendiente de Diego Gomez de la Vega, è hija de Garcilaso de la Vega, cuya casa solariega permanece en la Villa de Torre la Vega que dista una legua de la de Santillana, cabeza de las Asturias de su nombre. De este segundo matrimonio nació Iñigo Lopez de Mendoza, siendo su padre de edad de 31 años, en Carrion de los Condes, villa *del patrimonio de su madre*, como dice Salazar de Mendoza, (1) un lunes 19 de Agosto de 1398.

A

A

(1) Cron. del Gr. Card. lib. 1. cap. 23.

II. A los siete años de su edad estando en Guadalajara quedó huérfano de padre , y bajo la tutela de su madre Doña Leonor. Hernando del Pulgar, (1) dice que siendo bien pequeño de edad , quedó huérfano de padre y madre. El Padre Fernando Pecha , (2) Jesuita , dice que murió la madre de Iñigo siendo éste de siete años , su hermano Gonzalo Ruiz , de seis , y su hermana Mencia , de cinco. Por muerte de Don Diego Hurtado de Mendoza pertenecia el Almirantazgo mayor de Castilla à su hijo Iñigo ; pero por haber quedado huérfano en tan tierna edad , el Rey Don Enrique III. mandó à Ruy Diaz de Mendoza que le administrase en el interin que Iñigo tuviese edad competente para tan alto cargo. Doña Juana de Mendoza , tia de Iñigo , hermana de su padre , que vivia en Rioseco , se pasó à Guadalajara con su marido Don Alonso Enriquez , para cuidar de la crianza de sus tres sobrinos , y ser tutora de ellos. Con este motivo el Rey Don Enrique mandó al dicho Enriquez sirviese el Almirantazgo como le servia Ruy Diaz de Mendoza.

III. Desde la edad de siete años hasta la de diez y seis en que ya le hallamos en la Cronica de Don Juan el II. entre los Grandes y Señores de Castilla , se ocuparia Iñigo en instruirse en los rudimentos de nuestra Santa religion , y en las letras y pericia militar , de que des-
pues

(1) Cl. Varon. tit. IV.

(2) Histor. M. S. de Guadalaj. fol. 128. y 39.

pues dió tan gloriosas pruebas. Pues como dice Alonso de Castro , (1) estudió Iñigo lengua latina , retorica , erudicion y filosofia. Pecha dice tambien que estudió latin , letras humanas , poesia y filosofia con gran continuidad y tesson. Desde la edad de diez y seis años seguiremos los pasos de su vida , recogiendo los sucesos mas notables de ella , segun los hallamos esparcidos en nuestras historias impresas y manuscritas , señaladamente en la Cronica de Don Juan el II.

IV. Por esta sabemos que el año de 1414. quando tenia 16 de edad se halló en Zaragoza como uno de los principales Señores de Castilla , à la coronacion del Rey Don Fernando , cuñado de la Reyna Doña Catalina , que lo era de Castilla. Entrado en los 18 pidió al Rey la venia (2) para administrar sus estados , y el Rey se la concedió ; pero resistiendose Don Alonso Enriquez à darle el Almirantazgo que tenia interinamente , Iñigo le puso pleyto. El Rey por evitar discordias entre tan grandes Señores y parientes , mandó que D. Alonso Enriquez se quedase con el Almirantazgo , y en recompensa dió à Iñigo las villas de Coca y Alaejos. Siendo de edad de 18 años , dice Pecha , (3) se casó Iñigo con Doña Catalina de Figueroa , y se celebraron las bodas el año de 1416. Pero esto no concuerda con lo que dice Francisco de Medina y Men-

(1) Hist. de Guadalaj. (2) Pecha fol. 132. (3) Fol. 140.

doza. (1) Dice éste hablando del Marqués de Santillana , que pasaron 40 años desde que se casó hasta que murió. Y constando que murió el año de 1458. se infiere que se casó el de 18. siendo de 20. años de edad.

V. El año de 1420. habiendo gran desavenencia entre los Infantes de Aragon, Don Juan y Don Enrique que andaban en la corte de Castilla, y cada uno pretendia apoderarse de la voluntad del Rey que era joven, y del gobierno, Iñigo Lopez pasó à Avila donde estaba el Rey: fue uno de los que tomaron el partido de Don Enrique, y asistió al auto que en forma de Cortes se celebró en la Catedral de aquella ciudad, en que declaró el Rey à este Infante libre de lo que se le imputaba sobre desavenencia con su hermano, y sobre cierto movimiento acaecido en la villa de Tordesillas. Este mismo año habiendo salido el Rey de Talavera en secreto y como huyendo, el Infante Don Enrique fue en su seguimiento acompañado de Iñigo. El de 21. se halló en Ocaña con otros muchos caballeros y gente de armas.

VI. El de 27. estando el Rey en Simancas, y habiendo pasado à Valladolid el Principe Don Enrique y aposentadose en el monasterio de S. Pablo, como asimismo el Rey de Navarra, pasó tambien à dicha ciudad Iñigo Lopez, y se alojó en el mismo monasterio, en donde se tuvieron muchas conferencias sobre apartar del Rey
al

(1) Vida del Gran Card. m. s. fol. 5.

v

al Condestable Don Alvaro de Luna , por el deservicio que recibia su Magestad y el reyno en que dicho Condestable rigiese tan absolutamente estos reynos. Este mismo año se halló en un consejo celebrado en el campo , en que el Rey de Navarra propuso al de Castilla que Fernan Alonso de Robles , Contador mayor de S. M. y grande amigo del Condestable , con la autoridad y mañas que tenia , traia divididos à los grandes del Reyno , y hablaba de su Rey loca y atrevidamente : de lo qual resultó que el Rey le mandó prender.

VII. El año de 28. Iñigo acompañó , de orden del Rey , à la Infanta de Aragon Doña Leonor , hermana de los Reyes de Aragon y de Navarra , la qual vino à Valladolid à despedirse del Rey , para ir à casarse con el Principe Don Duarte , hijo mayor del Rey Don Juan de Portugal. Este mismo año pasó à Segovia donde estaba el Rey , y se tuvo allí un consejo sobre ciertas treguas que pedian los Moros. El de 29. hallandose el Rey junto à Santistevan de Gormaz , llegó Iñigo à hacer el juramento de fidelidad y homenaje que ya habian hecho otros muchos Señores. Y habiendo tardado mucho en acudir à hacerle , no sin alguna sospecha de parte del Rey ; como Iñigo era tan eloqüente , dio tales excusas de su tardanza , que el Rey quedó enteramente satisfecho y asegurado de su lealtad.

VIII. Este mismo año le mandó el Rey que pasase à Agreda con 300. lanzas contra los Aragoneses y Nawarros , y les hiciese todo el daño que

diese. Hallandose allí por capitán de la frontera perdió en el campo de Araviana término de Castilla, una batalla que le ganaron los Navarros. Eran estos 900. hombres, y los de Iñigo no llegaban à 500. los quales empezaron à huir luego que vieron el excesivo número de los enemigos; y siguiendo los Navarros la fuga de los Castellanos, Iñigo que no sabía huir, se quedó en el campo en una altura con solos 40. hombres, esperando qualquier ventura que le deparase una guerra tan adversa. Era esta la primera batalla que mandaba este capitán: hallabase en el mayor ardor de su edad; y aunque poseia el arte de la guerra, quiso mas pecar en el extremo de temeridad, que incurrir en la mas ligera sospecha de corbardia. Dice Argote de Molina, (1) que hallandose Iñigo en Agreda por frontero de Aragon, compuso unas Serranillas. Entre otras hay en su cancionero manuscrito una que empieza:

Serranillas de *Moncayo*, (2)

Dios vos dé buen año entero,

ca de muy torpe *lacayo* (3)

faciades caballero.

En esta Serranilla hay una copla que dice:

Aunque me vedes tal sayo

en Agreda soy frontero.

Esta es sin duda la Serranilla de que habla Argote de Molina. Despues de esta batalla el Rey le hizo merced de la Villa de Yunquera con 500.

Va-

(1) Nobl. de Andal. lib. 2. cap. 233.

(2) Montaña de Agreda, (3) Soldado de Infanteria.

Vasallos y las tercias de trigo, cevada y centeno que alli se cogia. El año de 1430. se la hizo tambien de 12. villas al rededor de Guadalajara, las quales repartió despues entre sus hijos. (1)

IX. Por este tiempo hallandose el monasterio de Sopetran reducido à solos tres monges, y en suma pobreza, Iñigo le restableció llevando à él doce religiosos del de San Benito de Valladolid. Uniole à su congregacion, mudó el nombre de Abad en el de Prior, y restableció alli una rigorosa observancia de la regla, todo con autoridad de la silla apostolica. Hizole varias donaciones, como se verá despues, y traxo, ò ayudó à traer con sus limosnas y autoridad la imagen de nuestra Señora de Sopetran, fabricada en Flandes por el mas famoso escultor que se conocia, y es la que se venera todavia en el altar mayor.

X. El año de 31. à fines de Abril ò principios de Mayo yendo à la guerra de los Moros de Granada enfermó en Cordova, y no pudiendo continuar su marcha se restituyó à Guadalajara. Hallandose alli el año siguiente supo que el Rey habia hecho prender al Conde de Haro, y al Obispo de Palencia con quienes él tenia parentesco y estrecha amistad; y recelandose de que otro tanto se hiciese con su persona, se fortaleció en su castillo de Hita con mas gente de la que solia. Y aunque el Rey le escribió que no tenia razon para sospecha alguna, y él satisfizo

(1) Fecha fol. 134.

dando sus excusas y alegando ciertos pretextos; sin embargo como era tan cauto, y tan prudente, permaneció allí hasta que las cosas tomaron mas favorable semblante.

XI. El año de 33. estando el Rey en Madrid hubo en esta villa una justa de guerra muy famosa, de que fueron mantenedores Iñigo Lopez de Mendoza, y su hijo mayor Don Diego con veinte caballeros; y fue aventurero Don Alvaro de Luna con otra tanta gente. Fue esta justa muy celebrada, y hubo en ella grandes encuentros. Hizo la funcion nuestro Iñigo, y cenaron en su casa todos los justadores y muchos caballeros y gentiles hombres de palacio. El año de 35. habiendo muerto la Duquesa de Arjona hubo gran contienda entre Iñigo Lopez y su primo el Adelantado Pero Manrique sobre la herencia de la difunta. Don Diego Manrique hijo de Pero, luego que espiró la Duquesa, tomó el tesoro y joyas, y se fué con todo à Cogolludo. Iñigo Lopez fué sobre Cogolludo, y empezó à combatirla fuertemente, hasta que sabido por el Rey, mandó que cesase el combate, se sequestrasen los bienes de la Duquesa, y se viesse en justicia à quien pertenecian. Este mismo año Iñigo hallandose en Buytrago hizo sala al Rey, à la Reyna, al Condestable Don Alvaro de Luna, y à toda la corte. Hacer sala era en aquellos tiempos dar un gran combite. El de 37. fue uno de los nombrados para jurar y firmar la concordia solemne que se hizo entre el Rey de Castilla, y Don Alonso Rey de Aragon.

XII. El de 38. hallandose por capitan mayor de la frontera de Jaen, el dia 20. de Abril tomó de los Moros por fuerza de armas la villa de Huelma despues de quatro dias de continuo y reñido combate, en el qual pelearon muy valerosamente sus dos hijos, Pero Laso, è Iñigo Lopez. Las gentes de aquel obispado que habian concurrido con sus banderas à ayudar à Iñigo, tubieron gran contienda sobre qual de las banderas habia de entrar la primera en la plaza conquistada; pero Iñigo usando de su prudencia, las tomó todas juntas, las metió à un mismo tiempo en la villa, y dexó iguales en la gloria à los que disputaban la preferencia.

XIII. Dice Hernando del Pulgar, (1) que hizo Iñigo tan cruda guerra à los Moros, que los puso so el yugo de servidumbre, y los obligó à dar en parias cada año mayor cantidad de oro de la que el Rey esperaba recibir, ni ellos jamas pensaron dar: y que los conстриó à que soltasen à los Christianos cautivos, à los quales redimió y puso en libertad. Alli fue donde hizo una Serranilla que empieza:

Entre torres y Ximena
acerca de un *alozar*. (2)

La qual Serranilla se halla en su Cancionero M. S. y Argote de Molina la trae impresa en su *Nobleza de Andalucia*. (3) A principios de Febrero del año de 39. se halló en Madrigal acompañando

(1) Clar. Varon. (2) Sitio poblado de almendros.

(3) Lib. 2. cap. 233.

do al Rey de Navarra, y al Infante Don Enrique con otros muchos Grandes y Señores de Castilla.

XIV. El de 1440. fue de orden del Rey con el Conde de Haro y Don Alonso de Cartagena Obispo de Burgos, por la Princesa Doña Blanca, hija del Rey de Navarra, y la acompañó hasta Valladolid donde estaba el de Castilla para casar con ella al Principe Don Enrique. El día 7. de Octubre de dicho año, que fue jueves, salió en publico la Princesa à la misa que se dixo en Santa Maria la Nueva de dicha Ciudad. Don Íñigo fue uno de los Señores que la acompañaron, y comió en Palacio con la Reyna de Castilla. El año de 41. hizo el Rey merced de la Villa de Guadalajara al Principe Don Enrique, mas por desapoderar de ella à Íñigo, dice la Cronica de Don Juan el II. que por darsela al Principe. Envió este à tomar posesion de ella; pero Íñigo no quiso oir à los enviados, ni consintió que entrasen en la villa, ni tomasen posesion. Muerto Íñigo, el Rey Don Enrique se apoderó de la Villa, y la hizo Ciudad, habiendo sido antes del Marqués y de sus antepasados, si es verdad lo que dice Salazar de Mendoza en la Cronica del Gran Cardenal. (1)

XV. A principios de este mismo año tomó Íñigo à Alcalá de Henares que era del Arzobispo de Toledo y puso Alcayde en su fortaleza. Hallandose en ella con 300. hombres de armas,

Juan

(1) Lib. 1. cap. 24.

Juan Carrillo Adelantado de Cazorla y Capitán de la gente del Arzobispo, salió de Madrid con 500. de acaballo y 1200. peones: tomó el camino de Illescas para mas bien ocultar su designio; pero dejándole luego que anoheció, y tomando el de Alcalá, llegó cerca de ella al amanecer. Sabido esto por Íñigo, salió con 250. de armas; y aunque conoció la gran ventaja del enemigo, como era tan valiente y atrevido, no dudó dar la batalla. Diose junto al rio Torote: duró la pelea tres horas, y estuvo algun tiempo indecisa la victoria. Al principio huyó Don Gabriel Manrique Comendador mayor de Castilla con algunos que le siguieron. Fueron muchos los muertos y heridos de ambas partes, siendo Íñigo uno de los segundos. Herido peleaba como si estuviera sano, y nunca dexó de pelear hasta que vió que de los suyos unos eran muertos, otros heridos, otros habian huido, y otros eran prisioneros. Excedió en esta batalla, como en la de Araviana, el valor de Íñigo à su prudencia y pericia militar.

XVI. El año de 42. el Rey y la Reyna se partieron de Valladolid para Madrigal, y de aqui para Segovia; y en esta jornada Íñigo los acompañó. Este mismo año, dice Pecha, (1) usando Íñigo de su discrecion y prudencia, apaciguó los vasallos de Alava, que se habian levantado, y pedido licencia al Rey para ponerle pleyto. El de 44. estando el Rey de Castilla arrestado por el

(1) Fol. 146.

el de Navarra en la Villa de Tordesillas , de donde fue despues trasladado à Portillo , el Principe Don Enrique trató de poner en libertad à su padre , y tuvo sobre esto muchas conferencias secretas con los principales Señores de Castilla. Como ninguna empresa de consideracion se meditaba en que no tuviese parte el consejo y valor de Iñigo , el Principe le escribió pidiendo le ayudase à sacar al Rey su padre de la opresion en que le tenia el de Navarra. Iñigo le respondió que tenia con el Rey cierta diferencia sobre los vasallos de Asturias de Santillana : que si su alteza tuviese por bien darle su fé de ayudarle à que su padre le confirmase y le hiciese merced de aquellos valles , él se juntaria con S. A. y le serviria hasta que el Rey saliese de su opresion. El Principe convino en lo que pedia Iñigo , y juraron sobre este convenio cierta capitulacion. Con la ayuda de Iñigo el Rey de Navarra se vió obligado à retirarse de Castilla , y el Rey Don Juan quedó en libertad , y restablecido en las posesiones que se le habian usurpado. Puesto el Rey en libertad , Iñigo le acompañó desde Roa à Burgos.

XVII. Garci Gonzalez de Orejon habia representado al Rey que los valles de Asturias de Santillana pertenecian à la Corona Real , y que Iñigo Lopez los tenia usurpados ; sobre lo qual se habian formado autos en la Chancilleria de Valladolid. El Rey agradecido à los singulares servicios de Iñigo , y reconvenido con la capitulacion que el Principe le habia jurado , mandó à su Fiscal desistiese del pleyto , se le entregase à Iñi-

Iñigo el proceso original, y se le diese privilegio rodado de los valles. Con este privilegio envió Iñigo à tomar posesion de ellos; pero Orejon en cuya tenencia estaban, no quiso darle cumplimiento alegando que tenia mil nulidades. Quejose de Orejon Iñigo, y dicen que el Rey le dió licencia para que si por bien Orejon no entregase los valles, se los tomase por fuerza de armas.

XVIII. Envio Iñigo à su hijo mayor con gente armada; pero como los de los valles eran muchos en numero y estaban bien pertrechados en sus casas y lugares, vencieron à la gente de Iñigo, y esta se vió en la necesidad de retirarse, y Orejon se fue à un lugar de los valles, llamado Ventanilla. Don Diego Hurtado deseando tomar venganza de Orejon y castigar su osadia, logró con dadas y promesas que un hijo del mismo Orejon, llamado Garcia, espiese à su mismo padre. Este hijo cruel olvidado de sí mismo y de su obligacion, avisó que su padre estaba en Ventanilla. Fueron soldados à buscarle: encontraronle dormiendo la siesta sobre un escañó: despertó al ruido, y viendose cercado de soldados con las espadas desnudas, les pidió le dexasen morir como Christiano, y ordenar su testamento que empieza asi: *En el lugar de Ventanilla estando yo Garci Gonzalez de Orejon, el cuchillo à la garganta, en poder de mis enemigos, ordeno este mi testamento &c.* y acabado de otorgar, le cortaron la cabeza. Muerto Orejon, Don Diego Hurtado de Mendoza en nombre de su padre tomó posesion de los valles, puso justicias en ellos,

ellos , y los dexó pacificados. Esta es la sustancia de lo que refiere Pecha. (1)

XIX. Medina (2) dice que siendo niño Iñigo se le levantaron las villas de Asturias de Santillana : que fue en persona à apaciguarlas , y que peleando , dando , halagando y castigando con moderacion , pacificó la tierra , y dexó en ella para que la tuviese en su nombre , à su hermano Gonzalo Ruiz de la Vega , Señor de Valdeozoya , y Iñigo se volvió à Guadalajara. Como quiera que esto haya sucedido , parece que la pacificacion de los Valles se hizo el año de 1444. Este mismo año Iñigo escribió à Don Alonso de Cartagena Obispo de Burgos una curiosa carta intitulada : Question sobre el origen de la guerra , à que el Obispo respondió. Asi descansaba Iñigo de las fatigas de la guerra. Tambien este mismo año estando el Rey en el Real de Roa à 10. de Agosto le hizo merced del Alcazar de Guadalajara , (3) del qual Iñigo tomó posesion en 9. de Septiembre del dicho año , por ante Juan de Morejon Escribano Real. Habiendo el Rey hecho donacion de Guadalajara al Principe Don Enrique , como queda dicho , por desapoderar de ella à Iñigo , no parece podia esperarse que despues le hiciese merced de su alcazar ; pero esto solo prueba quan aceptos eran al Rey los servicios que Iñigo le hacia.

XX. El año de 1445. fue Iñigo muy señal-

(1) Fol. 147. (2) Fol. 5. (3) Pecha fol. 448.

lado en la batalla de Olmedo en que el Rey de Castilla venció al de Navarra : por el qual servicio y por otros muchos que habia hecho , y se esperaban de su prudencia y valor , el Rey estando en Burgos le hizo Marqués de Santillana y Conde del Real de Manzanares à 8. de Agosto de dicho año. Y por ser el primer Marqués de Castilla se hizo esta funcion con la mayor solemnidad y aparato que jamas se habia visto , en un salon del Real Palacio de Burgos. Estevan de Garivay , (1) dice que el segundo estado que en Castilla tuvo titulo de Marquesado , fue el de las Asturias de Santillana (debió decir *el de Santillana*) y que es el primero de quantos ahora conservan su titulo y dignidad. Lo mismo dice Salazar de Mendoza : (2) porque el de Villena está incorporado en la Corona de Castilla. Don Alonso de Aragon , Padre del famoso Don Enrique de Villena , fue el primer Marques de Castilla , creado el año de 1356. y Iñigo Lopez de Mendoza el segundo : por lo qual el Marquesado de Santillana es ahora el primero y el mas antiguo de quantos se conservan.

XXI. El año de 46. el Rey hizo frontero de Guadalajara contra Torija à Don Alonso Carrillo Arzobispo de Toledo. Tenia à Torija el Rey de Navarra ; y aunque el Arzobispo habia hecho todos sus esfuerzos para tomarla , no habia podido conseguirlo ; antes bien los de Torija hacian insultos en los arrabales de Guadalajara donde el

Ar-

(1) Lib. 15. cap. 54. (2) Dignid. de Cast. lib. 2. cap. 12.

Arzobispo estaba. Viendo esto el Rey, el año siguiente que fue el de 47. mandó al Marqués que se juntase con el Arzobispo para tomar la Villa, y la tomaron. El Autor de la Cronica de Don Juan el II. con muy agrias palabras desaprueba aqui el nombramiento del Arzobispo para frontero de Guadalajara. „ O quanto conviene (dice) „ à los Reyes no dar causa à los suyos de errar, „ y quanto deben mirar si los que cerca de sí „ tienen les dan consejos por sus propios intereses, no mirando el servicio de ellos y el bien de „ la propia tierra! Que por cierto si el Rey Don „ Juan buen consejo hubiera, no hiciera tan grande ultrage à caballero tan noble como el Marqués de Santillana, que morando él en Guadalajara, hubiese de dar cargo de la frontera de „ Torija à ningun otro. Que no es duda, si esta „ capitania él le diera, que con menos gasto y „ trabajos la villa de Torija se cobrara; y el Rey „ ganara tanto en esto, que conociera si el Marqués le queria servir como debia; ca no es duda segun quien él era, que dandole tal cargo, „ hiciera su deber: y quando el contrario quisiera hacer, lo qual no es de creer, el Rey tuviera el mesmo remedio que tuvo para enviar „ otro capitan qual à él *pluguiera*.“

XXII. Por el mes de Agosto de dicho año de 47. se halló el Marqués en Madrigal à la boda del Rey Don Juan con la Reyna Doña Isabél hija del Infante Don Juan de Portugal. Desde alli pasó à Soria en compañía del Rey à recibir à ciertos embajadores del de Aragon para tratar con ellos

ellos de algunas diferencias que tenia con el de Navarra; y habiendose mantenido alli hasta Diciembre, se restituyó à Guadalajara. El de 49. el Marqués fue uno de los Señores que se acordaron para solicitar la libertad de algunos Grandes que estaban presos injustamente por el Condestable D. Alvaro de Luna; y de otros que estaban desheredados sin haber sido oidos en justicia, procurando hacerlo todo con el respeto debido à la persona del Rey. Para este fin se juntaron con el Principe muchos Señores en Coruña, à donde el Marqués concurrió por sí y en nombre de otros muchos Señores.

XXIII. Este mismo año dió al Monasterio de Sopetran diez paniaguados para labrar sus tierras y facultad al Prior para poder nombrarlos de los lugares que quisiese de aquellos sus Señoríos. La fecha del instrumento que se conserva en dicho Monasterio, dice: *dada en mi lugar de Truxequé à 30. dias del mes de Enero de 1449.* (1) No solo hizo esta y otras donaciones al monasterio, sino que le dió tambien muchas limosnas y alajas para la Iglesia y Sacristia: entre ellas una caja de marfil de mucho precio, en la qual se guarda la del Santísimo Sacramento. A imitacion y exemplo del Marqués, la Marquesa que no era menos piadosa que su marido, le hizo tambien mu-

B

chas

(1) Lo que se dice en estas noticias relativo à Sopetran, es tomado de las Historias que escribieron de este Monasterio Fr. Basilio de Arce, y Fr. Antonio de Heredia, monges Benedictinos.

chas limosnas, y algunas por el tiempo de su vida, las quales cesaron con su muerte.

XXIV. El de 51. pasó el Marqués à Gu-
miel de Izan à tratar segunda vez con otros mu-
chos Señores, de los medios de solicitar la liber-
tad de los que estaban presos; y de alli se vol-
vió à Guadalajara. El de 52. dió al dicho Mo-
nasterio 10000. mrs. de limosna anual sobre las
martiniegas de sus tierras de Hita. Tambien le
hizo donacion de cien fanegas de sal. La fecha
de ambos instrumentos que se conservan origi-
nales en el archivo de Sopetran, dice: *Fecha en
la villa de Torija en Miércoles dos de Agosto, en
el qual dia el Señor Arzobispo de Toledo Don
Alonso Carrillo, è yo entramos por combate la Vi-
lla de Torija, año del nascimiento de nuestro Sal-
vador Jesu-Christo de 1452.* Estas fechas pare-
cen opuestas à lo que dexamos dicho, conviene
à saber, que la villa de Torija fue tomada el
año de 1447. como se afirma en la Cronica de
Don Juan el II. y en la Historia del P. Maria-
na. Sin duda el Marqués con las palabras *en el
qual dia* quiso decir, *en tal dia como este*, deno-
tando que la villa de Torija habia sido tomada
el dia dos de Agosto de 1447.

XXV. El dicho año de 52. Don Pedro de
Estuñiga Conde de Plasencia requirió al Mar-
qués y à otros Señores para que se juntasen y
tratasen de destruir al Condestable Don Alvaro
de Luna, antes que este acabase de arruinar à to-
dos los Grandes del Reyno. Juntos acordaron que
el Marqués enviase à su hijo Don Diego Hur-

tado à Valladolid con doscientas lanzas , y se fue-
se derechamente à la posada del Condestable. Pe-
ro este designio no fue tan secreto que el Con-
destable no le descubriese y frustrase. Habiase lle-
nado la medida del enojo que los Grandes del
Reyno habian concebido contra el Condestable ,
ò por la ambicion que le dominaba y altaneria
con que mandaba , ò por la envidia y celos que
ocasionaba su gran privanza y gobierno absolu-
to de todo el Reyno , ò por todo junto. Por lo
qual el Rey se vió obligado à separarle del man-
do , y le hizo degollar en Valladolid el año de
1453. El de 54. falleció el Rey Don Juan el II.
y por eso no se hallan en su Cronica las siguien-
tes noticias del Marqués.

XXVI. Sucedióle Enrique IV. para cuya ins-
trucccion el Marqués habia compuesto el *Centilo-
quio* de proverbios , obra justamente celebrada. Y
como el Marqués (dice Pecha) (1) tenia tan es-
trecha amistad y cabida con el nuevo Rey , qui-
so señalarse en ser de los primeros que le besasen
la mano y le diesen la norabuena. Salió de Gua-
dalajara acompañado de sus quatro hijos ; y con
gran sequito de parientes , amigos , y de cria-
dos llegó à Segovia donde estaba el Rey : besóle
la mano , y el Rey le manifestó mucho agra-
decimiento por la presteza de su venida. El Mar-
qués suplicó al Rey mandase sacar de prision

B 2

al

(1) Fol. 153.

al Conde de Alba de Liste , y el Rey lo hizo , restituyendole las villas y haciendas que el Rey Don Juan le habia seqüestrado.

XXVII. Este año el Rey Don Enrique luego que tomó posesion de la Corona convocó cortes à Cuellar , como dice Diego Enriquez del Castillo , ò à Avila , como quiere Alonso de Palencia , para tratar de abatir la insolencia de los Moros de Granada. Y dando todos los convocados sus veces al Marqués para que hablase , este hizo un eloqüente razonamiento en que dió al Rey muchas gracias por tan acertado pensamiento ; y todos se ofrecieron à servirle , como lo hicieron el año de 1455. con gran daño y asombro de los Moros. El citado Pecha (1) dice que este año murió la Marquesa de Santillana Doña Catalina de Figueroa , hija de Don Lorenzo Suarez de Figueroa Maestre de Santiago , y de su muger Doña Maria Orozco hija de los Señores de Santa Olalla. Fue esta Señora muy ilustre por su sangre y mucho mas por sus virtudes christianas. Este mismo año el Marqués fue en romeria al Santuario de Guadalupe , y compuso en alabanza de nuestra Señora una cancion que se halla en su Cancionero manuscrito y anda impresa en el Cancionero general. Tambien pasó dicho año à Sevilla , y compuso en alabanza de esta ciudad un soneto que anda entre otros muchos de su Cancionero.

Bos-

(1) Fol. 153.

XXVIII. Boscan en su carta à la Duquesa de Soma, que precede al libro segundo de sus poesias, se hace inventor de los sonetos castellanos, ò el primer imitador de los italianos. Esto lo dice tantas veces, y lo perifræsea por tan varios modos, que seria preciso creerselo si fuera verdad, y no supieramos que casi un siglo antes el Marqués habia hecho sonetos de la misma forma que los de Boscan; y esto sin encarrecer su trabajo, ni el gran beneficio que de tan util invencion podria resultar à la Monarquia.

XXIX. Sin embargo de esto Don Diego de Mendoza, como otros muchos, creyó à Boscan; pues hablando de ciertos poetas en una carta manuscrita, ni tampoco habrá entre ellos (dice) un „ Boscan que fue el primero que traxo los sonetos italianos à España. ¡Marabillosa caridad „ de hombre! Otro fue por cierto esto que llevar mucho trigo de Cicilia à España en tiempo de carístia: porque antes viviamos como „ unas bestias, que no sabiamos hacer coplas sino de ocho silabas ò doce; y él de puro ingenio las hizo de once; y estaba en proposito de componer una obra donde diera à entender que las tales eran muy mejores coplas, aunque fuesen tan frias como las suyas, que las „ buenas siendo de ocho ò doce. „ Fernando de Herrera en las *Notas à Garcilaso*, y Argote de Molina en su *Discurso de la Poesia Castellana* que está al fin del *Conde Lucanor*, advierten que el Marqués introduxo los sonetos antes que Boscan, y el primero pone uno para muestra. Atribu-

yasele pues esta pequeña gloria al Marqués, mientras no conste que otro la mereció antes.

XXX. El año de 56. murió el célebre Poeta Juan de Mena, y fue sepultado en la Iglesia parroquial de la Villa de Tordelaguna, en un suntuoso sepulcro que su amigo el Marqués le hizo labrar. Al presente se conserva en la primera grada del presbyterio de dicha Iglesia una lapida con este epitafio:

FELIZ PATRIA, DICHA BUENA,

ESCONDRIJO DE LA MUERTE

AQUI LE CUPO POR SUERTE

AL POETA JUAN DE MENA.

XXXI. Habia Juan de Mena compuesto en alabanza del Marqués el poema intitulado *Coronacion*, que consta de cinquenta coplas de diez versos de ocho silabas: en el qual poema se finge que las nueve musas coronan al Marqués de laureles; y las quatro virtudes cardinales de ramos de roble. El Marqués manifestó su agradecimiento erigiendo al Poeta un sepulcro en que se depositase su cadaver, y se conservase su memoria.

XXXII. El año de 57. dice Pecha, (1) determinó el Rey Don Enrique volver à la guerra de

(1) Fol. 154.

de los Moros de Granada : envió à llamar al Marqués que le acompañase , y se escusó diciendo que estaba viejo y aparejandose para morir ; pero que en su lugar irian sus hijos , parientes y amigos , y gente. Este mismo año el Marqués fue uno de los que sintiendo que las leyes estuviesen sin fuerza , los meritos sin premio , y los malechores sin castigo , determinaron avisarlo al Rey para bien de la monarquia. Para esto el Arzobispo de Toledo y el Marqués se vieron en Uceda , y entendido por el Rey , les envió à decir que no turbasen el Reyno. Pero volviendo ellos à representar los desordenes que pedian remedio , el Rey les prometió que juntaria cortes para tratar de la enmienda.

XXXIII. El año de 1458. murió el Marqués en Guadalajara. A su muerte Gomez Manrique su sobrino hizo una larga Poesia ; en la qual despues de haber hecho mencion de varios Poetas que la muerte le habia robado , dice :

Y no con estos contenta
 esta maldita de Dios , (La muerte.)
 vino con gran sobrevienta
 en el año de cinquenta
 y mas quatro veces dos ,
 y sacó por mi gran mal
 de esta carcel humanal
 Domingo por la mañana
 al Marqués de Santillana
 y gran Conde del Real.

XXXIV. Salazar de Mendoza (1) „murió (dice)
 „ Domingo 25. dias del mes de Marzo , dia de la
 „ Encarnacion del hijo de Dios en edad de sesen-
 „ ta años menos lo que hay desde 25. de Marzo
 „ hasta 19. de Agosto : porque nació en tal dia el
 „ año de 1398. y murió el de 58. Fue enterrado
 „ en San Francisco de *Guadalajara*. Lo mismo di-
 cen , en quanto al dia y año de la muerte , Ni-
 colas Antonio y otros escritores.

XXXV. El año de 1458. cayó la pasqua à
 dos de Abril : retrocediendo de este dia al 25. de
 Marzo , se halla que el 25. de Marzo no fue
 Domingo , sino Sabado. Acaso murió el Marqués
 la noche del Sabado al Domingo sobre el ama-
 necer , y los escritores fixaron su muerte en el
 dia de la Encarnacion , por ser tan santo y señala-
 do , no parandose en las pocas horas que lo em-
 barazaban. Hernando de Pulgar (2) dice con equi-
 vocacion que el Marqués *fenesció sus dias en edad
 de sesenta è cinco años*. El mismo Pulgar dice tam-
 bien que el primer Duque del Infantado , hijo
 del Marqués , *murió en toda prosperidad en edad
 de sesenta è cinco años*. De aqui pudo nacer esta
 equivocacion , à no ser que la tomase Pulgar de Lu-
 cio Marineo Siculo que dió al Marqués 65. de vida.

XXXVI. Vivió pues el Marqués sesenta años
 en unos tiempos tan turbados è inquietos , que ,
 como queda visto , à toda hora se hacia preciso
 acudir à todas partes , y en todas era necesario
 su consejo y su valor. Las discordias civiles , las
 con-

(1) Cron. del Gr. Card. (2) Cl. Varon.

continuas guerras con Navarros, Aragoneses, y Moros de Granada, la defensa de sus estados y negocios politicos que se le confiaban, traian tan ocupado al Marqués, que no parece podia quedarle tiempo ni ocio para hacer tan notables progresos en las letras y leer tantos libros como se dexa entender por sus escritos, que le merecieron el renombre de *Sabio*. (1)

XXXVII. Dexamos dicho con la autoridad de Alonso de Castro y de Fernando Pecha, que en sus tiernos años estudió latin, retorica, poesia y erudicion. A la verdad todos estos estudios resplandecen en sus obras asi prosaicas como poeticas. Pero si hemos de creer à Juan de Lucena, Íñigo Lopez de Mendoza ignoraba la lengua latina siendo ya Marqués de Santillana. Pues en el *Tratado de Vita Beata* que es un Dialogo entre Don Alonso de Cartagena Obispo de Burgos, el Marqués, y Juan de Mena, introduce al Marqués hablando con el Obispo en estos terminos: *Si con Juan de Mena fablases à solas, latino sermon razonarias, yo lo sé: O mi misero: quando me veo defetuoso de letras latinas!* El ya citado Medina (2) dice tambien que el Marqués no aprendió mas lengua que la castellana. Creible es que el Marqués no supiese la lengua latina como era menester para *razonar latino sermon* en un dialogo qual se representa en aquel tratado; pero se hace increíble que no tuviese de ella aquella inteligencia que basta para en-

(1) Sandov. Descend. de la casa de Mendoza. (2) Fol. 4.

entender los autores latinos, sin lo qual parece imposible hubiese hecho tanto estudio en la doctrina de los antiguos.

XXXVIII. En su carta da bastantes indicios de que entendia la lengua latina, pues usa con mucha oportunidad del texto de San Pablo, *cum essem parvulus &c.* y de la sentencia de Horacio, *quem nova concepit olla &c.* pues aunque está en la carta del Marqués desfigurado el verso, se conserva la sentencia; y esto prueba que la entendia, aunque no se acordase de lo material de las palabras. Lucio Marineo Siculo, (1) poco posterior al Marqués, no hallo alabanzas (dice) „ con que ensalzar à Iñigo Lopez de Mendoza „ Marqués de Santillana: porque si ha habido alguno en España que en las armas y pericia „ militar ha merecido verdadera alabanza, ciertamente ha sido este “ Esto por lo que toca à las armas. „ Fue tambien aficionadisimo (prosi- „ gue) à los estudios de la *latinidad*. No parece pues debe dudarse que entendia la lengua latina. Tambien se conoce por el contexto de su carta que entendia la Italiana y Francesa; pues da noticias de sus principales Poetas, y bastantes pruebas de haberlos leído en sus lenguas originales. Acaso aludiendo à esto, entre otras cosas, dice Argote de Molina (2) que *fue doctisimo en letras curiosas, de las quales tuvo comercio con los hombres insignes de aquella edad.*

La

(1) De laudib. Hisp. lib. 5. (2) Nobl. de Andal.

XXXIX. La fama del Marqués en las letras y pericia militar fue tan grande que muchos estrangeros venian à España solo por tratarle y conocerle. Juan de Mena en el prologo à la *coronacion* le llama *prudentisimo*, *magnanimo* è *ingente caballero*, à la fama del qual (dice) muchos estrangeros que en España no avian causa de pasar ayán por *huespedes* sufrido venir en la castellana region, no es à nosotros nuevo. Sabia el Marqués, como lo dice en el proemio de sus Proverbios, que *la sciencia no embota el fierro de la lanza*, *ni face floxa el espada en la mano del caballero*; y asi supo hermanar estos dos exercicios, de modo que no hallaba otro descanso en la fatiga de las armas, que el dulce embeleso de los libros.

XL. Juan de Lucena hablando del Marqués en nombre de el Obispo. *Jamas* (dice) *las desnuda* (las armas) *salvo quando viste la toga*: en armas estrenuo: *disertisimo en letras*: *si en lo uno trabaja, descansa en lo al*: *ni las armas sus estudios*: *ni los estudios empachan sus armas*. Del mismo concepto usó Estevan de Garivay (1) diciendo: *falleció en estos dias el valeroso caballero, en quien las letras no embotaron la lanza, Don Inigo Lopez de Mendoza Marqués de Santillana y Conde del Real de Manzanares*. Mosen Jaime Ferret de Blanes, Catalan, en un libro

(1) Lib. 17. c. 5.

bro que escribió en Lemosino en tiempo de los Reyes Catholicos , intitulado *Sentencias Catholicas del Divi Poeta Dant* , y se imprimió el año de 1545. en S. hace honorífica mención del Marqués y le llama : *sabio y prudente Cavallero digno de reverente memoria*. Y añade : *y no obstante que abunda en plenitud de muchas ciencias , fue muy gran Dantista segun se muestra en muchas partes de sus Proverbios gran semejanza en algunas autoridades de las comedias de dicho autor*. Don Nicolas Antonio (1) le llama *Mecenas de los literatos , excelente cultivador de las letras , y poeta del primer orden* : llamale tambien *la mayor honra y delicias de la nobleza española*. Finalmente la fama de nuestro Marqués fue tan grande y tan justamente merecida que apenas se han atrevido nuestros escritores à nombrarle , sin llamarle *prudente , magnanimo , esforzado , sabio y virtuoso*.

XLI. Fue el Marqués , dice Hernando de Pulgar , (2) de mediana estatura , hermoso de rostro , y bien proporcionado de miembros. Fue hombre agudo , discreto y de gran corazon. No le alteraban las cosas grandes ni queria entender en las pequeñas. En todo mostraba que era generoso , y magnanimo. Hablaba bien , y no decia cosa que no fuese de notar. Era cortes y honrador de todos los que acudian à él , especialmente de los hombres de letras. En el comer y beber

(1) Bibliot. Vet. tom. 2, pag. 176. n. 416. (2) Clar. Varon.

ber fue siempre muy templado, y guardó gran continencia. Tuvo dos notables exercicios que fueron la disciplina militar y el estudio de la ciencia. Tenia en su casa hombres con quienes conversar sobre materias literarias, y caballeros con quienes trataba de la disciplina militar, practicandola con justas y con los demas exercicios de la guerra: de suerte que era su casa escuela perpetua de armas y de letras.

XLII. Era tan prudente en gobernar las gentes de su capitania, que sabia ser con ellas Señor y compañero: porque ni el Señorío le hacia altivo, ni la compañía bajo: pues dentro de sí tenia una humildad que le hacia amigo de Dios, y fuera guardaba tal autoridad que le hacia amigo de los hombres. Daba liberalmente todo lo que à él como capitán mayor le pertenecia de las presas que se tomaban à los enemigos, y además desto daba de lo suyo quando conocia que à alguno le era necesario. Por esta graciosa generosidad las gentes de su capitania le amaban, y temiendo enojarle, no salian de su orden en las batallas. El Rey Don Juan el II. conociendo las claras virtudes de tan excelente caballero le dió titulo de Marqués de Santillana y Conde del Real de Manzanares, acrecentandole su casa y patrimonio. Y no solo confiaba de él su persona, sino à veces la gobernacion de sus reynos: y gobernaba con tanta prudencia que los poetas decian de él que en corte era gran Febo por su clara gobernacion, y en campo Anibal por su grande esuerzo.

Era

XLIII. Era muy celoso de las cosas que pertenecen a varon , y gran reprehensor de las flaquezas que veia en los hombres. Viendo à un caballero llorar por un infortunio que le habia sucedido. *O quan digno es de reprehension* (le dixo) *el caballero que por ningun grave infortunio que le venga , derrama lagrimas sino a los pies del confesor.* Otreciendosele un dia aciecentamiento de sus rentas , respondió enojado que ese no era su language : que hablasen de esa cosa con otros que mejor la entendiesen. A los que amaban los deleytes solia decir que mucho mas deleytable era el trabajo virtuoso , que la vida sin virtud por deliciosa que fuese. Consideraba las cosas y los hombres segun la realidad y no segun la opinion , y en esto tenia una virtud singular y casi divina que jamas le permitió acepcion de personas. Era tan piadoso que qualquier atribulado hallaba consuelo en su casa. Tuvo gran copia de libros , y tan claro renombre en los reynos estrangeros , que muchos venian à España solo por conocerle y tratarle ; pero reputaba mucho mas la estimacion entre los sabios , que la fama entre los muchos. La alegria que mostraba en su semblante era indicio de la virtud que reynaba en su alma. Todo esto y mucho mas en elogio del Marqués dice Hernando de Pulgar.

XLIV. El Marqués habia tomado por divisa una celada , y jamas habia revelado el misterio que encerraba. Hallandose proximo à la muerte , recibidos los Santos Sacramentos , teniendo en una mano un crucifixo , y en otra una candela

encendida , *llegada es* (dixo) *la hora en que vamos à descubrir la celada.* Habiale servido esta celada de una perpetua recordacion de la muerte , y asi siempre gobernó sus acciones por el santo temor del Señor. Finalmente el Marqués de Santillana fue un perfecto modelo de caballeros Christianos.

XLV. Quiso Dios premiar sus claras virtudes dandole una consorte tan ilustre y tan virtuosa como Doña Catalina de Figueroa , y en ella una dilatada sucesion en que afianzase y propagase la estirpe de su ilustre casa. El primero de los hijos que tuvo el Marqués fue Don Diego Hurtado de Mendoza primer Duque del Infantado : el 2. Don Íñigo Lopez de Mendoza Conde de Tendilla , Embajador de los Reyes Catolicos en la Corte de Roma y Adelantado mayor de Andalucia. El 3. Don Lorenzo Suarez de Figueroa y Mendoza Vizconde de Torija y Conde de Coruña. El 4. Don Pedro Laso de la Vega Señor de Valdermoso. El 5. Don Pedro Gonzalez de Mendoza , Obispo de Calahorra y la Calzada , y despues de Siguenza , Arzobispo de Sevilla y de Toledo , Gran Cardenal de España , Inquisidor General , Patriarca de Alexandria &c. El 6. Don Juan Hurtado de Mendoza Señor de Colmenar y otros lugares. El 7. Don Pedro (ò Don Fernando) Hurtado de Mendoza , Adelantado de Cazorla , y Señor de las Villas de Tamajon y Serracin. Tuvo tambien tres hijas , Doña Mencia , Doña Maria y Doña Leonor , que lograron enlaces correspondientes à su alta nobleza.

XLVI. Como el Marqués fue tan sabio y curioso, dexó una copiosa libreria, que seria hoy una de las mas selectas en linea de manuscritos, sino se hubiera incendiado al principio de este siglo en su casa de Guadalajara. Conservanse algunos en la libreria que tiene en su casa de Madrid el Excelentísimo Señor Duque del Infantado. Habia entre ellos muchas traducciones castellanas hechas por orden del Marqués, y gran parte de este trabajo habia tocado al Cardenal su hijo.

XLVII. Don Diego Hurtado de Mendoza primer Duque del Infantado, vinculó los libros de dicha libreria, para que su hijo el Conde y descendientes se diesen al estudio de las letras, como su padre el Marqués lo habia practicado. Asi lo dice Don Nicolas Antonio en su *Biblit. vet.*

XLVIII. Don Iñigo Lopez de Mendoza quarto Duque del Infantado digno sucesor y heredero del nombre y virtudes del Marqués, en el libro que escribió intitulado: *Memorial de cosas notables*, hablando de sus mayores con su hijo Don Diego Hurtado de Mendoza Marqués del Cenete „ la fama de todos (dice) se la llevó (y „ con mucha razon) solo uno que fué el Marqués „ Don Iñigo Lopez de Mendoza vuestro abuelo... „ muestrase este exercicio de letras de nuestros an- „ tepasados no solo por relaciones antiguas que de „ sus personas hay, sino tambien por la gran co- „ pia de libros curiosamente escriptos que en es- „ ta casa dexaron como apropiados, y quasi vin- „ culados al *Señor de ella*. Dexó tambien el Marqués copioso numero de obras escritas en prosa

CATALOGO
 DE LAS OBRAS
 IMPRESAS Y MANUSCRITAS
 DE D. IÑIGO LOPEZ
 DE MENDOZA
 MARQUES DE SANTILLANA
 Y CONDE DEL REAL.

*Las impresas llevan esta señal. **

* **L**OS Proverbios de Iñigo Lopez de Mendoza con su glosa. Tienen al fin esta nota : *Fenescen los Proverbios de Iñigo Lopez de Mendoza Marqués de Santillana , con el Tratado de Providencia contra Fortuna , compuesto por Diego de Valera. Impresos en Sevilla por Menardo Ungut Aleman , è Stanislao Polono compañeros. A quinze dias del mes de noviembre. Año del Señor de mil è quatrocientos è noventa è quatro.*

Fueron hechos por mandado y ruego del Rey Don Juan el II. para instruccion de su hijo Don Enrique principe de Castilla , que le sucedió en la Corona , y fue el IV. de este nombre. Lla-

mase tambien esta obra *Centiloquio*: porque contiene cien coplas que son otros tantos consejos ò documentos en que se hallan admirablemente hermanadas la moral christiana y la politica. Obra hecha à imitacion de los consejos de Salomon, y verdaderamente digna de que la lean y mediten los que tengan ò hayan de tener el dificultoso y peligroso cargo de gobernar.

Las coplas son todas como la que se pone aqui por muestra, que es la primera de la obra.

Fijo mio mucho amado,
para mientes:
no contrastes à las gentes
mal su grado.

Ama è serás amado:
è podras
facer lo que no faras
desamado.

El Marqués glosó algunas de estas coplas; pero la mayor parte de ellas, Pero Diaz de Toledo, por mandado del mismo Rey. Esta edicion que parece la primera debe ser preferida à las demas, por conservarse en ella las mismas voces, ya antiquadas, de que usó el Marqués, que en las posteriores se hallan algo alteradas.

La estimacion que ha logrado esta obra se manifiesta en las muchas impresiones que se han hecho de ella dentro y fuera de España. Pues ademas de la sobredicha hay otra en folio en la Real Biblioteca sin año ni lugar de impresion,

enquadrada con el *Tratado de Vita beata* de Juan de Lucena, impreso en Burgos por Juan de Burgos el año de 1502. Lo que acaso ha dado ocasion para que algunos hayan aplicado à esta impresion de los Proverbios del Marqués, el año y lugar de la del tratado de Lucena. Esta impresion que tienen por la primera, y acaso lo es, los que no han visto la de 1494. nos parece ser la segunda.

Imprimióse despues en Sevilla por Jacobo Cromberger Aleman el año de 1515. en folio. En Toledo por Gaspar de Avila el de 1525. en folio. En Sevilla en casa de Juan Jurado de Varela el de 1532. en folio. En Toledo con varios opusculos de otros el de 1552. en folio. En Anveres este mismo año con los Proverbios y Sentencias de Seneca en 12. En esta misma Ciudad en casa de la viuda de Martin Nucio, el de 1558. en 12. Segunda vez por dicha viuda el de 1594. en 12. Tercera vez por la misma viuda, y en este mismo año con otros opusculos agenos en 8. Despues de estas diez impresiones de que tenemos noticia, y casi todas las hemos visto, es este libro uno de los raros de nuestra lengua. Don Luis Velazquez (1) aseguró que la primera impresion desta obra fue la de Sevilla del año de 1532, siendo esta la quinta entre las que conocemos. Si hubiera dado por fiador desta noticia à Don Nicolas Antonio, mereceria disculpa su equivocacion.

Luis

(1) Orig. de la Poes. Cast. pag. 50.

Luis de Aranda, vecino de Ubeda glosó en coplas de diez versos de pie quebrado cinquenta y quatro proverbios de los del Marqués, escogienolos entre todos, como los de mas moral sentido. Esta glosa con otra que hizo de veinte y quatro coplas de las 300. de Juan de Mena, se imprimió en Granada el año de 1575. en 8.

Estos Proverbios ò Centiloquio, y todas las demás obras que habia compuesto el Marqués quando se las pidió el Condestable de Portugal, andan desde entonces juntas en un Cancionero que tuvo Argote de Molina, que acaso es el mismo que se guarda entre los M. SS. de la Real Biblioteca. De las que se contienen en él, algunas andan impresas en el Cancionero general; y son todas las siguientes.

Proemio al Condestable de Portugal, ò carta con que le dirige el Marqués sus obras; y es la que ha dado ocasion à nuestras notas.

* *Proverbios del Marqués de Santillana*: ut supra.
Favor de Ercules contra Fortuna.

Empieza :

Revuelva Fortuna el exe pesado.

Son seis coplas de ocho versos y una quarteta que los antiguos llamaban *finida*, porque con ella daban fin à la composicion. Llamaremos *Oktavas*, *Decimas*, y *Quartetos*, à las coplas de ocho, diez, y quatro versos, aunque sean de distinto artificio de las que hoy tienen estos nombres.

El triunfete de Amor.

empieza :

Siguiendo el plasiante estilo.

Son veinte octavas y una quarteta.

Querella de amor.

empieza :

Ya la gran noche pasaba.

Son siete octavas y ocho quartetas.

Pregunta de Nobles.

empieza :

Pregunto que fue daquellos.

Son diez octavas y una quarteta.

Vision.

empieza :

Al tiempo que va trenzando.

Son trece octavas y una quarteta.

El planto de la Reyna Doña Margarida.

empieza :

A la hora que Medea.

Son diez y ocho octavas y una quarteta.

El infierno de los enamorados.

empieza :

La fortuna que non cesa.

Son sesenta y ocho octavas y una quarteta.

Varios decires que no se especifican aqui.

El sueño.

empieza :

Oyan , oyan los mortales.

Son sesenta y siete octavas y una quarteta.

Cancion.

empieza :

Bien cuidaba yo servir.

Son una quarteta y dos octavas de pie quebrado.

Loor à Doña Juana de Urgel, Condessa de Fox.
empieza :

No punto se discordaron.

Son quatro octavas y una quarteta.

El aguilando.

empieza :

Sacadme ya de Cadenas.

Son treinta octavas y una quarteta.

Oracion de Mosen Jordí.

empieza :

La ferosa compañera.

Son veinte y quatro octavas con que Jordí pretendió ser laureado.

* *Defunzion (muerte) de Don Enrique de Villena
Señor docto et de excelente ingenio.*

empieza :

Robadas avian el Austro è Borea.

Son veinte y dos octavas.

Comedieta de Ponza.

empieza :

O vos dubitantes creed las historias.

Son ciento y veinte octavas sobre la batalla naval que el Rey de Aragon y el de Navarra dieron à los Ginoveses junto à la Isla de Ponza en las costas de Napoles un viernes 25. de Agosto de 1435. en la qual fueron apresados dichos Reyes y otros varios personages como se puede ver en la Cronica de Don Juan el II. (1) y en la Historia de España del P. Mariana. (2)

(1) Año 35. cap. 26r. (2) Lib. 21. cap. 9.

Hace mencion de este poema Don Fernando de Herrera en sus *Anotaciones* à las obras de Garcilaso de la Vega. (3)

El Marqués à ruego de su primo Don Fernando de Guevara hizo doce octavas de pie quebrado, que empiezan :

Antes el rodante cielo.

Carta del Marqués à una Dama.

empieza :

Gentil dama cuyo nombre.

Son quatro octavas y una quarteta, y empieza cada copla por la ultima palabra de la antecedente.

Once *Sonetos*.

* Varias coplas à las quartanas que padeciò en Valladolid el Rey Don Juan el II.

* Varias preguntas y respuestas curiosas entre el Marqués y Juan de Mena.

Treinta y un *Sonetos* à varios asuntos; y el uno en alabanza de Sevilla, con motivo de haber ido à dicha Ciudad el año de 1455.

La canonizacion de los bienaventurados Santos Maestre Vicente Ferrer, Predicador, è Maestre Pedro de Villagreces, Frayre Menor.

empieza :

Remoto à Vida mundana.

Son veinte y ocho octavas.

* *Los gozos de nuestra Señora.*

em-

empieza:
Gozate gozosa Madre.
 Son doce octavas de pie quebrado.

* *El Marques à nuestra Señora de Guadalupe quando fue à Romeria en el año de 55.*

empieza:
Virgen eternal esposa.

Son seis decimas y una sextina.
Al Rey Don Alfonso de Portugal.

empieza:
Rey Alfonso cuyo nombre.

Son ocho octavas.
 * *Doctrinal de Privados del Marqués de Santillana al Maestre de Santiago Don Alvaro de Luna.*

empieza:
Vi tesoros ayuntados.

Son cinquenta y tres octavas sobre el tragico fin del Maestre degollado en Valladolid el año de 1453. Hay en este poema muy importantes avisos para privados.

* *Bias contra fortuna.*

Es un dialogo entre Bias y Fortuna, de ciento, y ochenta octavas de pie quebrado, como las que se darán por muestra. Compusole el Marqués con motivo de hallarse preso su primo el Conde de Alva en la fortaleza de Roa en donde fue puesto por orden del Rey el año de 1448. ó en el Alcazar de Segovia, à donde fue trasladado despues. (1) Hay en este poema

sen-

sen-

sen-

sen-

sen-

sen-

(1) Cron. de Don Juan II.

sentencias muy agudas , mucha filosofia moral , y documentos muy oportunos para formar un corazon superior à todos los reveses de la fortuna. Precedele una carta con que el Marqués le envió à su primo , y la vida de Bias , uno y otro en prosa. Esta poesia con la carta y vida de Bias, se imprimió en un tomo en 4. en Sevilla por Estanislao Polono, segun denota el carácter. Faltan al fin de el exemplar que he visto algunas hojas que contenian 40. coplas del poema , y por eso carece de la nota del año y lugar de la impresion. Posee esta obrita Don Antonio Pison. La carta del Marqués se reimprimió el año de 1775. en la Coleccion del Centon Epistolar y otras obras , pag. 224. El poema empieza asi :

BIAS. * *Qué's lo que piensas , fortuna?*

tú me cuidas molestar ,

o me piensas espantar

bien como à niño de cuna?

FORTUNA. *Cómo? y piensas tu que non?*

verlo as.

BIAS. *Faz lo que facer podrás ,*

ca yo vivo por razon.

Acaba asi :

BIAS. *Yo me cuido con razon*

mera justicia è derecho

averte por satisfecho ,

è asi fago conclusion :

è sin verguenza ninguna

tornaré

al nuestro tema , è diré :

Qué's lo que piensas , fortuna?

* *Suplicacion al Magnifico Señor Marqués de Santillana su tío, de Gomez Manrique*, que le pide un Cancionero por medio de ocho octavas; y el Marqués se le envía con otras ocho que empiezan:

Sea Caliope adalid, o guia.

Nueve canciones muy donosas; y la primera en lengua gallega, empieza:

Por amar non saibamente.

Seis Serranillas que en la dulzura del verso, y naturalidad del estilo nada deben à la mejor composicion castellana en este genero de poesia. Sirva de muestra la siguiente

SERRANA.

Moza tan fermosa
non vi en la frontera
como una vaquera
de la Finojosa

Faciendo la via
de Calateveño
à Santa Maria,
vencido del sueño
por tierra fragosa,
perdí la carrera
do vi la vaquera
de la Finojosa.

En un verde prado
de rosas è flores
guardando ganado
con otros pastores

la vi tan hermosa ,
 que apenas creyera
 que fuese vaquera
de la Finojosa.

Non creo las rosas
 de la primavera
 sean tan hermosas
 nin de tal manera ,
 hablando sin glosa ,
 si antes supiera
 daquella vaquera
de la Finojosa.

Non tanto mirára
 su mucha beldad
 porque me dejara
 en mi libertad.
 Mas dixé , donosa ,
 por saber quien era
 aquella vaquera
de la Finojosa.

Escribió tambien el Marqués un poema sobre la creacion del mundo , dividido en las siete edades , que consta de 333. octavas como lá que se dará por muestra. El no hallarse en su Cancionero hace sospechar que le compuso en los dos ò tres ultimos años de su vida despues de haber enviado dicho Cancionero al Condestable de Portugal. Guardase este poema en la libreria de la Santa Iglesia de Oviedo en un codice de pergamino en que hay tambien otras cosas. Su letra , dicen , parece del siglo 15. Hemos visto una copia en poder de Don Pedro de Torres ,

Canonigo de dicha Iglesia, de donde se sacó la primera octava que dice así:

Al tiempo que fue del Señor ordenado
por nos el su fijo enviar à nacer,
sin otro ningun mensagero tener
los cielos è tierra crió por mandado.

Lo que como todo estoviese ayuntado
antes que por partes fuese repartido,
por cima las aguas era traido
un viento por boca de Dios espirado.

* *Refranes que dicen las viejas tras el huego:* esto es, calentandose à la lumbre, ordenados por el orden del A. B. C. à ruego del Rey Don Juan el II. Imprimieronse en Sevilla por Jacobo Cromberger el año de 1508. y son acaso la primera coleccion de refranes que se conoce, no solo en la lengua Castellana, sino tambien en las demas vulgares de la Europa. Contiene 625. refranes que se pueden ver en el tomo I. de los origenes de la lengua Castellana, publicados por el erudito Don Gregorio Mayans y Siscar.

Juan de Sorapan en el Prologo de su *Medicina Española* dice que *Iñigo Lopez de Mendoza sabio varon, por mandado del Rey Don Juan juntó en Medina del Campo trecientos de ellos (Refranes) con unas glosillas à manera de consonancias.*

Don Thomas Tamayo de Vargas hace mencion de estos refranes en su Biblioteca M. S. atribuyendolos con equivocacion à Don Iñigo Lopez

pez de Mendoza , Marqués del Cenete , con este titulo tambien equivocado acaso por el que los imprimió : *Refranes que dicen los viejos tras el fuego &c.* impresos en Toledo por Juan de Ayala año de 1557. en 4. El Marquesado del Cenete entró en la casa del Infantado por Don Rodrigo de Mendoza hijo de Don Pedro Gonzalez de Mendoza , Cardenal de España , y nieto del Marqués de Santillana ; y aunque el dicho Don Rodrigo tuvo un hijo llamado Don Íñigo Lopez de Mendoza , que por ser primogénito , seria Marqués de Cenete , este siendo bisnieto del primer Marqués de Santillana , no pudo ser autor de dicha coleccion impresa el año de 1508. quando no habria nacido , ò seria muy niño. Finalmente , diciendose en el epigrafe de esta coleccion que fue hecha por Don Íñigo Lopez de Mendoza Marqués de Santillana , y à ruego de Don Juan el II. no hay razon para atribuir à otro esta gloria.

En el Homero romanizado por Juan de Mena , que se guarda M. S. entre los de la Real Biblioteca , se halla una carta del Marqués con este titulo : *Questión fecha por el noble y Magnífico Señor Don Inigo Lopez de Mendoza , Marqués de Santillana et Conde del Real , al muy sabio et notable Prelado Don Alonso , Obispo de Burgos.* Fecha à 20. de Enero de 1444. Contiene una pregunta sobre el origen de la guerra , y ocupa medio pliego de letra muy metida , y como de aquel siglo. La respuesta fue fecha en Burgos à 17. de Marzo del mismo año.

Dice Don Nicolas Antonio (1) que escribió el Marqués una carta muy celebrada, en respuesta à otra que le dirigió Don Alonso de Cartageña Obispo de Burgos, dedicandole el *Doctrinal de caballeros*. Pero habiendo escrito su obra el Obispo à ruego de Don Diego Gomez de Sandoval Conde de Castro y de Denia, como se lee en la portada del libro y en el prologo, y habiendosela dedicado, como consta al fin de la obra por estas palabras: *Vos de buena mente aceptad este pequeño trabajo que por mandamiento vuestro con alegre corazon è presta mano en esta composicion yo tomé*; se puede dudar de la noticia de Don Nicolas Antonio. Muy creible es que el Obispo enviase al Marqués su *Doctrinal* para que le viese, y que este le escribiese alguna carta llena de erudicion, y por eso muy celebrada; pero no tenemos noticia de ella.

El P. Labbé hace mencion de *las cartas del Marqués de Santillana al Conde de Alva* quando estaba preso, con algunas poesias *Espanólas* como existentes entre los M. SS. de la Real Biblioteca de París; pero creemos que no son obra distinta del *Bias contra Fortuna* con la carta que le precede, y vida de Bias, de que hemos hablado.

(1) Suplem. Bibliot. Nov. M. S. pag. 325.

PROEMIO
AL CONDESTABLE
DE PORTUGAL

SOBRE LAS OBRAS.

(I) *AL ILLUSTRE SEÑOR DON PEDRO muy magnifico Condestable de Portugal, el Marqués de Santillana, Conde del Real &c.*

Salud, paz è debida

recomendacion.

EN estos dias pasados Alvar Gonzalez de Alcantara familiar è servidor de la casa del Señor Infante Don Pedro, muy inclito Duque de Coimbra vuestro padre, de parte vuestra, Señor, me rogó que los decires è canciones mias enviase à la vuestra magnificencia. En verdad Señor, en otros fechos de mayor importancia, aunque à mí mas trabajosos, quisiera yo complacer à la vuestra nobleza: porque estas obras, ò alomenos las mas dellas, non son de tales materias, nin asi bien formadas è artizadas que de memorable registro dignas parezcan. Porque, Señor, asi como el Apostol dice, *cum essem parvulus, cogitabam ut parvulus, loquebar ut par-*

vulus. (*) Ca estas tales cosas alegres è jocosas andan è concurren con el tiempo de la nueva edad de juventud , es à saber , con el vestir , con el justar , è con otros tales cortesanos exercicios: è asi , Señor , muchas cosas placen agora à vos , que ya non placen ò non deben placer à mí. Pero , muy virtuoso Señor , protestando que la voluntad mia sea ò fuese no otra de la que digo , porque la vuestra sin impedimento haya lugar , è vuestro mandado se haga , de unas è de otras partes , è por los libros è canciones ajenas fice buscar è escrebir por orden , segunt que las yo fice , las que en este pequeño volumen vos envío.

Mas como quiera que de tanta insuficiencia estas obretas mias , que vos Señor , demandades , sean , ò por ventura mas de quanto las yo estimo è reputo , vos quiero certificar me place mucho que todas cosas que entren ò anden so esta regla de poetical canto , vos plegan : de lo qual me facen cierto asi vuestras graciosas demandas , como algunas gentiles cosas de tales que yo he visto compuestas de la vuestra prudencia ; como es cierto este sea un celo celeste , una afeccion divina , un insaciable cibo del animo : el qual asi como la materia busca la forma è lo imperfecto la perfeccion ; nunca esta sciencia de poesia è gaya sciencia se fallaron si non en los animos gentiles è elevados spiritus.

¿E que cosa es la poesia que en nuestro vul-

D gar

(*) 1 ad Corinth. 13. 11. cum essem parvulus loquebarur parvulus , sapiebam ut parvulus , cogitabam ut parvulus. Quando autem factus sum vir , evacuavi quæ erant parvuli.

gar *Gaya Sciencia* (7) llamamos , si non un fingimiento de cosas utiles cubiertas , ò veladas con muy hermosa cobertura , compuestas , distinguidas , è scandidas por cierto cuento , peso , è medida ? E ciertamente , muy virtuoso Señor , yerran aquellos que pensar quieren ò decir que solamente las tales cosas consistan ò tiendan à cosas vanas è lascivas. Que bien como los fructiferos huertos abundan è dan convenientes frutos para todos los tiempos del año ; asi los hombres bien nascidos è doctos , à quien estas ciencias de arriba son infusas , usan de aquellas è del tal exercicio segunt las edades. E si por ventura las ciencias son deseables , asi como Tullio quiere , ¿ qual de todas es mas prestante , mas noble , ò mas digna del hombre ; ò qual mas estensa à todas especies de humanitat ? Ca las obscuridades è cerramientos dellas ¿ quien las demuestra è face patentés sinon la eloqüencia dulce è hermosa fabla , sea metro , sea prosa ?

Quanta mas sea la excellencia è prerrogativa de los rimos è metro que de la soluta prosa , si non solamente à aquellos que de las porfias injustas se cuidan adquirir soberbios honores , manifesta cosa es. E asi haciendo la via de los Stoycos , los quales con grant diligencia inquirieron el origine è causas de las cosas , me esfuerzo à decir (21) el metro ser antes en tiempo (32) è de mayor perfeccion è de mas autoritat que la soluta prosa. Isidoro Cartagines , (*) santo Arzobis-

(*) Etymlog. lib . 1. cap. 29.

bispo Hispalense así lo aprueba y testifica; è quiere que (35) el primero que fizo rimos, ò cantó en metro haya seido Moysen: ca en metro cantó è profetizó la venida del Mesias: è despues dél Josue en loor del vencimiento de Gabaon. David cantó en metro la victoria de los Filisteos, è la restitucion del arca del Testamento, (56) è todos los cinco libros del Psalterio. E aun por tanto (64) los Hebraycos osan afirmar que nosotros no así bien como ellos podemos sentir el gusto de la su dulzeca. E Salomon metrificados fizo los sus Proverbios, è ciertas cosas de Job son escritas en rimo, en especial las palabras de conorte que sus amigos le respondian à sus vexaciones.

(68) De los Griegos quieren sean los primeros Achatesio, Millesio, è apres dél Ferocides Tiro, è Homero, non obstante que Dante soberano poeta lo llama: (*) (72) De los Latinos Enio fue el primero, ya sea que Virgilio quieran que de la lengua latina haya tenido y tenga la monarquia; è aun así place à Dante allí donde dice en nombre de Sordello Mantuano: (**)

*O gloria del latin solo per cui
 mostro chio che potea la lingua nostra!
 o precio eterno del loco ove yo fui!*

D 2

E

(*) Inferno, Cant. IV.
 Quegli è Omero, poeta sovrano.
 (***) Purgator. Cant. VII.
 O gloria de' latin, disse, per cui
 Mostro cio che potea la lingua nostra!
 O pregio eterno de luogo ond' i fuit

E asi concluyo ca esta sciencia , por tal es accepta principalmente à Dios , è despues à todo linage è especie de gentes. Afirmalo Casiodoro en el libro de varias causas , diciendo : todo resplandor de eloqüencia , è todo modo ò manera de poesia ò poetal locucion è fabla , toda variedad ovo è ovieron comenzamiento de las divinas Escrituras. Esta en los deificos templos se canta , è en las cortes è palacios imperiales è reales graciosamente es resebida. Las plazas , las lonjas , las fiestas , los convites opulentos sin ella asi como sordos è en silencio se fallan.

¿E que son ò quales aquellas cosas à donde, oso decir , esta arte asi como necesaria no intervenga , è non sirva? En metro las epitalamias , que son cantares , que en loor de los novios en las bodas se cantaban , son compuestos. E de unos en otros grados aun à los pastores en cierta manera sirven ; è son aquellos dictados à que los poetas *bucolicos* llamaron. En otros tiempos à las cenizas è defunciones de los muertos metros elegiacos se cantaban ; è aun agora en algunas partes dura , los quales son llamados *endechas*. En esta forma Jeremias cantó la destruicion de Jerusalem , Gayo Cesar , Octaviano Augusto , Tiberio , è Tito , Emperadores , maravillosamente metrificaron , è les plugo toda manera de metro.

Mas dexemos ya las historias antiguas por allegarnos mas cerca de los nuestros tiempos. El Rey Roberto de Napol , claro è virtuoso principe tanto esta sciencia le plugo , que como en esta misma sazon Micer Francisco Petrarca poeta lau-

laureado floresciere , es cierto grant tiempo le tuvo consigo en el Castil-novo de Napol , con quien él muy amenudo conferia è practicaba destas artes , en tal manera que mucho fue avido por acepto à él è grant privado suyo : è alli se dice haber él fecho muchas de sus obras asi latinas como vulgares : è entre las otras el libro de *Rerum memorandarum* , è las sus eglogas , è muchos Sonetos , en especial aquel que fizo à la muerte deste nuestro Rey , que comienza : *Rota el alta columna* , è *el verde lauro* , etc. (*)

Johan Bocacio poeta excelente , è orador insigne afirma el Rey Juan de Chipre averse dado mas à los estudios desta graciosa sciencia que à ningunas otras ; è asi parece que lo amuestra en la entrada proemial del su libro de la *Genealogia ò linage de los Dioses Gentiles* , fablando con el Señor de Parma mensagero , ò embarador suyo.

(74) Como pues ò por qual manera , Señor muy virtuoso , estas sciencias ayan primeramente venido en manos de los romancistas ò vulgares , creo seria dificil inquisicion , è una trabajosa pesquisa. Pero dexadas agora las regiones , tierras è comarcas mas longincas è mas separadas de nos , no es de dubdar que universalmente en todas de siempre estas sciencias se hayan acostumbado è acostumbran , è aun en muchas dellas en estos tres grados , es à saber , *Sublime* , *Me-*

(*) Canc. y Sonet. en la muerte de M. Laura.
Rota è l' alta Columna e' l verde Lauro.

diocre, *Infimo*. *Sublime* se podría decir por aquellos que las sus obras escribieron en lengua griega ò latina, digo metrificando. *Mediocre* usaron aquellos que en vulgar escribieron, asi como Guido Januncello, Boloñes, (93) è Arnaldo Daniel, Proenzal. (94) E como quier que destos yo no he visto obra alguna; pero quieren algunos haver ellos sido los primeros que escribieron tercio rimo, è Sonetos en *romance*. E asi como dice el Filosofo, de los primeros, primera es la especulacion. *Infimos* son aquellos que sin ningunt orden, regla, ni cuento, facen estos romances è cantares, de que la gente baja è de servil condicion se alegra. Despues de Guido, è Arnaldo Daniel, Dante (95) escribió en tercio rimo elegantemente las sus tres comedias *Infierno*, *Purgatorio*, *Paraiso*. Micer Francisco Petrarca (96) sus *Triunfos*. Checo Dáscoli. (97) El libro *de proprietatibus rerum*. Johan Bocacio (100) el libro que *Ninfal* se intitula, aunque ayuntó à él prosas de grand eloqüencia, à la manera del *Boecio Consolatorio*. Estos è muchos otros escribieron en otra forma de metros en lengua Itálica, que *Sonetos* è *Canciones Morales* se llaman.

(101) Estendieronse, creo, de aquellas tierras è comarcas de los Lemosines estas artes à los Gallicos, è à esta postrimera è occidental parte, que es la nuestra España, donde asaz prudente è fermosamente se han usado. Los Gallicos è Franceses escribieron en diversas maneras rimos è versos que en el cuento de los pies è bordones discre-

crepan ; pero el peso è cuento de las silabas del tercio rimo , è de los sonetos è de las canciones morales , iguales son de las baladas ; aunque en algunos asi de las unas como de las otras hay algunos pies truncados que nosotros llamamos medios pies , è los Lemosis , Franceses , è aun Catalanes , *bioqs.*

De entre estos ovo hombres muy doctos è señalados en estas artes : ca Maestro Johan Loris (107) fizo el *Roman de la Rosa* , donde , como ellos dicen , *el arte de amor es toda enclosa* : è acabólo Maestre Johan Copinete (108) natural de la villa de Mun. Michaute (110) escribió asi mismo un grant libro de *baladas , canciones , rondeles , lays , virolais* (112) è asonó muchos dellos. Micer Otho de Grantson (120) caballero estrenuo è muy virtuoso se ovo alta è dulcemente en esta arte. Alen Charrotier (121) muy claro poeta moderno , secretario deste Rey Don Luis de Francia , en grant elegancia compuso è cantó en metro , è escribió *el debate de las quatro damas : la bella dama Samersi : el revelle matin : la grant pastora : el breviario de nobles , è el hospital de amores* , por cierto cosas asaz fermosas è plascientes de oir.

(124) Los Italicos prefiero yo so enmienda de quien mas sabrá , à los Franceses , solamente ca las sus obras se muestran de mas altos ingenios , è adornanlas è componenlas de fermosas è peregrinas historias : è à los Franceses de los Italicos en el guardar del arte : de lo qual los Italicos sino solamente en el peso è consonar , non se facen men-

cion alguna. *Ponen sones* (*) asimismo à las sus obras, è cantanlas por dulces è diversas maneras : è tanto han familiar, è por manos la musica, que parece que entre ellos hayan nascido aquellos grandes filosofos, Orfeo, Pitagoras, è Empedocles : los quales asi como algunos describen, non solamente las iras de los hombres, mas aun à las furias infernales con las sonoras melodias è dulces modulaciones de los sus cantos aplacaban. ¿E quien dubda que asi como las verdes fojas en el tiempo de la primavera guarnescen è acompañan los desnudos arboles, las dulces voces è fermosos sones no apuesten è acompañen todo rimo, todo metro, todo verso, sea de qualquier arte, peso è medida?

Los Catalanes, Valencianos, y aun algunos del reyno de Aragon fueron è son grandes oficiales desta arte. Escribieron primeramente en trovas rimadas, que son pies ò bordones largos de silabas, è algunos consonaban è otros non. Despues destos usaron el decir en coplas de diez silabas à la manera de los Lemosis. Ovo entre ellos de señalados hombres asi en las invenciones como en el metrificar. Guillen de Berguedá (126) generoso è noble caballero, è Pao de Benlibre (130) adquirieron entre estos grant fama. Mosen Pero March (131) el viejo, valiente è noble caballero fizo asaz gentiles cosas : è entre las otras escribió proverbios de grant moralidad. En estos

nues-

(*) *Poner sones y asonar* era poner en musica.

nuestros tiempos floreció Mosen Jorde de Sant Jorde (135) caballero prudente : el qual ciertamente compuso asaz fermosas cosas , las quales él mismo asonaba : ca fue musico excellente : è fizo entre otras una cancion de opositos , que comienza : *tosions aprench è desaprench ensems*. Fizo la *Pasion de amor* , en la qual copiló muchas buenas canciones antiguas , asi deste que ya dixé , como de otros. Mosen Febler (140) fizo obras nobles : è algunos afirman haya traído el Dante de lengua Florentina en Catalan , non menguando punto en la orden de metrificar , è consonar. Mosen Ausias March (151) el qual aun vive , es grant trovador , è hombre de asaz elevado espíritu.

(152) Entre nosotros usóse primeramente el metro en asaz formas : asi como el *libro de Alexandre* (154). *Los votos del Pavon* (157). E aun el libro del *Arcipreste de Hita* (158). A aun de esta guisa escribió Pero Lopez de Ayala el viejo (165) un libro que fizo *de las maneras de palacio* , è llamaronlo *Rimos*. E despues fallaron esta arte que mayor se llama , è el arte comun , creo , en los Reynos de Galicia è Portugal ; donde non es de dubdar que el exercicio destas ciencias mas que en ningunas otras regiones ni provincias de la España se acostumbró ; en tanto grado que non ha mucho tiempo qualesquier decidores è trovadores destas partes , agora fuesen Castellanos , Andaluces , ò de la Estremadura todas sus obras componian en lengua Gallega ò Portuguesa. E aun destes es cierto res-

ce-

cebimos los nombres del Arte , asi como *Maestria mayor è menor : encadenados , lexapren , è mansobre*.

Acuerdome , Señor muy magnifico , siendo yo en edat no provecta , mas asaz mozo pequeño , en poder de mi abuela Doña Mencia de Cisneros (198) entre otros libros aver visto un grant volumen de Cantigas , Serranas , è decires Portugueses è Gallegos : de los quales la mayor parte eran del Rey Don Dionis (198) de Portugal : creo , Señor , fue vuestro bisabuelo : cuyas obras aquellos que las leian , loaban de invenciones sutiles , è de graciosas è dulces palabras. Avia otras de Johan Soarez de Pavia (199) el qual , se dice aver muerto en Galicia por amores de una Infanta de Portugal. E de otro Fernant Gonzalez de Sanabria (209). Despues destos vinieron Basco Perez de Camoes (210) è Fernant Casquicio (211) è aquel gran enamorado Macias (212) del qual non se fallan sino quatro canciones , pero ciertamente amorosas è de muy fermosas sentencias , conviene à saber :

1. Cativo de miña tristura :
2. Amor cruel è brioso :
3. Señor en quien fiancé :
4. Probé de buscar mesura.

En este reyno de Castilla dixo bien el Rey Don Alonso el Sabio (222) è yo vi quien vió decires suyos ; è aun se dice metrificaba altamente en lengua latina. Vinieron despues destos Don

Juan de la Cerda (251) è Pero Gonzalez de Mendoza (252) mi abuelo : fizo buenas canciones , è entre otras , *Pero te sirvo sin arte* : è otra à las Monjas de la Zaydia quando el Rey Don Pedro tenia el sitio contra Valencia : comienza *A las riberas de un rio*. Usó una manera de decir cantares asi como Cenicos , Plautinos , y Terencianos , tambien en estrambotes como en serranas. Concurrió en estos tiempos un Judio que se llamó Rabi Santo (254) è escribió muy buenas cosas , è entre las otras *Proverbios Morales* de asaz , en verdad , recomendables sentencias. Pusele en cuento de tan nobles gentes por gran trovador ; que asi como él dice :

*Non vale el Azor menos
Por nacer en vil nio ,
Nin los enxiemplos buenos
Por los decir Judio.*

Alfonso Gonzalez de Castro (265) natural desta Villa de Guadalajara dixo asaz bien , è fizo estas canciones :

*Con tan alto poderio.
Vedes que descortesia.*

Despues destos en tiempo del Rey Don Juan fue el Arcediano de Toro. (266) Este fizo *crueldad*, è *trocamento* : : *de quien cuido*, è *cuidé* : è Garcí-Fernandez de Gerena. (281) Desde el tiempo del Rey Don Enrique (282) de gloriosa memoria,

padre del Rey nuestro Señor , è fasta estos nuestros tiempos se comenzó à elevar mas esta ciencia è con mayor elegancia : è ha habido hombres muy doctos en esta arte , principalmente Alfonso Alvarez de Illiescas (283) gran decidor ; del qual se podria decir aquello que en loor de Ovidio un grant historiador describe , conviene à saber , que todos sus motes è palabras eran metro. Fizo tantas canciones è decires que seria bien largo è difuso nuestro proceso , si por estenso , aun solamente los principios dellas à recontar se oviesen. E asi por esto como por ser tanto conocidas è esparcidas à todas partes sus obras , pasaremos à Micer Francisco Imperial (292) al qual yo no llamaria decidor , ò trovador , mas poeta ; como sea cierto que si alguno en estas partes del Ocaso mereció premio de aquesta triunfal è laurea guirlanda loando à todos los otros , este fue. Fizo al nascimiento del Rey nuestro Señor aquel decir famoso : *En dos setecientos* , è muy muchas otras cosas graciosas è loables.

Fernant Sanchez Calvera (294) Comendador de la Orden de Calatrava compuso asaz buenos decires. Don Pedro Velez de Guevara (296) mi tio , gracioso è noble Caballero asimismo escribió gentiles decires è canciones. Fernant Perez de Guzman (297) mi tio , caballero docto en toda buena doctrina ha compuesto muchas cosas metrificadas : è entre las otras aquel epitafio de la sepultura de mi Señor el Almirante Don Diego Furtado que comienza :

Hombre que vienes aqui de presente.

Fizo otros muchos decires è cantigas de amores; è aun agora bien poco tiempo ha escribió *Proverbios* de grandes sentencias: è otra obra asaz util è bien compuesta, *de las quatro virtudes Cardinales*.

Al muy magnifico Duque Don Fadrique (299) mi Señor è mi hermano plogo mucho esta sciencia, è fizo asaz gentiles canciones è decires: è tenia en su casa grandes trovadores, especialmente à Fernant Rodriguez Puerto-Carretero (302) è Juan de Gayoso (302) è Alonso Gayoso de Morana, (304). Fernant Manuel de Lando (306) honorable caballero escribió muchas buenas cosas de poesia: imitó mas que à ningun otro à Micer Francisco Imperial: fizo de buenas canciones en loor de nuestra Señora: fizo asimismo algunas invectivas contra Alonso Alvarez, de diversas materias è bien ordenadas.

Los que despues dellos en estos nuestros tiempos han escrito, ò escriben, ceso de los nombrar: porque de todos me tengo por dicho que dellos, muy noble Señor, tengades noticia è conoscimiento. E non vos marabilledes, Señor, si en este proemio haya tan estensa è largamente narrado estos tan antiguos, è despues nuestros autores, è algunos decires è canciones dellos, como parezca haber procedido de una manera de ociosidad, lo qual de todo punto niegan non menos la edad mia, que la turbacion de los tiempos. Pero es asi que como à la nueva edad me pluguiesen, fallélos agora quando me pareció ser necesarios. Ca asi como Oracio poeta dice:

Quem

(*) *Quem nova concepit olla servabit odorem.*

(308) Pero de todos estos, muy magnifico Señor, asi Itálicos como Provenzales, Lemosis, Catalanes, Castellanos, Portugueses è Gallegos, è aun de qualesquier otras naciones se adelantaron è antepusieron los Gallaicos Cesalpinos è de la provincia de Equitania en solemnizar è dar honor à estas artes. La forma è manera como, dexo agora de contar: por quanto ya en el prologo de los mis proverbios se ha mencionado. Por las quales cosas, è aun por otras muchas, que por mi, è mas por quien mas sopiese, se podrian ampliar è decir, podrá sentir vuestra magnificencia en quanta reputacion, estima è comendacion estas sciencias averse deben; è quanto vos, Señor virtuoso, debedes estimar que aquellas dueñas que en torno de la fuente Elicon incesantemente danzan, en tan nueva edad no inmeritamente à la su compañía vos hayan rescebido. Por tanto, Señor, quanto yo puedo exorto è amonesto à la vuestra magnificencia, que asi en la inquisicion de los fermosos poemas como en la polida orden y regla de aquellos, en tanto que Cloto filare la estambre, vuestro muy elevado sentido è pluma no cesen, por tal que quando Atropos cortare la tela, no menos delficos que marciales honores è glorias obtengades.

(*) *Quo semel est imbuta recens servabit odorem vesta diu.* Horat. Epist. lib. 1. epist. 2. ad Lollium.

NOTAS

AL PROEMIO O CARTA
PRECEDENTE.

I **E**ste proemio ò carta con que el Marqués de Santillana dirigió sus poesias al Condestable de Portugal, que se las habia pedido, se puede intitular propiamente *Discurso sobre el origen de la poesia Castellana*. El Marqués le escribió en *Guadalajara* donde tenía su casa, como lo da à entender en dicha carta, en la qual hablando de *Alonso Gonzalez de Castro*, dice: *natural desta Villa de Guadalajara*. Como el Marqués omitió la fecha de ella, no se puede señalar con puntualidad el año en que la escribió; pero se puede asegurar que en los dos ò tres ultimos de su vida, esto es, desde el año de 1455. hasta el de 1458. en que murió. El Reverendisimo Sarmiento en las *Memorias para la Hïstoria de la poesia y poetas Españoles*. (Num. 356.) supone que la escribió el año de 1441. En el Num. 799. afirma esto mismo: y en el Num. 854 dice que por los años de 1440.

2 Esto que afirma S. Rma. tres veces sin probarlo una, me hace creer que no reflexionó sobre la carta del Marqués, ni tuvo presente su

Can-

cancionero M. S. ni se acordó de la edad que podría tener el Condestable el año de 1440, ò 41. En estas tres cosas apoyaré lo que dexo asegurado, y deshare la equivocacion que padeció S. Rma. El Marqués da à entender en su carta que se hallaba ya en edad abanzada quando la escribia, pues en una parte dice: *E asi, Señor, muchas cosas placen agora à vos, que ya non placen, ò non deben plazer à mi.* Y en otra: *lo qual de todo punto niegan non menos la edat mia, que la turbacion de los tiempos.* El año de 1440, ò 41. tenia el Marqués 42, ò 43. años de edad, y esta no bastaba para las expresiones referidas que dan à entender la tenia mas abanzada.

3 En el cancionero enviado al Condestable, se halla el *Doctrinal de privados*, poema que escribió el Marqués sobre el tragico fin de Don Alvaro de Luna degollado en Valladolid el año de 1453. y una cancion à nuestra Señora de Guadalupe hecha el año de 1455. en que hizo romeria à este famoso Santuario: y entre otros un soneto en alabanza de Sevilla con motivo de haber pasado à aquella ciudad el mismo año de 55. acaso tambien por devocion y en romeria à nuestra Señora de la Antigua, ò de los Reyes. Todo esto hace creer que el Marqués escribió su carta en los dos ò tres ultimos años de su vida, esto es, desde el año de 1455. hasta el de 1458.

4 Que no la escribió por los años de 40, como afirma el M. Sarmiento, se puede tambien probar facilmente por la edad que tenia entonces

3

ces el Condestable. El Padre Mariana (1) dice que Don Pedro Duque de Coimbra se casó con Doña Isabel hija mayor del Conde de Urgel, por el mes de Septiembre de 1428. que tuvo en ella à Doña Isabel que fue Reyna de Portugal, à Doña Felipa que fue monja, à Don Pedro que fue Condestable de Portugal y otros. Siendo pues este Condestable el hijo tercero, no naceria antes del año de 1431. y por consiguiente el de 40, ò 41. no pasaria de 10, à 11. años de edad. Dice tambien el mismo Mariana (2) que el Condestable no pasaba de 16. años el de 1445. lo qual es decir que no pasaba de 11. el de 40. ò 41. Y no haciendose creible que el Condestable en la edad de 11. años gustase de la poesia, ni tuviese noticia de las obras del Marqués, ni le pidiese su Cancionero; es preciso creer que tenia mucho mayor edad, y que el Marqués escribió su carta muchos años despues del de 40, ò 41. A esto mismo alude lo que le dixo el Marqués en su Carta, esto es, que habia visto *algunas gentiles cosas compuestas por la su prudencia*: las quales cosas no podian ser compuestas en tan tiernos años. Tendria pues el Condestable, quando el Marques le envió su Cancionero, 24. años: edad muy proporcionada para gustar de la poesia, y aun para ser un razonable poeta; que no era poca gracia en un Condestable de Portugal.

E

Es-

(1) Hist. Esp. lib. 20. c. 16. (2) Lib. 22. c. 4.

5 Estas palabras del Marqués tuvo presentes el M. Sarmiento para decir (Num. 357.) *Primeramente supone* (el Marqués) *que el Condestable era excelente poeta, y que habia visto poesias suyas.* Aqui hace su Rma. demasiada gracia al Condestable infiriendo de las palabras que le dixo el Marqués, que este le tuvo por *excelente poeta.* El Marqués no dixo tanto como quiere S. Rma. ni lo dixo por tanto: antes bien de lo que dixo pide la buena critica que se rebage algo, no que se aumente. Porque semejantes expresiones dichas por un caballero tan prudente como el Marqués de Santillana à un joven tan ilustre como el Condestable de Portugal, son palabras cortesanas que suelen significar menos de lo que suenan; pero el M. Sarmiento les hizo significar mas de lo que sonaban.

6 Este Condestable fue llamado por los Catalanes, y proclamado Conde de Barcelona y Rey de Aragon, el año 1464. y murió el de 1466. Fue hijo de Don Pedro Duque de Coimbra, Regente entonces del Reyno de Portugal en la menor edad de su sobrino Don Alonso V. Dicho Duque fue aquel de quien se dice vulgarmente anduvo *las siete partidas*, por haber viajado mucho. Fue hijo de Don Juan el I. de Portugal, nieto de Don Pedro, bisnieto de D. Alonso, y tataranieto, ò tercer nieto de *Don Dionis*, del qual, dice el Marqués al Condestable: *creo, Señor, fue vuestro bisabuelo*, esto es, tercer abuelo.

7 *Gaya Sciencia*. En los tiempos del Marqués y aun mucho antes , el arte de versificar se llamaba *Gaya Sciencia*. La voz *gaya* viene del frances *gai* ò del italiano *gaio* que significa cosa alegre ; y ambas acaso del latino *gaudeo* que significa alegrarse , ò del griego *γαιω* que significa lo mismo. Y así la *Gaya Sciencia* es una ciencia alegre graciosa y divertida : tal es la poesia. Los Proenzales la llamaron tambien el *Gay saber*.

8 En Tolosa de Francia se estableció un Consistorio ò Academia de la *Gaya Sciencia* por los años de 1523. El fundador de este Consistorio no está bien averiguado , y los que hablan de él no convienen todos en un mismo fundador. El Marqués de Villena en el libro que escribió de la *Gaya Sciencia* y dirigió al de Santillana, hace fundador à Ramon Vidal de Besalu , diciendo : *el Consistorio de la Gaya Sciencia se formó en Francia en la cibdat de Tolosa por Ramon Vidal de Besalu*. Como el Marqués de Villena fue tan sabio y tan cercano à la fundacion de aquel Consistorio , su autoridad debe hacer mucho contrapeso à qualquier opinion que lo contradiga.

9 El Abad Joseph Mervesin natural de Apt en Proenza , Prior de Baret (1) dice que el año de 1524. Dama Clemencia Isaura , de la casa de los Condes de Tolosa , convocó allí à todos los

(1) Histor. de la Poes. Franz. Amsterd. 1717. 12.

poetas y trovadores comarcanos , y prometió una violeta de oro al que hiciese mejores composiciones : y que dió un fondo para dotar estos premios , con otras muchas particularidades que aquí se omiten.

10 Aunque este escritor poco acreditado entre los suyos no dudó de la verdadera existencia de dicha dama y de todo lo que de ella se cuenta ; sin embargo los de mas sana critica creen que esta Dama es hija de una fabula forjada hacia la mitad del siglo 16. à la qual à caso dió motivo una *Clementa Isau* , de Tolosa, que poetizó , dice el Jesuita Quadrio (1) por los años de 1570 : à no ser que esta sea otra equivocacion originada de la fabula susodicha.

11 Antonio Bastero en su *Crusca Proenzal* (2) habla de siete mantenedores de la *Gaya Sciencia* que el año de 1523. se juntaron en Tolosa para fundar el Consistorio del *Gay Saber* , è inserta à la letra una carta en dialecto proenzal , parte en prosa , parte en verso , en forma de edicto ò convocatoria , en que los mantenedores convidaban à los Poetas , prometiendo una violeta de oro al que compusiese mejor. Expresanse en ella los nombres de los dichos mantenedores , pero no el de Ramon Vidal de Besalu , ni el de Dama Clemencia Isaura. Dice que dicha carta se sacó del Registro de la Ciudad , fecha el año 1523. Para negar à Ramon
Vi-

(1) Stor. d' Ogni Poesie tom. 2. pag. 402. (2) Desde la pag. 94.

7

Vidal de Besalu la gloria de fundador que le da el Marqués de Villena que tanta opinion hace en esta disputa, es preciso probar que la carta mencionada es original, y que tiene las calidades que se requieren en semejantes instrumentos para decidir una controversia. Ramon Vidal seria Catalan, de la Villa de Besalu, y por consiguiente Español, y no mereceria ser padre y fundador de un Consistorio Frances.

12 Ya establecido este Consistorio ò Academia, el año de 1355. acordó la Ciudad que para su gobierno y acrecentamiento se formasen las leyes y reglas que se debian observar: para lo qual se dió comision à Guillermo Molinier Secretario del Consistorio, que las formó con este titulo: *Ordenanzas dels VII. Senhors Mantenedors del Gai Saber*. Hicieronse parte en prosa y parte en verso, como se puede ver en Bastero: establecieronse otros dos premios que fueron dos flores de plata à demas de la violeta de oro establecida anteriormente: fechas año 1356.

13 Las obras que componian los Trovadores y se examinaban en el Consistorio, tenian varios objetos. Por lo regular eran *Tenzones*, voz Proenzal que quiere decir disputas, originadas de varias preguntas que se proponian à los Trovadores. v. g. „ Un amante es tan celoso que por „ la mas leve ocasion se altera: y otro vive tan „ tranquilo que en nada halla motivo de des- „ confianza. Preguntase, qual de estos dos ma- „ nifiesta mas fino amor. „ Las obras que sobre semejantes materias se componian, se entregaban

à una junta de Damas llamada *Corte de Amor*, para que examinadas, las sentenciasen: y las sentencias que se pronunciaban se llamaban *Arrestos* ò *Decretos de Amor*.

14 A imitacion y exemplo de este Consistorio se estableció otro en Barcelona por los años de 1390. para cuyo fin Don Juan I. de Aragon pidió al Rey de Francia le enviase Mantenedores que le estableciesen. Formado este bajo ciertas leyes y ceremonias, el Rey le distinguió con libertades, y le dió rentas para los gastos ordinarios, y para premiar aquellas obras de los Trovadores que por sentencia del Consistorio fuesen declaradas dignas de premio. El Rey Don Martin que sucedió à su hermano Don Juan, aumentó los privilegios y rentas del Consistorio, asi para la reparacion de los libros del Arte y vergas de plata que llevaban los Bergueros, que serian como los Maestros de Ceremonias de las Universidades; como tambien para los sellos del Consistorio, y joyas que se daban por premio cada mes à los que le ganaban.

15 Muerto el Rey Don Martin cesó el Consistorio por ciertos debates que acaecieron en el Reyno; pero electo despues por Rey, Don Fernando, Don Enrique de Villena, que entró en su servicio, le restableció y fue nombrado presidente ò Director. Los asuntos de las composiciones eran espirituales, ò de armas, ò de amores, sobre lo qual se compusieron muchas poesias que si las disfrutamos, serian muy utiles para ilustrar la historia de nues-
tra

9
tra Poesia. En el libro mencionado del Marqués de Villena , cuyas principales cosas insertó el erudito Don Gregorio Mayans en el tom. I. de los orígenes de la lengua Castellana desde la pag. 321. se puede ver mas largamente lo que era el Consistorio de la *Gaya Sciencia* de Barcelona.

16 El Marqués de Santillana en el Prologo de sus Proverbios hace tambien mencion de la *Gaya Sciencia* , de las reglas del trovar escritas por Ramon Vidal de Besalu , que serian una Arte Poetica : de la continuacion del trovar fecha por Jufre ò Jofre de Fexa , Monge negro (Benedictino) de las leyes del Consistorio de la *Gaya Sciencia* que por luengos tiempos se tovo en el Colegio de Tolosa por permission y autoridad del Rey de Francia , como que todas estas obras las habia visto y examinado.

17 *Las reglas de trovar* de Ramon Vidal de Besalu , que serian dignas de leerse , se escribieron en Lemosino , y su autor las intituló: *La dreita manera de trovar*. Antonio Bastero (1) à quien debemos esta noticia , dice que se conserva este manuscrito en la Libreria Medicea Laurenciana , Caj. 41.

18 Zurita en los Anales de Aragon , año 1398. hablando de la *Gaya Sciencia* dice que „ en lugar de las armas y exercicios de guerra que eran los ordinarios pasatiempos de los

E 4

„ Prin-

(1) Crusc. Proenz. pag. 5. not. II.

„ Principes pasados , sucedieron las trovas y poe-
 „ sia vulgar y el arte de ella que llamban *Gaya*
 „ *Sciencia* , de la qual se comenzaron à instituir
 „ escuelas publicas ; y lo que en tiempos pasa-
 „ dos habia sido un muy honesto exercicio , y
 „ que era alivio de los trabajos de la guerra ,
 „ en que de antiguo se señalaron en la lengua
 „ Lemosina muchos ingenios muy excelentes de
 „ Rosellon , y del Ampurdá , que imitaron las
 „ trovas de los Proenzales , vino à envilecerse
 „ en tanto grado que todos parecian juglares. Pa-
 „ ra mayor declaracion de esto bastará referir lo
 „ que afirma aquel famoso Caballero destos mis-
 „ mos tiempos Don Enrique de Villena , que
 „ para fundar en su Reyno una gran escuela de
 „ la *Gaya Sciencia* à semejanza de los Proen-
 „ zales , y para traer los mas excelentes Maes-
 „ tros que habia della , se envió por el Rey
 „ una muy solemne embajada à Francia , que es
 „ mucho de maravillar prevaleciendo tanto las ar-
 „ mas dentro de sus Reynos.,,

19 En aquellos tiempos logró la Poesia tan alta estimacion que apenas habia Señor que no se preciase de hacer coplas. En los Cancioneros generales impresos y manuscritos se puede ver el copioso numero de Duques , Condes y Marqués ses y otros grandes Señores que cultivaron esta arte. Antes la habian honrado con muchas y buenas composiciones el Rey Don Alonso el Sabio , y Don Dionis de Portugal , y otros como se verá adelante. Despues la honró con su afi- cion Don Juan II. que tambien metrificaba co-

mo dice su Físico Hernan Gomez de Cibda Real, (1) Hernan Perez de Guzman (2) y otros. Hay algunas coplas de este Rey al fin de las 300. de Juan de Mena impresas en Amberes, el año de 1552. en 8.

20 Esta afición de los Reyes à la poesia hizo que sus reynados floreciesen en poetas, muchos de ellos mas honrados por sus nacimientos y empleos que por sus composiciones. El Comendador Griego comentando la copla 265. de las 300. de Juan de Mena refiere como habiendo el Infante Don Enrique mandado deshacer una estatua de cobre dorado que el Condestable Don Alvaro de Luna habia hecho fabricar para poner en su sepulcro : este compuso una Satira contra el Infante, la qual se halla impresa como prosa en el lugar citado, y es como se sigue :

Si flota vos combatió,
 en verdad, Señor Infante,
 mi vulto no vos prendió
 quando fuistes mareante,
 para que hiciesedes nada
 a una semblante figura
 que estaba en mi sepultura
 para mi fin ordenada.

„ En lo qual (dice el Comendador) parece
 „ el arte de trovar haver sido en mas estima te-
 „ nida en aquellos tiempos que no agora, pues
 „ que

(1) Cent. epist. (2) Generac.

„que los grandes Señores no se despreciaban de
„la saber.”

21 *Me esfuerzo à decir &c.* Si la poesia es anterior à la prosa, ò la prosa à la poesia, es un problema de muy dificil resolucion. El Marqués se esfuerza à decir *el metro ser antes en tiempo que la soluta prosa*. El Padre Quadrio (1) trata difusa y eruditamente esta questão; y despues de haberse hecho cargo de las razones y autoridades que hay por una y otra parte, resuelve tambien à favor de la poesia. Esta questão verdaderamente dificil de resolver pide para tratarla con alguna claridad, que se divida en tres puntos. El primero, si lo primero que se habló en el mundo fue prosa ò verso. El segundo, si lo primero que se escribió fue prosa ò verso. El tercero, si lo mas antiguo de los libros de la antigüedad que han llegado à nuestros tiempos, es prosa ò verso.

22 Para proceder con la menor confusion que nos sea posible, debemos suponer lo primero, que la prosa y la poesia como infusas por Dios à nuestro primer padre Adan juntamente con todas las demas ciencias y artes tienen un mismo principio, sin que la una pueda preceder en tiempo à la otra. Lo segundo, que segun la mas comun opinion Moyses fue el primer Historiador, y escribió primeramente el Libro del Genesis en que se contiene la historia de la
Crea-

(1) T. 1. pag. 22. y sigüent.

Creacion del Mundo. Lo tercero, que la poesia antigua de los Hebreos nos es desconocida; y si esta consiste en cierta sublimidad de pensamientos, en un decir conciso, y locuciones figuradas como quieren algunos, no debe distinguirse de una prosa sublime. Lo quarto que de los que señalan algunos libros y pasages poeticos del V. T. ninguno que sepamos afirma que el del Genesis sea poetico.

23 Esto supuesto, no constando de la Sagrada Escritura si lo primero que habló Adan fue prosa, ò verso, y no habiendo revelacion que lo decida, no se halla medio por donde resolver el primer punto de la question. Puede conjeturarse que Adan empezó à hablar en prosa: porque asi como la naturaleza precedió al arte, asi el hablar sencillamente con naturalidad, y sin artificio, parece que debió preceder al hablar artificioso qual es el poetico. Todas las demas cosas fueron sencillas y naturales à los principios; y luego se introduxo el arte, el adorno, el artificio. Por otra parte se hace verosimil que lo primero que habló Adan fuese algun himno ò salmo con que alabase al Criador, dandole gracias por el beneficio de la creacion, y de haberle hecho à su imagen y semejanza. Pero como estas gracias, estas alabanzas no agradarian à Dios menos en prosa que en verso, no hay necesidad de creer que Adan las dixese en verso antes que en prosa.

24 De aqui se pueden originar otras dos questions no menos dificiles de resolver que las

antecedentes : conviene à saber , si lo primero que habló Adan fue cantado ò rezado , y si la poesia precedió à la musica , ò la musica à la poesia. Las primeras palabras que consta de la Escritura (1) habló Adan , diciendo de Eva que era hueso de sus huesos , y carne de su carne , y que se llamaria *Varona* porque era formada del *Varon* , no parece fueron cantadas sino habladas ò rezadas ; no en verso sino en prosa ; y por consiguiente parece que lo primero que habló fue rezado. Pero si la vida de Adan en el estado de la inocencia fue un dulce extasis hasta que prorrumpió en cantar alabanzas à Dios en compañía de los Angeles , como imaginan algunos , en este caso lo primero que habló seria cantado , y no rezado : y mas verosimilmente en verso que en prosa. La cuestión de la precedencia entre la musica y la poesia tendrá tantos votos por una y otra parte , quantos son los profesores de una y otra arte.

25 Volviendo à la cuestión principal , el segundo punto de ella es , si lo primero que se escribió fue prosa ò verso. Aunque la invencion de las letras es tan difícil de atribuir à su verdadero autor , como manifiesta la multitud de opiniones que ha habido sobre este punto ; pues unos la atribuyen à Adan , otros à Enoch hijo de Seth , otros à Abraham , otros à Moyses , otros à Saturno , y otros à otros ; sin embargo

nos

(1) Gen. 2. 18 Hoc nunc , os ex ossibus meis , et caro de carne mea : hæc vocabitur *Virago* quoniam de Viro sumpta est.

nos parece muy probable que Moyses, aun quando no las inventase, fuese el primero que las perfeccionase, las diese orden, y escribiese palabras que constasen de letras, y formase lineas ò renglones y escribiese libros: à lo menos no consta que otro lo hiciese antes que Moyses.

26 De este divino Legislador nos dice la sagrada Escritura (1) que era muy versado en las ciencias de los Egipcios: parece pues que estos las habrian cultivado antes que floreciese Moyses. Pero si las cultivaron verbalmente ò por escrito, y, si por medio de letras, ò de imagenes ò gero-glificos, no está todavia averiguado. Si verbalmente, no hace à nuestro asunto, pues tratamos de lo primero que se escribió: si por escrito, como la prosa es mas proporcionada para explicar las ciencias que el verso, parece que las escribirian en prosa.

27 Por otra parte creen algunos que antes de la invencion del arte de escribir, las alabanzas de los dioses, las hazañas de los heroes, y las leyes de la patria se dictaron en verso como mas acomodado que la prosa para aprenderlas y cantarlas: de aqui se puede congeturar que lo primero que se escribió fueron estas leyes, estas hazañas, y estas alabanzas ya sabidas de memoria y formadas en verso. Pero como no nos han quedado ni aun reliquias de nada de esto, nada se puede afirmar con fundamento, ni se puede discurrir sino por congeturas, aca-

(1) Act. 7. 22.

so muy distantes de la verdad. Lo cierto es que Moyses está reconocido por el primer Legislador del mundo , y que no dictó sus Leyes en verso , sino en prosa , como se dexa entender por el contexto de las mismas leyes , y lo afirman los Sagrados Expositores.

28 El tercer punto de la cuestión no se puede decidir sin averiguar qual es el libro de mayor antigüedad que ha llegado à nuestros tiempos , y si este se escribió en prosa ò en verso , que es lo que mas hace al asunto de nuestra nota. Los libros de mayor antigüedad que conocemos , son los del Viejo Testamento : pero qual sea el mas antiguo de ellos no se ha decidido todavia. Y aunque el de Job y el del Genesis se tienen por los mas antiguos , estos se pueden disputar con graves fundamentos la precedencia.

29 Job , segun la opinion de muchos interpretes fue contemporaneo de Moyses , aunque otros pretenden que fue muy anterior. Pero que fuese anterior ò contemporaneo , nada hace para nuestro intento , mientras no se pruebe que él mismo escribió el libro de su historia , sobre lo qual no están convenidos los Expositores. Algunos creen que el mismo Job le escribió en Siriaco , y que despues le puso Moyses en el language y estilo que ahora conserva en Hebreo ; pero esto no está probado , ni acaso ha habido mas fundamento para creerlo , que el estilo del mismo libro , que à veces parece Siriaco , à veces Arabigo.

30 Otros le atribuyen à Moyses , opinion que tiene por probable Don Pablo de Santa Maria. (1) Otros à Isaias , y otros à Salomon. Los ultimos se fundan en que à este Rey le era familiar el metro , y el dialogo , como se ve en sus libros , y la locucion arabiga como se puede colegir de sus conversaciones con la Reyna Saba , Arabe de nacion y de idioma , como creen muchos. Las quales tres cosas *metro*, ò poesia, *dialogo*, y *locucion arabiga* se notan en el libro de Job , como advierte San Geronimo. (2) Lo cierto es que ni en el libro de Job se hace mencion de Moyses ni de la ley ; ni en los libros de Moyses se nombra à Job paciente , ni se halla memoria de sus trabajos , por donde pueda rastrearse alguna anterioridad. Pues aunque algunos han imaginado que Jobab nombrado en el Genesis (3) es Job , esto ni se ha probado , ni se deduce del contexto , ni parece que tiene mas fundamento que la semejanza de los nombres , *Job* y *Jobab*. Ni tampoco está averiguado , que el que se halla en el Genesis con el nombre de Job (4) sea el Job paciente de quien hablamos. Creemos pues que el libro del Genesis es el mas antiguo de los del Viejo Testamento. Asi parece lo pedia el orden natural de las cosas : pues tratandose en este libro de la creacion del mundo , este debia ser el primero que se escribiese.

Sien-

(1) Scrutin. part. 2. distinct. 5. c. 12.

(2) Præfat. in Job et in Dan. (3) C. 10. v. 29 36. 33. et 34.

(4) Gen. 46. 13.

Siendo pues este libro una obra historica, y no habiendo quien asegure que es obra poetica ni en el todo, ni en alguna de sus partes, se debe creer que lo mas antiguo que ha llegado à nuestros tiempos, no es poetico, sino prosaico.

31 Y aun dado que sea mas antiguo el libro de Job, para probar por este camino la mayor antigüedad de la poesia respecto de la prosa, no bastaria probar que hay mucha poesia en este libro, sino que lo primero que se escribió de él, era poetico, y no prosaico: lo qual seria claramente contrario al dictamen de San Geronimo (1) que afirma que desde el principio del libro hasta las palabras *pereat dies &c.* (2) todo es prosa. De suerte que los dos primeros capitulos del libro son enteramente prosaicos, como conocerá qualquiera por su estilo puramente historico. Por estas razones nos inclinamos à dar la precedencia à la prosa, creyendo que de los escritos mas antiguos que conocemos, lo mas antiguo es prosaico.

32 *E de mayor perfeccion, è de mas autoritat.* El Marqués manifestó su grande amor à la poesia, concediendola no solamente la precedencia en tiempo, sino tambien mayor perfeccion y mas autoridad que à la prosa. No debe entenderse aqui precisamente por *poesia* lo que corresponde al significado rigoroso de esta voz;
por-

(1) Præfat. in Job. A principio itaque voluminis usque ad verba Job prosa oratio est.

(2) Job. cap. 3. v. 1.

porque en este sentido la guerra de Farsalia escrita por Lucano, y la segunda guerra Púnica por Silio Itálico, ambas en verso, no merecen el nombre de poesia: y las aventuras de Telemaco aunque escritas en prosa, son un poema épico igualmente que la Ulisea de Homero y la Eneyda de Virgilio.

33 Con que solo se puede disputar si la poesia métrica ò rimada aunque carezca de ficcion, es un genero de hablar mas perfecto y de mas autoridad que la prosa. El Marqués tan favorecido de las Musas quiso dar muestras de su agradecimiento levantando la poesia sobre la prosa; pero no podemos asentir à este dictamen. Porque la mayor perfeccion de las cosas no consiste en la mayor dificultad de ejecutarlas, sino en la mayor conformidad con la naturaleza que es la madre y maestra de todas las artes. Pudiendo pues compararse en cierto modo las obras prosaicas con las de la naturaleza, como las poeticas con las del arte; asi como es mas noble y mas perfecta la naturaleza que el arte; asi parece que son mas perfectas las prosaicas que las poeticas.

34 Toda la hermosura y perfeccion de la poesia se halla con muchas ventajas en la prosa; y la que no cabe en esta no es hermosura sino fealdad ò imperfeccion. La frase que llaman poetica, y la colocacion violenta en que se antepone la palabra que debiera posponerse segun el orden de la naturaleza, no es otra cosa sino un trastorno del idioma à que se vieron obli-

gados los poetas, no pudiendo explicar sus pensamientos con el orden natural de las palabras. ¡Quantas veces los poetas pretendiendo decir una cosa se contentaron con decir otra por no desechar algun verso que espontaneamente se ofrecia! Por esto dicen algunos que los poetas no siempre dicen lo que quieren, sino lo que quiere el verso. ¡Quantas veces en la narracion de las cosas faltan al orden debido à la antigüedad, ò dignidad de ellas, anteponiendo las mas modernas ò menos dignas, porque el verso asi lo quiere! Quantas veces desfiguran los nombres de las personas anteponiendo al nombre el sobrenombre ò apellido porque el numero, la cantidad, ò la rima, asi lo manda! Virgilio (1) trastornó el orden de la naturaleza quando dixo: *Postquam altos tetigit fluctus, & ad æquora venit.* Horacio obligado del metro dixo: (2) *Crispe Sallusti: Hirpine Quincti* (3) y *Cascellius Aulus* (4) por *Sallusti Crispe, Quincti Hirpine, y Aulus Cascellius.* Vease la primera nota à la nueva y elegante traduccion del Salustio. Las fabulas de los poetas que son el principal adorno de sus obras, y de su idioma ¿qué son sino ridiculas y portentosas mentiras como dice San Geronimo? (5) La veneracion en que son tenidos los primeros poetas que usaron de este lenguaje, y la frecuencia con que vemos este orden alterado

(1) Eneid. lib. 3. (2) Lib. 2. Od. 2. (3) Lib. 2. Od. 8.

(4) Art. poet. v. 371.

(5) In Amos cap. 5. *Fabulas poetarum ridicula et portentosa mendacia.*

do, y tan autorizado este abuso en las mayores poesias, nos ha preocupado de tal manera que nos ha llegado à parecer hermosura la misma fealdad; de la misma manera que un traje nuevamente introducido suele à los principios ofender la vista, y con el tiempo y uso de verle, la deleyta. Pudieramos alegar otras muchas razones à favor de la prosa; però ni es nuestro animo atraer à nuestra opinion à los que piensan de otra manera, ni hacer asunto de lo que aqui se trata como incidente.

35 *El primero que hizo rimos.* El Marqués toma de Moyses el origen de la poesia, y señala los varios libros y pasages del Viejo Testamento que se escribieron en metro. Sobre la poesia del Viejo Testamento, que es la anti-gua de los Hebreos, han trabajado mucho muchos eruditos, sin que ninguno la haya conocido. Algunos de los expositores antiguos creyeron que la poesia sagrada de los Hebreos consistia en versos metricos como los de los Griegos y Latinos. San Geronimo (1) dice que algunos salmos estan escritos en trimetro jambico: y que otros, como tambien el cantico del Deuteronomio, constan de tetrametro jambico. En el Prologo al Cronicon de Eusebio (2) di-

(1) Epist. ad Paul XXX. de Alphab. Hebr. Ps. CXVIII. Inferiores vero tetrametro jambico constare, sicuti & Deuteronomii Canticum scriptum est.

(2) Quid Deuteronomii & Isaia Canticum pulchrius? Quid Salmone gravius? Quid perfectius Job? Quae omnia exametris & pentametris versibus ut Josephus & Origenes scribunt, apud suos composita decurrunt.

ce que este mismo cantico está escrito en exametros y pentametros segun la opinion de Josepho y Origenes.

36 Josepho citado por San Geronimo hablando del cantico de Moyses, que es el del Deuteronomio, dice que Moyses compuso en alabanza de Dios un cantico en *versos senarios* (1) segun la version de Hudson. En otras versiones se lee *exametro*, en lugar de *versibus senariis*, conforme al original que dice: ἐν ἑξαμέτρῳ τόνῳ. Escaligero (2) dice que la versificacion de este cantico se acerca mas bien al tetrametro jambico que al exametro heroico.

37 El Escoliador Verones sobre la prefacion citada y Roberto Lowth (3) tuvieron el atrevimiento de afirmar que San Geronimo se contradecia diciendo en una parte que el sobredicho cantico estaba compuesto de tetrametros jambicos, y afirmando en otra que constaba de exametros y pentametros. El reparo estaria bien fundado y la contradiccion seria manifiesta, si el Santo Doctor no se hubiera referido en la citada prefacion à Josepho y Origenes, diciendo: *ut Josephus & Origenes scribunt*. Pero el haber declarado en un lugar su opinion, y referido en otro la de otros, no arguye mas contra-

(1) De Antiquit. lib. 2 cap. 16. Et Moises Canticum in Deum composuit versibus senariis.

(2) Animadvers. ad Euseb. pag. 7. Accedit potius ad tetrametrum iambicum quam ad exametrum heroicum.

(3) De Vet. Poesi Hebræor. Prælect. 18.

tradicion que la que soñaron haber hallado estos Criticos *gloriam in mustaceo quærentes*, creyendo haber triunfado de la autoridad y profunda erudicion de San Geronimo.

38 No queremos decir con esto que el Santo Doctór conoció con toda claridad la poesia del Viejo Testamento ; antes bien los varios lugares en que habla de esta poesia nos dan ocasion para sospechar que solo halló en ella alguna semejanza con la de los Griegos y Latinos , en que el Santo era versadisimo. Asi parece lo da à entender en la mencionada carta (1) en la qual hablando de los quatro alfabetos de las Lamentaciones de Jeremias , dice que los dos primeros estan escritos en un genero de verso semejante al safico.

39 Lo mismo se puede sospechar de lo que dice en la prefacion à Job (2) en que afirma que desde las palabras de su libro *pereat dies &c.* Cap. 3. v. 1. son versos exametros compuestos de dactilo y espondeo , y muchas veces de otros pies no de unas mismas silabas , sino de unos mismos tiempos ; y que algunas veces el verso es dulce y sonoro , con numeros de pies dispensados de la ley metrica. Todo lo qual prue-

F 3

ba

(1) Habes & in Lamentationibus Jeremiæ quatuor alphabeta , è quibus duo prima quasi saphico metro scripta sunt.

(2) Porro à Verbis Job in quibus ait , *pereat dies...* exametri versus sunt dactilo spondeoque currentes : & propter linguæ idioma crebro recipientes & alios pedes , non eorundem temporum. Interdum quoque rithmus dulcis & tinnulus fertur numeris lege metri solutis.

ba que San Geronimo no halló verdaderos exametros en el lugar que cita de Job, sino unos versos, ò acaso una prosa poetica, cuyas clausulas pudiesen asemejarse à los exametros, dividiendolas en aquellos generos de pies que mas bien conviniese para que resultaran solos seis, ya fuesen dáctilos ò espondeos, ò otros qualesquiera; y esto sin la necesidad de que las silabas guardasen la regularidad de las cantidades largas ò breves, como guardan entre los Griegos y Latinos. Unos exametros tan privilegiados y esentos de las leyes metricas no se pueden llamar exametros verdaderos.

40 Si todo esto no fuera asi, ¿como seria posible que tantos eruditos versadisimos en la lengua hebrea, que con tanto empeño han procurado descubrir la poesia del Viejo Testamento, no la hubieran conocido, habiendo manifestado antes San Geronimo los libros y pasages poeticos de la Sagrada Escritura y la calidad de los versos en que fueron escritos? Ni es creible que el Viejo Testamento haya padecido tal trastorno en su original desde los tiempos del Santo Doçtor, y la poesia se haya alterado tan notablemente, que los exametros que conoció el Santo, enteramente se hayan desfigurado y desaparecido.

41 Añadimos à esto, que si San Geronimo conoció con toda claridad la poesia del Viejo Testamento, es preciso confesar que Josefo y Origenes no la conocieron; pues como queda visto, estan discordes en quanto à la calidad de los versos en que dicen, está escrito el cantico

co del Deuteronomio. ¿Y quién se atreverá á afirmar que de esta poesía tuvo mas conocimiento San Geronimo que Josefo y Origenes? El primero Judío de nacion, Sacerdote Sabio en la ley y tan cercano á los tiempos de Christo; y el segundo nacido en Egipto, versadisimo en las Sagradas letras, y que floreció dos siglos antes que San Geronimo?

42 Los modernos han opinado tan variamente sobre esta poesía, que la misma variedad manifiesta la imposibilidad de conocerla. Francisco Gomaro (1) se lisongéó vanamente de haberla descubierto, y conocido la variedad de sus versos, la cantidad de las silabas, el numero de los pies &c. Andres Dacier (2) cree que solo consiste en una cierta sublimidad y grandeza de estilo superior á la prosa; pero sin metro ni medida de tiempo, ni determinado numero de silabas, ni regla fixa de cantidades.

43 El Padre Pedro Guarin, Benedictino, de la Congregacion de San Mauro (3) cree tambien que ésta poesía no consiste ni en cierto numero de silabas largas ó breves, ni en rimas, si-

F 4

no

(1) Nova Lira Davidis.

(2) Prefac. Horac.

(3) Gram. Hebr. lib. 3. cap. 2. pag. 338. Unde ad veritatem proxime accedere mihi videntur qui putant veteris Hebraicæ poeseos indolem positam non esse in certo sillabarum longarum aut brevium numero, neque in rhythmis magna cura conquisitis; sed in dicendi genere conciso, sublimi, allegorico, hyperbolico, & quibuslibet figurarum luminibus illustri; vel ut Scaligeri in Chronicon Eusebii, pag. 6. col. 2. edit. Amstelæd. 1658. verbis utar, in *mere soluta oratione characterè poetico animata.*

no en un genero de decir conciso , sublime , alegorico , hiperbolico , figurado , y en una prosa animada de un caracter poetico.

44 Roberto Lowth Ingles , que acaso es el que mejor y mas de intento ha trabajado sobre esta materia , y publicó el año 1753. un tomo en quarto grande intitulado *De Sacra poesi Hebraeorum* (1) piensa que se puede afirmar con bastante seguridad que la poesia hebrea es metrica , pero que no solamente se ignora del todo el numero de sus versos , su modulacion , su rithmo , sino que es humanamente imposible averiguarlo.

45 Despues de todos estos y otros muchos que han tratado de la poesia antigua de los Hebreos , publicó en Napoles Saverio Matthei el año 1766. tres tomos en 4. real , intitulados : „I libri poetici della Sacra Bibbia tradotti dell' Ebraico originale , è adattati al gusto della poesia Italiana.„ Este erudito escritor haciendose cargo de la dificultad de conocer la poesia de los Hebreos , aunque trata de ella (2) se abstiene de intento y no sin cordura , de tomar partido en la oscurisima question , sobre si la poesia de los Hebreos y sus versos corresponda al metro

Y

(1) Pag. 28. Hoc igitur , opinor , satis tuto affirmare possumus , Poesin hebraeam metricam esse ... Quod autem ad veros horum versuum numeros , ad rhythmum & modulationem attinet , id omne & penitus ignotum esse , & nulla unquam arte aut industria humana investigari posse ex ipsa rei natura satis apparet.

(2) Tom. 1. cap. 1. della Poesia degli Ebrei è de' Greci.

y cantidad de los pies de los Griegos y Latinos , en que no pocos se han empeñado. El qual empeño quan aventurado haya sido , se puede convencer con dos razones.

46 La 1. todos ò la mayor parte de los que se han empeñado en este asunto , han entrado à averiguarle preocupados de aquella poesia y generos de versos que les eran conocidos. Unos han buscado exametros , otros pentametros , otros saficos , otros versos rimados como los nuestros, y todos los han hallado ò donde no los habia , ò donde los ofrecia alguna casual concurrencia de palabras que formaban algun verso. La 2. en tiempo de los Profetas quando no habia puntos vocales , es muy creible que no hubiese mas cantidades de silabas que las que consisten en el acento , ò tono , como entre los Españoles , Franceses è Italianos. ¿Y quién conoce ahora aquel tono , aquel acento? Los Masoretas , posteriores à San Geronimo , introduxeron estos puntos quando ya se ignoraba la verdadera pronunciacion de la lengua hebrea , y los arreglaron à la que entonces usaban y conocian.

47 De aqui naceria que muchas silabas que en tiempo de Moyses y de los Profetas eran largas por el tono con que las pronunciaban , pasarian à ser breves , y muchas breves à largas , con la nueva introduccion de los puntos vocales. Ni es creible que en tantos siglos como pasaron desde Moyses y los Profetas hasta el tiempo de los Masoretas se conservase con tanta pureza la pronunciacion de la lengua hebrea , que
pu-

podiesen manifestar aquellos criticos las quantidades de las silabas , dividiendolas en largas , breves , y brevisimas , como lo hicieron , no sin mucho capricho y voluntariedad. Mayormente quando sabemos que en los tiempos de Christo ya no se hablaba el hebreo puro del Viejo Testamento , y en el de los Masoretas ya habia dexado la lengua hebrea de ser vulgar , habiendo sucedido mas de tres siglos antes la ultima dispersion de los Judios. Tambien se hace muy verosimil que los Masoretas queriendo fixar la pronunciacion de la lengua hebrea arreglandola à la que ellos usaban , alterasen el numero de silabas de las dicciones , haciendo trisilaba la que era disilaba , ò al contrario. Aun establecidos los puntos se duda quantas silabas tengan muchos vocablos de la lengua hebrea. Los que lleban la regla de que nunca se pronuncia la *esceva* que es una *e* brevisima , por *Selomo* , que es *Salomon* , y por *Peri* que es *fruto* , pronuncian *Slomo* y *Pri*. (1) De todo esto se puede inferir quan en vano se han fatigado muchos ingenios queriendo averiguar la poesia antigua de los Hebreos , su ritmo , su numero , y las quantidades de sus silabas.

48 Sin embargo de todo esto , para conocer mas practicamente la dificultad de averiguar esta poesia he hecho varias tentativas sobre los libros

(1) V. Christian. Reineckæ Grammat, Hebræo-Chald. cap. I. sect. 3.

bros y pasages que cita el Marqués , y sobre las composiciones alfabeticas que parece tienen algun artificio metrico ; y han sido infructuosos mis conatos , no obstante haber hallado en algunos lugares ciertos pasages rimados. Pues ocurriendome que podrian estar escritas en algun genero de verso aquellas palabras que las doncellas cantaron à David por la victòria conseguida del Filisteo , (1) pasé à reconocerlas , y noté en ellas estos dos versos rimados de ocho silabas cada uno.

הכה שאול באלפו

ורוד ברכבתיו

Hiccá - Saul - baa - laphau :

Veda-vidbe-ribe-bothau.

Las quales palabras , pues las cantaron , prometian estar dispuestas con alguna armonia metrica , y numero determinado de silabas proporcionado al canto.

49 En el epigrafe del salmo 3. que suena à la letra : *Psalmus Davidis , cum fugeret ipse à facie Absalon filii sui* he notado estos dos versos rimados semejantes à los antecedentes :

(1) 1 Reg. secundum Hebreos 1. Sam. cap. XVIII. *Percussit Saul mille, & David decem millia.*

מזמור לרוד בברחו
 מפני אבשלום בנו

Mizmor - leda - vidbe - borchó

Mippe - neab - salom - benó.

El primer versículo de este mismo salmo se compone también de otros dos versos rimados. Otros muchos he advertido en el texto hebreo, que por evitar molestia paso en silencio.

50 Bartolucci (1) en su Biblioteca Rabinica trae otros dos que se hallan en los Proverbios de Salomon, los quales, aunque no riman, constan de quatro pies espondeos cada uno. El Jesuita Andres Pinto Ramirez notó otra especie de versos, también rimados, en el salmo 33. según los Hebreos 34. que es uno de los alfabéticos: y son los siguientes:

דרשתי את־יהוה

וענני

ומכל־מגודותי

הצילני

Daras-thieth-ado-nai

veha-nani:

Umí-ccolme-guro-thai

hitsi-lani.

Ex-

(1) 1. art. 2. pag. 258. 8. 17.

„ Exquisivi Dominum , & exaudivit me :
 „ & ex omnibus tribulationibus meis eripuit me.
 A los quales versos son mui semejantes asi en
 el numero como en la rima , los que usó el
 Marqués en sus Proverbios , que empiezan :

Fijo mio mucho amado
 para mientes ,
 no contrastes à las gentes
 mal su grado.

Y si son verdaderamente versos rimados ,
 deciden una controversia muy reñida entre los
 Filologos hebreos acerca de la legitima pronun-
 ciacion del nombre de Dios יהוה à favor de los
 que pronuncian *Adonai* : porque pronunciando-
 le *Jehovah* no podia rimar con *megurothai*.

51 Estos y otros muchos versos que leyen-
 do con cuidado el texto hebreo , se notan en él,
 creo que son efecto de una casual concurrencia
 de clausulas iguales en numero de silabas , que
 por terminarse en ciertos afixos y plurales seme-
 jantes en las terminaciones , salen rimados.

52 En la lengua Latina sucede rarisima vez
 esta casual formacion de versos : porque à demas
 del numero de las silabas se requiere una cier-
 ta cantidad en las vocales para que haya versos
 verdaderos. Sin embargo de esto en el Evangelio
 de San Lucas (1) se lee este pentametro :

Qui

(1) Cap. 8. y. 24.

Qui sequitur me non ambulat in tenebris.

Ciceron en el principio de su oracion *Pro Archia poeta* incurrió en este exámetro :

In quo me non inficior mediocriter esse...

Y en el libro 3. de Orat. cayó en el mismo vicio con este otro :

Complexi plus justo etiam vidisse videntur.

53 Esta casual formacion de versos es mas rara en la lengua Griega y Latina, que en las que no piden que las silabas hayan de ser largas ò breves, bastando que haya cierto numero de ellas conforme à la calidad del verso. Por esta razon en los libros de prosa castellana se nota con frequencia todo genero de versos nacidos unas veces de la casualidad casi inevitable, otras de que el oido de los autores no acostumbrado al numero oratorio, está hecho à un cierto numero metrico que los obliga à hablar y escribir en verso, aun sin conocerlo : lo qual es un vicio muy reprehensible en la oratoria. Poseemos un Panegirico funebre compuesto y predicado en la mas famosa Universidad de España, por un Orador, si es que mereció este nombre, del qual se decia que no sabia hacer una quarteta; pero el Panegirico es todo verso endecasilabo. Empieza asi :

O Parca tan terrible para todos!
ya que tu basto imperio tan severo
sugeta las hinchadas altiveces

de los que se presumen inmortales
 triunfando cada dia de los faustos
 que aclaman à los Principes gloriosos;
 no te me muestres hoy tan implacable
 que esgrimas el alfange de tus iras
 contra un mustio dolor que hoy rompe en quejas
 con que arguir à tu dura tirania.
 Que si hay tambien en pluma del mas sabio
 una oracion contraria à tus designios,
 no desdeñes esquivar el escucharme;
 que como hijo el menor de tanto teatro
 me atrevo à proponerte un argumento.

Este sermón se predicó el año de 1740. tiempo en que reinaba todavia el estragado gusto del siglo pasado.

54 Pocos años despues se predicó è imprimió otro sermón fúnebre que tambien poseo, el qual empieza asi:

Suspende, Parca atrevida,
 la colera de tu furia.

¿Quién no se prometerá de este principio, oír un romance de los que entonan los ciegos por esas calles? Yo confieso de mí, que quando lei esta graciosa entrada, se me vino à la memoria la de un romance que empieza:

Atencion, noble auditorio,
 todo el orbe se suspenda.

En otro genero de escritos seria mas tolerable este estilo tan ageno de la materia ; pero en la oratoria es tan impertinente como saben todos los que conocen la Oratoria y la Poetica, como dos bellas artes entre sí distintas y contrapuestas.

55 En los tiempos presentes se halla tan desacreditado este estilo de escribir y predicar , que no se puede ya tolerar que haya quien escriba prosa en verso , y predique sermones que se puedan cantar à la guitarra igualmente que los Romances de Francisco Estevan. El aplauso del populacho , y aun del vulgo de los Literatos , y el desprecio de los prudentes ha sido siempre el fruto y el premio de semejantes producciones.

56 *E todos los cinco libros del Psalterio.* Estas palabras aluden à que los Hebreos dividen el Salterio en cinco libros : division que hicieron probablemente mucho despues de la muerte de Christo , acaso por asemejarle al Pentateuco que contiene otros tantos libros. Y viendo que varios salmos se terminaban con la palabra *Amen*, algunas veces repetida , creyeron ò quisieron que fuese nota final de libro.

57 Esta division conocida por San Geronimo , San Agustin y San Ambrosio , no es igualmente recibida de estos Padres. San Geronimo (1) la reprueba como no conforme à la tradicion

(1) Epist. 134. ad Sophron.

cion eclesiastica, ni à la autoridad del Nuevo Testamento. Las principales razones del Santo Doctor son: que los Apostoles llaman al Salterio un libro, diciendo: *Scriptum est enim in libro psalmodum*: y que si la palabra *Amen* denotara fin de libro, lo denotaria en otros muchos lugares del Viejo Testamento, en que se halla: lo qual ni lo hicieron los Hebreos, ni la Iglesia lo tiene recibido. Por tanto (concluye el Santo Doctor) *unum asserimus psalmodum volumen*.

58 San Agustin aunque habló de esta division, no la aprobó, como le atribuye Bartolucci (1) con equivocacion, ni la reprobó, como claramente se puede entender de sus palabras (2) en las quales no hace mas que referirse à lo que se decia de ella, sin adoptarlo.

59 Pero San Ambrosio (3) la aprueba, y como quien se ha hecho cargo de las razones de San Geronimo, dice que el ser un Salterio no quita que sean cinco libros, asi como el ser un Évangelio, no estorva que sean quatro libros: por lo qual concluye que muy bien se puede

G

lla-

(1) Biblioth. Rabbin. part. 2. pag. 214.

(2) In Ps. 105. *Fieri enim potuit ut aliqua ratione laudationis Dei totus Psalmodum liber qui libris quinque constare perhibetur, nam ubi scriptum est fiat, ibi fines librorum esse dicunt, post omnia, quæ cantata sunt, ultimo Halleluia clauderetur.*

(3) In Ps. 40. *Sed iterum forsitan te moveat, quomodo quinque libros asseram, cum unum Psalterium sit, sed etiam Évangeliolum unum est, & quatuor libros esse negare non possumus.... Pulchre autem quinque libri & unum Psalterium.*

llamar un Salterio y cinco libros.

60 En esta oposicion de opiniones tenemos por mas probable la de San Geronimo por las razones que el Santo alega , y por otras que se pueden alegar de nuevo , y son las siguientes. La 1. porque el mismo Christo llama al Salterio un libro diciendo por San Lucas : (2) *Et ipse David dicit in libro Psalmorum*. La 2. ningun fin de libro de los del Viejo Testamento se nota con la palabra *Amen* fuera de los pretendidos ; y quando se halla esta palabra , nunca denota fin , como advirtió San Geronimo. Esta palabra *Amen* que en la Vulgata se lee *fiat*, siempre alude à la expresion que la precede , como en el fin del primer libro del Salterio donde se dice : *Benedictus Dominus Deus Israel à sæculo & usque in sæculum amen & amen*, segun el original hebreo. La 3. Si dicha palabra denotara fin de libro , el ultimo libro la tendria, ò por razon particular de quinto libro de los salmos , ò por la de fin de libro llamado Salterio. Los Hebreos modernos comunmente han usado de la palabra **סוף** *thom* al fin de los libros, asi como nosotros de la palabra *Fin*, ò *Finis* ; pero nunca de la palabra *Amen*, cuya significacion no es alusiva à fin de libro.

61 La 4. Si el Salterio constara de cinco libros , resultaria del Viejo Testamento mayor nu-
me-

(1) Luc. 20. 42.

mero de libros que el que comunmente han conocido los Hebreos. Josepho conoció 22. (1) que es el numero de letras que contiene el alfabeto hebreo. Si el Salterio constara de cinco libros, resultarian 26. libros del V. T. Los que cuentan 22. libros, de las Profecias y lamentaciones de Jeremias hacen un solo libro; y de los Jueces y Ruth hacen otro. Pero los que los dividen como comunmente se ve en las Biblias hebreas, admiten 24. libros en el V. T. Y para no faltar al numero de las letras del alfabeto, triplican la letra *jod*, que triplicada representa el nombre de Dios. En este caso si el Salterio constara de cinco libros, los del V. T. serian. 28.

62 La 5. El Salterio en la lengua hebrea y en todas las demas tiene una numeracion de salmos continuada desde 1. hasta 150. Si hubiera en él cinco libros, cada uno tendria su particular numeracion como vemos en todos los demas que son verdaderamente libros. Ni en cada uno de los pretendidos libros se halla igual numero de salmos, ni de hojas, sino una desigualdad muy notable. Finalmente no hallamos razon que nos incline à creer legitima la division del Salterio en cinco libros. El Marqués hablando de la poesia de los Hebreos quiso acomodarse à la costumbre de ellos que asi dividen el Salterio.

63 Las razones en que apoya su opinion San Ambrosio no son tan eficaces que nos aparten

(2) Cont. App. Lib. 1. duo duntaxat & viginti libros.

de la de San Geronimo. Es verdad que el ser un Salterio no quita que sean cinco libros, ni el ser un Evangelio estorva que sean quatro libros; porque esto es lo mismo que decir que el ser una historia no impide que sean muchos libros. Pero esto nada prueba contra la opinion de San Geronimo fundada en que en el Nuevo Testamento el Salterio se llama un libro, y el llamarse un libro denota que no son muchos. El argumento de San Ambrosio para proceder directamente contra el de San Geronimo deberia formarse asi: el ser un Salterio no quita que sean muchos Salterios, ni el ser un Evangelio, que sean muchos evangelios; pero estas proposiciones tendrian poca apariencia de verdad. Por todo lo qual concluyendo con San Geronimo, *unum asserimus psalmorum volumen.*

64 *Los Hebraicos* (dice el Marqués hablando de la Sagrada Escritura) *osan afirmar que nosotros no asi bien como ellos podemos sentir el gusto de la su dulzura.* No se puede negar que el agua se bebe con mas gusto y aun con mas provecho en la fuente de donde nace, que en los arroyos por donde pasa; y que la fruta se toma con mas deleyte del arbol que la produce que de la mano de quien la vende. Por esta razon creemos que yerran mucho los que dicen que ya es inutil el estudio de la lengua hebrea, puesto que todo se halla traducido.

65 A cerca de lo qual debemos notar aqui lo primero: que los que leen la Sagrada Escritura no solo en la Vulgata, sino tambien en el

original , la entienden incomparablemente mejor que los que solo pueden leerla en la Vulgata. Asi lo han creido los que han dado tantas providencias sobre la enseñanza de las lenguas Orientales , principalmente de la hebrea, aun despues del Concilio Tridentino. Lo segundo : que seria gran mengua que disputando un Teologo Catolico con un Herege , este apelase al texto original de la Escritura , y el Catolico se hallase desarmado por no entenderle. Lo tercero : que à los Judios no se les puede convencer con la Vulgata , sino con el texto original. Lo quarto : que aunque la Sagrada Escritura está toda traducida , en la traduccion se hallan muchos modos de hablar agenos de la lengua latina , y propios de los originales. Lo quinto : que no todo está tan traducido que no sea necesario muchas veces acudir al original ; pues ademas de que algunas cosas se quedaron casi como sonaban en Hebreo , hay otras muchas cuyo artificio , y hermosura no pasó ni pudo pasar à la Vulgata ni à otras traducciones.

66 Hay varios salmos alfabeticos compuestos con tal orden y artificio , que el primer verso empieza por la primera letra del alfabeto hebreo : el segundo por la segunda &c. El salmo 118. que empieza : *Beati immaculati in via* , es uno de estos salmos , y el mas articioso de todos : pues ocho versos empiezan por la primera letra del alfabeto ; ocho por la segunda , y asi hasta acabarse el salmo y el alfabeto : de suerte que hay tantos octonarios de

versos en él , como letras en el abecedario. En las Lamentaciones se nota semejante artificio : el qual no pasó à la Vulgata , ni à otra de quantas versiones se conocen.

67 En el texto hebreo se explican muchas etimologias que pasando à otra lengua pierden la razon etimologica. Porque como consisten en las palabras , en faltando estas , faltan aquellas. La Muger se llamó **יִשְׂכָּרְיָהוּ** *Iscia* , porque fue formada de varon que en hebreo suena **יִשְׂכָּרְ** *Isc*. Para conservar esta etimologia en la Vulgata se adoptó la voz *Virago* de *Vir* , como si en Castellano fingieramos *Varona* de *Varon*. Adan llamó à uno de sus hijos *Seth* , y da esta razon : *posuit mihi Dominus semen alterum pro Abel*. Si en estas palabras latinas se busca la etimologia de *Seth* , ciertamente no se hallará ; pero en el original se halla **שֵׁת** *Sath* *posuit* , de donde viene el nombre *Seth*. Lo mismo sucede con los nombres *Eva* , *Cain* , *Jacob* , y otros cuyas etimologias se indican en el hebreo , y no pueden entenderlas los que no tengan algun conocimiento de la lengua hebrea. Hay à demas desto muchos primores en el original que por ser propios de la lengua primitiva , no pudieron conservarse en las traducciones.

68 *De los Griegos &c.* Despues de haber hablado el Marqués de la poesia de los Hebreos dando à Moyses por el primer poeta , pasa à tratar de la de los Griegos , de los quales tiene por los primeros à *Acatasio Milesio* , *Ferecides* , y *Homero*. Hecateo y no Acatasio , natu-

tural de Milet ciudad de la Jonia sobre el mar Egeo, y patria de muchos sabios Griegos, fue hijo de Hegesandro, discipulo de Heraclito, y se cree que floreció hacia la Olimpiada 69, ó por los años de 504. antes de Christo; y por consiguiente fue posterior à Homero, que vivió por la Olimpiada 27, 671. años antes de Christo, segun la opinion mas probable. Herodoto habla muchas veces de *Hecateo*, pero nunca le llama poeta. En el libro 6. num. 125. le llama historiador. *Hecataeus Hegesandri filius, vir historicus*. Y Herodoto (1) que vivió 400. años despues de *Hesiodo* y *Homero* segun él mismo lo cree, es de opinion que los poetas que se decia habian precedido à estos dos, fueron posteriores; y por consiguiente los primeros poetas conocidos de los Griegos, segun el parecer deste antiguo Historiador, fueron *Hesiodo* y *Homero*. No fue de esta opinion Plinio (2) que afirma hubo poemas antes de la Guerra de Troya, à no ser que lo diga aludiendo à la poesia de los Hebreos. Y Homero segun dice Herodoto en las ultimas palabras de su vida, vivió ciento y sesenta y ocho años despues de esta guerra. (3)

69 Estrabon habla de Hecateo, como de His-

G 4

to.

(1) Quibus viris qui poetæ feruntur extitisse priores, posteriores ut ego opinor, illis fuerunt. lib. 2 n. 53.

(2) Lib. 7. cap. 56. De poematum origine magna questio est ante Trojanum bellum probantur fuisse

(3) Centum autem et sexaginta octo post Trojanum bellum annis extitit Homerus.

torador , Geografo , y Filosofo , y posterior à Homero , y como uno de los primeros Griegos que empezaron à usar la prosa (1) pero en ninguno de los antiguos le hallamos poeta. S. Isidoro (de quien parece lo tomó el Marqués) hablando del verso heroico , afirma , que segun se decia , Hecateo Milesio habia sido el primero de los Griegos que le habia usado , ò como quieren algunos , Ferecides Siro. (2)

70 *Ferecides* hijo de *Babis* , natural de *Siro* , una de las Islas Cicladas cerca de Delo , y por eso apellidado *Siro* , ò *Sirio* , vivió en tiempo de Haliates Rey de Lidia , habiendo nacido cerca de la Olimpiada 45. por lo qual pudo ser contemporaneo de Hecateo Milesio , y muy posterior à Homero. Dicese que fue maestro de Pitagoras , no habiendo él tenido mas maestro que los libros de los Fenices. Tambien afirman algunos que fue el inventor de la prosa , opinion que siguió Plinio (3) pero otros atribuyen à Cadmo esta gloria. Apuleyo (4) favorece à Ferecides diciendo que fue el primero que dexando la trabazon de los versos , empezó à escribir en prosa. Dicese tambien que fue el pri-

(1) Rer. Geographic. lib. 1.

(2) Etymolog. lib. 1. cap. 39. Hoc (heroico) apud Græcos Hecatæus Milesius fertur primus composuisse: vel ut alii putant, Pherecydes Syrius.

(3) Hist. Nat. lib. 7. cap. 56. Prosam orationem condere Pherecydes Syrius instituit.

(4) Lib. 2. Florid. pag. 17. Quin etiam Pherecydes Syro ex Insula oriundus qui primus versuum nexu repudiato conscribere ausus est passis verbis, soluto locutu, libera oratione &c.

primero que enseñó la metensicosis, ò trasmigracion de las almas de unos cuerpos à otros. Plutarco en la vida de L. Cornelio Sila hace mencion de él como uno de los que murieron *morbo pediculari*, y le llama *Teologo*, acaso por que escribió en diez libros las *generaciones y sucesiones de los dioses*. En la vida de Pelopidas (ò Cato Mayor) le llama *Sabio*; y en la de Agis dice que por haber tenido el mismo oficio que Licurgo, fue muy honrado de los Espartanos. Pero no le hallamos en ninguno de los antiguos distinguido con el carácter ilustre de poeta. San Isidoro da à entender que lo fue, y que empezó el primero à usar el verso heroico, segun la opinion de algunos como, queda dicho.

71 Si Ferecides fue el inventor de la prosa, todos los escritores Griegos que le precedieron, escribieron en verso. La prosa artificiosa, dice Estrabon (1) es una imitacion de la poesia. Lo primero que salió al publico fue poetico, y mereció la aprobacion universal. Despues imitando este modo de escribir, dexando la medida de los versos, y conservando los demas adornos

nos

(1) Rer. Geograph. lib. 1. Imo ut dicam quod res est, pedestris oratio quæ quidem sit arte parata, poeseos est imitatio. Primo enim omnium poeticus apparatus in medium prodit, approbationemque meruit: post eum imitantes, mensura dissoluta, reliquis poeticis conservatis, sua conscripserunt Cadmus, Pherecydes, atque Hechataus: deinde posteriores subinde aliquid tale ubtrahentes, orationem ad hanc, quæ nunc usurpata, formam deduxerunt.

nos poeticos, escribieron sus obras Cadmo, Fecides y Hecateo. A estos se siguieron otros, que quitando otras cosas del artificio poetico, formaron la oracion con el estilo y forma de hablar y escribir que ahora se llama prosa. Casaubon exponiendo este lugar dice que no afirmó Estrabon que toda prosa fue posterior à la poesia, sino que el *arte oratoria* nació despues que la poetica. Y añade que Aristides en la oracion *de Laudibus Serapis* se burla con mucha gracia de los que piensan que la poetica es anterior à toda prosa. (1) Esta misma opinion parece que habia seguido San Isidoro (2) como lo denotan las palabras *curam* y *studium* de su texto.

72 *De los Latinos.* Hablando el Marqués de los poetas latinos, pone en primer lugar à *Ennio* que nació en Calabria por los años 515. de la fundacion de Roma : tiempo en que la lengua latina y el buen gusto de los Romanos estaban todavia muy lexos de aquel punto de perfeccion à que llegaron en tiempo de Augusto. Aunque Ennio compuso poesias de varios metros, solo han quedado algunos fragmentos, por los

(1) Non dicit omnem orationem solutam esse poetica posterioren : sed artem oratoriam post poeticam esse natam. Eos autem qui poeticam omni oratione soluta priorem esse putant, eleganter irridet Aristides in oratione de laudibus Serapis.

(2) Etymol. lib. 1. cap. 38. Sciendum tam apud Græcos quam Latinos longe antiquiorem curam carminum fuisse quam prosæ. Omnia enim prius versibus condebantur : prosæ autem studium serò viguit. Primus apud Græcos Pherecydes Syrius soluta oratione scripsit ; apud Romanos autem Appius Cæcus adversus Pyrrum solutam orationem primus exercuit.

los quales se puede juzgar con quanto acierto dixo Ovidio : *Ennius ingenio maximus , arte rudis*. San Isidoro afirma (1) que la invencion , ò introduccion de los exámetros Latinos se atribuye à Ennio , y que los llamó *largos*.

73 Siglo y medio despues vino al mundo Virgilio à ser el principe de los Poetas latinos , bajo el imperio de Augusto , y en el siglo de oro de la latinidad , del estilo , y del buen gusto de los Romanos.

74 Como pues , ò por qual manera (dice el Marqués) estas *Sciencias* (la poesia) hayan primeramente venido en manos de los Romancistas ò Vulgares , creo seria dificil inquisicion è una trabajosa pesquisa. Romancistas llama el Marqués à todos aquellos cuyas lenguas son originadas de la latina , como Italianos , Franceses , y Españoles.

75 Aunque el origen de la poesia Castellana no es de facil averiguacion , sin embargo creemos que se pueden formar algunas congeturas no sin verosimilitud. Creemos pues que nuestra poesia fue rimada desde su origen , que nació y se perficionó con la misma lengua , siguiendo en todo sus pasos y su fortuna.

76 Quando entraron en España los Godos y demas naciones del Norte , era vulgar y casi universal en todo nuestro Continente la lengua latina introducida por los Romanos. Pero

CO-

(1) Etymol. lib. I. cap. 39. *Exámetros autem Latinos primum fecisse Ennius traditur : eosque longos vocat.*

como los Godos que la dominaron despues, no aspiraron à introducir la suya, se conformaron con la de los Romanos vencidos, introduciendo en la latina muchos vocablos de la gotica, dexando indeclinables los nombres, porque lo eran en su idioma. Este fue el principio de la corrupcion de la lengua latina en España, y el origen del romance que aora usamos.

77 Y como los Godos à quienes muchos atribuyen el origen de la rima, fueron grandes rimadores, es muy verosimil que à imitacion de ellos se diesen los Españoles à hacer sus poesias, y que estas fuesen rimadas, porque lo eran las que imitaban.

78 El citado Mervesin dice (1) hablando de las Galias: „ que los Godos fueron los primeros „ despues de los Romanos) que conquistaron este „ país: y segun algunos Historiadores, enseñaron „ à los Galos el arte de rimar: sus poetas se llama- „ ban *Runers*, y sus obras, *Runes*: se dió este „ nombre à los unisonos de los versos de aquel tiem- „ po, y despues en lugar de *Runes* se llamaron *Ri- „ mas*. Los que sostienen esta opinion dicen que „ los Setentrionales habian conocido mucho antes „ la poesia rimada, y que la introduxeron en „ todos los paises en que se establecieron.

79 Segun esta opinion los Godos establecidos en España, introduxeron en ella su poesia rimada, y los Españoles no la tomaron de otros que de los Godos. Y habiendo empezado nuestra lengua por la corrupcion de la latina que

oca-

(1) Pag. 34.

ocasionaron los Setentrionales , por eso creemos que nuestra poesia fue rimada desde su origen y que ella y nuestra lengua nacieron de un mismo principio , y à un mismo tiempo.

80 Este gusto de rimar se introduxo tanto como se puede colegir de los muchos escritos antiguos , epitafios , è himnos sagrados compuestos en rima latina : entre los quales es muy notable la Sequiència *Dies iræ dies illa* compuesta de tercetos rimados , sin mas artificio que la rima y constar de ocho silabas cada verso sin atencion à las quantidades de ellas largas ò breves.

81 Los Godos que dominaron à España 300. años tuvieron tiempo para introducir su poesia rimada , y los Españoles para ir la exercitando en su lengua latina , al paso que esta se iba corrompiendo ò romanzando. Pero los Moros que vinieron despues , introduxeron su lengua con tanta presteza , que à poco mas de un siglo de su conquista , los Christianos que quedaron cautivos de los Moros , olvidada su propria lengua , ni hablaban , ni leian , ni escribian , sino en la arabiga.

82 ,, Si Dios nuestro Señor (dice Aldrete)
 ,, (1) por su infinita bondad , usando de su cle-
 ,, mencia no dexára aquellos Christianos libres
 ,, fuera de captiverio , que fue de lo mas no-
 ,, ble de España , ni memoria hubiera hoy de
 ,, la

(1) Orig. lib. 1. cap. 22.

„ la lengua Castellana.....Conservóse en los
 „ Christianos que se recogieron à las Montañas
 „ asombrados con el suceso de ver todo el Rei-
 „ no destruido. „ Esto manifiesta quan injusta-
 mente son tratados de cobardes , aquellos pocos
 Christianos , que por conservar su religion , su
 lengua y su libertad , quisieron mas retirarse à
 la inculta aspereza de las Montañas , que vivir
 en su patria baxo el yugo de los Mahometanos ,
 hechos esclavos , y expuestos à perder su
 religion. Pues aunque es cierto que los Moros
 por sus intereses repartieron haciendas à los Chris-
 tianos , y les permitieron el uso libre de su Re-
 ligion , Iglesias , y Obispos ; tambien lo es que
 olvidando estos su lengua , y abandonando la lec-
 cion de los libros sagrados con gran detrimento
 de la fé que profesaban , se entregaron con tanta
 ansia à la leccion de los libros arabigos , que
 à los 130 años ya excedian à los Moros en la
 lengua arabiga , y componian mejor que ellos
 asi en prosa como en verso. Esto dice Alvaro
 de Cordova que floreció por los años de 860.
 Vease su *Indiculo luminoso* en que se quexa amargamente
 de que los Christianos escribian , recogian , divul-
 gaban , y publicaban los libros arabigos , *menospreciando los rios caudalosos de la
 Iglesia que manan del Paraiso , como si fueran vilisimos.* Ay gran dolor ! (exclama aqui) los
 Christianos no saben su ley &c. Finalmente los
 Christianos que quedaron cautivos de los Mo-
 ros rescibieron la lengua arabiga , perdieron la
 propia , y muchos con ella la fé , dice el citado
 Aldrete.

83 De todo esto se colige que las Montañas fueron como las depositarias de la lengua castellana ò romance que se iba formando entonces , hasta que reconquistandose las provincias , se fue otra vez extendiendo, enriqueciendose con muchas voces arabigas que los Christianos cautivos introduxeron. Y como los Moros no eran menos rimadores , sino acaso mas que los Godos ¿quien duda que los Christianos cautivos que tanto exercitaron la poesia rimada de los Arabes , la exercitarian tambien en la lengua castellana restituida por los que la conservaron en las Montañas? Es muy verosimil que los Judios, cuya poesia moderna es rimada, pero sujeta à quantidades de silabas largas y breves, tomasen tambien su rima de los Setentrionales , y la perfeccionasen posteriormente à imitacion de los Moros : aunque algunos pretenden que la tomaron de los Italianos.

84 El Padre Quadrio (1) dice que no se ha decidido aun si los Italianos tomaron su verso rimado de los Latinos ò de los Proenzales. Tiraboschi (2) confiesa à la poesia proenzal mayor antiguedad que à la Italiana. Mientras los Italianos deciden este punto , que nada nos importa , decimos que los Españoles no tomaron su Poesia rimada de los Proenzales. Porque antes que estos sonasen en el Mundo con su Poesia , los Españoles habian rimado , ya en latin

cor-

(1) Tom. 3. pag. 10.

(2) Hist. liter. tom. 3. pag. 281.

corrompido en tiempo de los Godos, ya en Arabe, y acaso tambien en romance en tiempo de los Moros : no tenian pues necesidad de tomar su verso rimado de los Proenzales.

85 Guillermo Massieu, que habiendo sido Jesuita, ya Sacerdote se restituyó al siglo, y fue recibido en la Academia Francesa, y en la de las Inscripciones, escribió una *Historia de la Poesia francesa*, la qual se imprimió en Paris, año de 1739. en 12. y se halla extractada en las Memorias de Trevoux, año 1740. pag. 283. dice pues en ella : „ Los Españoles fueron probablemente, los primeros que tomaron el uso „ de la Poesia rimada de sus nuevos huespedes „ los Arabes : Tolon y Marsella por la comodidad de sus Puertos nos le traxeron del comercio de España. „ Quadrio (1) dice tambien que las rimas pasaron à los Proenzales y Franceses, de los Españoles que las recibieron de los Moros.

86 Segun la opinion de estos juiciosos escritores, hallandose Tolon en la Proenza, apenas se puede dudar que los Proenzales tomaron su poesia rimada de los Españoles. Pero como los Proenzales la cultivaron tanto en los siglos posteriores, acaso nos la restituyeron despues mejorada con nuevo gusto y mayor cultura. De aqui por ventura proviene el creer que los Italia-

(1) Tom. 6. pag. 299.

lianos y Españoles tomaron de los Proenzales la poesia rimada que hasta hoy se conserva.

87 En la citada *Historia de las Reglas y Poesia francesa* se lee que *Mena, Poeta de Cordova...* hizo los primeros versos rimados que se han visto en la lengua española. De aquí infiere el autor que el arte de rimar pasó de los Proenzales à los Italianos, y de estos à los Españoles. La consecuencia no es legitima; y el antecedente es tan falso como saben todos los que tienen noticia de los muchos poetas españoles que rimaron en todo genero de verso antes que Mena viniese al Mundo. Bastero (1) dice tambien que la poesia castellana comenzó à nacer en el principio del siglo XV. con las rimas de Juan de Mena, de Garcilaso de la Vega y de Juan Boscan. En lo qual se muestra Bastero tan instruido en la literatura española como Mervesin. El Berceo, el autor del poema de Alexandro, el Rey Don Alonso el Sabio, el de la vida de San Ildefonso, Rabi Don Santo, el de los Votos del Pavon, el del Rimado del Palacio, el Arcipreste de Hita, D. Juan Manuel autor del *Conde Lucanor*, y otros muchos poetas del siglo 13. y 14. rimaron mucho antes que Juan de Mena; de los quales se pueden ver muchas obras rimadas en los Cancioneros, señaladamente en el de Villasilino que se conserva M. S. en el Real Monas-

H

te.

(1) Crusc. Proenz. Prefac. num. XXXII.

terio del Escorial. No debieron estos escritores ignorar que el Rey Don Alonso fue gran rimador : y por consiguiente debieron creer que à exemplo del Monarca rimarian muchos que no tendrian paciencia para esperar que Mena les abriese los ojos ni el camino. Si hubieran visto la *Biblioteca Vetus* de Nicolas Antonio, hubieran formado muy distinto concepto de la antigüedad de nuestra Poesia rimada, y no hubieran publicado una proposicion que obliga à formarle tan baxo de su erudicion y de su juicio.

88 En quanto al origen de la rima que se usa en las lenguas vulgares estan muy divididos los eruditos : prueba manifiesta de la dificultad de su averiguacion. En el Viejo Testamento original se hallan muchos versos rimados, cuyo numero y rima se debe acaso à la casual concurrencia de palabras como hemos congeturado. ¿Será licito decir por eso que el origen primitivo de la rima es la poesia antigua de los Hebreos? Si se leen con cuidado los poetas griegos, acaso se hallarán versos rimados nacidos de la casualidad. En los Latinos del siglo de Augusto se notan varios que se pueden ver en Quadrio (1) y en Velazquez. (2) De aqui infieren algunos que la rima vulgar se tomó de los Latinos. Aunque estos procuraban evitar en sus composiciones asi poeticas como prosaicas el

omio.

(1) T. i. pag. 724.

(2) Orig. pag. 82.

omioteleuton ò consonancia , como un vicio que Luciano llamó *inepcias Isocraticas* ; sin embargo algunas veces despreciaban este inconveniente por razones que tendrían , de que no debemos pedir estrecha cuenta à tan grandes maestros. Ni los poetas ni los oradores mas célebres del siglo de oro fueron tan supersticiosamente religiosos en evitar el omioteleuton , que alguna vez no le perdonasen en sus obras como una gracia ò desahogo del ingenio. Pero esta licencia que tal qual vez se permitieron por no sacrificar alguna sentencia , ò este descuido en que por ventura cayeron sin advertirlo , no parece bastante fundamento para creer que de alli se derivó la rima à las lenguas vulgares.

89 En los mas famosos poetas del siglo de oro se notan versos asonantados , de que sería facil formar aqui un largo catalogo , si no bastara ofrecer para muestra algunos que à poca costa he encontrado en Horacio. En el lib. 1. de las Satiras acaban dos versos :

SATIR. 1. *Congestis undique saccis ,*
& tanquam parcere sacris.

SATIR. 3. *Pharmacopolæ*
hoc genus omne.

SATIR. 4. *Numerisque facetus*
componere versus.

ART. POET. *Amphora caput
urceus exit.*

ART. POET. *Sesquipedalia verba,
tetigisse querella.*

¿Diremos por eso que los versos asonantes primitivos de la lengua castellana tienen su origen de los Latinos? Si vieramos que un libro de Virgilio, una Oda de Horacio, ò una Elegia de Ovidio estaba compuesta de versos consonantes ò asonantes, podríamos decir con fundamento que el consonante ò el asonante de las lenguas vulgares era tomado de los Latinos. Los primeros versos rimados que se conocen en la lengua Latina fueron hechos por San Ambrosio y San Dámaso que florecieron à fines del siglo IV. y compusieron, dice Quadrio (1) himnos latinos en rima, que acaso tomaron de los Godos.

90 Si los Godos como tan grandes rimadores introduxeron la rima en los países que conquistaron, no parece debemos atribuir nuestra rima à otra fuente que à la poesia goda. Introducida en nuestra lengua la rima, seria muy facil la introduccion de nuestros asonantes, que son como hijos bastardos de la rima, ò una rima que ha bastardeado ò degenerado en asonante. Los poemas que se hacian antiguamente en las

(1) Tom. 1. pag. 724.

las lenguas vulgares, servian por lo comun, para celebrar las hazañas de los heroes que defendian la patria y la religion. Cantábalos el pueblo en sus fiestas y regocijos; para cantarlos convenia saberlos de memoria: y como para la memoria contribuia mucho el sonsonete de la rima, por eso y por el agradable sonido de la consonancia se harian poesias de versos rimados.

91 El guardar un solo consonante en una poesia larga sería tan difícil à los poetas, como fastidioso à los oídos. A caso para evitar estos inconvenientes se dividieron los poemas en coplas breves en que entrasen pocos consonantes, quales son las de quatro versos en que por lo comun escribieron nuestros poetas los poemas, Alexandrinos, que son de los mas antiguos que se conocen en la lengua castellana. Parece que estaba en mantillas nuestra poesia quando se compuso el poema del Cid segun que no se ve en él rima ni asonante con metodo fixo y arreglado. Aunque hay en él muchos trozos de versos continuados bajo una sola rima, la mayor parte del poema se compuso de metros asonantados. El poeta tomaba un asonante y le seguia hasta cansarse: luego tomaba otro para alivio de su trabajo; pero ingeria entre los asonantes algunos versos rimados, y algunos que ni rimaban ni asonaban. Ramon Muntaner hizo su *Sermô* guardando una sola rima en cada 20. versos, de lo qual se verán acaso poquisimos exemplares. Esto lo haria no solo para evitar en parte una monotonia fastidiosa, sino para aliviar

el trabajo de la composicion. Los poetas antiguos Franceses componian sus poemas, ò *Romans* (dice Fauchet (1)) bajo una sola rima hasta cansarse ò agotarla. Asi parece lo hizo Alexandro de París en el poema de Alexandro, y Juan li Nevelois en sus poesias.

92 Viendo despues nuestros poetas que el sonsonete del asonante bastaba para el socorro de la memoria : que no era ingrato al oido aunque se continuase mucho : que era de mas facil composicion que el consonante : que en él y no en este se podia componer una historia ò romance difuso bajo una sola cadencia; introducirian los poemas de versos asonantes, quales son los romances que de tiempos antiguos hasta ahora se han usado.

93 *Guido Januncelo*, Boloñes, dice Alexandro Vellutelo, exponiendo el cap. 4. del *Triunfo de Amor* del Petrarca, que enamorado de una Dama escribió grandes cosas en alabanza de ella, y que fue tenido en gran reputacion entre los otros Trovadores de su tiempo. Llamale *Guinicigli*. Quadrio (2) dice que fue caballero, muy instruido en las artes liberales, que floreció por los años 1250. que fue el primero que trató en rima de cosas sutiles y filosoficas, y que excedió à todos los Poetas de su tiempo.

94 *Arnaldo Daniel* Poeta proenzal, fue natu-

(1) Fol. 554. (2) T. 2. pag. 161.

tural de una Aldea llamada Ribarac ò Ribairac en el Obispado de Peragos ò Peiregors : fue hijo de Padres nobles aunque de escasa fortuna. Habiendose dedicado à las buenas letras y estudio de las lenguas en las Universidades del País , se aficionó à la Poesia. Fue gran literato y el mayor de los poetas Proenzales que hasta sus tiempos se habian conocido. Enamorado de una Señora , muger de Guillermo de Bobilla , à la qual puso por nombre *Cyberne* , compuso en su alabanza buenas poesias. Hizo Comedias , Tragedias , Aubades , un Canto de los Delirios del Paganismo , y un buen Moral que dirigió à Felipe Rey de Francia. Ninguno de todos los poetas Proenzales escribió mas doctamente que él. Vease Vellutelo en el lugar citado , y Cesar Nostradamo. (1) El Petrarca en el Triunfo de Amor dice de él lo siguiente :

Fra tuti il primo Arnaldo Danielo
 Gran Maestro d' amor ch' ala sua terra
 Anchor fa honor con suo dir novo è bello.

Quadrio (2) dice que murió acia el año 1180. y que fue el inventor de las *Sestinas* , que eran ciertas canciones de seis versos.

95 *Dante Aligheri* uno de los primeros poetas de Italia , nació en Florencia en el año de 1265. y murió en el de 1321. Su fama y sus obras tan conocidas , que parece ocioso detenernos en

(1) Hist. Proven. año 1122. pag. 122. (2) T. 2. pag. 112.

hacer memoria de ellas : mayormente habiendose publicado tantas noticias de su vida y escritos.

96 *Francisco Petrarca* restaurador de las letras , y padre de la poesia Italiana , nació en Arezo el año de 1304. y murió el de 1374. El soneto que empieza :

Rotta è l' alta Colonna e' verde lauro ,

Y creyó el Marqués que Petrarca le habia hecho à la muerte de Roberto Rey de Napoles, no fue hecho sino à la de M. Laura , grande amiga del poeta , aludiendo tambien à la del Cardenal Colona , su gran protector.

97 *Checo Dascoli* no es tan conocido entre nosotros , y por eso no tenemos por tan impertinente poner aqui un resumen de su historia. Llamóse tambien el Ascolano ò Escolano , nombres que le dió el vulgo , tomados de su patria , siendo su nombre verdadero Francisco. Fue hijo de Simon Degli Stabili , y natural de Ascoli en la Marca de Ancona de los Estados del Papa. Fue gran Matematico , Filosofo , y Medico , y uno de los mayores poetas de su Siglo en tiempo de Dante y Guido Cavalcanti , con quienes tuvo algunas disputas poeticas. Y despreciando las composiciones de ambos , se fabricó su ruina sobre el enojo de las familias de sus dos rivales : las quales viendole tan entregado al estudio de la Astrologia judiciaria , le acusaron de Mago , y sentenciado à muerte , fue quemado en Florencia à veinte de Septiembre de 1327. à los 70. años de su edad. Aunque
la

la enemistad de sus rivales contribuyese à la perdicion de Checo, lo cierto es que fue condenado como herege por varios errores que habia escrito y enseñado, contra la fé Católica. Vease Tiraboschi. (1)

98. Quadrio (2) que refiere la historia de Chesco Dascoli, no dice que fue de la Marca de Ancona; y por tanto se podria dudar si habia sido de otra Ascoli que hay en el Reyno de Napoles. Pero del Cap. 4. de la Obra del poeta, inferimos que fue de la Marca; pues haciendo mencion de su País, dice:

Yo pur te piango dolce mio paese.
y mas adelante:

O Marchiani con le grave colpe!

99 En la Real Biblioteca hay la Obra que le atribuye el Marqués, con este titulo: *Lo illustre poeta Ceco Dascoli con Comento novamente trovato, è nobilmente historiato réviso & emendato, & da molte incorrectione extirpato, & dalantiquo suo vestigio exemplato.* Venec. 1535: en 8. La obra fue impresa varias veces antes del año 1500. Tiene en la portada un retrato del autor que con un compas está midiendo una estrella, como para denotar su principal profesion. Esta obra se llamó la *Acerba*, y no han podido averiguar los eruditos Italianos la ver-

(1) Tom. 5. desde la pag. 159. (2) T. 6 pag. 38. y 39.

dadera alusion de este titulo, divididos en varias opiniones que yo no he visto, y se pueden ver en Mazzucchelli, segun dice Tiraboschi (1) que no las refiere. El que lea las poesias de Ceco, notará que el adjetivo *acerbo* era muy favorito de este poeta. Por esta razon acaso no el mismo autor, sino sus emulos pusieron el titulo *Acerba* à esta obra. Poseemos un exemplar de esta obra, y de la misma impresion que la referida en que solo se nota alguna diferencia en el retrato. Está dividida en seis libros que contienen cinquenta y ocho ojas. Tratase en ellos de los Cielos, Planetas, Fenomenos, Meteoros, Fortuna, Filosofía, y señales del Cuerpo humano, Vicios y Virtudes. Del Amor, Animales y piedras preciosas, y de muchos problemas de cosas naturales; y finalmente de la Santa Fe. Todo lo qual conviene con el titulo que le da el Marqués, *De proprietatibus rerum*. Está escrita en sexta rima italiana; y en la obra se reprehende muchas veces al Dante y à Cavalcante, por donde se conoce la emulacion que se tenian. (2)

El *Bocacio* no es menos conocido por sus obras que el Dante y el Petrarca. La que el Marqués llama *Nifal*, es el *Ninfale D'*

(1) Stor. della Litterat. Ital. tom. 5 pag. 166.

(2) En el lib. 2. cap. 1. reprehende al Dante, diciendo:

In cio peccasti Fiorentino poeta.

Y en el lib. 4. cap. 1. à Guido Cavalcante diciendo:

Errando scrisse Guido Cavalcante.

ameto : Comedia de las Ninfas Florentinas en verso y prosa. Por eso dice el Marqués que *ayuntó à él prosas de grande eloquencia à la manera del Boecio Consolatorio*. Hemos visto esta obra impresa en Florencia , año 1521. en 8. El Padre Quadrio dice que fue el primer Italiano que mezcló la prosa con el verso.

101 *Estendieronse creio &c.* Cree el Marqués que el arte del trovar se estendió de los Lemosinos y Proenzales à nuestra España. Quiere decir que la poesia ya mas cultivada , y aquel furor de poetizar y rimar que empezó en aquellas tierras en el siglo 12. y tuvo todo su incremento en el 14. se estendió à esta Occidental parte que es España , en la qual , como tenemos congeturado , se ha conservado el arte y exercicio de rimar desde el tiempo de los Godos hasta el presente por una continuada serie de años. Los Proenzales cultivaron tanto esta arte y la subieron à tan alto grado de estimacion , que parece que la Proenza fue el taller de la poesia , y la emulacion de las demas Naciones , aun antes que se fundase en Tolosa el Consistorio de la *Gaya Sciencia*.

102 Juan Nostradamo , Tio de Cesar Nostradamo , escribió con escasez de noticias , con falta de critica y sobra de fabulas , las vidas de setenta y seis Trovadores antiguos Proenzales que se imprimieron en Leon de Francia , año de 1575. en 8. Juan Judice hizo una mala traduccion desta obra al Italiano. El docto Juan Mario Crescimbeni hizo otra que salió aumen-

tada en la impresion de Venecia de 1730. con nuevas noticias sacadas de la *Crusca Proenzal* de Antonio Bastero , impresa en Roma el año 1724.

103. Finalmente , el año de 1774. se publicaron en París tres tomos en 8. intitutados : *Historia literaria de los Trovadores , que contiene sus vidas , los extractos de sus poesias , y muchas particularidades sobre las costumbres , usos , è historia del siglo XII. y XIII.* El compilador de esta obra que es Mr. Millot miembro de varias Academias de Francia , confiesa que se valió del inmenso trabajo y coleccion que habia formado de los Trovadores Proenzales , Mr. de Sainte-Palaie. Estos Trovadores , hombres satiricos y libertinos , no parece hallaban objeto digno de su numen sino en el amor profano , y en la satira : por lo qual muchas de sus composiciones son indignas de leerse. Si Mr. Millot hubiera omitido algunos extractos de ellas , y si en el discurso preliminar hubiera puesto un freno à su mordacidad , no padeceria hoy su obra la justa nota de verse prohibida por el Santo Tribunal de la Inquisicion de España.

104. Cesar Nostradamo , Proenzal , (1) , En „ este tiempo (dice) empezó à florecer la poe- „ sia Proenzal honrandola con sus composicio- „ nes infinitos personages de alta gerarquia , que „ romanzaron y poetizaron y cantaron sus com- „ po-

(1) Hist. Proenz. año 1462. pag 132.

„ posiciones con liras è instrumentos : por lo
 „ qual fueron llamados Trovadores (esto es, iu-
 „ ventores) violars, juglars, Musars, y Co-
 „ mics, de los violones, flautas, instrumentos
 „ musicales y Comedias. Honraron y premia-
 „ ron esta arte los Emperadores, Reyes, Prin-
 „ cipes y Condes de Proenza; y asi el Empe-
 „ rador Frederico, que fue poeta, en alaban-
 „ za de las diversas naciones que le habian se-
 „ guido en sus conquistas y expediciones de guer-
 „ ra, hizo esta decima en language y estilo
 „ Proenzal:

Plas mi Cavalier Francez,
 E' la donna Cathalana,
 E' l'onrar del Ginoez,
 E' la Cour de Kastellana,
 Lou cantar Provenzalez,
 E' la danza Trevisana,
 E' lou Corps Aragonez,
 E' la perla Juliana,
 Las mans, & Kara d'Anglez,
 E' lou donzel de Tuscana.

105 Este Emperador llamado comunmente Barbarroja, floreció por los años 1150. Pero antes de este tiempo habia sido exercitada la poesia por Guillermo VIII. Duque de Aquitania, que vivió por los años 1100. y compuso en Proenzal alguna poesia amorosa, y un viage à Jerusalem: antes del qual tiempo, dice Quadrio, (1)

(1) T. 2. pag. 109.

nada se halla en Proenzal poesía. Por este mismo tiempo florecia Jofre Rodel, Poeta Proenzal: el qual enamorado de la Condesa de Tripoli por la fama de su hermosura, hizo en alabanza de ella varias composiciones que se guardan en la Bibliot. Vatic. Empezó una larga navegacion solo por conocerla; y habiendo llegado enfermo, la Condesa sabidora de su arribo y designio, pasó à visitarle: hizole una arenga ò cumplido, à que el poeta ya no pudo responder, y se quedó muerto en presencia de ella el año de 1162. Buen asunto para los doctores de la *Gaya Sciencia*! El Petrarca (Triunfo de Amor cap. 4.) alude à esta desgraciada navegacion, diciendo:

*Giaufre Rudel ch' usò la vela è il remo
à cercar la sua morte.*

Bastero dice que florecia por los años de 1100. y pone el principio de una de sus composiciones, que dice asi en lengua Proenzal:

*En es breu de pergamina
Tramet lovers qe cantam
En plana lengua Romana
Amigo l brun ec.* Esto es à Don Ugo Le-Brun

En el tercer verso quiso decir el poeta lo mismo que Berceo, quando dixo *en roman paladino*.

106 Desde los tiempos de este Duque hasta

ta los del Berceo , pasaron 100. años ; y en este intermedio no hallamos poeta castellana conocido, siendo el primero de que tenemos noticia cierta este famoso poeta : cuyos versos estan tan exactamente ajustados , asi en el numero de silabas como en rimar de quatro en quatro con perfectos consonantes , que manifiestan haberse cultivado mucho en España la poesia castellana , especialmente el verso Alexandrino , antes de los tiempos del Berceo.

107 *Guillermo Lorris* , à quien el Marqués , ò algun copiante de su Carta llamó *Johan* , fue gran poeta por los tiempos de San Luis Rey de Francia , y vivió hasta los años de 1260. poco mas ò menos. Enamorado de una Dama compuso el famoso *Roman de la Rosa* : (1) nombre que cree Fauchet tenia dicha Dama. Este poema es una imitacion del *Arte de Amar* de Ovidio. Aquellas palabras del Marqués : *el Roman de la Rosa , donde el arte de amor es toda enclosa* , son tomadas del mismo Roman en que se lee :

Ce est le Romans de la Rose,
Ou l'art d'amours est toute enclose.

108 *Juan de Meun* , y no de *Mun* como se lee en la Carta del Marqués , apellidado asi por su patria *Mehun* en el Orleanés , se llamó

(1) Recueil del Orig. pag. 589.

mó tambien *Juan Clopinel*, porq̃ue era cojo, y fue de los mas excelentes poetas de su tiempo. Floreció por los años de 1300. en el Reynado de Felipe el Hermoso. Entre varias Obras que produjo su ingenio, la que mas fama le adquirió fue la continuacion del *Roman de la Rose*, empezado quarenta años antes por Guillermo de Lorris.

109. El argumento de esta obra consiste en que Lorris vió en sueños una hermosisima Rosa en un jardin; y queriendo tomarla, se lo estorbaban ciertas deidades que se nombran en el poema; pero valiendose de otras, logró el fin de sus deseos. La obra es varia, y abunda de episodios y digresiones por lo comun muy extrañas, y muy cargadas de erudicion, especialmente en la parte de *Mehun*, que quiso verter en ella todo el caudal de su doctrina. Es obra satirica en que se reprehenden las costumbres de aquellos tiempos, mezclando ridiculas bagatelas con las verdades mas sagradas de nuestra religion. Y aunque muchas gentes de juicio levantaron el grito contra esta obra, no faltaron partidarios que la defendieron; y así ha logrado varias ediciones, siendo una de ellas la que hizo el Abate Lenglet el año 1735. en tres tomos en 8.

110. *Pedro Michault* llamado por el Marqués, *Michaute*, fue buen Poeta y Orador Frances, Secretario del Conde de Charrolois hijo del Duque de Borgoña. Floreció por los años 1466. y escribió un libro intitulado *Dotrinal de Cour* di-

vidido en 12. capítulos parte en prosa, y parte en verso, que se imprimió en Ginebra, y contiene 28 hojas en 8. La-Croix-du-Maine, Biblioth. pag. 404.

111 Quadrio (1) le atribuye *La danse des aveugles* M. S. en 4. y cree con algun fundamento que esta obra no se distingue del *Doctrinal de Cours*: en cuyo supuesto será alguna satira contra los Cortesanos. La obra que el Marqués conoció de este poeta parece distinta de la que conocieron du-Maine, y Quadrio: porque esta era obra al parecer pequeña; y la que nombra el Marqués era un *grant libro de Baladas, Canciones, Rondeles, Lays, Virelays*: è asonó muchos dellos, esto es, los puso en musica; costumbre muy ordinaria de los Proenzales, y aun de los nuestros, como lo hizo el Rey Don Alonso el Sabio con sus cantigas, y *Mosen Jordí*.

112 Como los nombres de las poesias mencionadas, *Baladas, Rondeles, Lays, Virelays* son poco conocidas de nosotros, y en otros tiempos fueron muy usadas de los Franceses, especialmente de los Proenzales; no nos parece fuera de proposito dar aqui alguna noticia de ellas para mayor inteligencia de la Carta que explicamos.

113 *Balada*: sobre la etimologia de esta voz hay alguna variedad entre los Escritores. Mr. Menage en su Diccionario etimologico, dice que

I

es

(1) Tom. VII. pag. 31. 32.

es una especie de poesia : que Henrique Estefano en sus *Proverb. epigramat* , pag. 11. nota que es una palabra francesa , pero que ignora su etimologia diciendo : *mais d'ou vient ce mot?* Berganza en su *Indice de vocablos antiguos* dice que *ballar* es verbo antiguo que significa cantar , y *ballacion* canto. Felipe Nuñez , natural de Villa Real en su *Arte poetica* cap. XVI. *das balhatas* dice : *balhata vem do verbo Italiano ballare que quer dizer baylar , porque como estas canzois cantavaon & baylavaon.*

114 Cascales (1) llama *balatas* à cierto genero de canciones. Rengifo (2) dice que *ballata* es una especie de cancion en que los antiguos Italianos (como dice Tempo) escribian cosas lascivas y de amores , y las cantaban y baylaban ; y por esto les dieron este nombre de *ballatas* , que viene de *ballare* , que en su lengua es baylar. Esto mismo confirma el Diccionario de la Crusca en las voces *Ballare* y *Ballata*. Es pues la *Balata* ò *Balada* un genero de poesia antigua que solia constar de tres estrofas , que se terminaban con un mismo verso repetido à manera de estrivillo : à estas se seguia un *envoi* que se acababa tambien con aquel mismo verso. Clemente Marot , y Alain Charretier usaron de esta poesia.

115 *Rondel* , llamado en frances *Rondeau* es otra especie de poesia francesa , en la qual despues

(1) Tabl. poetic. pag. 139. y 415.

(2) Art. poet. cap. 61. pag. 84.

pues de ocho versos se repite la primera ò primeras palabras del primer verso , haciendo de ellas como un hemistiquio ò pie quebrado ; y luego se siguen cinco versos , despues de los quales se repite la misma palabra ò palabras. Algunos dicen que el Autor del *Rondeau* fue Clemente Marot : que fue algun tiempo muy de moda ; y que olvidado ò abandonado le resucitó Mons. Voiture ; pero habiendo nacido Marot el año. 1497. no pudo ser autor del *Rondeau* usado antes por Michaute , como dice el Marqués , que conoció esta especie de poesia mucho antes que naciese Marot. Esta poesia segun la etimologia de la voz *Rondeau* , y segun su artificio se puede llamar *circular*. En los poetas antiguos franceses hay algunos *rondeaux* , ò *Rondeles*. Voiture define el *Rondeau* con otro *Rondeau* , que empieza : *Ma foi c'est fait* : las quales palabras se repiten como queda dicho. Clemente Marot hizo otro que empieza *en un Rondeau*.

116 *Lai* es tambien una especie de poesia francesa , que cree Legalier en su Arte Poetica haber sido inventada por los Picardos. Algunos dicen que el *Lai* sirve para cosas tristes : y asi Maistre Pierre Nesson escribió una poesia intitlada : *Le Lai de la Guerre*. Obra en que se representan las miserias que este divino azote ocasionó à la Francia , lo que sabemos por las anotaciones sobre las obras de Alain Charretier , pag. 820. Bastero en el Catalogo de voces Proenzales pone por correspondiente de *Lai*

la voz *Lamenti*. Pero tambien se halla usado en asuntos alegres; y asi el mismo Charretier escribió un *Lai de plaisance*, y usó mucho desta poesia. Para ahorrar su explicacion ponemos aquí un *Lai* tomado del tratado de la Versificacion francesa que precede al Diccionario de las Rimas de P. Richelet.

La grandeur humaine

Est une ombre vaine

Qui fuit :

Une ame mondaine

A perte d' haleine

La suit :

Et pour cette Reine

Trop souvent se gêne

Sans fruit.

117 El *Virelai* era otra especie de poesia francesa antigua de pocos versos, en la qual despues de un *Lai* se volvia al mismo *Lai*: de suerte que las rimas que en el *Lai* eran, por decirlo asi, esclavas, en el *Virelai* eran Señoras: y asi en el *Lai* de arriba las rimas *fuit*, *suit*, *fruit* que son alli como esclavas, en el *Virelai* tomaban el oficio de Señoras. Si los Picardos fueron inventores del *Lai*, el *Virelai* será voz compuesta de *Lai* voz de los Picardos, y del verbo antiguo *Virer* que significa volver; y asi el *Virelai* se podrá interpretar *lai inverso*, ò vuelto al rebes.

118 El M. Sarmiento leyó en la carta del

Mar-

Marqués de Santillana *Luis Virolais*, y le hizo poeta frances, lo qual es lo mismo que si algun Frances hubiera leido *Soneto Madrigal*, y le hubiera llamado Poeta Castellano con su nombre y apellido. En dos copias que he tenido presentes de dicha carta, se lee: *Michaute escribió asimismo un grant libro de baladas canciones, rondeles, lays, virolays, é asonó muchos de ellos.* En otras dos que vió S. Rma. (1) se leeria sin duda *Luis Virolais*, y esto es bastante disculpa para esta equivocacion verdaderamente lastimosa. Ojala hubiera otra igual para disculpar à S. Rma. de haberle dado la investidura de poeta sin merecerla. Porque si *Luis Virolais*, aun dado que fuese hombre, asonó muchas de las canciones de Michaute, y no consta por otra parte que fue poeta, solo se puede afirmar que fue *musico*. No pudo ignorar el M. Sarmiento que *asonar* entre los antiguos era lo mismo que *poner sonos*, ó poner en musica alguna composicion poetica para cantarla: pero no hacerla. En la carta del Marqués que leyó S. Rma. se hallan estas palabras: *Mosen Jorde de Sant Jorde....compuso asaz fermosas cosas, las quales él mismo asonaba: ca fue musico excelente.*

119 La voz *Virolai* como nombre de poesia se halla tambien usada por el Marqués en el Proemio de sus *Proverbios* por estas palabras:

I 3

(1) Memor. num. 688.

cancion nin balada, rondel ni Virolai. El leerse *Virolai* y no *Virelai* asi en dichos *Proverbios* como en la carta del Marqués, se debe atribuir à las copias en que se halló la *e* cerrada à manera de *o*, y los que usaron de ellas, no conociendo la voz *Virelai* leyeron *Virolai*, asi como por *Charretier* leyeron *Charrotier*, no teniendo noticia de un poeta y orador frances llamado *Alain Charretier* de quien se hablará muy presto. Ha parecido indispensable advertir aqui la equivocacion del M. Sarmiento sacada al indice alfabetico de sus *Memorias* por estas palabras: *Virolais (Luis) Poeta Frances.* 361.

120 De *Micer Otho ù Oco de Grason, Gerason*, ò *Grantson* poeta Frances, à quien el Marqués alaba, no tenemos noticia segura. Acaso se habran perdido sus poesias y su memoria entre los Franceses, como ha sucedido con otros poetas entre nosotros.

121 *Alain Chartier* ò *Charretier* llamado comunmente *Maistre Alain Charretier* nació el año 1386. en el Reynado de Carlos V. Estudió en París con tanto aprovechamiento que fue llamado el *Padre de la eloquencia francesa.* Fue Secretario de los dos Carlos VI. y VII. de Francia; y La-Croix du Maine, dice que lo fue tambien de Carlos V. en lo qual se equivocó.

122 Tambien se equivocó el Marqués llamandole *Secretario de este Rey Don Luis de Francia.* Luis XI. hijo de Carlos VII. empezó à reinar el año 1461. en que murió su padre: y habiendo muerto el Marqués el año de

1458. y escrito su Proemio tres ò quatro años antes, ni alcanzó el Reynado de Luis XI. ni pudo llamarle Rey quando se lo llamó. Y aunque en los tiempos del Marqués por una desmedida ambicion de reynar tomó las armas contra su padre, no entró en posesion de la Corona hasta el año de 61. como contestan generalmente las Historias de Francia. Este Rey siendo Delfin habia casado con la Princesa de Escocia, Margarita Estuart, igualmente honesta que apreciadora de los buenos ingenios. Cuenta de ella que pasando por una sala en que Charretier estaba dormiendo sobre un banco, le dió un osculo, diciendo à los que la seguian: *no beso la persona, sino la boca de que han salido tan admirables discursos.* (1)

123 Las poesias que el Marqués atribuye à este poeta y cuyos titulos se hallan muy desfigurados en su carta, son: *Le livre des quatre Dames: La belle dame sans mercy: Le debat du reveille-matin: La grant Pastora.* (Esta no se halla entre las de Chartier.) *Le Breviaire des nobles: L'hospital d'amours.* Esta ultima se cree que no es de Chartier, por no ser digna de su ingenio, y por hablarse en ella de Chartier en estos terminos:

„ Qu' il appella quant il eut fait,

„ La belle dame sans mercy.

(1) Prolog. à las obr. de Charretier, Tom. I. p. 101 (1)

Todas las obras prosaicas y poeticas de este antiguo escritor se hallan publicadas por Andres Du-chesne, en Paris, año 1617. en un tomo en 4. en el qual hay *Lais* y *Baladas* de Chartier, y varias poesias de Valentin Granson, que empiezan desde la pag. 759.

124 Despues de haber hecho el Marqués una comparacion entre los Poetas Italianos y Franceses concediendoles reciprocas preferencias, diciendo que los Italianos excedian en el ingenio, y los Franceses en el arte, pasa à hablar de los Catalanes, Valencianos, y Aragoneses.

125 Debia colocarse aqui en primer lugar no solo por su dignidad, sino tambien por su antiguedad, *Alfonso II. Rey de Aragon*, Conde de Barcelona y de Provenza. Este Principe llamado antes Ramon, reynó desde el año de 1162. hasta el de 1196. Fue muy aficionado à las letras, honró mucho à los trovadores, fue-lo él tambien, y como tal tiene su lugar entre los *Trovadores Proenzales*, en la *Historia literaria* de ellos. (1) Estos le alabaron tanto, que si deben ser creidos, todas las virtudes estaban reunidas en este Principe. Pero hubo entre ellos quien le pintase con los mas feos colores que pudo dictar un resentimiento, no sabemos si bien ò mal fundado. Fue este Bertrand de Born Vizconde de Hautefort en la diocesi de Perigoux, contemporaneo del mismo D.

Al-

(1) Tom. I. pag. 131.

Alfonso. De este Rey que se puede reputar por el primero de nuestros trovadores españoles *conocidos*, solo se conoce una cancion de amores. La galanteria era el principal objeto de esta gente fanatica, y aturdida. Digo *conocidos*, porque no lo es el autor del poema del Cid, que representa à lo menos igual antigüedad.

126 *Guillen* ò *Guillermo de Berguedan*, poeta catalan, fue Baron y Vizconde de Berguedano, ò de Berga que todo es uno; de cuyo origen y en alabanza de su ilustre y antigua familia hizo Vicente Garcia un famoso poema parte en rima y parte en gobole (cantilena) con ocasion de haber sido electo Rector de la Universidad de Lerida, Don Felipe de Berga y Aliaga descendiente de nuestro poeta. En la Crusca Proenzal de Bastero (1) à quien debemos estas noticias, hay una estrofa de este poema catalan, por la qual se conoce la buena beta del ingenio de su autor. En la pagina siguiente hay tambien una octava de Berguedan que empieza:

Al temps d'estiv qan s'alegron l'ausel.

127 Escribió Berguedan *Serventesi*, *Canzoni*, è una *Tenzone* con *Amerigo de Pingulano*, y otros varios generos de poesias que existen M. SS. en la Biblioteca Vaticana, en los codices 3204. 3205. 3207. Alexandro Vellutelo,
ex-

(1) Pag. 85.

exponiendo el cap. 4. del *Triunfo de amor* del Petrarca, dice que un poeta de Tolosa llamado Americo de Pugillan, que es el mismo de que se ha hecho mencion, buen compositor especialmente en lo satirico, por evitar las resultas de ciertos amores se huyó à Cataluña, en donde fue honorificamente hospedado por *Guillermo de Berguedan*: el qual gustó tanto de sus composiciones, que le hizo muchos presentes, y le introduxo con el Rey Don Alonso de Cataluña, con quien estuvo mucho tiempo. Entonces seria quando Berguedan tenzonó ò disputó con el. Y habiendo dicho Bastero (1) que Pingulano murió el año 1260. se infiere que Berguedan floreció à la mitad del siglo XIII.

128 El autor de la sobredicha *Historia literaria de los Trovadores* (2) dice, acaso con equivocacion, que Pingulano fue presentado por Berguedan al Rey *Alfonso de Castilla*, y que le colmó de honores y riquezas. Si esta noticia es cierta, este Rey fue Don Alonso el Sabio. Lo cierto es que no pudo ser Don Alonso Rey de Cataluña, esto es, de Aragon. Porque Don Jayme el I. reynó desde el año de 1212. hasta el de 1276. en cuyo reynado murió Pingulano el de 1260. como dexamos dicho con Bastero.

129 *Berguedan* segun se lee en la referida *Historia literaria*, fue acaso el trovador que
mas

(1) Pag. 85. (2) Tom. 2. pag. 133.

mas afrentó su noble estirpe y su memoria con hechos y con poesias. Porque mató à un caballero llamado Ramon Foulques de Tendona mas rico y mas poderoso que él. Por este delito fue preso, despojado de sus bienes, y abandonado de todos. Sus poesias, en numero 25. casi todas sotadicas; y en algunas se alaba de oscenidades de que debiera avergonzarse. Finalmente un soldado raso de infanteria le quitó la vida. No hay que dar mucho credito à esta relacion sacada acaso de alguna satira que dexase algun trovador enemigo de Berguedan.

130 *De Pao de Bembibre*, Poeta Catalan à lo que parece por el nombre y contesto de la Carta del Marqués, no tenemos noticia.

131 *De Mosen Pero March* el viejo tampoco tenemos noticia segura; pero diciendo Rodriguez en su Biblioteca Valentina que el Padre de Ausias se llamó Mosen Pero March, como se verá adelante hablando de Ausias March, nos inclinamos à creer que este fue el que el Marqués alabó de Poeta y de *valiente è honorable caballero*. El Marqués le llamó *el viejo*, ò porque era muy anciano, ò para distinguirle de otro del mismo nombre y apellido que no lo era tanto, ò para denotar que habia muerto.

132 El año de 1371. vivia otro poeta al parecer Catalan, anterior al Consistorio de la *Gaya Sciencia* de Barcelona, llamado *Jacme* (Jayme) *March* que acaso fue avuelo ò tio del celebre poeta Ausias March, de quien se hablará

en su lugar. En la Biblioteca de la Santa Iglesia de Sevilla Let. AA. tabl. 144. num. 39. hay un codice M. S. en folio de letra del siglo XIV. cuyo titulo es : *Libre de concordances, de rimes, è concordans appellat Dictionari; è primeramente traite de les vocals, è apres de les mudes segunt l'ordre del A B C.* Es un diccionario de consonantes y asonantes para el uso de los poetas, y contiene 26. folios. Fue hecho y ordenado, segun se lee en él, por el dicho *Jacme March* à instancia del muy alto y poderoso Señor Don Pedro por la gracia de Dios Rey de Aragon el año de MCCCLXXI. Esta obra no solo es diccionario, sino tambien arte de trovar, en la qual hay muchas coplas que sirven de exemplos para las reglas. Hay tambien en ella una pequeña composicion de 50. versos de à 10. silabas cada uno. Debo esta noticia al Doctor Don Diego Alexandro de Galvez, Prebendado y Bibliotecario de dicha Santa Iglesia, sugeto de acreditado gusto y literatura. El sobredicho Monarca fue Don Pedro IV. de Aragon, llamado el *Ceremonioso*, muy aficionado à las letras, especialmente à la Astrologia y Alquimia: dos ramos de literatura que florecieron mucho en aquellos tiempos, y que no produxeron otros frutos à los que los cultivaron, que el desprecio de los juiciosos.

133 Juan Francisco Andres Ustarroz coloca entre los poetas Aragoneses de su *Aganipe* à Don Pedro Infante de Aragon como autor de un poema que compuso y recitó en el pa-

lacio de la Aljaferia de Zaragoza à la Coronacion de su hermano *Don Alonso IV.* en el qual poema habia muy importantes doctrinas sobre el arte de reynar. Ramon Muntaner ò Montaner, Catalan, que nació hacia los fines del reynado de Jayme I. de Aragon y escribió en Catalan la cronica deste Principe, fue trovador y compuso un poema de 257. versos, como se puede ver en el cap. 271. Intitulóle *Sermó*, y trata de la expedicion de dicho Don Jayme à Sardenña, y Corcega. Este Cronista en el cap. ultimo habla de la Coronacion de Don Alonso IV. en la Aljaferia y dice que el Infante Don Pedro hermano del rey compuso dos canciones que se cantaron en aquella funcion; y que despues recitó 700. versos en que se moralizaban las insignias reales *corona, cetro &c.* Quadrio (1) dice que Don Pedro II. de Aragon, que murió el año de 1213. peleando contra los Catolicos à favor de los Albigeses, fue poeta; y que Guillermo Catel historiador de Lenguedoc vió poesias suyas en proenzal, en un codice que contenia las de 120 trovadores. Y en la pag. 152. dice que *Don Pedro III. de Aragon* que murió el año de 1388. tambien fue poeta, y que Catel vió canciones de este Rey: y añade que su hijo Don Jayme I. fue grande apreciador de la poesia catalana y buen poeta.

Qua-

(1) Tom. 2. pag. 114.

134 Quadrio se equivoca aquí dos veces à lo menos. Porque Don Pedro à quien llama el III. fue el IV. y su hijo no fue Don Jayme el I. sino Don Juan el I. aquel que instituyó en Barcelona el Consistorio de la *Gaya Ciencia* por los años de 1390. Verdad es que *Don Pedro III. de Aragon* fue gran protector de los trovadores, y no menos celebrado de ellos, que celebre en la historia politica de la Europa. Poseyó la corona de Aragon desde el año de 1276. Martino IV. expidió una bula, privandole de la corona y dandola à Carlos de Valois, Infante de Francia y sobrino del mismo Don Pedro. La Francia armada con esta bula intentaba apoderarse de dicha corona, añadiendo à la fuerza de la bula la violencia de las armas. Con este motivo el Rey Don Pedro compuso una poesia intitulada *Le Roy Pierre*, quejandose de la injusticia y violencia que se le intentaba hacer, y concluye diciendo que sus *Jaquezas* combatirán las *Tornesas*, aludiendo con estos dos nombres de monedas à las dos potencias competidoras. Hallase este Real Trovador colocado como tal en la *Historia literaria de los Trovadores*. (1) Murió el año de 1285. en Villedafranca. Hallóse à su muerte, dice el Padre Mariana, (2) el célebre Medico Arnaldo de Villanueva que habia ido de Barcelona à asistirle en su enfermedad.

Mo-

(1) Tom. 3. pag. 150. (2) Hist. Esp. lib. 14. c. 9.

135 *Mosen Jorde de Sant Jorde* segun se lee en la carta del Marqués, fue poeta Valenciano conocido ahora comunmente por *Mosen Jordi*, que quiere decir *Mosen Jorge*. Beüter en la dedicatoria de su cronica y otros muchos que le han seguido con admirable docilidad, han dicho que *Jordi* floreció por los años de 1270. que fue de la casa del Rey Don Jayme I. de Aragon, y que se halló en su compañía en la tormenta que corrió en frente de Mallorca año 1250. ò poco mas, navegando su armada à la conquista de la Tierra Santa: cuya historia escribió el poeta con el titulo indicado. Dicen tambien que el Petrarca hurtó de *Jordi* algunos versos, vendiendolos por suyos en la lengua Italiana. A la verdad los versos que se dicen hurtados son una traduccion del Lemosino al Italiano, ò al contrario. Traenlos en ambos idiomas en prueba del hurto, Beuter, Escolano, Argote de Molina, Don Nicolas Antonio, Manuel de Faria y Sousa, Ximeno, Quadrio, Bastero, Rodriguez, y otros. Pero porque no todos tendran à mano alguno de estos autores donde puedan ver y cotejar estos versos, se ponen aqui:

M O S E N J O R D I.

E non he pau, et non tinch quim guarreig,
 vol sobrel cel, et non movi de terra,
 è non estrench res et tot lo mon abras:
 hoy he de mi, et vull altri gran be
 sino amor, dons azo que sera.

Pace non trovo et non ho da far guerra,
 et volo sopral cielo et ghiaccio en terra,
 et nulla stringo, et tutol mondo abbraccio,
 è ho in odio me stesso, et amo altrui
 si amor non he, che, dunque et quel que io sento.

156 Para dar ò negar el credito à toda esta relacion que tantos escritores han creído por ahorrar el trabajo de examinarla, convendría saber lo primero, las calidades del M. S. en que se contiene dicha historia, si es antiguo ò moderno. Lo segundo, si la descripción de la *Tormenta* se hizo en prosa, ò en verso. Lo tercero, si en Lemosino, ò en que idioma. Lo quarto, si el titulo indicado es traducido modernamente al castellano, ò puesto à su historia en otro idioma por el mismo *Jordí*. Porque si es puesto por *Jordí*, no se hace creíble que poniendose à escribir la historia de un suceso en que se halló, y en que tuvo gran parte, ya no tuviese presente, ni pudiese fixar el año en que sucedió. Lo qual arguye que si *Jordí* se halló en la *tormenta*, no escribió la historia de ella, y si la escribió no se halló en la *tormenta*, ni conoció al Rey Don Jayme mas que como le conocemos ahora. Si el titulo de la historia es puesto en Castellano modernamente, no parece verosímil que el traductor pusiese de suyo *el año de 1250.* ò poco mas, no hallandolo asi en el
 ori-

original. Porque ademas de que seria faltar à la verdad de la traduccion, se haria sospechosa la historia, citando con tanta incertidumbre y tan à vulto el año que ni debió ni pudo ignorar el autor original. Por lo que toca al hurto pretendido, el Petrarca era uno de los mayores, ò acaso el mayor poeta de su tiempo, y su fama tan grande que se desdeñaria de hurtar à *Jordí* sus pensamientos. Estas reflexiones me hacen dudar de la relacion de Beuter con todos sus sequaces, y de la antigüedad de *Jordí*.

137 Mucho mas me hacen dudar las expresiones que se leen en la carta del Marqués de Santillana. Sabido es que este caballero tenia noticia de los principales poetas de su tiempo, y se ve por su carta que leia las poesias de los mas sobresalientes que entonces se conocian. En ella guarda orden cronologico hablando de los poetas que se nombran. Antes de hablar de *Jordí* hace mencion de *Pero March* el viejo, llamandole *honorable caballero*. Este fue padre de *Ausias March* que murió el año de 1460. y por consiguiente *Pero March* floreceria à fines del siglo XIV. Nombrando pues el Marqués à *Mosen Jordí* despues de *Pero March*, dió à entender que le tenia por posterior, ò por contemporaneo, aunque mas mozo. Pero veanse las palabras del Marqués que parece deshacen toda duda, y satisfacen à lo que se dice del hurto del Petrarca.

138 „ En estos nuestros tiempos (dice) floreció *Mosen Jorde* de Sant Jorde caballero

„ prudente : el qual ciertamente compuso asaz
 „ fermosas cosas , las quales él mismo asonaba:
 „ ca fue musico excelente : è fizo entre otras una
 „ cancion de opositos que comienza : *Tosions a-*
 „ *prench* , è *desaprench ensiems*. Fizo la *Pasion*
 „ *de amor* , en la qual copiló muchas buenas can-
 „ ciones antiguas , asi de este que ya dixé , como
 „ de otros.„ En otras copias de la carta del Mar-
 qués se lee : *asi de estos , como de otros que ya*
dixé. De aqui se infiere que el Marqués tuvo
 à *Jordí* por poeta del siglo XIV. y acaso prin-
 cipios del XV. que tuvo bastantes noticias de
 el , pues le llamó *caballero prudente* y dixo que
 era *musico excelente* : que las tuvo tambien de
 sus poesias , pues las alaba , y las señala : y
 siendo una de ellas *la Pasion de amor* , en que
 copiló muchas buenas canciones antiguas , facil-
 mente se entiende que el Petrarca no hurtó de
Jordí , sino que este tomó del Petrarca , no por
 modo de hurto , sino de copilacion , aquellos
 versos que se advierten identicos en las dos len-
 guas , Italiana y Lemosima ; y en esta serian
 parte de la *Pasion de amor*. Esta misma copi-
 lacion en que parece habia versos del Petrarca ,
 hace creer que *Mosen Jorde de Sant Jorde* de
 quien habla el Marqués , es el mismo *Mosen*
Jordí de quien habla Beuter.

139 En el Cancionero del Marqués hay una
 poesia intitulada *Oratio de Mosen Jordí* que
 empieza :

La fermosa compañera
De Titon se demostraba.

Consta de 24. Octavas en que *Jordí* pide ser laureado, y lo consigue: por donde sabemos que fue poeta laureado. Si esta poesia fue hecha por *Jordí* en Lemosino, y traducida por el Marqués en castellano, ò si este la hizo originalmente, no se halla por donde averiguarlo. En el Cancionero general impreso en Sevilla el año de 1540. en folio, al fol. 156. hay una cancion de *Mosen Jordí* en Lemosino glossada por Mosen Crespi, y es como se sigue:

Esperanza res non dona,
ama pena comportar
lora que vinch à pensar
qui ofen nunca perdona.

Lo ofes à franqueix la cara,
et perdona quisque sia
qui ofen tostemps diu gara
que non faza per falsia.

Ausades Deu me confona
si non cuit desesperar
lora que vinch à pensar
qui ofen nunca perdona.

140 *Mosen Febler* (Febrer) dice Ximeno, que se llamó *Jayme*, que fue natural de la Ciudad de Valencia, hijo del Caballero Guillen Febrer Cronista del Rey de Aragon: que floreció por los años de 1276. que fue amigo de *Jordí*, y que escribió *Descripcion en trovas de la desecha borrasca que padeció la armada del Rey Don Jayme de Aragon, cerca de Ma-*

Ilorca, navegando à tierra de Palestina. Y otra obra con este titulo : *Troves de Mossen Jaume Febrer cavaller en que tracta dels linatges de la conquista de Valencia è son Regne*. Dice tambien Ximeno, que vió copia de parte de esta obra, de cuya dedicatoria que tambien está en verso, sacó noticias del autor, y como el Rey Don Jayme le habia sacado de pila. La primera de estas dos obras se nos anuncia con un titulo en castellano ; pero no por eso creemos que *Febrer*, si es que la escribió, la escribiese en otra lengua que la lemosima, especialmente siendo metrica, y en el tiempo que se pretende.

141 Los que siguieron ciegamente à Beuter acerca de la antigüedad de *Jordí*, le siguieron con igual docilidad acerca de la de *Febrer*. Seria muy conveniente para hablar con algun acierto de la antigüedad deste poeta, que se descubriese algun codice original, ò quasi original de qualquiera de las dos obras mencionadas. Por su letra, papel, estilo, y otras circunstancias se podria acaso formar algun juicio menos aventurado, que el que se forma ahora à vista de algunas copias modernas que andan en manos de algunos curiosos. El Señor Don Manuel Xaramillo Fiscal del Consejo de la Suprema y General Inquisicion, posee una copia moderna de buena letra de las *trovas de los linages*: son dos tomos en folio, en que están pintados los escudos que corresponden al contenido de cada trova.

142 He tenido en mis manos esta obra, y leído muchas de sus trovas. Confieso que no me hallo en estado de juzgar de la antigüedad de su language; pero viendo que de las que leí, pocas se resistian à mi inteligencia, llegué à desconfiar que fuesen de la antigüedad que se pretende. Ramon Montaner que nació hacia los fines del reynado de Don Jayme el I. fue por consiguiente contemporaneo dél *Febrer*, si à este le sacó de pila el dicho Rey, como se pretende. Ruego pues ahora al lector que lea las trovas que hizo Montaner, y se hallan en el cap. 271. de su Cronica, y comparadas con las de *Febrer*, haga un juicio comparativo de la antigüedad de unas y otras.

143 Ausias March, que murió el año de 1460. y por consiguiente fue siglo y medio posterior à *Febrer*, escribió sus poesias en un Lemosino al parecer mas antiguo, à lo menos mas difícil de entender que el que se nota en las trovas de *Febrer*. Si esta regla es de algun valor, parece que las trovas de *Febrer* son posteriores à las poesias de Ausias March. Vease la prueba, y hagase el cotejo de esta trova de *Febrer* que trae Ximeno en las *adiciones y correcciones* al fin de su tomo I. de los *Escrit. de Valenc.* con una octava de las de Ausias March. Dice *Febrer* hablando de sí y de su escudo:

Trobant se en Mallorca lo meu Pare amat
servint à son Rey qu' el feu veedor
de lo suo Exercit, è de alli ha pasat

servint en Valencia , è en ella fui nat ,
 traentme de pila lo Rey vencedor
 qu' em posa son nom sobre el de *Febrer* ,
 nayxent en Agost : en la disciplina
 de tan bon padrí non fonch menester
 que molt treballara , puix vaix merexer
 que à la lis de blau que ma sanch destina ,
 afixca un Leó sobre plata fina.

De esta trova sacó Ximeno las noticias de *Febrer*. Dice Ausias March en el Cant. 1. de amor.

Qui no es trist de mos dictats no cur ,
 ò en algun temps que sia trist estat ,
 è lo qui es de mals apasionat
 per fer se trist no cerque lloch escur.
 Lija mos dits mostrant pensa torbada
 sens algun art exit de hom fora seny ,
 è la raho quen tal dolor m' en peny ,
 amor ho sab qui es la causa estada.

144 Pero lo que mas destruye la pretendida antiguedad de *Febrer* es la autoridad del Marqués de Santillana. Este le coloca en su carta despues de *Mosen Jordi* , de quien acababa de decir : *en estos nuestros tiempos &c.* como que *Febrer* habia sido ò contemporaneo , ò poco posterior à *Jordi* , y ambos poco anteriores à *Ausias March*. Dice que hizo obras nobles , y que algunos afirman haya traído el Dante de lengua florentina en Catalan , non menguando punto en el orden de metrificar è consonar. Estas palabras tan

tan circunstanciadas aunque no nos aseguran que *Febrer* tradujo las obras del Dante, nos hacen creer que las pudo traducir: esto es, que *Febrer* conoció y leyó las obras del Dante: que estas eran ya celebradas en España, y que *Febrer* se hallaba en estado de traducirlas. Lo qual no se hace verosimil: pues el Dante florecia por los años de 1300. y *Febrer* floreció mucho antes como lo pretenden.

145 De todo esto infiero que los dos poetas *Jordí* y *Febrer* florecieron à fines del siglo XIV. y que acaso alcanzaron los principios del XV. Que mientras Beuter y todos sus secuaces no aleguen algun documento mas antiguo que la carta del Marqués de Santillana en apoyo de la pretendida antigüedad, se debe estar à la autoridad del Marqués, que es de tanto peso en esta materia: que el Petrarca no hurtó pensamientos à *Jordí*, sino que este los tomó del Petrarca, caso que se hallen en alguna poesia de *Jordí*, que Beuter no citó, ni quantos han seguido tan ciegamente su autoridad. Por lo que toca à las *trovas de Febrer*, otras muchas obras se han fingido en el mundo con tanta apariencia de realidad, y se les ha buscado en la antigüedad padres à quienes prohiarlas, aun en materias que podian importar menos à sus padres verdaderos, que las sobre dichas *trovas* à quienes las hayan fabricado. En la trova que queda puesta, y en que *Febrer* habla de sí tan menudamente, se abre una cierta afectacion sospechosa de p. idades, y un

estilo tan moderno , que no parece puede ser anterior al siglo XV.

146 En toda la obra se hallan muchas voces y espresiones puramente castellanas , las quales se puede dudar estuviesen introducidas en el Lemosino en los tiempos del Rey Don Jayme. *En camp de plata* se lee à cada paso , aunque tambien se lee *en camp de argent*. Sobre el apellido *Barba* , en cuyo escudo hay una espada de plata , dice el poeta :

*La espada de plata en lo camp vert
es de Antoni Barba un Aragones.*

Hablando del apellido *Catalá* en cuyo escudo está pintado un perro , dice :

*Lo escut de ses armes es un gos rapant
que en bon llemosí y en llengua francesa
y també en llatina Ca es nomenat.*

147 Aqui el poeta tomando del apellido *Catalá* , que es lo mismo que *Catalan* , la primera silaba , formó un perro , y dixo que este animal se llamaba *Ca* en las tres lenguas. Del apellido *Catalá* con menos violencia se podia deducir *gato* que *perro* , animal por animal : porque en la baja latinidad *Catus* , en el Frances antiguo *Kat* y en Lemosino *Gat* , significan gato. Pero dexada aparte esta puerilidad , y la falsedad de la significacion que se le da à la palabra , ò silaba *ca* en la lengua Lemosina , Fran-

cesa y Latina , réparese en la conjuncion y que es freqüentisima en estas *trovas* , y vease si se halla otra en toda la Cronica de Montaner , ò en las poesias de Ausias March , ò en el Carro de las Donas de Fr. Francisco Ximenez , ò en el Consulado del Mar , ò en otro autor Lemosino antiguo ; pues en todos los que he visto he hallado siempre e pero nunca y , introducida despues.

148 En dichas *trovas* el nombre *Jayme* se halla escrito algunas veces *Jaques* ; pero las mas *Jaume*. No dudo que en la lengua Lemosina se escribe y se pronuncia ahora *Jaume* , y que la *Cronica del inclit Rey Don Jaume* escrita por Montaner , se imprimió en Barcelona por *Jau-me Cortey* el año de 1562 ; pero en los tiempos en que se pretende floreció *Febrer* , se escribia *Jacme* , sincopado de *Jacome* , como se puede ver en toda la citada Cronica , y en la que se atribuye à dicho Rey impresa en Valencia el año de 1557. y en el *Libre de consolat dels fets maritims*, impreso en Barcelona año de 1592. en fol. en el qual , folio 102. y 110. por *Don Jayme* se lee en *Jachme* , en ordenaciones de este Rey , hechas el año de 1271. Cien años despues del Rey Don Jayme todavia se escribia *Jacme* como consta del codice citado en el Num. 132. escrito por *Jacme March* , el año de 1371. Y aunque en el titulo de la sobredicha Cronica se lee *Don Jaume* , no por eso se debe creer que lo escribió asi Montaner , sino el que cuidó la impresion , ò acaso el mismo impresor , en cuyo

tiem-

tiempo el *Jacme* se habia ya alterado en *Jau-me*. El *Don* no fue usado de los Lemosinos, que ponian en su lugar *En*, quando el nombre empezaba con letra consonante; y asi Montaner usó perpetuamente de las expresiones en *Jacme*, por *Don Jayme*, *En Pere* por *Don Pedro*. Pero quando el nombre empezaba por vocal, ponian antes una *N*, como *Nanfós* por *Don Alonso*, *Nugo* por *Don Ugo*. &c. Notandose pues tanta diferencia entre el estilo y language de las *trovas*, y el que usaron los antiguos Catalanes y Valencianos, no podemos persuadirnos à que *Febrer* sea de los tiempos del Rey Don Jayme el Conquistador.

149 Pero por si alguno dixere que Montaner era Catalan y Febrer Valenciano, debo prevenir que ambos debieron usar un mismo language, si fueron, como se pretende, contemporaneos. Bastero en la prefacion à su *Crusca Proenzal*, como buen Catalan quiere que del Condado de Barcelona pasase al de Proenza la lengua llamada Proenzal, y no al contrario. Lo cierto es que la lengua catalana, la proenzal y la lemosina fueron una sola lengua, à lomenos desde que los Condes de Barcelona empezaron à ser Condes de Proenza: y que esta lengua se llamó *Lemosina*, porque se originó de la latina en el Lemosin cuya capital es Limoges. El año de 1102. Ramon Berenguel primer Conde de Barcelona, casó con Dulce hija de Gilberto, Conde de Proenza, y por este enlace los Condes de Barcelona empezaron à serlo

tam-

tambien de Proenza. Es creible que este haya sido el motivo de hablarse en los dos Condados una misma lengua, esto es, la Lemosina, si es que antes eran diferentes.

150 Esta fue la lengua materna de D. Jayme el Conquistador: esta la que se hablaba en la corte y la que se usaba en el pueblo, y esta la que tanto ilustraron los trovadores Proenzales con sus composiciones. Conquistada Valencia que la tenian los Moros, por el Rey Don Jayme, pasó à este Reyno la lengua Catalana, y fueron esta y la Valenciana una misma lengua; aunque de muchos años à esta parte son dos dialectos de la Lemosina, por haber tomado la Catalana voces de la Francesa, y la Valenciana, de la Castellana, como observó el erudito Don Gregorio Mayans. (1) Habiendose pues criado *Febrer*, aunque Valenciano, en la corte del Rey Don Jayme, y habiendo sido contemporaneo de Montaner, como se quiere, debia notarse entre los dos una muy grande semejanza y conformidad en el estilo y en las palabras, aun quando *Febrer* escribiese ya conquistada Valencia. Concluyo diciendo que à Beuter que fue el primero que hizo contemporaneos del Rey Don Jayme à los dos poetas *Jordí* y *Febrer*, no se le debe dar credito en esta parte, en pena de haberle el dado en su historia à fabulas Berosianas y cuentos de viejas,

(1) Orig. tom. 2. pag. 58.

jas, y de haber vendido sus congeturas por verdades averiguadas, y referido muchas cosas sin testimonios correspondientes, como dice Don Nicolas Antonio en *Petrus Antonius Beuter*.

151 *Mossen Ausias March* natural de la Ciudad de Valencia fue uno de los mejores poetas de su tiempo. Al principio de la traduccion que hizo Jorge de Montemayor, de las obras de este poeta, poniendolas en Castellano, se halla su vida escrita por Diego de Fuentes, y *trasladada*, segun se lee alli, *de sus antiguos originales*: por donde sabemos que los Padres de *Ausias* fueron *Mosen Pero Marco*, ò *March*, y *Leonor Ripoll*, que vivian en Barcelona su patria, y porque tenian hacienda en Valencia, se pasaron à vivir en esta Ciudad en donde nació nuestro poeta. Este *Pero March* creemos que fue aquel mismo que el Marqués alabó de *Valiente è honorable cavallero. Ogias Marco* (dice el Padre Mariana) (1) *poeta en aquella era muy señalado y de fama en la lengua Lemosina ò de Limoges: su estilo y palabras groseras, la agudeza grande, el lustre de las sentencias, y de la invencion aventajado*. Vivía este poeta quando el Marqués escribió su carta, y segun dice el mismo Mariana (2) fue familiar de Don Carlos Principe de Viana, que tambien fue poeta y murió en Barcelona à 23. de Septiembre de 1461. Sin

em-

(1) Hist. Españ. ib. 23. c. 3 (2) Lib 23. c. 3.

embargo de esto dice con mucha satisfacion D. Diego de Saavedra (1) que *dió pensamientos à Petrarca, para que con pluma mas elegante los ilustrase y hiciese suyos*: siendo asi que Petrarca floreció un siglo antes que Ausias March.

152 *Entre nosotros*. Pasa el Marqués à hablar de los poetas castellanos, diciendo que entre nosotros se usó primeramente el metro en varias formas, como *el Libro de Alexandre: Los Votos del Parvon: el Libro del Arcipreste de Hita: Las Maneras del Palacio*, llamado *Rimos*: de las quales poesias vamos à dar alguna noticia, y primeramente del *Libro de Alexandre*.

153 Gualtero de Chastillon, Flamenco, llamado tambien Felipe Gualterio, escribió en verso heroico latino *la Alexandreida*, que es un Poema sobre las hazañas de Alexandro, dividido en diez libros, y le dedicó à Guillermo, primer Arzobispo de Reims, electo el año 1175. Quadrio (2) dice que Gualtero fue Obispo de Maguelona, Ciudad en una Isla del Mediterraneo, que Carlos Martel hizo demoler. Dicen algunos que Alexandro de Paris, poeta frances del siglo 12. compuso un Poema en versos de doce silabas tambien sobre las hazañas de Alexandro, en compañía de Lamberto Licors. Otros dicen que este le traduxo del Latin de Gualtero y que le acabó Alexandro de Paris. Como quiera que sea, este Poema intitulado *Alexan-*

(1) Repub. lit. pag. 32. (1) T. 6. pag. 480.

xandreida dió nombre à los versos Alexandrinos, llamados asi, ò por el Poeta Alexandro de Paris, ò por el Heroe del Poema, Alexandro Magno, que es lo mas verosimil. V. Fauchet, pag. 554. b.

154 *El libro de Alexandre* de que hace memoria el Marqués seria acaso alguna traduccion del latin de Gualtero, ò del Frances de Licors, ò de Paris, tal vez sacado de la Historia de Quinto Curcio. El Autor ò Traductor castellano desta poesia no se ha descubierto todavia. D. Luis Velazquez (1) no dudó atribuirle al Rey D. Alonso el Sabio, acaso porque asi lo habia hecho D. Nicolas Antonio, siguiendo à Pellicer que se la habia atribuido sin fundamento, en la Informac. de la casa de Sarm. fol. 35. La Academia Española en el Catalogo que precede al primer tomo del Diccionario de la primera impresion, puso este Poema como anterior al año 1200. y por consiguiente no le atribuyó al Rey Don Alonso. Fr. Francisco de Bivar (2) no se atrevio à adivinar si Don Gonzalo de Berceo seria el Autor deste Poema. Pero en caso de atribuirle à uno de los dos, la calidad del verso, el language, y el estilo de lo poco que hemos podido ver de él, favorecen à Berceo. No hemos logrado ver de dicho Poema, mas que nueve coplas que Bivar trae en el lugar citado sacadas de un Codice de Vitela del
Ar.

(1) Orig. pag. 46. (2) Comment. in Marc. Max. pag. 336.

Archivo del Monasterio de Buxedo, cuya antigüedad le pareció à Bivar pasaba de 500 años.
(1) Las coplas que trae Bivar, son las siguientes:

1. Entendió Alexandro luego las voluntades :
dioxoles : ya varones , quiero que me oyades :
muchas veces vox díz , si bien vos acordades ,
de can que mucho ladra , que nunca vos temades.
2. Una cosa que dixo devedes bien creer ,
que à muy rica tierra , è sobre grand aver ,
ca nunca fizo al , sinon sobre poner ,
ca nunca se cuidó en aquesto veer.
3. Mucho mas vos devedes por aquesto alegrar
cuemo omnes que an tal cosa à ganar ;
ca puesto an los fados todo à nos lo dar ,
solo que vos querades un poco aturar.
4. Que tod' esto ayamos maguer en cosa puesta
Dios no nos lo dara iaciendonos en cuesta :
aforzad fijos dalgo , tornemosle respuesta ,
ca quanto que el dixó , asi mismo denuesta.
5. Muchas à de yentes mas de las que el diz ,
mas todas son gallinas , è de flaca rayz :
tanto osarien alzar contra vos la cerviz ,
quanto contra Azor podrie fer la perdiz.
6. Mas trae un abiespa de crua bedegambre
que non face de moscas una luenga enjambre ,
tant acicen ante nos esfuerzo y estambre
quan-

(1) Se nos ha asegurado que ya no se halla este codice en el citado archivo, ni en el Monasterio de Santa Maria de Nogales, en donde Bivar escribió sus *Comentarios*.

quand an lobos corderos, quando avien grand
fambre.

7. Señor, dixeron todos, en todo te creemos,
daqui en adelante nunca mas dubdaremos:
solo que tu nos vivas, por ricos nos tenemos,
par las bafas de Dario un figo non daremos.

En otra parte dice:

8. Hy estaba Don Jupiter con otros celestiales:
Hyva apres del fuego con muchos capellanes:
Andava es convento en X cortos cabdales,
que eran de fin oro, è de piedras cristales.

En otra parte:

9. Subiugada Egipto con toda su grandia
con otras muchas tierras que contar no podria,
al Rey Alexandre Señor de grand valia
entrol en voluntad de ir en romeria.
10. Priso su esportiella, è priso su bordon,
pensó de ir à Libia à la sied de Amon &c.

155 Por esta muestra puede el lector formar algun juicio de este Poema, de su estilo y de su antigüedad. El nombre *Alexandro* que se lee en la primera copla, en el original sin duda se leeria *Alexandre* como se ve en la copla 9. y se usaba en la antigüedad, tomado de *Alexander* traspuestas las dos ultimas letras. El verso 4. de dicha primera copla es tomado de la sentencia proverbial que se lee en Quinto Curcio

(1) *Canem timidum vehementius latrare quam morder.* La palabra *omnes* de la copla 3. significa hombres, y es tomada de *homines* sincopada. Si se supliera la *n* con una virgulita, se escribiría *omes* y debiera pronunciarse *omnes*, aunque ha prevalecido el uso, ò abuso de pronunciar *ome* y *omes*, como si nada significara la virgulita que se conserva aun en las impresiones antiguas sobre dicha palabra. Véase en el índice de voces al fin de este tomo la palabra *ome*.

Por las bafas de Dario un figo non daremos.

156 El figo era en aquellos tiempos el exemplo de una cosa despreciable, como lo hemos notado en el Berceo, en el Arcipreste de Hita, en la vida de San Ildefonso y otros; y valia lo mismo que ahora *un comino*, *un bledo*, *un arquite*. Si lográramos leer todo este poema acaso formaríamos un juicio acertado sobre su antigüedad, su estilo, y su autor. Fauchet (2) dice que un tal Simon compuso un *Roman* de Alexandro en Poitevin ò Lemosin que empieza:

Chanzon voil dir per ryme et per Leoin
Del fil Filipe lo Roy de Macedoin.

157 *Los Votos del Pavon* no sabemos qué Obra es, qué contiene, quién es su Autor, ni

L

el

(1) Lib. VII. cap. IV. (2) Recueil del' Orig. &c. pag. 552.

el tiempo en que se escribió, que es quanto hay que ignorar en esta materia. Solo sabemos por la Carta del Marqués, que es un Poema Castellano de versos largos, ò Alexandrinos, à lo que parece por el contexto de dicha carta. Quadrio (1) hace mencion de esta obra intitulan-dola en su idioma *Il Romanzo del Paone*, y en frances, *Le Roman du Paone*, M. S. en 4. como existente en la Real Biblioteca de Paris, en verso: y dice que en la misma le hay tam-bien con este otro titulo: *Le vœux du Paon d' Alexandre*. Y en folio con este otro: *Le vœux du Paon et les accomplissemens, et les maria-ges des Pucelles*. Fauchet (2) notó que el *Roman del Paon* no era mas que una continua-cion de los hechos de Alexandro; y dice tam-bien que se halla en dicha Real Biblioteca con otros muchos, cuyos autores no pudo nombrar por no haberlos leído enteramente.

158 *El Arcipreste de Hita* poco conocido, no ha sido tan celebrado como corresponde al merito de sus poesias casi todas de versos Ale-xandrinos. Estas ocupan un buen tomo en fo-lio, de que sabemos hay tres exemplares es-critos en papel, y segun denota la letra, en el siglo XIV. El uno se conserva en la libre-ria de la Santa Iglesia de Toledo, y solo con-tiene fragmentos ò retazos desordenados de di-chas poesias. El otro le posee Don Benito Mar-

(1) Tom. 6. pag. 482. (2) Recueil. pag. 555.

tinez Gomez Gayoso , y no solamente está defectuoso de muchas hojas , sino que algunas veces el hilo de la narrativa se corta y pasa mas adelante , y otras se pierde enteramente , y falta la continuacion. El tercero se guarda entre los M. SS. del Colegio Mayor de San Bartolome de Salamanca ; y aunque es el mejor por menos defectuoso , tambien le faltan varias hojas , de las quales algunas se pueden suplir con el de Gayoso , pero no todas : de suerte que con los tres codices no se pueden completar las poesias del Arcipreste. Cotejado el de Salamanca con el de Gayoso , se notan muchas variantes , y algunas son tales que hacen sospechar que el mismo Arcipreste puso la mano en ellas.

159 Este poeta se llamó *Juan Ruiz* , como se lee en la primera hoja del codice de Gayoso , en una copla que dice :

Porque de todo bien es comienzo è rais
la Virgen Santa Maria , por end yo *Juan Ruis*
Acipreste de Fita della primero fis
cantar de los sus gosos siete , que asi dis :

En el de Salamanca se lee : por end Pero *Juan Rois* , aunque mas adelante se halla *Joan Ruis* en otra copla que falta en el de Gayoso , y dice:

Yo *Joan Ruis* el sobredicho Arcipreste de Hita ,
porque mi corazon de trovar non se quita ,
nunca fallé tal dueña como à vos amor pinta ,
nin creo que la falle en toda esta coita.

Quede pues sentado que el poeta se llamó *Juan*, ò *Pero Juan Ruiz*, y que fue Arcipreste de Hita, Villa de la casa del Infantado cinco leguas distante de Guadalajara.

160 Floreció el Arcipreste à la mitad del siglo XIV. como se ve por las fechas que se hallan en los codices. En el de Toledo hay esta en la ultima copla que dice :

Era de mil è trescientos è sesenta è ocho años
fue acabado este libro por muchos males è daños
que fassen muchos è muchas à otros con sus engaños,
è por mostrar à los simpres fabras è versos estraños.

Segun esta fecha el Arcipreste acabó su libro el año de 1350. En el de Salamanca se lee la misma copla algo alterada : sirva de muestra para lo que he dicho de las variantes.

Era de mil è trescientos è ochenta è un años
fue compuesto el Romance por muchos males è
daños
que fassen muchos è muchas à otros con sus engaños,
et por mostrar à los simples fablas è versos estraños.

Esta copla cuya fecha contiene 15. años mas que la antecedente , se ve que está mejorada. Porque hablando de obras que suelen y pueden hacerse en menos de un año, es mas natural decir el año en que se hicieron , ò el mes y dia en que se concluyeron , que no el año en que se acabaron. Esto ultimo suele decirse de obras

obras que duran muchos años.

161 Al fin del codice de Gayoso hay otra nota que sin duda alude al tiempo en que alguno acabó de copiarle , y dice asi :

Finito libro. Gracias à Domino nostro Jesu-Christo. Este libro fue acabado Jueves XXIII dias de Julio del año del Nascimiento de nuestro Salvador Jesu-Christo de mil é treientos et ochenta è nueve años. Finalmente , al fin del de Salamanca hay otra nota de letra encarnada que dice Este es el libro del Arcipreste de Hita , el qual compuso seyendo preso por mandado del Cardenal Don Gil Arzobispo de Toledo.

Laus tibi Christe quem liber explicat iste.

Alfonsus Peratinez (El copiante)

Don Gil Albornoz fue Arzobispo de Toledo desde el año de 1337. hasta el de 1367. en que murió , como dice el P. Mariana. De lo qual se infiere que la fecha del codice de Salamanca está mas arreglada , y que el poeta floreció , como queda dicho , à la mitad del siglo XIV.

162 La patria del poeta se ignora , y aunque de sus poesias no se pueden sacar ni aun indicios de ella , parece que fue natural de Guadalajara , como se verá despues. Su memoria ha estado casi siempre sepultada en el olvido segun la escasa noticia que se encuentra de él y de sus poesias merecedoras de mejor fortuna. D. Nicolas Antonio no hizo mencion deste poeta , sin duda porque no tuvo noticia de él. El Arcipreste de Talavera llamado *Alfonso Martinez*

de Toledo , capellan de Don Juan el II. el qual fue tan buen Arcipreste en prosa como el de Hita en verso , en un libro que escribió *De los vicios de las malas mugeres , y complexiones de los hombres* , reprendiendo à los que aman locamente atandose de pies y manos , trae una sentencia del *Sabio* que dice :

Quien pudiese ser suyo , no sea enagenado :
que libertad è franqueza no es por otro comprado.

Entiendese aqui por el *Sabio* , Horacio , cuya es la sentencia :

Non bene pro toto libertas venditur auro.

Aqui pues dice el de Talavera : *un exemplo antiguo es , el qual puso el Arcipreste de Hita en su tratado.* Estos versos solo se hallan en el codice de Salamanca. Pone el poeta una fabula que llama *enxiemplo* , de como las Ranas , siendo libres , pidieron Rey à Don Jupiter. Este les da por Rey la Cigüeña , la qual las comia de dos en dos. Quejense las Ranas à Don Jupiter , y dice el poeta :

Respondióles Don Jupiter : tened lo que pidistes :
el Rey tan demandado por quantas voses distes ,
vengue vuestra locura : ca en poco tuvistes
ser libres et sin premia : reñid , pues lo quisistes.
Quien tiene lo quel' cumple , con ello sea pagado ,
quien puede ser suyo , non sea enagenado ,

el que non tuviere premia , non quiera ser apre-
miado:
libertad è soltura non es por oro complado.

163 Don Francisco de Torres (1) en su *Historia de Guadalajara* M. S. hace tambien memoria del Arcipreste , diciendo que por los años de 1415. hubo dos poetas señalados en aquella Ciudad , y que el uno fue el Arcipreste de Hita , que hizo un gran volumen de *Proverbios en verso*. Aunque no se hace creible que el Arcipreste viviese hasta el año de 1415. parece que el referido historiador le tuvo por natural de Guadalajara. El otro poeta fue *Alonso Gonzalez de Castro*, del qual dice el Marqués en su carta : *natural de esta Villa de Guadalajara*. Y hablando Torres de los dos poetas en unos mismos terminos , y como de varones ilustres de Guadalajara ; parece que à ambos los tuvo por naturales de aquella villa entonces famosa y cercana à Hita de donde el poeta era Arcipreste.

164 Modernamente han hecho memoria de él el autor de la *Paleografia Española* y Don Luis Velazquez en los *Origenes de la Poesia Castellana*. El primero (2) copiando varias coplas en que el Arcipreste nombró muchos instrumentos musicos , de los quales algunos no son ya conocidos ni por los nombres. El segundo po-

L 4

nien-

(1) Lib. 2. cap. 5. (2) Pag. 82.

niendo en sus *Origenes* (1) un extracto del codice tan defectuoso de Toledo, sacado por el autor de dicha *Paleografia* con toda la puntualidad que permite el codice. La impresion de estas poesias se hará por la copia que se sirvió sacarme del de Salamanca el Rmo. P. M. Fr. Pedro Madariaga del Orden de San Agustin, Catedratico de Filosofia Moral de la Universidad de Salamanca, Religioso docto y erudito, amante de nuestra antigüedad y de un teson singular en las tareas literarias. Las copias que tambien poseo del codice de Gayoso, y del retazo de Toledo solo serviran para las variantes que merezcan ponerse, y para la inteligencia de algunas voces oscuras ò dudosas.

165 *Pero Lopez de Ayala el Viejo*. Este Caballero esmaltó su ilustre nacimiento con el esplendor que comunican las letras à quantos las cultivan. Nació el año de 1332. y murió en Calahorra el de 1407. à los 75. de edad. El Marqués le llamó el *Viejo* para denotar que habia muerto, ò para distinguirle de un hijo del mismo nombre contemporaneo del mismo Marqués. Fue de claro entendimiento y muy prudente en los consejos; y por todo muy amado de los Reyes de su tiempo. Fue Canciller Mayor de Castilla; y aunque fueron muy grandes las revoluciones que en sus tiempos acaecieron, y por lo mismo grandes sus ocupaciones;

(1) Pag. 36.

nes; sin embargo no le faltó tiempo para cultivar las letras, en especial la Historia, la Filosofía y la Poesía, de que nos dexó muy señalados testimonios.

166 *Por causa del* (dice Hernan Perez de Guzman en el libro de las *Generaciones*) „son „ conocidos algunos libros en Castilla que antes no lo eran, así como el Tito Livio que „ es la mas notable historia Romana; Las *Caidas de los Principes* (1) Los *Morales de San Gregorio* (2) el *Isidoro de Summo bono*; el „ *Boecio*; la *Historia de Troya* (3) E ordenó „ la *Historia de Castilla desde el Rey Don Pedro hasta el Rey Don Enrique el tercero*; è „ fizo un buen libro de caza (4) que el fue mucho cazador: è otro libro llamado *Rimado de Palacio*. „ Este es el que nombra en su carta el Marqués diciendo que trataba *de las maneras de Palacio*, y que le llamaron *Rimos*. Pero de todas estas obras la que mas nombre le ha dado es la *Cronica del Rey Don Pedro*, en la

(1) *De casibus Principum*, obra de Juan Bocacio.

(2) Ayala en la copla 87 dice que halló los *Morales de S. Greg.* y valiendose de esta obra hizo una exposicion de *Job*. Acaso no ha habido otro motivo para creerse que traduxo los *Morales de San Gregorio*.

(3) Escrita por Guido Columna que floreció por los años de 1280. y en el de 87. escribió su *Historia Troyana*.

(4) Es un libro de *Cetreria* de que se sabe hay varios exemplares. El P. Labbe *Supplem. à la Biblioth. Nov. de M. SS.* pag. 325. hace mencion de esta obra como existente en la Real *Biblioteca de Paris*, llamandola *Tratado de Halcoreria de Pero Lopez de Ayala*. La Señora Condesa de *Campo-Alange* ha adquirido poco ha un exemplar de esta obra: y Don Eugenio de Llaguno posee otro.

la qual, dicen algunos, pretendió desacreditar à este Soberano, por hacerle odioso à sus vasallos, y complacer à Don Enrique cuyo partidario era el autor.

167 El año de 1385. Pero Lopez de Ayala fue hecho prisionero en la famosa y desgraciada batalla de Aljubarrota, (1) y antes lo habia sido el de 1367. por los Ingleses en la de Naxara, en que Don Pedro venció à Don Enrique. (2) Llevado à Inglaterra fue puesto en una carcel, cuya oscuridad describe, y las cadenas y llagas que en ella padeció. Si se ha de dar credito al epigrafe del codice que contiene sus poesias, que componen un razonable volumen, el qual epigrafe no parece puesto por el autor; todas las compuso hallandose en la carcel, como se verá despues. Destas poesias con el nombre de *Rimado de Palacio* han hablado muchos; pero ninguno ha dado señas de haberlas visto desde los tiempos del Marqués hasta el presente; y el mismo Don Nicolas Antonio presume que se han perdido. (3)

168 Los años pasados se me comunicó el extracto de un codice antiguo, anonimo, y sin titulo, que se guarda en la Real Biblioteca del Escorial. Por algunas coplas de dicho extracto habia ya formado un juicio mas que probable de que el autor de este codice era Pero Lopez de Ayala, y su contenido à lo menos en par-

(1) Hern. Per. de Guzm *Generac.*

(2) Mar. Hist. Esp. lib. 17. c. 10. (3) Bibliot. vet.

parte, la obra que le atribuye en su carta el Marqués con el título de *Rimos*. Este juicio tenía ya puesto en mis notas y comunicado à algunos amigos; pero no hubiera salido de la esfera de congetura, aunque para mí moralmente cierta, si un descubrimiento feliz no le hubiera verificado.

169 La Señora Condesa de Campo-Alange adquirió despues de esto un codice preciosísimo de papel en 4. y bien conservado, escrito al parecer, ya entrado el siglo XV. en cuya portada se lee: *Este libro fiso el honrado Cavallero Pero Lopez de Ayala, estando preso en Inglaterra, è llamase el Libro de Palacio*. Por medio de Don Francisco Cerdá, bien conocido por su erudicion se sirvió franquearle dicha Señora, y le he leído, copiado y cotexado despues la copia con el original. Y habiendo hallado en él los asuntos y coplas que se me habian comunicado del codice del Escorial, he tenido el gusto de que casi à un mismo tiempo se hayan descubierto dos codices de una misma obra, que tiempo ha se creia ya perdida, y la satisfaccion de ver verificadas mis congeturas. Con tiene este codice en 1619 coplas de varios metros y numero de versos, asuntos politicos, morales, y asceticos, y en todos se descubre un grande entendimiento, mucha instruccion, mucha christiandad, mucha politica, y conocimiento del mundo. Hablando del estado eclesiastico y secular se dexó arrebatarse de algun zelo tan exorbitante, ò de algun mal humor que le dominaba,

ba , que no perdonó ni à las supremas potestades. Verdad es que hablaba de un siglo en que la ignorancia , la tirania , y la barbarie se habian apoderado de la Europa ; y está muy lexos de que recayga sobre estos tiempos lo que se verificaba de aquellos.

170 Aunque parece por el epigrafe susodicho , que Pero Lopez de Ayala escribió en la prision todo el libro de sus poesias , hay en ellas bastantes fundamentos para creer que todas las compuso estando en libertad y en España. El autor hablando como poeta , se fingia preso *en tierra estraña* para pintar con mas viveza su carcel , su prision , sus cadenas y sus llagas padecidas antes , y tomar de aqui ocasion de hacer dictados y cantares à Dios y à la Virgen pidiendo le sacasen de tantas cuitas. Ni es creible que en la carcel oscura y prision tan penosa que describe , tuviese comodidad de escribir , sino quando mas , de concebir por mayor los asuntos de sus poesias relativas à la prision , para escribirlas despues.

171 El poeta en la copla 603. empieza à hablar de nueve cosas en que se conoce el poder del Rey. Continuando , en la copla 704. habla de su prision pidiendo à Dios y à la Virgen le saque de ella , lo que hace por medio de cantares con sus estrivillos conforme al uso de aquellos tiempos. Sin interrumpir el hilo en la copla 784. da gracias à Dios por su libertad. En la copla 794. hablando del cisma que tanto afligia à la Iglesia , dice :

*De mill è trecientos è ocho con setenta
asi la veo...* (la nave de San Pedro)

Este año empezó el cisma que por tantos años turbó la Iglesia de Dios, habiendo sido electo Pontífice Urbano VI. y pretendiendo despues serlo Clem. VII. que fue declarado Antipapa, à que se siguió Don Pedro de Luna Antipapa tambien en tiempo del poeta. Prosigue este y dice en la copla 811.

*Hoy son 25. años cumplidos
que, mal pecado, comenzó la cisma.*

Veinte y cinco años despues de 1378. componen el de 1403. y constando que este año no estaba el poeta preso en Inglaterra, pues el de 1385. se halló en la batalla de Aljubarrota; y constando tambien que antes de esta batalla estaba en libertad y en el servicio del Rey, como tambien poco despues de dicha batalla; se infiere lo primero, que Pero Lopez de Ayala no estaba preso en Inglaterra quando compuso las poesias que contiene su libro. Lo 2. que lo del cisma lo escribió el año de 1403. quatro años antes de morir. Lo 3. que algun copiante puso al libro el titulo susodicho guiado con poca critica, de las expresiones en él contenidas. Pondriase aqui un extracto de dicha obra y muestras de sus metros, si no se hubiera de publicar.

172 El estilo de este poeta es algo pesado, como lo era por lo comun el que se usaba en su tiempo. Es semejante al del Arcipreste de Hita, à quien imita mucho en sus cantares; y parece que quando pedia à Dios le sacase de prision, tenia presente una oracion en que el Arcipreste pedia lo mismo al principio de sus poesias. Ayala manifiesta mucha doctrina en sus poesias, y siendo estas muchas, y el objeto de las de aquellos tiempos, por lo comun, asuntos amatorios, en ninguna de todas sus coplas se mezcla el amor profano. Finalmente Ayala habla como un verdadero místico que conoce el mundo y sus engaños, y las artes de los palacios, y las reprende con juicio de hombre experimentado, y que se hallaba al parecer en edad avanzada. Por todo lo dicho sus poesias son muy dignas de leerse.

173 El Rmo. Sarmiento (Num. 725.) tiene por verisimil que à la obra de Ayala se le llamaria *el metro de palacio*. Pretende comprobarlo con la segunda copla de la vida de Santo Domingo de Silos, que escribió Berceo, la qual dice asi:

Quiero fer una prosa en *roman paladino*
 en qual suele el pueblo hablar à su vecino,
 ca non so tan letrado por fer otro *latino*:
 bien valdrá, como creo, un vaso de bon vino.

Pues aunque la voz *Roman* (dice S. Rma.) pueda aludir al idioma, no hay inverisimilitud

en que suponga tambien por metro Real ò Paladino, ò de Palacio.

174 Si el M. Sarmiento hubiera dado la ultima mano à su obra, sin duda hubiera corregido este pasage. Hernan Perez de Guzman dice que el poema de Ayala se llamaba *Rimado de Palacio*. El Marqués de Santillana dice en su carta, que à dicho poema le llamaron *Rimos*, y que el asunto era: *de las maneras de Palacio*. Pues si tenemos ya declarado el asunto, y titulo del poema, por los autores casi contemporaneos que le conocieron, qué necesidad habia de congeturar ni adivinar como se llamaria?

175 La prueba que saca S. Rma. de la copla de Berceo, no puede ser mas fuera de proposito, ni mas violenta. Porque la voz *Roman* en dicha copla no supone, ni puede suponer por metro, sino precisamente por *Romance*, esto es, por language, ò idioma *castellano* contrapuesto al latino, como se ve claramente en la misma copla. El adjetivo *paladino* no significa cosa real, ni de palacio, sino cosa clara, llana, y familiar, como derivado del adverbio latino *palam*, y no de *palacio*. Pudiera alegar aqui muchas autoridades para comprobarlo, si no bastara por todas la de la Part. 1. tit. 1. L. 8. en que hablando de las Leyes se dice: *E las palabras dellas que sean buenas, è llanas è paladinas: demanera que todo hombre las pueda entender è retener.* El mismo Berceo en la copla 77. del poema del Sacrificio de la Misa hablando del prefacio que se dice en voz clara

è inteligible , dice :

Otra cosa significa esta voz paladina (per omnia) al obispo que exie detras esa cortina.

176 De todo esto se infiere que las palabras de Berceo *roman paladino* no significan , ni suponen por *metro real ò de palacio* , sino que denotan el idioma y estilo en que el poeta ofrecia escribir , que era el castellano liso y llano en que las gentes del pueblo se tratan y comunican. Lo mismo significó Jofre Rodel quando dixo : *en plana lengua romana*. Si las palabras *roman paladino* aludieran à *metro real ò de palacio* , seria preciso creer que en tiempo de Berceo *el pueblo solia hablar à su vecino* , esto es , que las gentes se trataban y comunicaban *en metro real ò de palacio* : cosa por cierto difícil de creerse.

177 En los versos Alexandrinos de *Pero Gomez* de quien se hablará adelante , hay esta copla :

Todas las encobiertas salen à *paladino* quando los omes buenos se fartan de buen vino, non tienen poridat vesino à vesino : asi andan las cosas deste mundo mesquino.

En la qual copla la palabra *paladino* no alude à cosa de palacio , sino que significa cosa clara , manifiesta y publica.

178 Hasta los tiempos del Marqués fue muy

do de nuestros Poetas el verso Alexandrino , como queda demostrado por las poesias que se han mencionado , y como lo manifiesta la memoria de este mismo genero de verso , de que vamos à dar alguna noticia.

179 Argote de Molina en el *discurso de la Poesia Castellana* que anda impreso al fin del Conde Lucanor , trae quatro coplas sacadas de una *historia* antigua , que él poseia , *del Conde Fernan Gonzalez* , en verso Alexandrino : la primera es esta :

Estonces era castiella un pequeño rencon :

era de Castellanos Montedoca mojon :

et de la otra parte Fitero fondon :

Moros tenien Cartazo en aquella sazón.

180 Sandoval en la historia de los cinco Obispos (1) trae otras ocho coplas de versos Alexandrinos rimados tambien de quatro en quatro. Hacese en ellos memoria de los Jueces que nombraron los Castellanos para gobernar el Reyno despues de la muerte de Don Alonso el Casto. No dice Sandoval quien fue el Autor de estas coplas , pero que pasaban de 200. años quando las copió : la ultima en que estan nombrados los Jueces es esta :

Don Nuño Rasura ome de gran valor ,

vino de su linage el Conde Batallador ,

el otro *Don Laino* el buen guerreador ,

M

vi

(1) Pag. 290.

vino de aqueste el Cid Campeador.

181 Esta copla y las demas que trae Sandoval tratando del Conde Fernan Gonzalez tenemos por cierto que son tomadas de la misma Historia de que Argote tomó las quatro coplas mencionadas, como lo indican el genero del verso, el estilo, el language, y la materia. Y acaso es esta Historia la que hay en el Real Monasterio de San Lorenzo escrita en verso y enquadernada con las poesias del Judio Don Santo, que deseamos publicar en esta coleccion.

182 La vida de San Ildefonso se escribió tambien en verso Alexandrino. Poseo una copia de ella sacada de un codice antiguo escrito como prosa que me comunicó Don Vicente Garcia de la Huerta, bien conocido por su ingenio. Contiene 505. versos rimados por lo comun de quatro en quatro, aunque algunas veces falta este orden; otras veces hay versos que no riman: y no pocas falta el consonante y se halla solo asonante; todo sin duda por defectos del codice y descuido de los copiantes ò por la rudeza de aquellos tiempos. Empieza así:

Si me ayudare Christo è la Virgen sagrada
 querria componer una faccion rimada
 de un confesor que fizo vida honrada,
 que nació en Toledo en esa Cibdat nombrada.

183 Del tiempo en que se compuso este poema y de su autor, no tenemos mas noticia que la oscura y escasa que se saca de la misma obra,

obra , y se contiene en estas coplas al fin de ella :

Reynaba Don Alonso quando el lo ficiera
 fijo de Don Sancho è de Doña Maria :
 astragaban los Moros toda el Andalucia ;
 pero si él quisiera consejo nos pornia.

Rogar à Jesu-Christo que nos quiera perdonar,
 è nos traya aina à paraíso andar ,
 è los que sin el pugnan confonder ,
 por ellos eche Dios el nuestro poder.

E *el de la Magdalena* ovo enante rimado
 al tiempo que de Ubeda era beneficiado :
 despues quano esto fizo vivia en otro estado.

184 Dice aqui el poeta que quando hizo esta obra reynaba Don Alonso hijo de Don Sancho y de Doña Maria. Ni por la historia, ni por las genealogias de nuestros Reyes se halla un Rey llamado Don Alonso que fuese hijo de Don Sancho y Doña Maria. Pues aunque Don Sancho IV. llamado el Brabo tuvo en su tia y muger à Don Alonso que nació en Valladolid el año de 1287. este murió el de 1291. le sobrevivió su padre y por consiguiente no llegó à reynar. Verdad es que hay exemplos antiguos de aplicar al sucesor el nombre de *Rey*, y el verbo *reynar* antes de entrar en posesion de la corona : y acaso en este sentido el Marqués de Santillana, en su proemio, llamó Rey antes de serlo, à Luis, hijo de Carlos VII. de Francia. Don Fernando IV. el emplazado fue hijo de estos mismos Reyes Don Sancho y Doña Maria : nació en Sevilla año 1285. sucedió à su padre en la corona y murió en Jaen

año 1312. parece pues , según esto , que en lugar de *Don Alonso* se debe leer *Don Fernando*; y en este caso el poeta escribió ò à fines del siglo 13. ò muy à los principios del 14. Dice tambien el poeta que siendo beneficiado de Ubeda hizo otro poema *de la Magdalena*; y que quando hizo el de *San Ildefonso*, vivia en otro estado : esto es, que ya no era beneficiado de Ubeda.

185 Gil Gonzalez (1) dice que en la Iglesia de Santa Ana de Abila, monasterio de Bernardas hay una lapida con una inscripcion en verso, de que tomamos para muestra la primera copla que es esta:

Don Sancho Obispo de Abila como Señor honrado
dió muy buen exemplo, como fue buen prelado:
fizo este monasterio de San Benito llamado
y dióle muy grandes algos, por do es sustentado.

Dice que los versos son del tiempo del Obispo, de quien dexó dicho en la pag. antecedente, que vivia por los años 1332.

186 Es muy de estrañar que el Marqués de Santillana no hiciese mencion de la Historia del Cid Campeador, escrita en versos largos. Sin duda no tuvo noticia de ella; pues si la hubiera tenido, ocuparia, ò deberia ocupar por su antigüedad el primer lugar entre todas las poesias castellanas que se nombran en su carta. Tampoco parece que la tuvo de Don Gonzalo de Berceo, poeta acaso el mas famoso de su tiem-

(1) Teat. de las Iglesias, en la de Abila, pag. 258.

tiempo, cuyas poesias no habrian salido de los archivos de San Millan, y Santo Domingo de Silos hasta estos ultimos tiempos en que se han hecho algunas copias de ellas, y han empezado à ser celebradas.

187 Estabase hasta ahora, bien que sin fundamentos positivos, en la firme creencia de que este famoso y antiguo poeta habia sido del orden de San Benito. Pero el Rmo. P. M. Fr. Domingo Ibarreta Benedictino, versadisimo en nuestras antigüedades, y no menos amante de la verdad, confiesa con toda ingenuidad que D. Gonzalo de Berceo no fue Monge. Fundase en escrituras que ha visto en el Monasterio de San Millan, en las cuales firman Monges, y Clerigos separados los unos de los otros; y Berceo siempre se halla que firma entre los Clerigos. Parece pues que Don Gonzalo era un Clerigo Beneficiado ò Capellan del lugar de Berceo junto al Monasterio de San Millan. Como era hombre docto y piadoso, si no vivia en el Monasterio, à lo menos todo su trato y comunicacion seria con aquellos benditos Monges, entre los quales se habria criado y educado, como lo da à entender en la ultima copla de la vida de S. Millan, diciendo: *en Sant Millan de Suso fue de niñez criado*. Lo cierto es que los que le han hecho Monge no lo han fundado en ninguno de los muchos instrumentos que se conservan de aquellos tiempos en dicho Monasterio, ni en otro. Verdad es que conservandose sus poesias, solo que se sepa, en aquel Monasterio, y sien-

do algunas de ellas , vidas de Santos de la Orden , habia bastante fundamento para sospechar que Don Gonzalo habia sido Monge. Por otra parte , de ninguna de todas sus poesias se infiere , ni aun probablemente , que este poeta hubiese sido Religioso.

188 El M. Sarmiento (Num. 572.) *Vistió* (dice) *la cogulla en aquel Monasterio* (de San Millan) *y alomenos consta que llegó à ser Diacono.* Esto no debe admirarse; pues entonces no era tan comun como hoy el que todos los Monges fuesen Presbyteros. Que Don Gonzalo vistió la cogulla , y en San Millan , lo dice su Rma. dandolo por supuesto ; y lo que se supone , ya se sabe que no hay necesidad de probarlo. Si en las escrituras firma entre los clerigos , como queda dicho , y no entre los Monges , ¿por qué hemos de creer que fue Monge y no clerigo? En la vida de Santa Oria copla 184. dice hablando de sí :

Gonzalo li dixeronal versificador :
que en su portaleyo fizo esta labor.

Lo qual denota que compuso aquella poesia no en el monasterio , sino en el portal de su casa , y esta la compuso en su *vegez* como lo dice en la copl. 2. En la vida de S. Dom. de Sil. cop. 757. dice : *De San Millan criado en la su merced seo.* En el lenguaje del poeta *criado* significa comunmente *hijo* y en este caso parece que fue Monge de San Millan ; pero si significa *siervo* y que vivia bajo su amparo , no

se prueba que lo fuese. Por lo que toca à *Diacono*, que consta lo fue, como queda dicho; tambien se puede asegurar que era *Presbytero* quando escribia *el Duelo de la Virgen*. Porque en la copla 208. le encomienda su vida, sus pasos, su alma, su cuerpo, sus pies y sus *manos consagradas*. El Rmo. Sarmiento, aunque leyó todas las poesias de Berceo, no parece que hizo alto sobre una señal tan clara de que fue *Presbytero*.

189 Sus poesias son todas de un mismo genero de metro, esto es, Alexandrinas, compuestas de coplas de quatro versos que guardan una misma rima, y se pueden llamar propriamente versos pentametros, à excepcion de una Cantica de distinto metro que se halla en el *Duelo de la Virgen* despues de la copla 177. En el Monasterio de San Millan hay dos codices, uno en 4. y otro en folio, escritos en el siglo XIII. como dice el Rmo. Sarmiento (Num. 575.) los quales son copia uno de otro, y en cada uno se contienen dichas poesias. El Rmo. Ibarreta que posee una copia moderna de ellas, se ha servido franquearmela para cotejar algunas que yo tenia, y copiar las que me faltaban. Ojala imitaran este exemplo de franqueza y generosidad otros muchos, que poseyendo codices antiguos, no hacen mas uso de ellos que esconderlos, fomentar su vanidad, y la singularidad de tenerlos!

190 Las noticias que se han dado hasta aqui de poesias Alexandrinas ò versos largos manifiestan quan de moda fue en Castilla este genero de metro en los siglos XIII. y XIV. y

aun antes, segun dexo congeturado. A vista de esto no puede dejar de haber caido muy en gracia à los eruditos un poema de verso Alexandrino de dos pliegos de imprenta, que acaba de producir el ingenio de un Anonimo (no se quien es) el qual afirma hablando de su poema, que *este genero de poesia es nuevo, y que lo es tambien el mecanismo del verso*. Muy nuevo debe de ser quando el mismo Anonimo confiesa con la mas sincera ingenuidad del mundo que él es *el Fundador de esta Aldeilla, y como tal le ha prescrito sus leyes municipales que no se opongan al derecho comun de la republica poetica*.

191 Aunque no se puede averiguar à punto fixo la antiguedad de esta *Aldeilla*, esto es, quando empezó en Castilla el verso Alexandrino; no faltan fundamentos para congeturar que à la mitad del siglo XII. ya se componia en este metro, segun lo que dexo dicho en el Num. 106. Esta *Aldeilla* de puro vieja se fue desmoronando, y por sus pasos contados fue caminando à su ruina, de tal suerte que la republica poetica la abandonó del todo, al parecer, à fines del siglo XIV. habiendo florecido en poetas que la ilustraron por mas de dos siglos con muchas y muy famosas poesias de versos Alexandrinos. Desde aquel tiempo en adelante ya no se encuentran poemas de este metro.

192 Este genero de metro llamado *Alexandrino*, es sin duda vaciado en el molde de los pentametros latinos, aunque muchos se pueden medir conforme à las leyes de los exame-

tros , de que daremos algunos exemplos. Si alguno dixere que son formados por el modelo de los Franceses , deberá probarlo dandonos à conocer algun poema frances en verso Alexandrino que sea mas antiguo que el del Cid y que las poesias del Berceo. Este poema , atendido el artificio y medida de sus versos , es en gran parte Alexandrino , bien que lleno de desigualdades tal vez ocasionadas por los copiantes; ò por ser tan antiguo y como las primicias de la poesia castellana , à lo menos en este genero de versificacion.

193 Dixe arriba que los versos Alexandrinos estaban formados à imitacion de los pentametros latinos , y que algunos se podian medir conforme à las leyes de los exametros. Ahora voy à proponer algunas pruebas de esta verdad. Los dos primeros versos del poema del Cid componen un distico semejante al de los latinos. Dicen asi :

De los-sos o-ios tan-fuerte-miente lo-rando :
Tornaba-la cabe-za=estaba-los catan-do=

Exametros del Arcipreste.

Fis pe-queño li-bro de-testo-mas que de-glosa-
De nos-Don Carnal-fuerte ma-tador-de toda-cosa-
Bien sabe-des como-somos-tu mor-tal ene migo.

Pentametros del mismo.

Don Carnal-podero-so= por la gra-cia de Di-os=

A todos-los christia-nos—è Moros—è Jodi-os—
Destas co-sas Rome-ros—andan a pareja-dos—

194 Como los versos Alexandrinos se miden por pies dactilos y espondeos, mas bien que por numero determinado de silabas; y como pueden ponerse dactilos por espondeos, y espondeos por dactilos; de aqui proviene haber versos de doce, de trece y de catorce silabas, y aun de quince, quando son exámetros. Si tal vez encontramos versos Alexandrinos que no se pueden ajustar à estas medidas, debemos considerar lo 1. que nuestros poetas antiguos tendrian ciertas licencias que ahora ignoramos. Lo 2. que la verdadera pronunciacion de entonces ahora nos es desconocida. Lo 3. que no todos serian tan linceos en unos tiempos tan incultos que no padeciesen sus descuidos y distracciones. Lo 4. que sus poemas han llegado à nuestras manos por medio de copias, unas buenas y otras malas: y que los copiantes tanto suelen pecar por silaba de mas, como por silaba de menos.

195 El M. Sarmiento (desde el Num 438.) hace analisis de los versos Alexandrinos de Berceo tomando para exemplo nueve de ellos (S. Rma. los llama *pies*) de la vida de Santo Domingo de Silos. Esta analisis está hecha, à mi parecer, muy arbitrariamente: porque S. Rma. contraxo, y disolvió los diptongos, segun le pareció, para sacar el numero de silabas que se propuso hallar en cada verso; y asi halló
ver-

versos de 12. de 13. de 14. de 15. y de 16. silabas : y pudo haberlos hallado hasta de 18. como se verá despues. Cosa que desacredita mucho à un tan famoso poeta como Berceo , que compuso todas sus obras de versos no solamente armoniosos , sino de numero determinado de pies , y aun de silabas.

196 Pero haciendo ahora nueva analisis de la analisis de S. Rma. y de los mismos versos que escogió para hacerla , se verá que los versos de Berceo , son pentametros que no pueden pasar de 14. silabas , aunque se hallan muchos que tienen 12. y muchos que tienen 13. Habrá 12. silabas siempre que en el verso haya dos espondeos , y trece siempre que haya un espondeo. (Llamo espondeos à los pies de dos silabas , y dáctilos à los de tres , sin atender à quantidades que no hay en nuestra lengua , distintas de los tonos) He observado en Berceo que siempre que en sus versos hay trece silabas , la una de las cesuras tiene acento agudo , y acaso los antiguos la resolvian en dos , ò le daban otra pronunciacion , como se dirá luego ; y deste modo el pie que nos parece espondeo , era entre ellos dáctilo verdadero : y por consiguiente , quando el verso tiene 12. silabas , ambas las cesuras son agudas. Probaré estas observaciones con los mismos versos que escogió para exemplos el M. Sarmiento. El 1. dice :

Servir al criador de toda voluntad.

Este verso tiene 12. silabas , porque tiene dos
ce-

cesuras agudas que son *dor* y *tad*, las cuales acaso las alargaban en la pronunciacion, doblando las vocales y diciendo *criadoor* y *voluntaad*: y desta manera el verso era de 14. silabas. Pero tengo por mas verosimil que en tiempo de Berceo pronunciaban *criadore* y *voluntade*, de lo qual tenemos exemplos en los antiguos, señaladamente en el Romancero del Cid, Rom. VIII. que empieza:

*En Burgos está el buen Rey
asentado en su yantare
quando la Ximena Gomez
se le vino à querellare.*

Y en el poema del Cid se lee *Trinidad* por *Trinidad*.

Apliquense estas observaciones à la palabra *salud* del 2. verso que dice:

Eran de su salud todos desfiuzados.

3. *Nin temieron al Rey, nil dieron reverencia.*

En este verso cuenta S. Rma. 6. con 8. esto es, seis silabas en la 1. parte, y ocho en la 2. siendo de 14. silabas que componen dos dactilos en la primera parte, otros dos en la 2. y dos cesuras: y por consiguiente 7. con 7.

4. *Aved unos con otros amor et caridad.*

Apliquense à la palabra *Caridad* las observaciones de arriba.

5. *Yo Gonzalo por nomne clamado de Berceo.*

Es.

Este verso es perfecto pentametro de 14. silabas.

6. *Mandó todos los Monges venir al parlatorio.*

Este verso es de 14. silabas; pero como el M. Sarmiento habia hallado en los antecedentes 12. 13. y 14. necesitaba que este tuviera 15. y para esto puso cinco en *parlatorio* que tiene quatro, porque pide el verso que se contraygan las dos ultimas vocales, y valgan por una.

7. *De otra paralitica vos queremos contar.*

8. *De la Soror de Lázaro era much envidiosa.*

En estos dos versos hay dos esdrúxulos, *paralitica* y *Lazaro*: los cuales pide el verso se midan con una silaba menos de las que representan, por la rapidez con que se pronuncia la penultima que es brevisima. En este verso hizo el M. Sarm. de quatro silabas la palabra *envidiosa*, habiendo hecho de cinco la de *parlatorio*.

9. *En fer à Dios servicio metie toda femencia.*

En esta contó S. Rma. 16. silabas haciendo y deshaciendo contracciones de vocales arbitrariamente, de modo que resultasen 16. silabas, pudiendo igualmente resultar 18. por haber 18. vocales en él, que pueden ser otras tantas silabas. En confirmacion de lo que dixé de los esdrúxulos *paralitica* y *Lazaro* pondré aqui algunos exemplos tomados del mismo Berceo. En un

poema en que habla del juicio final , dice : —

*Senores , si quisierdes atender un poquiello ,
querrievos contar un poco de ratiello
un sermon que fue priso de un santo libriello
que fizo San Gerónimo , un precioso cabdiello.*

En la vid. de S. Dom. copl. 487. dice :

Quiero pasar al tránsito , dexar todo lo al.

En la copl. 488.

Cerca venie el término que havie de seer.

En la copl. 489.

Cerca venie el término que havie de morir.

En los cuales versos , en los esdrúxulos *Gea-ronimo* , *transido* , *termino* , ciertamente contaba Berceo una silaba menos que el M. Sarm. diciendo v. g. *Geronmo*. ; Y qué sabemos si viene de aqui el decirse vulgarmente *Geromo* por *Geronimo* ?

197 Sea pues regla general : que los versos de Berceo que parecieren duros y escabrosos por haber en ellos sinalefas , diptongos , esdrúxulos , ò cesuras agudas , se deben ajustar en la lectura y medida a los que carecieren de dichas circunstancias , quales son estos :

En el nomne del Padre que fizo toda cosa :

Yo Gonzalo por nomne clamado de Berceo.

Los quales por ser perfectos pentametros deben servir de guia para conocer los demás que no lo parecen, y lo son en la realidad. Si el M. Sarmiento hubiera tenido presente esta observacion, no hubiera hallado en los versos de Berceo tanta desigualdad, y quedaría mas bien salvado el decoro de este poeta. Sobre todo debió tener presente que en los versos de Berceo, como en todos los Castellános, se suelen cometer casi las mismas figuras que en los latinos, y que la sineresis, la dieresis y la sinalefa son freqüentísimas. En el mismo verso en que halló S. Rma. 16. silabas, y pudo hallar 18. halló yo 14. midiendole con la medida que es natural en los demas versos de este poeta, y contando con la sineresis que se halla quatro veces en dicho verso, de esta suerte:

En fer a-Dios servi-cio□ metie to-da femén-cia□

En las cesuras *cio* y *cia* se halla dos veces la sineresis: y otras dos en *Dios* y *metie*. En la copl. 482. en el verso que dice:

Aves tienen los risos los que lo entendien,

Se halla la sineresis en *tienen* como en *metie*, y se omite la sinalefa en el articulo *lo* à que se sigue vocal. Prosigue el Marqués su carta diciendo que *despues fallaron esta arte que mayor se llama, è el arte comun* (creo, dice aqui el

el Marqués no atreviéndose à afirmarlo) en los Reynos de Galicia è Portugal, en donde afirma que el exercicio de la poesia tuvo mas uso que en los demas reynos y provincias de España. V. el Num. 200. y siguientes de estas notas.

198 *Doña Mencia de Cisneros* muger de Garcilaso de la Vega, fue madre de Doña Leonor de la Vega, y esta lo fue del Marqués: por lo qual à Doña Mencia la llama abuela. El gran volumen que el Marqués vió en casa de dicha Doña Mencia su abuela era todo compuesto de poesias portuguesas y gallegas. La mayor parte de las que le componian era del Rey *Don Dionis de Portugal*. Este Rey, dice Rodrigo Mendez de Silva en el Catalogo Real de España, *compuso los primeros versos en lengua portuguesa*. Segun esta opinion la poesia portuguesa tuvo su real origen à fines del siglo 13. ò principios del 14. pues dice el mismo Silva que nació dicho Rey el año 1261. y que murió el 1325. Duarte Nuñez de Leon en la Cronica de este Rey dice (1) que fue *quasi ò primeiro que na lingua Portugueisa savemos escrever versos*.

199 La memoria de *Juan Suarez de Pavia* es muy oscura, y no hemos podido hallarla de él en las Historias portuguesas. Pero buscando este apellido en el Nobiliario del Conde Don Pedro, hallamos estas palabras. „ Joao Soares „ de Payva ò trovador; foy cazado com Doña „ Ma-

(1) Pag. 133.

„ Marianes filha de Joaon Fernandez de Riba de
 „ Visela , è de Doña Maria Soares de Sousa.,,
 Y en la pag. 281. ,, Doña Maria Anes foy ca-
 „ zada com Joaon Soares de Payva ò Trovador.,,
 Las quales palabras nos hacen creer , lo 1. que
 el apellido *Pavia* que se lee en la Carta del
 Marqués , se debe emendar *Payva* , viciado aca-
 so por los copiantes que por *Payva* escribieron
Pavia , por la semejanza de estas dos palabras
 en la escritura puesta la *i* latina por la *y* grie-
 ga. Lo 2. que el poeta de que habla el Mar-
 qués es este , distinguido en el Nobiliario con
 el ilustre titulo de *Trovador* , ò porque lo era
 muy famoso , ò porque habia otro del mismo
 nombre y apellido , que no era poeta. Lo 3. que
Payva fue anterior al Conde Don Pedro , co-
 mo lo indican las palabras *foy cazado : foy ca-*
zada. Y habiendo muerto este Conde el año
 1355. como dice Silva en el Catalogo Real ,
 (1) y hablado de *Payva* como de un hombre
 que ya no vivia , congeturamos que este poe-
 ta se debe colocar en el siglo 13. ò muy à
 los principios del 14. Por lo que dice el Mar-
 qués que *Payva* murió en Galicia por amores
 de una Infanta de Portugal , se puede conge-
 turar que este poeta fue de sangre muy ilus-
 tre , que tendria mucha franqueza en palacio ,
 y que los amores de la Infanta le obligarian à
 retirarse à Galicia , y à su patria.

N

To-

(1) Fol. 57.

200 Todo esto va fundado en dos conge-
 turas dificiles de probar. La 1. que el apellido
Pavia de la carta del Marqués esté equivocada-
 do por *Payva*: y caso que lo esté, la 2. que
 el *Joan Soarez* de quien habla el Marqués,
 sea el mismo *Joan Seares de Payva* que
 se halla en el Nobiliario. El Rmo. Sarmien-
 to tuvo por mas conveniente suponer esta iden-
 tidad que probarla; y supuesta, colocó con
 buenos fundamentos à este poeta en la mitad
 del siglo 12. Con esto y con hacerle Gallego,
 ya tuvo S. Rma. la singular complacencia de
 sacar de Galicia el mas antiguo poeta vulgar
 que conoce la nacion española, y nada infe-
 rior al mas antiguo de la francesa è italiana.

201 Con esta antigüedad triunfa de castilla
 S. Rma. diciendo (Num. 566.) „ De todo lo
 „ aqui propuesto se deduce tambien que lo que
 „ dixo el Marqués de Santillana atribuyendo à
 „ Portugal y Galicia los primeros exercicios de
 „ la poesia vulgar, aunque parecerá inaudito à
 „ los Castellanos, nada tiene de paradoxa. A
 „ lo menos no sé que en España se señale poe-
 „ ta vulgar, el qual sin controversia alguna sea
 „ anterior à Juan Soarez de Payva; que algun
 „ autor diga haber leído sus poesias mas anti-
 „ guas que las que leyó el Marqués., (En el
 Num. 566. dexaba tambien dicho que el Mar-
 qués habia leído las poesias de *Payva*.)

202 Ningun Castellano tendrá por parado-
 xa que los primeros exercicios de la poesia vul-
 gar deban su origen à Galicia, ò à Portugal.

En

En alguna parte nacieron , y pudieron nacer en las Batuecas sin gran vanidad para su patria. Es natural que los de la poesia gallega naciesen en Galicia , los de la portuguesa en Portugal , y los de la castellana en Castilla. Pero quales nacieron primero , no es facil de averiguar. El M. Sarmiento en las palabras que quedan puestas dice que el Marqués atribuye estos primeros ejercicios à Portugal y Galicia : esto es , que los primeros ejercicios de la poesia gallega y portuguesa son anteriores à los de la castellana. Nada perderia Castilla de sus glorias por conceder à Portugal y Galicia esta primacia ; pero el amor à la verdad no permite disimular aqui que el M. Sarmiento con la autoridad del Marqués atribuya estos primeros ejercicios à Portugal y Galicia con preferencia à Castilla. Veamos lo que dice el Marqués , y como lo dice.

207 El Marqués despues de haber hablado de los poetas catalanes y valencianos , *Entre nosotros (dice) usóse primeramente el metro en asaz formas , asi como el libro de Alexandre , los votos del Parvon &c.* Aqui habla claramente de los Castellanos con exemplos de poesias castellanas. Luego pasa à los Gallegos y Portugueses , diciendo : *Despues fallaron esta arte que mayor se llama , è el arte comun , creo (no lo asegura) en los reynos de Galicia è Portugal , donde non es de dubdar que el exercicio destas sciencias mas que en ningunas otras regiones ni provincias de la España se acostumbrió.* (Aqui

dice el Marqués con la palabra *despues* lo contrario de lo que el M. Sarmiento le atribuye) *en tanto grado que non ha mucho tiempo qualesquier decidores destas partes agora fuesen Castellanos, Andaluces, ò de la Estremadura, todas sus obras componian en lengua gallega ò Portuguesa. E aun destes, es cierto, rescebimos los nombres del arte, asi como Maestria mayor è menor, encadenados, lexapren, è mansobre.*

204 Lo mas que de estas palabras se puede sacar à favor de Galicia, es que despues de haber usado los de Castilla el metro en muchas formas, le usaron los de Galicia y Portugal con tanto furor que llegó à ser moda entre los Castellanos el componer sus poesias en lengua gallega ò portuguesa: y con este motivo los nuestros tomaron de ellos algunos nombres que no tenian, de la poetica, ò que conocian con otra nomenclatura.

205 El no poder señalarse poeta castellano con su nombre y apellido, y con su fé de bautismo que le acredite de tanta antigüedad como Juan Soarez de Payva, ni prueba que en Castilla no le ha habido, ni mucho menos que los primeros exercicios de la poesia se deben atribuir à Galicia ò Portugal. El *Poema de Alaxandro*, el *de los Votos del Parvon*, y el *del Cid*, no sabemos de que antigüedad son: y este ultimo no la representa inferior al poeta gallego Payva. El *del Cid* le han leído muchos curiosos que conocemos; y las poesias de Payva no las leyó el Marqués; y aunque lo ase-

gu-

gura el M. Sarmiento dos veces, esto solo prueba que su Rma. se equivocó otras tantas. Veamos la prueba en las palabras del Marqués.

206. „ Acuerdome (dice) Señor muy magnifico, siendo yo en edat no provecta, mas „ asaz mozo pequeño, en poder de mi abuela „ Doña Mencia de Cisneros entre otros libros „ haver visto un grant volumen de Cantigas, „ Serranas è Diceres portugueses è gallegos: de „ los quales la mayor parte eran del Rey Don „ Dionis de Portugal (creo Señor fue vuestro „ bisabuelo) cuyas obras aquellos que las leian, „ loaban de invenciones sotiles, è de graciosas „ è dulces palabras. Avia otras de Johan Soares de Pavia, el qual se dice haber muerto „ en Galicia por amores de una Infanta de Portugal., En este pasage del Marqués omitió el Rmo. Sarm. (Num. 366.) desde las palabras *de los quales*, hasta *bisabuelo*. Dice aqui el Marqués que la mayor parte de las poesias que componian aquel volumen, eran del Rey Don Dionis, y que *los que las leian*, las alababan. Esto es dar à entender que no las habia leído, por ser *en edat no provecta, mas asaz mozo pequeño*, quando vió el volumen. Mucho menos denota que leyó las de *Pavia*, à quien solo nombra para decir que habia tambien en dicho volumen obras de este poeta, y que murió en Galicia.

207 Manuel de Faria y Sousa en las Notas al citado Nobiliario en Castellano, hace mencion de *Payva*, como de poeta antiguo, sin

espresar en qué siglo floreció , contentandose con decir que era Caballero , en prueba de nuestra congetura. ,, Esto de trovar (dice hablando de ,, Payva) era exercicio muy de los Caballeros ,, de aquellos siglos en España : despues han ve- ,, nido à juzgarlo afrentoso , teniendo por me- ,, jor el parecer necios ; y particularmente die- ,, ron en esta presuncion los Portugueses. En ,, Castilla está hoy mas admitido el versificar ,, los Señores y preciarse de ello ; con mucha ,, razon en tanto que no se llamen poetas ; por- ,, que este titulo está guardado para quien es fa- ,, moso estudiante en casi todas ciencias ; cosa ,, que rarissimamente acontece à Señor alguno , ,, porque se crian en otros exercicios y pensa- ,, mientos , que totalmente son opuestos à tal ,, suerte de saber.,,

208 Pero volviendo à las palabras del Marqués , que dice : *Despues fallaron esta arte que mayor se llama è el arte comun , creo , en los Reynos de Galicia è de Portugal ;* habiendolas puesto el M. Sarmiento al fin del Num. 451. empieza el 452. con esta reflexion : *Quando un erudito como el Marqués de Santillana , afirmó que el Arte Mayor se habia inventado en Galicia y en Portugal , tendria gravissimos fundamentos , y habria leído varias poesias antiquissimas , que se lo persuadiesen.* El M. Sarmiento como interesado en esta conclusion , por ser Gallego (son palabras suyas en dicho numero) no se detuvo en la palabra *creo* , con que el Marqués dió à entender que no afirmaba ,

ba, ni aseguraba lo que decia; y por consiguien-
te que no tenia aquellos *gravisimos fundamentos*, ni habia leido aquellas *poesias anti-
quisimas* que imaginó su Reverendisima.

209 Aun es mas oscura la memoria de *Fernant Gonzalez de Sanabria*. Juan Bautista Lavaña en las Notas al Nobiliario sobredicho (1) traducido en castellano, dice que *Seabra* es lo mismo que *Sanabria*, y que los de este apellido son hidalgos Gallegos. Segun esto y atendiendo al contexto del Marqués, este poeta seria Gallego, ò Portugues descendiente de Galicia.

210 *Vasco Perez de Camoes* fue Gallego segun lo que se lee en la vida del celebre poeta, Luis Camoes su descendiente, que se halla al principio del primer volumen de los Comentarios à las Lusiadas escritos por Manuel de Faria y Sousa. „ En Portugal (dice) tiene principio la familia deste apellido en Vasco Perez de Camoes que desde Galicia pasó à ser „ vir al Rey Don Fernando de Portugal el „ año 1370.„ Deste fue descendiente Luis Camoes, cuya genealogia se puede ver formada en el lugar citado.

211 De *Fernant Casquicio* ò Cascacio, que acaso será lo mismo que Cascaes, ò Cascales, no hemos hallado noticia. Seria Gallego ò Portugues. En la voluminosa Biblioteca Portuguesa,

(1) Pag. 512.

sa, cuyo autor no se esmeró tanto en averiguar las vidas de sus escritores antiguos como en avultar las de los modernos y sus escritos, no se hallan noticias de los sobredichos poetas.

212 *Macias el Enamorado*, bien conocido de nuestros poetas antiguos y modernos por sus amores, fue Gallego, paysano de Juan Rodriguez del Padron, vecinos ambos acaso del lugar de este apellido, como lo da à entender este poeta en la ultima copla de los *Siete gozos de amor*, impresos en el Cancionero general de Sevilla (1) diciendo:

Si te place que mis dias
yo fenezca mal logrado
tan en breve,
plegate que con *Macias*
ser merezca sepultado.
Y decir debe
do la sepultura sea:
una tierra los crió,
una muerte los llevó,
una gloria los posea.

213 Se puede dudar si *Macias* es nombre ò apellido. Antiguamente se decia *Macias* por *Matias*, como observó el erudito Don Gregorio Mayans, en los *origenes de la lengua Castellana*, (2) y aun hoy à los *Matias* los llaman *Ma-*

(1) Fol. 64. (2) Tom. 2. pag. 151.

Macias en muchos lugares de tierra de Salamanca. En un codice antiguo manuscrito del Real Monasterio del Escorial , en que se trata del Credo compuesto por los Apostoles , San Matias es llamado *Sant Macias*.

214 *Macias* siendo escudero del famoso Enrique de Villena se enamoró de una criada de su amo. Este la casó hallandose *Macias* ausente, con un Hidalgo de Porcuna ; pero no por eso cesaron los amores de *Macias*. No pudiendo el Hidalgo sufrir estos amores dió cuenta à su amo, el qual despues de muchas reprehensiones infructuosas , resolvió ponerle preso en Arjonilla , lugar del Orden de Calatrava de que Don Enrique era Maestro , cinco leguas de Jaen. Preso alli en duras cadenas , lo estaba mucho mas en los antiguos amores de su Señora , à quien desde la prision escribia lastimosas canciones. Hay una de ellas en un libro de trovas que se guarda en el Escorial , de donde la sacó Argote de Molina y la trae en la *Nobleza de Andalucia*, y es la primera de las quatro que le atribuye el Marqués.

Cativo de miña tristura

ya todos prenden espanto ,
è preguntan , qué ventura
foy que me atormenta tanto ?

Mas non se no mundo amigo
que mais de meu quebranto
diga desto que vos dio ,
que bem ser nunca debia
al pensar que faz solia.

Cui-

Cuidé subir en alteza
 por cobrar mayor estado,
 è caí en tal pobreza
 que moiro desamparado
 con pesar è con deseio,
 que vos direy mal fadado,
 lo que yo he ben ovejo,
 quando ò loco cay mas alto
 subir prende mayor salto.

Pero que pobre sandece,
 porque me deu à pesar
 miña locura asi crece
 que moiro por entonar:
 pero mas non à verey
 si non ver y deseiar,
 è por en asi direy:
 quen carcel sole viver,
 en carcel sobeja morer.

Miña ventura en demanda
 me puso atan dudada
 que mi corazon me manda
 que seya siempre negada:
 pero mays non saberán
 de miña coyta lazdrada,
 è por en asi dirán:
 can rabioso è cosa braba
 de su Señor se que traba.

215 Estas coplas llegaron à manos del Hidalgo, el qual irritado fue à Arjonilla, y tuvo modo de arrojar à Macias una lanza con que le quitó la vida.

216 Su cuerpo fue sepultado en la Iglesia de Santa Catalina de dicho lugar, y en su sepultura quedó la lanza y una memoria en esta letra:

Aquesta lanza sin falla,
 ¡ay coytado!
 non me la dieron del muro
 nin la príse yo en batalla
 mal pecado.

Mas viniendo à ti seguro,
 amor falso y perjuro
 me firió è sin tardanza,
 è fue tal la mi andanza
 sin venturo.

217 Ximena (1) dice que la Iglesia de Santa Catalina que ahora es ermita,, fue en tiempos antiguos la Iglesia Parroquial, y en ella,, está sepultado el Enamorado Macias.....como,, consta del epitafio de su sepulcro à donde se,, lee de letras antiguas lo siguiente:

AQUI YACE MACIAS EL ENAMORADO.

218 Argote de Molina en el lugar citado, y el Comendador Griego sobre la copla 105. de las 300. de Juan de Mena, en que este poeta hace memoria de Macias, refieren la sustancia de esta historia. Garci Sanchez de Badajoz
 en

(1) Anal. Ecclesiast. de Jaen, pag. 171.

en su *Infierno de amor*, (1) que se halla en el Cancionero general de Sevilla, habla tambien de Macias en estos terminos:

En entrando, vi sentado
 en una silla à *Macias*,
 de las heridas llagado,
 que dieron fin à sus dias,
 y de flores coronado
 en son de triste amador,
 diciendo con gran dolor,
 una cadena al pescuezo,
 de su cancion el empiezo,
 loado seas amor
 por quantas penas padezo.

219 En el Cancionero del Marqués hay otra cancion intitulada *El Infierno de los enamorados*, en la qual hay dos óctavas que el Marqués pone en boca de Macias, diciendo:

E si por ventura quieres
 saber porqué soy penado,
 placete, porque si fueres
 al tu siglo trasportado,
 digas que fui condepnado
 por seguir damor sus vias,
 è finalmente, *Macias*
 en España fui llamado.

Des-

(1) Fol. 87, 88.

Despues vi su conclusion
 y tal pena inestimable:
 sin facer larga razon
 respondi tan espantable:
 es el hecho abominable,
Macias, que me recuentas,
 que tus esquivas tormentas
 me facen llaga incurable.

220 En el mismo Cancionero hay otra can-
 cion en que el Marqués tomó por asunto, à lo
 que entendemos, à *Macias*, ya separado de su
 Señora: intitulóla *Querella de Amor*, que por
 ser una poesia tan dulce, tan ingeniosa, y tam-
 bien porque no se ha publicado, la ponemos à
 la letra:

Ya la gran noche pasaba
 è la luna sestendia:
 la clara lumbre del dia
 radiante se mostraba:
 al tiempo que reposaba
 de mis trabajos è pena
 oí triste cantilena
 que tal cancion pronunciaba:

Amor cruel è brioso,
 mal aya la tu alteza,
 pues no faces igualeza
 seyendo tan poderoso.

Desperté como espantado,
 è miré donde sonaba
 el que damor se quejaba
 bien como dafnificado:
 vi un hombre ser llagado
 de grant golpe de una flecha
 è cantaba tal endecha
 con semblante atribulado:

De ledó que era, triste,
 ¡ay amor! tu me tornaste
 la ora que me tiraste
 la señora que me diste.

Pregunté ¿por qué facedes,
 señor, tan esquivo duelo,
 ò si puede haver consuelo
 la cuyta que padescedes?
 Respondióme: non curedes,
 señor, de me consolar,
 ca mi vida es querellar
 cantando asi como vedes:

Pues me falleció ventura
 en el tiempo del placer,
 non espero haber folgura,
 mas por siempre entristecer.

Dixele: segunt parece,
 el dolor que vos aqueja
 es alguna que vos dexa,

è de vos non sadolesce.

Respondióme : quien padescé
cruel plaga por amar ,
tal cancion debe cantar
jamás , pues le pertenesce :

Cativo de miña tristura
ya todos prenden espanto,
è preguntan , ¿ qué ventura
es que matormenta tanto?

Dixele : non vos quexedes ,
que no sois vos el primero ,
nin sereis el postrimero
que saben del mal que avedes.
Respondióme : fallaredes
que mi cuyta es tan esquiva,
que jamás en quanto viva
cantaré , segunt veredes:

Pero te sirvo sin arte:
¡ ay amor , amor , amor !
grant cuyta de mi nunca se parte.

Non puede ser al sabido ,
replique , de vuestro mal ,
nin de la causa especial
por qué asi fuistes ferido.
Respondió : troque y olvido
me fueron asi ferir ,
por do me convien decir
este cantar dolorido :

Crueldat è trocamento
 con tristeza me conquíso;
 pues me lexa quien me priso;
 ya non sey amparamento.

Su cantar ya non sonaba
 segunt antes, nin se oía,
 mas manifesto se vía
 que la muerte lo aquejaba,
 pero jamas non cesaba,
 nin cesó con grant quebranto
 este dolorido canto
 à la sazón que espiraba :

Pois placer non poso haver
 à meu querer de grado
 seray morrer è mas non ver
 meu bien perder cuitado.

F I N.

Porende quien me creyere,
 castigue en cabeza agena,
 è no entre tal cadena
 do no salga si quisiere.

221 En toda esta cancion creemos que habla el Marqués del enamorado *Macias*. Lo 1. porque el asunto de ella conviene mas à *Macias* que à otro que sepamos. Lo 2. porque pone en boca de *Macias* la primera copla de su can-

Cancion que empieza :

Cativo de miña tristura,

Lo 3. porque como à poeta gallego , y como que él la dixo , le aplica la otra que en la lengua gallega empieza :

Pois placer non poso haver.

Finalmente , como *Macias* fue la flor y nata de los poetas enamorados , han pasado à ser proverbio *los amores de Macias* ; y asi Gongora en el Romance X. de los burlescos , dice :

Es enamorado
tan en demasia ,
que es un mazacote ,
¿ qué digo ? un *Macias*.

Calderon en la Comedia intitulada : *Para vencer amor &c.* dice :

Vive Dios que fue *Macias*
contigo niño de teta ,
y un mete muertos Leandro ,
y Piramo un alzapuertas.

Hay versos de *Macias* en el Cancionero de Baena. El M. Sarmiento hablando de este poeta (Num. 704.) dice que *como era gallego de nacion y se crió en Castilla , hacia copias en los*

dos dialectos , por acomodarse al estilo antiguo, y al que nuevamente se iba introduciendo. Creyó S. Rma. sin fundamento , que el estilo antiguo de los poetas castellanos era componer en gallego , y que en tiempo de Macias se iba introduciendo el de componer en castellano. Vease el numero 271. y siguientes destas notas.

222 Despues de haber hablado el Marqués de los poetas Gallegos y Portugueses vuelve à hablar por menor de los Castellanos , empezando por *Don Alonso el Sabio*. Este Rey hijo del Santo Rey Don Fernando , nació el año 1221. quando florecia Don Gonzalo de Berceo, y murió el 1284. quando ya habria nacido el Beneficiado de Ubeda , que escribió la vida de San Ildefonso , reynando Don Fernando el Emplazado , segun nuestra congetura. De este Rey Don Alonso nos dió escasas noticias el Marqués ; y del contexto de su carta sospechamos que nada vió de lo mucho que habia compuesto ; y que habló solo por la fama de sus escritos. Que hubiese metrificado altamente en latin solamente lo dice , que sepamos , el Marqués , y esto porque lo oyó decir.

223 Las obras que escribió y le merecieron el renombre de *Sabio* fueron muchas en prosa y en verso. Las que escribió , ò hizo que otros escribiesen en prosa , no son tan de nuestro intento como las que escribió en verso , y por eso remitimos al lector à la *Biblioteca vetus* de D. Nicolas Antonio , en donde hallará noticias de muchas de ellas. En verso escribió un
li-

libro de *Cántigas*, de que hay un exemplar antiguo, no sabemos si es original, en la Santa Iglesia de Toledo. Hemos visto una copia moderna que se guarda entre los M. SS. de la Real Biblioteca. Es un tomo en folio en que se refieren muchos milagros y alabanzas de nuestra Señora, escrito en dialecto gallego. La primera copla de cada cántiga está, como decían los antiguos, *asonada*, esto es, puesta en musica, con notas como de canto llano. En la *Pa-leografía Castellana* (1) se puede ver una muestra de estas coplas con su musica; y allí tambien se da noticia de los escritos de este Rey. Ortiz de Zuñiga en los *Anales de Sevilla* trae desde la pag. 116. muchas coplas de las referidas cántigas

224 Atribuyesele tambien una obra intitulada: *Libro de las querellas*: poema que escribió el Rey quejandose de la deslealtad de muchos de sus ricos omes, que se hicieron partidarios de su hijo Don Sancho, quando se alzó injustamente con la corona. Don Josef Pellicer, (2) Ortiz de Zuñiga (3) y D. Nicolas Antonio (4) que dieron noticia de esta obra, no parece que la tuvieron de su paradero. Las dos primeras octavas con que el Rey dirige su obra à Diego Perez Sarmiento, y las traen los dichos Pellicer, y Don Nicolas Antonio, dicen asi:

O 2

A

(1) Pag. 72 Lam. 8. (2) Informac. de la casa de Sarm. fol. 22.
 (3) Anal. de Sevill, (4) Biblioth. vet.

A ti *Diego Perez Sarmiento*, leal ;
 cormano è amigo è firme vasallo ,
 lo que à mios omes de cuita les callo
 entiendo decir , plañendo mi mal :
 à ti que quitaste la tierra è cabdal
 por las mis haciendas en Roma è allende
 mi pendola vuela , escochala dende ,
 ca grita doliente con fabla mortal ,
 Como yaz solo el Rey de Castilla
 Emperador de Alemaña que foe :
 aquel que los Reyes besaban el pie ,
 è Reynas pedian limosna en mansilla :
 el que de hueste mantuvo en Sevilla
 cienmil de caballo è tres dobles peones :
 el que acatado en lexanas regiones
 foe por sus tablas è por su cochilla.

225 No falta elevacion , estilo y magestad
 en este poema segun lo que se ve por esta mues-
 tra. Y pues le intituló *libro* , hay fundamento
 para sospechar que seria algun poema dilatado,
 y por lo mismo importante para ilustrar la his-
 toria de aquel reynado. Escribióle el Rey , à
 lo que parece , en los dos ultimos años de su
 vida en que estuvo privado de la corona , esto
 es, desde el 1282. hasta el 1284.

226 Este poema y el libro del Tesoro am-
 bos en octavas de arte mayor , los escribió el
 Rey en lengua castellana , y solo escribió en
 la gallega las *Cánticas* de nuestra Señora. Y
 asi , si es *verdad palmaria* como dice el M.
Sarmiento , (Num. 606.) que el Rey *Don*
Al-

Alonso el Sabio compuso las mas de sus coplas en idioma gallego, lo qual no pudo asegurar ni como verdad probable, por no haber visto, ni contado las del *libro de las querellas*; mucho mas *palmaria verdad* es que dicho Rey compuso en idioma castellano la mayor parte de sus obras poeticas, siendo *verdad palmaria* que dos son mas que una. Vease el Num. 272. de estas notas donde se dice el motivo que pudo tener este Monarca para escribir sus *Cánticas* en gallego, y los num. 268 y siguientes donde se declara el que tuvo S. Rma. para proponer con tanto gozo en el Num. 606. aquella *verdad* tan *palmaria* como otras que se notan en sus *Memorias* hablando de los poetas, poesias, y lengua de Galicia.

227 El Rey dirigió dicho poema à *Diego Perez Sarmiento*, como se ve en el primer verso; pero algunos pretenden que se debe leer *Fernan Perez Ponce*: y esta leccion parece mas acertada. Lo 1. porque el Rey en su segundo testamento fecho en Sevilla el año de 1284. que se halla al fin de su *Cronica*, le hizo su cabezalero llamandole *cormano*, como le llaman en el 2. verso de su poema. Lo 2. porque segun dice Ortiz de Zuñiga, *Fernan Perez Ponce* estuvo en Palestina en servicio del Rey por los años de 1260. y à esto parece que aluden los dos versos que dicen:

A ti que *quitaste* (1) la tierra è cabdal

O 3

por

(1) Quitar era lo mismo que dexar.

por las mis haciendas en Roma è allende.

228 Escribió tambien otra poesia muy singular intitulada *Libro del Tesoro*, ò Piedra filosofal, y es un arte de hacer oro verdadero. Es un tomo en folio de vitela de diez hojas y media utiles. Está enquadernado en tabla forrada en badana parda ò vuelta al revers: tiene dos chapitas de hierro con dos agujeros uno enfrente de otro, como para cerrarle con *candado*. Ortiz de Zuñiga (1) hablando de los escritos del Rey Don Alonso, y en particular de los de Filosofia, *A esta clase* (dice) *debieran reducirse el Tesoro en coplas de arte mayor, y en las mesmas el Candado, obras quimicas que corren con su nombre en manos de los curiosos.* Es muy creible que al libro del *Tesoro* quimico por cerrarse acaso con candado, se le llamase tambien *Candado*, ò *libro del Candado*, y que por estos dos titulos se haya creido que el Rey compuso dos obras de alquimia, ambas en verso de arte mayor, una llamada *Tesoro*, y otra *Candado*. Todo este *Tesoro* está escrito con tinta encarnada, y su letra es parecida à la que se usaba en el siglo XIV. Tal es el codice que se guarda entre los M. SS. de la Real Biblioteca. Por ser obra tan corta se pondrá aqui toda à excepcion de lo que está escrito en cifra, y hasta ahora no se ha podido leer. Empieza asi:

DEL

(1) Anal, Sevill. lib. 2. año 1284 N. 7.

LIBRO I.

„ Fecho por mí, Don Alonso Rey de Es-
 „ paña, que he sido Emperador, porque aca-
 „ tando en como despues de las grandes mise-
 „ ricordias quel Señor Dios me tiene fechas è
 „ que la mayor fue darme el saber de la su-
 „ sancta fé, è el de las cosas naturales, è des-
 „ pues el Reyno de mis padres, para mejor lo
 „ sostener quiso darme el alto bien è aver de
 „ la piedra de los filosofos, ca yo non la bus-
 „ caba. Por lo qual fallandome tenuto de le ser-
 „ vir, fiz algunos fechos de caridad con las sus-
 „ riquezas. È maguer sea dicho en los li-
 „ bros de los sabios, ca el ome que oculta el
 „ tesoro non face de caridad, bien que yo non
 „ sea menguado desta, quise ocultar este ca non
 „ fuese entendido salvo de ome bueno è sabio
 „ (ca non ser puede la sabiduria sin la bondad
 „ como lo dixo Salomon) porque yo dixi ca
 „ seyendo comun llegaria à las manos de los
 „ omes non buenos. È para que sepades en co-
 „ mo fui sabido deste alto saber, yo vos lo di-
 „ ré en trovas. Ca sabed que el verso face ex-
 „ celentes è mas bien oídos los casos, ca sabe-
 „ mos en como Dios dellos asaz le place, ca
 „ asi lo fizo el Rey David en el su salterio.
 „ Yo fui sabido en este gran tesoro en poridad
 „ è lo fiz, è con el aumenté el mi aver, è non

„cuydeis ca si vos supieredes la su cifra falla-
 „reis el fecho de la verdad bien esplanado, an-
 „si en como yo lo supe del mi maestro à
 „quien siempre caté cortesia, ca non será jus-
 „to reprochar al maestro si la su doctrina nos
 „es de honra è pro.

255 Despues deste prologo, prosigue:

„En el nombre de Dios faga principio la obra.,,

1 Llegó pues la fama à los mis oídos
 quen tierra de Egipto un sabio vivia,
 è con su saber oí que facia
 notos los casos ca non son venidos:
 los astros juzgaba, è aquestos movidos
 por disposicion del cielo, fallaba
 los casos quel tiempo futuro ocultaba,
 bien fuesen antes por este entendidos.

2 Codicia del sabio movió mi aficion
 mi pluma è mi lengua con grande humildad
 postrada la alteza de mi magestad,
 ca tanto poder tiene una pasion:
 con ruegos le fiz la mi peticion
 è se la mandé con mis mensageros,
 averes, haciendas è muchos dineros
 allí le ofrecí con santa intencion.

3 Respúsome el sabio con gran cortesia:
 maguer vos, Señor, seais un gran Rey,
 non paro mientes en aquesta Ley
 de oro nin plata nin su gran valia.
 Serviros, Señor, en gracia ternia,
 ca non busco aquello que à mi me sobró,

- è vuestros averes vos fagan la pro
que vuestro siervo (1) *Mais* vos querria.
- 4 De las mis naves mandé la mejor,
è llegada al puerto de Alexandria,
el fisico astrologo en ella salia,
è à mí fue llegado cortés con amor:
è aviendo sabido su grande primor
en los movimientos que face la sphaera,
siempre le tuve en grande manera,
ca siempre à los sabios se debe el onor.
- 5 La piedra que llaman filosofal
sabia facer è me la enseñó,
fecimosla juntos, despues solo yo,
conque muchas veces creció mi caudal:
è bien que se puede facer esta tal
de otras materias, mas siempre una cosa,
yo vos propongo la menos penosa
mas estelente è mas principal.
- 6 Tuve suso desta estudios de gente
de varias naciones, mas non ca en tal caso
de los Caldeos hiciese yo caso,
nin de los Arabes, nacion diligente.
Egipcios, Siriacos, è los del Oriente
quel Indico habitan è los Sarracenos,
ficeron mi obra è versos tan buenos
que honran las partes del nuestro Occidente.
- 7 El tiempo presente, m'era conocido
de credito sano è de buena verdad

pa-

(1) La palabra *Mais* està de letras mayores que las demas,
y pareço ser el nombre del Sabio Egipcio, y acaso anagrama
de *Iam*; pero esto es cavilar.

para que vos en la posteridad
 non vos parezca que en algo he mentido:
 lo que yo quiero es non sea perdido
 la grande valia deste magisterio,
 mas non quiero dar un tan grande imperio
 à ome quen letras non sea sabido.

8 Por ende fingime la Sphinge Thebana
 è yuso de cifras propuse verdades:
 maguer sea escura por ella sepades
 ca las sus palabras non son cosa vana:
 si aveis entendido esta grande arcana,
 non lo pongais en conversacion,
 guardaldo en la cifra de aquesta impresion,
 si vos entendeis como esto se esplana.

9 Mi alma presume è lo pronostica,
 segund que los astros falla en tal sazón,
 ca aquel à quien diere el cielo este don,
 à ser como Rey el cielo lo aplica:
 empero seyendo de cosa non chica
 aqueste tesoro, avra de tener,
 ca seyendo à demas de gran menester,
 mas que fue Midas à tal sera rica.

10 Finida esta obra por nuestro horizonte,
 subia la imagen de Deucalion,
 al qual dominante por aplicacion
 cataba el Señor del decimo monte:
 este promete corona en la fronte,
 ò gran principado por sus catamientos,
 ò dar el tesoro à los nacimientos,
 ca aquesta figura en algo les monte.

11 Si sois de mi patria ò mi parentela
 consejo vos quiero dar non pequeño,

207

ca si del tesoro vos fueredes dueño,
lo deis todo à aquel que à vos lo revela:
con esto seredes señor desta tela,
si la dais à quien aquesto es poquito,
ca bien tiene otro tesoro infinito
eterno è librado de toda procela,

Lapis philosophorum.

230 Despues de este titulo latino viene la obra principal de este tesoro repartida en 35. divisiones à manera de párrafos escritos en cifra, à los quales el Maestro Sarmiento llama octavas. Pero se debe advertir que algunos de estos párrafos tienen diez lineas, algunos nueve, y algunos nueve y media; y estas son tan largas que no parecen versos de once silabas, como los que trae Fioravante, sino de muchas mas. Lo qual hace sospechar que los párrafos no son octavas, ò que hay muchas letras ò figuras ociosas para mas bien ocultar el tesoro, que es verdaderamente tesoro escondido. Despues de esta cifra se lee:

Sea alabado Dios.

Fin del libro primero.

Empieza el segundo con este titulo :

DEL TESORO

LIBRO II.

Y luego la octava siguiente:

La obra pasada del Lapis muy pura,
 atan infinita es en multiplicar
 ca nunca se arredra de dar è mas dar :
 es à semejanza de la levadura ;
 mas si vos queredes de otra fechura
 los quatro elementos veer apartados ,
 catad como sigue en versos trovados ,
 ca es de facer mas breve è segura.

231 Siguenfe ahora otras 27. octavas en cifra , si es que son octavas , como las antecedentes , en las quales parece que se contiene otro metodo mas facil y seguro de hacer oro : despues de las quales hay esta nota :

Sea alabado Dios.

Fecho fue este libro en el año de la nuestra salud.

M. CC. LXX. II. (1)

Y

(1) Dexa dicho el Rey en el principio del prologo , que he sido Emperador , como que ya no lo era quando escribia este libro. Aqui se dice que le hizo el año de 1272. El Padre Mariana , Hist. Esp. lib. 13. cap. 22. y otros muchos historiadores dicen que no dexó de llamarse Emperador hasta el año de 75. y algunos añaden que hasta los fines del año. Vease Mondejar , Memor. histor. del R. D. Al. Lib. 3. c. 31.

Y estas tres octavas de distinto metro que las antecedentes :

El mayor de los supremos
 convidará en su morada
 la mayor infortunada
 : juntandose dos extremos :
 despues de lo qual veremos
 quen su mayor dignidad
 estará la magestad
 del que mas distante vemos.

Catad que del agua salen,
 è vuelven à entrar en fuego,
 è si vos veis este juego,
 non vos otras cosas calen :
 ochocientos años salen
 desde una à otra vegada,
 porque siendo esta llegada
 vereis lo que aquestos valen.

Entonces será llegado
 el fatal tiempo de verme
 à mi tesoro cogirme,
 ca ya non será eclipsado :
 è vos catad con cuidado
 que en aquesta escuridad
 vereis una claridad
 onde un mudo es bien hablado.

252 Despues se sigue la clave para entender el Tesoro, y ocupa siete renglones y medio. El que la hizo no facilitó con ella la entrada en este Tesoro encantado. Esta clave es

un alfabeto , en el qual à cada letra de las nuestras corresponden muchas figuras : à unas , diez; à otras once; à otras doce; à otras trece; y à otras catorce. Esta multitud de cifras por cada letra hace casi insuperable la dificultad de descifrar este tesoro.

Despues de la clave hay una nota que dice :

Fue fallado este libro con los del magnifico caballero Don Enrique , Señor de Villena , è fincó en poder *del Señor Rey.* (D. J. el II.)

237 Por lo que toca à la antigüedad del codice de la Real Biblioteca , aunque el M. Sarmiento (Num. 624.) le llama *casi original* , creyendo acaso que es el mismo que poseyó el Marqués de Villena , sin embargo se puede casi asegurar que es una copia moderna. Porque ni en la encuadernacion , ni en las chapas de hierro , ha impreso ni el uso ni el tiempo , vestigios de tanta antigüedad. La tinta es un bermellon ordinario muy desemejante de las tintas encarnadas que se conservan del siglo 13 y 14. La letra está formada à golpes de pluma , como imitacion de otra que se tenia presente. Finalmente este es , creo , un codice hecho à imitacion del de Villena , ò por mejor decir , contrahecho para venderle mas caro , ò para conservar una memoria de la forma del que sirvió de original.

154 Gil Gonzalez dice que tuvo en su libreria el principio deste libro del Tesoro , y puso en el Teatro de la Iglesia de Sevilla (pag. 5.) el prologo , y las dos primeras octavas para mues-

tra. Se debe advertir que no las puso separadas como dos octavas , sino juntas y seguidas como diez y seis versos ; y despues dice : *a estos se siguen otros 72. versos y quatro pliegos escritos todos en cifra que es donde está el secreto que el Rey dice en su principio.* Ya se ve aqui que Gil Gonzalez no contó octavas , sino versos. Veamos ahora quales son los 72. versos que se siguen. Despues de las dos octavas que puso Gil Gonzalez se siguen otras nueve : nueve por ocho son 72. pues estos son los 72. versos que dixo Gil Gonzalez que se seguian.

235 Esto se advierte para corregir una equivocacion que cometió el M. Sarmiento en el N. 626. ò por mejor decir , todo el numero es una equivocacion. Dice S. Rma. : *El que hubiere reflexionado en lo que hasta aqui he dicho como testigo de vista del Libro del Tesoro , conocerá que Gil Gonzalez , por no haber visto mas que el Prologo , y el principio de él , no pudo hacer juicio cabal de la obra ; y aun sospechara que no vió codice alguno de los cifrados.*

236 El Tesoro , como dexo dicho , es un libro tan delgado , que solo tiene diez hojas y media. Gil Gonzalez creyendo que seria obra mas corpulenta , juzgó que lo que tenia en su libreria , no era mas que el principio del codice , siendo asi que tenia de las tres partes las dos , pues tenia el prologo , once octavas y quatro pliegos escritos todos en cifra , que todo compone mas de seis hojas , como sabia muy bien el M. Sarmiento. Gil Gonzalez hablando del
co-

codice defectuoso que tenia en su libreria , dixo que en él habia quatro pliegos escritos todos en cifra ; y así no tiene fundamento el M. Sarmiento para sospechar que no vió codice alguno de los cifrados. Prosigue S. Rma. *No hay quatro pliegos escritos todos en cifra contradistintos de las sesenta y tres octavas de arte mayor cifradas , y en las quales se contiene el secreto de la Chrysopeya.* Como si Gil Gonzalez hubiera dicho ò indicado algo de esto. Concluye su numero el M. Sarmiento diciendo : *Tiene razon (Gil Gonzalez) en contar setenta y quatro octavas en todo ; (No cuenta tal) pero se conoce que esto lo supo de oidas , no de vista.*

237 Aquí hay grandisima equivocacion. Gil Gonzalez supo de vista y no de oidas que en el codice que poseia habia aquellos diez y seis versos ò dos octavas que puso en el Teatro de la Iglesia de Sevilla : supo tambien de su propia vista que se seguian otros 72. versos que con los 16. antecedentes componen las once octavas que hay al principio del tesoro despues del prologo. El M. Sarmiento juzgando que los *versos* de que habla Gil Gonzalez , eran *octavas* , como si fuera lo mismo *octavas* que *versos* , creyó que los 72. versos y las dos octavas puestas en el Teatro , componian 74. octavas ; y bajo esta equivocada suposicion conviene con Gil Gonzalez en que hay *setenta y quatro octavas en todo* , esto es , en lo cifrado y no cifrado. Si Gil Gonzalez hubiera dicho que en todo habia 74. octa-

tavas, se hubiera equivocado; pero ni lo dixo, ni de lo que dixo se infiere, ni tuvo por octavas lo que contenia la cifra, ni nombró la palabra *octava*. Dixolo el M. Sarmiento, y así se equivocó S. Rma.: porque à demas de las setenta y quatro octavas cifradas y no cifradas, hay otras tres mas de versos de ocho silabas, las quales, no alcanzo qué pecado cometieron para no ser tenidas por octavas, y para ser excluidas de la cuenta: mayormente quando con ellas son en todo 77. numero setenario del qual, como advirtió S. Rma. (Num. 640.) el Rey era apasionado. Infierese de todo lo dicho que el Num. 626. del M. Sarmiento está todo equivocado, y que Gil Gonzalez no tuvo parte en esta equivocacion llamando *versos* à los que verdaderamente son versos, y el M. Sarmiento creyó *octavas*.

238 En quanto à la averiguacion de la cifra, seria un trabajo muy molesto el empeño de declararla, y ninguna utilidad traeria su declaracion. Semejantes cifras y recetas deben despreciarse, porque no se verifique que *un loco hace ciento*. El M. Sarmiento vió un libro italiano en 8. en que habia 73. octavas de arte mayor en Castellano muy antiguo, en las quales se contenia la *pedra filosofal*. Con gran fundamento creyó S. Rma. que dichas octavas eran las mismas 73. cifradas del libro del Tesoro. Leonardo Fioravanti, Boloñes, autor de este libro, escribió ocho tomos en 8. de varias materias físicas, medicas, quirurgicas, quimicas &c. En la

Real Biblioteca hay siete de estos tomos , y falta uno desde que se pusieron en ella , y acaso es el mismo que vió S. Rma. En uno de estos siete dedicado por el autor à Felipe II. el año de 1581. se trata al fin , de la Alquimia , y se ponen sin decir de donde se tomaron , 27. octavas de arte mayor en Castellano muy semejantes en el estilo à las del libro del *Tesoro* , en las quales se trata de la *pedra filosofal*. Esta semejanza de estilo , y el ser las de Fioravanti 27. hace sospechar que son las mismas 27. cifras del libro 2. del *Tesoro*.

239 Fioravanti estuvo en España y sabia aunque mal , la lengua castellana. Por lo qual las referidas octavas estan mezcladas con palabras italianas , lo que tambien se nota en algunas cartas que escribió en Castellano. Dice pues la primera octava :

Toma la dama che mora nel cielo
que es hisa del sol sin duda ninguna ,
y aquella prepara in bagnar de luna
do lave su cara de su negro velo.

Dispues si pudieres al sole y al yelo
el mesmo bagnar la tenga in prision ,
por donde purgada di su imperfettion
nos sea lucero aca in este suelo.

240 Dexaba dicho Fioravanti que estando en Madrid habia hurtado un libro de Alquimia à un caballero Italiano llamado *Lorenzo Granini*.

nita que vivia en el Carmen , y ,, ahora (dice)
 ,, porque el mundo se pueda tambien aprove-
 ,, char dello , lo he quiso escribir à comun be-
 ,, neficio de todos con esta condicion , que to-
 ,, dos los que harán oro y plata sean tenidos dar-
 ,, le cada diez unò al caballero à quien huertó
 ,, la receta. ,, Acaso este libro hurtado fue el
 del Tesoro , ù otro en que estaban sus versos ya
 descifrados. Tengase aqui presente que la primera
 de todas las octavas que vió y creyó descifradas el
 M. Sarmiento en Fioravanti , la qual por consi-
 guiente era la primera del primer libro del
 Tesoro , tiene el mismo principio que la primera
 de las 27. que he visto en otro tomo del mis-
 mo Fioravanti , la qual parece ser la primera
 de las cifradas del 2. libro del Tesoro. Pero de
 las que vió el M. Sarmiento correspondientes al
 2. libro del Tesoro , la primera que empieza :
Dos onzas de oro , no se halla entre las que
 he visto en Fioravanti , ni tampoco la ultima:
 de donde sospecho que las coplas que vió el
 M. Sarmiento en Fioravanti no son del li-
 bro del Tesoro , ò no lo son las que yo he
 visto.

241 Lo que me causa grande admiracion,
 es que el Rey Don Alonso haya dicho que con
 este Tesoro *aumentó él su aver* , quando sabe-
 mos que la mejor alquimia , y aun la uni-
 ca , como dice el mismo Fioravanti , es *gua-*
dagnare assai et spender poco. Si alguno quisie-
re (dice el M. Sarmiento Num. 633.) *dar por*
obra supuesta al Rey este poema y todo su con-

tenido , *haga por mi lo que quisiere*. Si las 27. octavas que he visto en Fioravanti son las mismas 27. cifradas del 2. libro del Tesoro , se puede dudar que el Tesoro sea del Rey Don Alfonso. Porque en la octava 2. habiendo hablado de los sabios antiguos que supieron y ocultaron el Tesoro , dice :

*Pero los modernos que le sucedieron ,
entre ellos Ranaldo da todos nombrado
camino non dessa , y tan alombrado
que ascuras se veen los que no lo vieron.*

242 Ranaldo es Arnaldo de Villanueva famoso Medico y Alquimista que floreció à fines del siglo 13. y murió ahogado en el mar por los años de 1312. El libro del Tesoro se supone escrito 40. años antes , y si las 27. octavas de Fioravanti son el 2. libro , en el se habla de *Arnaldo* , como de un moderno que ya no vivia ; y no pareciendo verosimil que el año de 1272. hablase el Rey Don Alonso de Arnaldo en los terminos que se ha visto , se puede dudar si fue dicho Rey el Autor del *Tesoro* , ò si las 27. octavas de Fioravanti son las mismas 27. del 2. libro del Tesoro. El Marqués de Villena , entre cuyos libros se halló el del *Tesoro* , fue muy sabio à la moda de aquellos tiempos y muy dado à la Filosofia y estudio de secretos naturales. Acaso este no atreviendose à desacreditar su nombre con unas recetas que reducidas à practica habian de salir fallidas , supuso al Rey
ya

ya difunto la fabrica del *Tesoro*, conociendo la proporcion que habia en sus estudios para atribuirse y que se creyese. A la verdad el lenguaje y estilo que se nota en dicho libro no representa la antigüedad del Rey Don Alonso. Pero todas estas son congeturas que suelen ir mas apartadas de la verdad, quando parece van mas fundadas.

243 Con el titulo de *Tesoro* escribió el Rey Don Alonso otra obra filosofica en prosa castellana, en que trata de la *Filosofia Racional, Natural y Moral*. En la Real Biblioteca se guarda un exemplar de esta obra, manuscrito y antiguo; y otro en la del Colegio Mayor de San Bartolome de Salamanca. El M. Sarmiento (Num. 635.) observó que esta obra es traducida del *Tesoro* que escribió Bruneto Latino, Maestro de Cavalcanti, y de Dante. Bastero (1) dice con la autoridad de Crescimbeni, que Bruneto tomó la idea de su *Tesoro* de otro *Tesoro* que escribió Pedro de Corbiac, ò de Corbian, trovador proenzal, natural del lugar de su apellido, en el qual trata de todas las artes y ciencias, y habla de sí con indecible satisfaccion y falta de modestia, como se puede ver en la *Historia literaria de los trovadores* (2) Don Alonso el Sabio murió el año de 1284. Bruneto el de 1295 y Corbian pa-

(1) Pag. 91. col. 1. (2) T. 3. pag. 227.

rece que florecia en los tiempos de San Luis Rey de Francia : con que pudo ser que unos tomasen de otros.

244 Fue el Rey Don Alonso como tan amante de las letras, gran protector de un trovador proenzal llamado *Giraud Riquier* natural de Narbona, el qual manifestó su agradecimiento en elogios à su bienhechor. Entre otras composiciones dexó una bastante difusa, intitulada : *Suplicacion al Rey de Castilla en nombre de los Juglares*. Pide al Rey reforme el abuso que hay en Provenza de llamar indistintamente *Juglares* à todos los trovadores de qualquier merito y calidad que sean. Pretende que asi como en cada estado de los hombres hay diferentes clases y nombres con que se distinguen, asi tambien los haya en los *Juglares* que en Provenza eran lo mismo que *Trovadores*. Dice entre otras cosas que en Castilla habian sido mas apreciadas la poesia y la ciencia que en ninguna otra parte.

245 A esta representacion se sigue una *Declaracion del Rey Don Alonso de Castilla*, fecha à fines de Junio de 1275. en la qual, despues de haber dicho que en España tenian sus nombres particulares todas las especies que se comprehenden bajo el nombre de *Juglares*, lo que no sucedia asi en Provenza; declara : que aquellos que andan por las calles y plazas tocando y cantando, y ganando un sórdido salario, gentes sin gracia y sin verguenza, sean llamados *Bufones*. Que los que siendo bien criados, su-
pic-

pieren agradar cantando con gracia , tocando instrumentos , y divirtiendose en las cortes à las gentes distinguidas , se llamen *Juglares*. Que los que supieren compener *danzas , coplas , areas , juegos partidos &c.* se llamen *Trovadores*. Y los que entre estos ultimos fueren sobresalientes en hacer poesias utiles y agradables sean llamados *Doctores en el arte de trovar*. Concluye el Rey declarando que no impone pena ni premio al que quebrantare , ò guardare esta declaracion. Asi la *suplica* como la *declaracion* estan concebidas en un estilo muy patetico ; ¿pero quien podrá adivinar si la *declaracion* es verdaderamente del Rey , ò si *Riquier* la formó atribuyendola al Monarca? (1)

246 En la Partida VII. tit. 6. l. 4. que parece tuvo presente el autor de la *Declaracion* se distinguen dos especies de *Juglares* ; unos que viven del sórdido salario que ganan cantando y tocando por calles y plazas , y estos son tenidos por infames ; y otros que se divierten , ò divierten à Principes , y Señores , y estos carecen de esta nota. La Ley 3. tit. 14. de la Part. IV. prohibe à las *Juglaresas* puedan ser barraganas de hombres ilustres , por ser mugeres viles. La voz *Juglar* ò *Joglar* , que viene de la latina *Jocularis* , siempre se usó en Castilla en su propia significacion , como se puede ver en dichas leyes ,

P 4

yes ,

(1) Hist. lit. des Troy. tom. 3. pag. 351. (1)

yes , en la Cronica General , en el Arcipreste de Hita , en el Cancionero de Baena , y en otros. Y asi quando dixo Berceo al fin de la vida de Santo Domingo de Silos , apostrofando al Santo : *Ca ovi grand talento de seer tu joglar* , usó de esta voz en la significacion que le daban los Proenzales , ò en la de cantor en el sentido en que Virgilio se llamó à si mismo *Juglar* de Eneas , diciendo : *Arma virumque cano*. Como los trovadores por la mayor parte componian poesias amorosas en honor de damas à quienes obsequiaban , se acompañaban ordinariamente de *Juglares* que se las cantasen. De aqui por ventura vino que à unos y otros los confundiesen en Proenza con el nombre de *Juglares* (Jongleurs) con gran sentimiento de *Riquier*. Contemporaneo del Rey Don Alonso fue tambien Teobaldo II. Rey de Navarra , el qual , dice Mariana (1) tuvo tan gran conocimiento y exercicio en la Musica y poesia que acostumbraba componer versos y cantarlos à la vihuela , y las poesias que hacia proponerlas en publico en su palacio para que todos las juzgasen.

247 Despues de *Don Alonso el Sabio* viene en la carta del Marqués de Santillana *Don Juan de la Cerda* que seria descendiente de este Rey. Aqui habria colocado el Marqués à D. Alonso el ultimo , viznieto del Sabio , que reynó desde el año de 1312. hasta el de 1350.

y

(1) Lib. 13. cap. 9.

y ganó la batalla del Salado, si le hubiera tenido por poeta. En el indice de manuscritos de que se valió Argote de Molina para su obra de la *Nobleza de Andalucía*, y se halla al principio de ella, se puso: *Cronica en coplas redondillas por el Rey Don Alonso el ultimo*. Con esta autoridad de un indice acaso no formado por el mismo Argote, Don Nicolas Antonio (1) atribuye à este Rey la dicha *Cronica en coplas redondillas*, y añade que no cree se engañase un hombre como Argote de Molina, en decir que la *Cronica* era obra metrica y no prosaica.

248 Esto es una señal cierta de que Don Nicolas vió solo el indice, y no las coplas que puso Argote en su *Nobleza* (2) tomadas de la citada *Cronica*. Despues de haber referido Argote como los Christianos ganaron una batalla al Rey de Granada, *cuentase* (dice) *esta batalla mas particularmente en la historia del Rey Don Alonso el Onceno, escrita en coplas redondillas*. Si de estas palabras puestas ciertamente por Argote de Molina, hubiera sacado al indice el que le formó, lo que correspondia, no hubiera dado ocasion para creerse que Don Alonso el ultimo habia sido poeta, ni escrito una *Cronica en coplas redondillas*. No pretendo con esto borrar à este Rey del catalogo de los poetas; pero tampoco puedo desentenderme de la falta de fun-

(1) Biblioth. vet. tom. 2. lib. IX. cap. VI. num. 275.

(2) Lib. 2. c. 74.

fundamento con que se afirma que lo fue.

249 El Marqués de Mondejar (1) hace tambien mencion de esta Cronica, como escrita en coplas redondillas por Don Alonso el XI. y dice que la cita Ambrosio de Morales. Como el Marqués no dice donde la cita, y aunque se ha buscado, no se ha hallado; se puede creer que citó à Ambrosio de Morales, por citar à Argote de Molina. Este pone en el lugar citado 34. coplas de la *Cronica* ò *Historia* referida, en las cuales se cuenta la batalla susodicha. Y añade *que por la curiosidad de la lengua y poesia de aquel tiempo, y por ser de lo mejor y mas facil que en muchos años se escribió en España, lo traslada allí.* Yo tambien lo trasladado aqui por las mismas razones, y por parecerme que es poesia anterior al siglo XV. ¡Ojalá se encontrára toda la obra para publicarla!

1 El Rey Moro de Granada
mas quisiera la su fin,

la su seña muy preciada
entrególa à Don Ozmin.

2 El poder le dió sin falla
à Don Ozmin su vasallo,
escusose de batalla
con cinco mil de cavallo.

3 Despues la zaga vinieron
ricos omes y Arrayaces,
è todos luego fecieron

muy

(1) Memor. Histor. de D. Alf. el Sab. lib. 7. cap. 11.

- muy bien apostadas faces.
- 4 El Infante buen varon
que siempre fue bien fardido,
aforzólo el corazon
è diera fuerte bramido.
 - 5 Castilla è Leon llamaba
como un bravo leon,
è à su *Alferze* (1) mandaba
que fuese con el pendon.
 - 6 Que de muerto non dudase
nin otrosi su mesnada,
è que el pendon le ayuntase
con la seña de Granada.
 - 7 Infante muy esforzado,
Señor de muy gran mesnada
enviara su mandado
à los Moros de Granada.
 - 8 Que percibiesen la tierra
que el con su potestad
queria facer gran guerra
à Sevilla la Ciudad.
 - 9 Un Arraz bien se guisó
de Guadix con gran mesnada,
è sobre *Siles* (2) posó
con grande gente è manada.
 - 10 Del Maestre de Santiago

el

(1) *Alferze* por *Alferrez*: transposicion que ha sido muy frecuente en la lengua Castellana, como se notará en el indice de voces del poema del Cid.

(2) *Siles* es un castillo en el obispado de Jaen. Argote page 198.

- el castillo era sin falla ,
 un muy noble fijodalgo
 muy buen caudillo en batalla.
- 11 Don Alonso fue llamado
 de Melendez y Guzman ,
 deste Maestre muy honrado
 ya por siempre hablarán.
- 12 Del Castillo oyo mandado
 en Ubeda donde estaba ,
 y del Arraz donde ha estado
 como lo amenazaba.
- 13 Quando las nuevas oía
 de Ubeda fue salir ,
 Santiago bien lo guia
 como mayor Adalid.
- 14 E llevólos muy en paz
 como noble cavallero ,
 è vieron yacer el Arraz
 en derredor del castiello.
- 15 Con Mestre son seiscientos
 cavalleros de prestar ,
 los Moros mil y trescientos
 con Afia Aboamar.
- 16 Guisabanse hijosdalgo
 para acometer el juego ,
 el Maestre de Santiago
 à su Alferze llamó luego.
- 17 Fablaba de la su boca :
 ora , amigos , esforzad ,
 Don Beruca de la Roca
 hoy me podedes ganar.
- 18 Non nos mengue el corazon

- y oy, amigo, si vos plaz,
yo vea aquesse pendon
con la seña del Arraz.
- 19 Alferze de gran bondad
dixo: placeme sin falla,
Dios ayude à la verdad,
luego fue en la batalla.
- 20 El Maestre de otra parte:
Moros alaridos dan:
feriolos muy bien sin arte
Ramir Florez de Guzman.
- 21 Haciendo cavalleria
è Santiago llamando,
è los Moros aquel dia
con su Arraz bien lidiando.
- 22 El Maestre de Santiago
los firió en la espesura,
esforzó los fijosdalgo,
puso el cuerpo en aventura.
- 23 A los Moros bien feria
el Maestre Real Varon,
è Don Fernando Mexia
Comendador de Leon.
- 24 El Arraz tornó omeciello,
con sus Moros fiz manciella,
è Sancho Sanchez Carriello
Comendador de Castiella.
- 25 Santiago su Freyria
faciendo gran mortandad,
el Alferze aquel dia
mostrando muy gran bondad.
- 26 El pendon iba alzando,

- è con placer le blandiendo ,
 è los Freyres le aguardando
 en los Moros bien feriendo.
- 27 Los Christianos bien lidiaron ,
 Moros Dios los desbarata ;
 un rico Moro mataron
 el buen caudillo de *Basta* (1)
- 28 Muy fuerte fue la contienda ,
 Dios ayuda à los Christianos ,
 el Arraz volvió la rienda
 è fuyó con sus paganos.
- 29 Los Moros fueron huyendo
 maldiciendo su ventura ,
 el Maestre los siguiendo
 por los puertos de Segura.
- 30 È feriendo è derrivando
 è prendiendo à las manos ,
 è Santiago llamando
 escudo de los Christianos.
- 31 En alcance los llevaron
 à poder de escudo y lanza ,
 è al castillo se tornaron ,
 è entraron por la matanza.
- 32 È muchos Moros fallaron
 espedazados jacer ,
 el nombre de Dios loaron
 que les mostró gran placer.
- 33 È las orejas tajaron

de

(1) *Basta* hoy *Baza* es la antigua *Basti* : de donde los *Basteanos*. Ha sido frecuente la conmutacion de la *ST* por *Z. V.* en el indice de voces la palabra *Uzo*.

de los Moros bien sin falla
de aquellos que fallaron,
que murieron en batalla:

34 É al noble Rey las dieron
que estaba en Madrid:
è del Mestre le dixeron
como venciera la lid.

250 En esta ultima copla el poeta habla de el Rey como de persona distinta; y aunque esto no es prueba concluyente de que el Rey no fue aqui el poeta; sin embargo mientras no se descubran fundamentos en contrario, parece lo mas probable que no lo fue. El M. Sarmiento (Num. 675.) por no haber examinado lo que dixo de esta Cronica poetica Argote de Molina, y por haber seguido la equivocacion de D. Nicolas Antonio, contó à este Monarca en el numero de los poetas castellanos. Pero para probar que lo fue, es necesario alegar nuevos testimonios.

251 *Don Juan de la Cerda.* De este poeta no he podido hallar noticia en nuestros escritores, ni el Marqués nos dexó otra que la escasa de nombrarle como uno de los que se siguieron à Don Alonso el Sabio. Este Monarca tuvo un hijo llamado Don Fernando, al qual apellidaron de la *Cerda*, porque nació con una cerda en el pecho, como aseguran algunos escritores, aunque no se la vieron. De aqui vienen los de la *Cerda*: entre los quales desde los tiempos de dicho Infante hasta los del Marqués de Santillana hubo

bo algunos que tuvieron el nombre de Juan; y uno de ellos fue aquel Don Juan de la Cerda de que hay mucha memoria en nuestras historias, el qual vivió en tiempo y desgracia del Rey Don Pedro de Castilla por los años 1353. Acaso fue este el poeta de quien habla el Marqués: el qual nos inclina à sospecharlo, nombrandole en su carta junto con su Abuelo Pedro Gonzalez de Mendoza que floreció por el mismo tiempo.

252 *Pero Gonzalez de Mendoza* fue padre de Don Diego Hurtado de Mendoza, y abuelo del Marqués. Sirvió al Rey Don Pedro en las guerras contra Aragon. Luego se volvió contra el Rey, y à favor de Don Enrique. Fue muy valiente y señalado Capitan, y Mayordomo mayor de dicho Rey Don Enrique. En los Privilegios de Valpuesta firma: *Pero Gonzalez de Mendoza, Mayordomo Mayor del Rey*, como dice Sandoval en la Descendencia de la casa de Mendoza. El Marqués le alaba de poeta, y le atribuye varias canciones, entre las quales señala solamente dos. La una empieza:

Pero te sirvo sin arte.

Como no hemos visto esta cancion, no sabemos si el *Pero* es el nombre del autor, ò particula adversativa; mas empezando la cancion por dicha palabra, nos inclinamos à que sea nombre propio del poeta. En la cancion del Marqués en que suponemos habló de Macias,

se halla una copla que tiene el mismo principio.
253 La otra cancion empieza:

A las riberas de un rio.

Fr. Bernabe de Montalvo en la Cronica del Cister dice que Doña Teresa Gil de Vidaure, que murió el año de 1260. à 15. de Julio, fundó fuera de la Ciudad de Valencia un Monasterio llamado de la *Zaydia*, alias de *Gratia Dei* à las orillas de un rio (es el Turia.) Para lo qual el Rey Don Jayme le dió la casa del Rey Zayde de Valencia con su territorio, rentas y posesiones para mantener Religiosas. Estas pues son las *Monjas de la Zaydia* à quienes el abuelo del Marqués hizo la cancion susodicha. De Pero Gonzalez de Mendoza hay cántigas en el Cancionero de Baena. Alonso Nuñez de Castro (1) dice que murió en la Batalla de Aljubarrota, año 1385. de edad de 45. años.

254 *Rabi Santo* à quien alaba el Marqués de Santillana de gran Trovador, floreció por los años de 1360. en el Reynado de Don Pedro, como lo indican aquellas palabras del mismo Marqués: *concurrió en estos tiempos*, esto es, en los de Pero Gonzalez de Mendoza. Los dos versos de este Judio que trae el Marqués en su carta, son Alexandrinos de catorce silabas, y estan formados con tan primoroso artificio, que se puede hacer de ellos una quarteta partiendolos por las ce-

Q

su-

(1) Hist. de Guadalaj. pag. 126. col. 2.

suras, en esta forma :

Non vale el Azor menos
 por nacer en vil nio :
 nin los exiemplos buenos
 por los decir Judio.

255 No sabemos el nombre deste Judio, à quien parece beatificaron los de su secta con el titulo de *Rabi Santo*, acaso por sus virtudes morales y literatura, en memoria de aquel otro *Rabi Jehuda Anasi*, conocido entre los Judios por *Rabi Akados*, esto es, *Rabi Santo*, que floreció por los años de Christo de 140. segun quieren unos, ò por los de 189. segun quieren otros. Este fue el que de las tradiciones de sus mayores formó el Talmud, en que se contiene el derecho Civil y Canonico de los Judios. En el Cancionero de Juan Alonso de Baena hay un decir de Don Mose Zurgiano (Cirujano) del Rey. Si en este decir se hallan los versos susodichos de *Rabi Santo*, es cosa averiguada que *Rabi Santo* se llamó Don Mose ò Moyses, y que fue Cirujano del Rey.

256 Tenia ya formada esta congetura quando logré noticia de las poesias de este Judio, llamado *Rabi Don Santo* natural de Carrion, ò residente en aquella Villa, como él mismo lo dice en la primera copla de sus poesias. Estas existen en la libreria de San Lorenzo el Real (1)
 en

(1) Cas. IV. Lct. b. num. 21.

en un tomo en 4. manuscrito, de letra antigua, en que se contienen : *Consejos y Documentos del Judio Rabi Don Santo al Rey Don Pedro. La Doctrina Christiana. Danza general en que entran todos los estados de gentes.* Siguese la *Historia del Conde Fernan Gonzalez* tambien en verso y de distinta letra, que se cree obra de otro poeta. La copla primera de los *Consejos del Judio* es esta :

Señor noble, Rey alto,
oyd este sermon
que vos dice *Don Santo*
Judio de Carrion.

La introduccion ò prologo , cuya primera copla es esta , contiene treinta y quatro coplas à que se sigue el tratado con este epigrafe : *comienza el tratado* :

Pues trabajo me mengua
de donde pueda aver
pro , dire de mi lengua
algo de mi saber.

Si no es lo que yo quiero ,
quiera yo lo que es :
si pesar he primero ,
plaser avre despues.

Ca pues aquella rueda
del cielo una ora
jamás está queda ,
peora y mejora.

257 Los versos que el Marqués citó en su carta algo desfigurados y creimos ser Alexandrinos, no contando quatro, sino dos de catorce silabas, vienen un poco mas adelante en esta forma:

Por nacer en espino
la rosa, ya non siento
que pierde, ni el buen vino
por salir del sarmiento.

*Nin vale el Azor menos
porque en vil nido siga,
nin los enxemplos buenos
porque Judio los diga.*

Siguiese la *Doctrina Christiana* à que precede un prologo en prosa. Las primeras coplas son estas:

Abrigandome su manto
Padre è Fijo, Espiritu Santo
seguiré el dulce canto.....reparable;
Non hablando con letrados
Frayres, Monges, è Perlados
de quien somos enformados.....en la ley.
Esto pensé ordenar,
para el niño administrar
porque es malo de espulgar.....el zamarro.

La *Danza general* contiene otro genero de verso en octava rima con su prologo en prosa, que parece no ser del poeta. Empieza asi:

Di-

Dise la muerte:

Yo so la muerte cierta à todas criaturas que son y serán en el mundo durante: demando y digo: o ome! ¿por qué curas de vida tan breve en punto pasante? Pues non hay tan fuerte, nin recio gigante que deste mi arco se pueda amparar, conviene que mueras quando lo tirar con esta mi frecha cruel traspasante.

Siguense à esta otras tres octavas; y luego se introduce un predicador que intima à todos la muerte, aconsejando à hacer buenas obras y estar prevenidos para entrar en una danza que ella tiene prevenida para todo genero de personas; y así

Dise la muerte:

A la danza mortal venit los nascidos que en el mundo sois de qualquier estado: el que non quisiere, à fuerza è amidos faserle he venir muy toste parado: Pues que ya el frayre vos ha pedricado que todos ayades à faser penitencia, el que non quisiere poner diligencia non puede ya ser ya mas esperado.

Primeramente llama à su danza à dos
Doncellas.

A esta mi danza trax de presente
estas dos doncellas que vedes fermosas:
ellas vinieron de muy mala mente
à oír mis canciones que son dolorosas.
Mas non les valdran flores nin rosas
nin las composturas que poner solian:
de mi, si pudiesen, partirse querrian,
mas non puede ser, que son mis esposas.

258 Por esta muestra se conoce que Rabi
Don Santo no carecia de numen poetico, que
tenia facilidad en la versificacion, y que poseia
la lengua castellana con toda la perfeccion à que
habia llegado en aquellos tiempos. El intitular-
se *Rabi* y *Don*, denota que era sugeto de con-
sideracion entre los suyos, y acaso tambien en-
tre los nuestros, segun que los Reyes los hon-
raban demasiado, y los ponian en empleos publi-
cos, no sin elacion de ellos, ni sin escandalo
y agravio de los Christianos: de lo qual se que-
xaba amargamente Don Pablo de Santa Maria,
Obispo de Burgos (1). El mismo *Don Santo* lo
da à entender diciendo:

Que non só para menos
que otros de mi ley,
que ovieron mucho buenos

do-

(1) Scrutin. part. 2. distinct. 6. cap. 10.

donadíos del Rey.

259 Los Judios Españoles no solamente en España, sino en qualquier parte de Europa en que hayan vivido despues de la expulsion, han cultivado la lengua castellana escribiendo en ella muchas cosas así en verso como en prosa. Rabi Daniel Levi de Barrios, Judio Español, llamado Miguel entre los Christianos, ò antes de la circuncision, entre otras muchas obras escribio en verso castellano un tratado haciendo relacion de los poetas Judios Españoles, ò que escribieron en castellano. No le he visto aunque lo he deseado con ansia. Wolfio hace mucha memoria de él en su Biblioteca Rabinica. (1)

260 De los que he visto en prosa castellana, el mas raro y singular es uno que escribió R. Moses Elmosnino impreso con caracteres rabinicos, cuyo titulo y portada es: „ El „ Regimiento de la vida, pudiendose verdade- „ ramente llamar espejo de sabios y bienaventu- „ rados, compuesto por el famosissimo sabio, glo- „ ria de la excelencia de nuestros maestros, Rabi „ Mose Elmosnino (Dios le guarde) à requeri- „ miento de su intimo querido y sobrino: en „ el qual se contiene quanto conviene para po- „ der bien andar toda la jornada de la vida hu- „ mana sin errar, comprendiendo en él toda la „ Filosofia Moral muy copiosamente. Y seguir- „ se ha despues de él, otro muy sublimado tra-

Q 4

„ ta-

(1) Volum. 1. pag. 334. Volum. 3. pag. 212. &c.

„ tado sobre la esencia y ser de los sueños , y
 „ de sus cosas y significaciones , y solturas ver-
 „ daderas , que tambien competen al Regimien-
 „ to de la vida , compuesto por el mismo au-
 „ tor à requerimiento del muy ilustre Señor el
 „ Señor Don Joseph Nasi , que el Dio conserve,
 „ y aumente su prospero estado. Amen. „

261 Siguese un *Prologo y llave general del autor* : y despues de este , otro *Prologo particular à su sobrino*. En este , que es diuso , le dice : „ Y aunque mas facil me fuera escribirte
 „ en nuestra santisima y fecundisima lengua ,
 „ por ser à mí mas familiar ; no me quiero es-
 „ cusar del trabajo de escribir en Romance , co-
 „ mo me ruegas lo haga : pues por nuestros pe-
 „ cados son todas nuestras platicas en lengua a-
 „ gena à nos. Y tambien ganarás de camino en-
 „ tender algunos terminos , que entendiendolos ,
 „ habiendo de platicar con algunos hombres sa-
 „ bios no platicos en nuestra lengua , se te se-
 „ guirá gran provecho. „

262 La doctrina de este libro es principal-
 mente tomada de Aristoteles à quien cita el au-
 tor con frequencia ; y de otros muchos Filoso-
 fos antiguos de quienes hace mencion. El caste-
 llano es puro , el estilo natural y sencillo , y
 la doctrina buena , à excepcion de algunas patra-
 ñas rabinicas que se notan en varios lugares de
 la obra , principalmente hablando de los sueños.
 El autor tenia ingenio agudo : al principio de
 la obra trata con mucha delicadeza , *¿ por qué à
 los buenos vienen males y à los malos bienes ? y*
 alli

alli se remite à un Comento que tenia hecho sobre la Erica.

263 Haciendo un Indice de varias obras Rabínicas que hay en la Libreria del Colegio Trilingue de Salamanca, cuyo individuo fui, encontré esta obra que se puede considerar por una de las más raras de la lengua castellana. No se halló entonces el año ni lugar de la impresion, que no se nota ni al principio ni al fin de ella.

264 Bartolucci y Wolfio hicieron memoria del Autor en sus Bibliotecas Rabínicas: y dieron noticia de otras obras de este Judío, que floreció por los años 1560. y tuvo un sobrino llamado *Rabi Joseph Almosnino*, que fue Arquisinagogo en Belgrado y escribió una obra intitulada *Testimonio de Joseph*, título tomado del Versiculo 6. del Salmo 81. Este creo fue aquel sobrino à quien el autor dirige su segundo Prologo. Wolfio (1) dice que el *Regimiento de la vida* se imprimió en Tesalonica el año de 1564. en 4. y en Venecia el de 1604. en 4. y en la pagina 733. dice que *R. Moyses Altaras*, que floreció à fines del siglo 16. traduxo del hebreo al castellano otro libro intitulado: *Mantenimiento del alma*, que se imprimió en castellano con letras hebreas en Venecia el año de 1609. en 4.

265 De *Alonso Gonzalez de Castro*, natural de Guadalajara, como dice el Marqués, te-

(1) Biblioth. Rabbin. Part. 3. pag. 731.

nemos muy escasas noticias. El Marqués da à entender que floreció antes del Reynado de Don Juan el I. y que fue contemporaneo de Rabi Santo en el Reynado del Rey Don Pedro, y acaso tambien en parte del de Don Enrique II. Don Francisco de Torres en la *Hist. M. S. de Guadalajara* ya citada, dice que por los años de 1415. hubo dos poetas señalados en dicha Ciudad, y que el uno fue *Alonso Gonzalez de Castro cuya sucesion es hoy en los de Villa Sirga y Villegas*. Si estamos, como debemos, à lo que dice el Marqués, Torres equivocó la cronologia de este poeta igualmente que la del Arcipreste de Hita: porque el Marqués dice que despues de Alonso Gonzalez de Castro vino el Arcediano de Toro en tiempo de Don Juan el I. Creemos pues, que Alonso Gonzalez de Castro y el Arcipreste fueron contemporaneos por los años de 1340. ò 50.

266 *El Arcediano de Toro*, Dignidad de la Catedral de Zamora, cuyo nombre y patria se ignora, y solo consta que fue castellano, floreció, como queda dicho, en el Reynado de D. Juan el I. El Marques le atribuye tres canciones; y la tercera, que empezaba:

A Deus amor, à Deus el Rey,

estaba compuesta en Gallego, ò Portugues. La primera que empezaba:

Crueldat è trocamento,

tenia este primer verso identico con otro con que empieza una quarteta de la *Querella de amor* que queda puesta, habiendola tomado el Marqués del Arcediano, como tomó de su abuelo el primer verso de otra cancion que empieza:

Pero te sirvo sin arte.

En el Cancionero de Baena hay cántigas de este Arcediano poeta; y por no haberlas visto no sabemos si son distintas de las que señala el Marqués.

267 La patria y nombre del Arcediano de Toro se podria acaso averiguar reconociendo los libros, memorias, escrituras y sepulcros de la catedral de Zamora. Don Pedro Tenorio, que de Obispo de Coimbra fue electo Arzobispo de Toledo el año de 1376. y murió en esta dignidad el de 1399. habia sido Canonigo y Arcediano de Toro por gracia del Rey Don Pedro, llamado el *Cruel*. Este Arcediano desaprobando la conducta del Rey, adhirió al partido de Don Enrique, y el Rey Don Pedro le privó de la Canongia y Arcedianato. Vease Castejon, *Primac. de la S. Iglés. de Toledo*, en la *vida de Don Pedro Tenorio*. El P. Mariana (1) dice que este Arcediano fue preso por el Rey Don Pedro el año de 1366. Entonces seria despojado de sus prebendas eclesiasticas; y el que le

(1) Hist. Esp. lib. 17. cap. 10.

le sucedió en el Arcedianato , es muy creible fuese el Arcediano que poetizó en tiempo de Don Juan el I.

268 La copla del Arcediano de Toro que empezaba , *A Deus Amor* , no se halla mencionada en las copias que he tenido presentes de la carta del Marqués ; pero parece que se cita en las que tuvo el M. Sarmiento. Estas palabras *A Deus Amor* igualmente son gallegas que portuguesas ; pero S. Rma. las hizo gallegas para decir , (Num. 573.) *La expresion A Deus hace congeturar que era gallego el Arcediano de Toro.* Gana tuvo S. Rma. de congeturar , y gana de que fuese gallego. Pues si vale congeturar en cosas claras ; siendo de las tres canciones que le atribuye el Marqués , la una gallega y las dos castellanas , ¿ quanto mayor fundamento habia para congeturar que fue castellano , que no gallego ?

269 Pero lo mas notable es que S. Rma. no tuvo aqui presente lo que dexaba escrito cinco numeros antes , esto es , en el Num. 568. Alli puso las palabras del Marqués que dice , *que no ha mucho tiempo qualesquier decidores ò trovadores de estas partes , agora fuesen Castellanos , Andaluces , ò de la Estremadura , todas sus obras componian en lengua gallega ò portuguesa.* De aqui se infiere que el hallarse entre otras canciones castellanas una gallega , quando *qualesquier decidores componian en lengua gallega , ò portuguesa* , es debilísimo fundamento para congeturar que el que la compuso era gallego.

En

270 En los Num. 369. y 370. pone S. Rma. tambien las palabras del Marqués , en que se hace memoria de los poetas gallegos y portugueses. En el Num. 371. dice : *Despues pasa el dicho Marqués de Santillana à dar noticia de los poetas castellanos.* Nombranse estos en dicho num. y siguientes , y entre ellos es nombrado el *Arcediano de Toro* como poeta castellano. Vease ahora qué lugar pudo tener en cosa tan clara la congetura del M. Sarmiento. Dexe pues S. Rma. à los castellanos este poeta mas con su Arcedianato y todo. El Marqués de Santillana aun quando ya habia cesado el mal gusto de componer en gallego los que no eran de Galicia , hizo una cancion gallega que empieza :

*Por amar non saibamente
mais como louco sirvente &c.*

¿Serianos licito congeturar por esta cancion que el Marqués nació en Compostela ò en Pontevedra , à vista de sus obras castellanas , aun quando no nos constase de su patria?

271 En el Num. 710. vuelve à hablar el M. Sarmiento del Arcediano de Toro , diciendo : *Ya noté que el principio de una copla del Arcediano de Toro*

A Deus Amor , à Deus el Rey &c.

me hace sospechar que ò dicho Arcediano era gallego , ò que aun en su tiempo se componia en idioma gallego , como se componia antes. Aqui

se nota la misma gana de sospechar , que se notó alla de congeturar. El M. Sarm. sospechó que el Arcediano de Toro era gallego y no castellano , porque S. Rma. no era castellano , sino gallego. Incluye aun mas esta sospecha , y todo à favor de Galicia : conviene à saber : que en los tiempos del Arcediano duraba todavia el componer los Castellanos en lengua gallega, como componian antes. Veamos lo 1. si antes del Arcediano de Toro los poetas castellanos componian en gallego, como se supone , y despues veremos si en los tiempos de dicho Arcediano componian nuestros poetas en aquel dialecto , como se sospecha.

272 Con solo leer la carta del Marqués , y nuestras notas conocerá qualquiera que el idioma en que escribieron los poetas castellanos anteriores al Arcediano de Toro , fue el castellano. El poema del Cid , las poesias de Berceo , el poema de Alexandro , los Votos del Pavon , la vida de San Ildefonso , la Historia del Conde Fernan Gonzalez , las poesias del Infante Don Juan Manuel , autor del Conde Lucanor: las del Arcipreste de Hita , las de Pero Gonzalez de Mendoza , las del Judio Don Santo , las de Pero Gomez , las de Alonso Gonzalez de Castro , la Cronica de Don Alonso XI. y otras muchas con que se pudiera aumentar este catálogo , todas famosas y anteriores al Arcediano de Toro , fueron compuestas en el idioma castellano. ¿ Pues qué fundamento pudo tener el M. Sarmiento para suponer que antes del Arcediano de Toro los poetas castellanos componian en gallego? Qué mues-

tras nos dió de estas poesias , y qué noticia de su paradero ? El Rey Don Alonso el Sabio compuso en gallego gran parte de sus poesias , sin duda porque se crió en Galicia como sospecha Papebroquio , y tiene por muy verosimil el M. Sarm. (Num. 457.) y lo afirma Don Luis Velazquez (*Orig. de la poes.* pag. 27.) Pero este exemplar acaso unico , no basta para una suposicion tan general como se pretende. No hallamos pues razon que nos mueva à creer que antes del Arcediano de Toro se componia en gallego.

273 Veamos ahora si en los tiempos de este mismo Arcediano se componia en aquel idioma , como lo sospecha el M. Sarmiento. Las palabras del Marqués que dice : *que no ha mucho tiempo &c.* adulan mucho la inclinacion con que S. Rma miró siempre à Galicia ; y bien consideradas no contienen mas que una exageracion de que se valió el Marqués para ponderar la frecuencia con que en algun corto tiempo usaron de la lengua gallega los decidores , y trovadores , no los poetas castellanos , en sus composiciones. Si esto no fuera asi , seria preciso creer que el idioma poetico de los castellanos habia sido algun tiempo el gallego , y que el castellano habia enmudecido enteramente. Lo qual contradicen nuestros Cancioneros antiguos asi impresos como manuscritos , y las memorias que conservamos de nuestros poetas , trovadores y decidores desde los tiempos del Arcediano hasta los del Marqués.

274 Y empezando por el Arcediano , ya que

queda visto que de tres canciones que se le atribuyen , la una sola era gallega : *Villasandino* , apellidado por el Marqués , *Illescas* , fue posterior al Arcediano : compuso innumerables cancionnes , y gran parte de ellas en gallego. Como era el mas famoso versificador de su tiempo , le imitarián muchos de sus contemporáneos , componiendo coplas en lengua gallega : hallabase en el fervor de sus composiciones cincuenta años antes que el Marqués escribiese su carta : por todo lo qual las palabras del Marqués è *aun no ha mucho tiempo &c.* parece se deben entender de los tiempos de Villasandino. Micer Francisco Imperial compuso en castellano. Hernan Perez de Guzman dexó copioso numero de composiciones , y ninguna que sepamos en gallego. Juan Rodriguez del Padron , con ser gallego , escribió sus poesias en castellano. Macias compuso tambien en castellano las mas de sus poesias , siendo gallego. ¿Pues quando se verificó que qualesquier *decidores* ò *trovadores* , ya fuesen *Castellanos* , *Estremeños* &c. todas sus obras compusiesen en gallego? Quienes fueron estos , distintos de los conocidos? Donde se conservan tantas poesias gallegas? Quede pues sentado como cosa cierta que los poetas y trovadores castellanos en todos tiempos han compuesto en castellano , especialmente en obras seguidas y serias; y que las veces que han usado en sus canciones y satiras de la lengua gallega , lo han hecho por juguete , por diversion , por variedad , por pasatiempo , por capricho ,

por extravagancia , por mal gusto : y finalmente , como *decidores* y *trovadores* , no como *poetas*.

275 Pero porque el M. Sarmiento apoya su opinion en las palabras del Marqués , no puedo dexar de hacer aqui una reflexion sobre las mismas palabras , para que se vea en que exceso cayó S. Rma. guiado de su amor à Galicia. Probé al principio de estas notas que el Marqués escribió su carta desde el año de 1455. al de 1458. Entonces dixo : *No ha mucho tiempo qualesquier decidores è trovadores destas partes agora fuesen Castellanos , Andaluces , ò de la Estremadura , todas sus obras componian en lengua Gallega ò Portuguesa.* Qualquiera que lea sin preocupacion estas palabras entenderá que el Marqués quiso decir : habrá 30. 40. , ò 50. años quando mas , *qualesquier decidores &c.* Pues veamos como las interpreta S. Rma. Habiendolas puesto al fin del Num. 604. dice al principio del 605. *Quiere decir , (el Marqués) que en los siglos antecedentes decimo quarto , decimotercio &c.* Con el *&c.* retrocedió S. Rma. quando menos , al siglo 12. Graciosa interpretacion! Pero gracias à la exactitud del Marqués que dixo : *non ha mucho tiempo* : que si hubiera dicho : *mucho tiempo ha* ; qué sabemos hasta donde hubiera retrocedido el M. Sarmiento?

276 Infierese de aqui que el M. Sarmiento quiso dar tan liberalmente toda aquella estension y retroceso à las palabras del Marqués,

para abrazar toda la edad de nuestra poesia desde su origen, y probar por este medio que la lengua gallega habia sido el idioma de nuestros poetas vulgares, desde que hubo poetas vulgares en la nacion. Reparese aqui en comprobacion de lo que dixé al fin del Num. 274. que el Marqués en las palabras susodichas no habló de *poetas*, sino de *decidores* y *trovadores*. Estos eran unos copleros que, quando mas, tenian facilidad en hacer coplas, canciones, y decires que no merecian llamarse poemas, ni sus autores poetas: y para este genero de obras tuvieron no pocos la extravagancia de usar del dialecto gallego. Esta diferencia de *poetas* à *decidores* ò *trovadores* la conoció y manifestó claramente el Marqués en su carta: pues hablando de *Micer Francisco Imperial*, al qual (dixo) *yo no llamaria decidor ò trovador, mas poeta.*

277 El autor de la Paleografia Española (1) cayó en la misma inadvertencia que el M. Sarmiento. Pues hablando de las poesias gallegas del Rey Don Alonso. „ Otras se citan (dice) „ compuestas en lengua castellana, en que tambien se solian escribir poesias, como hemos visto en Berceo, inscripcion de Fernan Gu-diel, y Arcipreste de Hita; aunque la lengua usada de los trovadores ò poetas del rey, „ no fue la gallega ò portuguesa, hasta fines „ del siglo XIV. como ya diximos con el Mar- „ qués

(1) Pag. 74.

„ qués de Santillana.„ Si este autor verdaderamente sabio, y versadisimo en nuestras antigüedades hubiera reflexionado mas atentamente sobre la carta del Marqués, hubiera conocido que los poetas castellanos anteriores al siglo XV. componian sus obras en castellano. Y si hubiera tenido noticia de las muchas poesias castellanas que se compusieron antes de dicho siglo, hubiera sin duda seguido otro dictamen. No la tuvo, quando para probar que tambien se componia en Castellano, cita el epitafio de Fernan Gudiel, que solo consta de diez y seis versos, como si para probarlo no hubiera otras muchas poesias que añadir à las de Berceo, y del Arcipreste de Hita.

278 Pero supongamos que el autor de la Paleografia las tuvo presentes y que formó un largo catalogo de ellas, con los nombres de los poetas castellanos que las compusieron. Supongamos tambien que de estos poetas anteriores al siglo XV. el Rey Don Alonso compuso en gallego no todas sus poesias, sino solo las Cánticas, y que el Arcediano de Toro compuso en este dialecto una sola cancion de tres que se le atribuyen. Supongamos finalmente que à excepcion de estos dos poetas no consta que ningun otro castellano anterior al siglo XV. compusiese en gallego. ¿En vista de todo esto no seria cosa ridicula decir: *otras se citan &c.* como si entre muchas gallegas se citáran algunas castellanas, siendo así que entre muchisimas castellanas se citan poquisimas gallegas? No lo

seria igualmente afirmar que la lengua de los trovadores del reyno habia sido la gallega ò portuguesa hasta fines del siglo XIV. ? y esto apoyandolo en la carta del Marqués, en la qual no se lee, ni de ella se infiere tal cosa?

279 Antes habia caido en semejante error Argote de Molina (1) pues hablando de Macias, pone esta implicadisima clausula. *Y si à alguno le pareciere (dice) que Macias era Portugues, esté advertido, que hasta los tiempos del Rey Don Enrique Tercero todas las coplas que se hacian comunmente, por la mayor parte eran en aquella lengua.* Y aunque aqui el M. Sarmiento (Num. 608.) dice que Argote confunde el dialecto portugues con el gallego, lo qual es cierto; tambien lo es que los poetas y trovadores de Castilla no componian *todas sus coplas comunmente por la mayor parte* en lengua portuguesa ni gallega, sino en la castellana, como queda demostrado con el copioso numero de poetas y poesias que se han alegado anteriores al siglo XV. y aun al Rey Don Enrique III.

280 Infierese de todo esto que ha sido un error comun creer que en aquellos tiempos la lengua portuguesa ò gallega fue el idioma poetico de los Castellanos. Y aunque lo afirmaron unos hombres tan sabios y tan respetables como Argote de Molina, el Rmo. Sarmiento, y el au-

(1) Nobl. Andal. fol. 272.

autor de la Paleografía ; como no son tan respetables las razones con que lo apoyaron , no debe imputarsenos à temeridad el apartarnos de su dictamen. Este es un punto de hecho : estamos en posesion de creer que los poetas y trovadores castellanos compusieron en castellano : no puede esto probarse sino haciendo enumeracion de las poesias castellanas que nos dexaron : hemosla hecho ; y no habiendo podido hacer otra igual los mencionados escritores , no podemos asentir à su dictamen. Dirán acaso que las innumerables poesias que compusieron en gallego los que no eran de Galicia , por espacio de 300 años , estan desde entonces sepultadas en el olvido , y en el polvo de los archivos. Ya lo da à entender el M. Sarmiento en el Num. 605. Desgracia de poesias ! Y desgracia de los que no pueden probar con unos documentos tan autenticos que la lengua gallega fue el idoli- llo de los poetas y trovadores de Castilla ! y que los poetas castellanos gustaban en aquellos tiempos mas que en estos de parecer Gallegos.

281 De *Garci Fernandez de Gerena* , à quien nombra el Marqués sin dar noticia de su patria , ni de sus poesias , las hay en el Cancionero de Baena. Del contexto de la carta del Marqués se puede inferir que fue contemporaneo del Arcediano de Toro , ò que floreció à los principios del reynado de Enrique III. En el mencionado Cancionero hay unas coplas de *Villasandino* contra el dicho *Gerena* , lo que hace creer que fueron contemporaneos. Y habien-
do

do vivido *Villasandino* à fines del siglo XIV. y principios del XV. facilmente se entiende por que tiempo floreció *Gerena*.

282 Desde los tiempos de este Rey , padre de Don Juan el II. hasta los del Marqués, dice este, empezó la poesia à levantarse mas y tomar mayor perfeccion; y que hubo hombres muy doctos en esta arte. Prefiere à todos à *Alonso Alvarez de Illescas* , y le alaba de tan gran *decidor* (no de poeta) que afirma se le podría aplicar aquello que en elogio de Ovidio dixo un grande historiador , conviene à saber , que todo lo que decia y hablaba era verso. El mismo Ovidio lo dixo de si mismo:

*Sponte sua carmen numeros veniebat ad aptos :
Quidquid conabar dicere , versus erat.*

283 *Alonso Alvarez de Illescas* es el mismo *Alonso Alvarez de Villasandino* , cuyas poesias existen en el Real Monasterio del Escorial. Propondré los fundamentos que tengo para esta identidad. En dicho Real Monasterio se guarda un codice excelentemente escrito en papel de marca mayor , el qual *fizo* (se lee al principio) *ordenó è compuso el Judino Juan Alfonso de Baena escribano è servidor del muy alto è muy noble Rey de Castilla Don Juan N. S. (el II.) para la diversion del Rey , de la Reyna Doña Maria , del Principe Don Enrique y de las Damas , Señores y Caballeros de la Corte.*

284 El Señor Don Eugenio de Llaguno, y Amirola, caballero del Orden de Santiago, Oficial de la primera Secretaria del Despacho Universal de Estado, en quien reyna el buen gusto, la erudicion, y el deseo de promover nuestra literatura, despues de haberme facilitado el codice del poema del Cid, me comunicó un extracto que sacó por su propia mano, de una tercera parte del mencionado Cancionero, con una memoria de los poetas que en él se contienen. Por este extracto se ve que aunque en dicho Cancionero hay composiciones de varios poetas, pero son tantas las que Villasandino tiene en él, que con razon le llamó Argote de Molina, (1) *el Cancionero de Villasandino*. Esto conviene con lo que dice el Marqués hablando de Alonso Alvarez de Illescas. *Fizo (dice) tantas canciones è decires, que seria bien largo è difuso nuestro proceso, si por estenso, aun solamente los principios de ellas à recontar se oviesen*. Las poesias de Villasandino, cuyas memorias hemos visto, son todas Cántigas, y decires: las que el Marqués atribuye à Illescas, tambien son canciones y decires. Pero no es esta la mayor prueba de que *Illescas y Villasandino* son un mismo poeta.

285 Considerando por una parte lo que dice el Marqués de *Alfonso Alvarez de Illescas*, sabiendo por otra que habia en el Es-

R 4

co-

(1) Nobl. de Andal.

corial un codice de las poesias de *Alfonso Alvarez de Villasandino*, y no hallando en nuestros escritores noticia que los hiciese distintos, me habia ya fixado en que *Illescas* y *Villasandino* eran un solo poeta, aun antes de haber visto el extracto que se me ha comunicado. Faltabame solamente averiguar si *Villasandino* habia tenido alguna relacion con la Villa de *Illescas*, por la qual el Marqués hubiese podido apellidarle *de Illescas* en lugar de *Villasandino*; y hallé en el expresado extracto un fundamento nada equivoco para afianzar mi congetura.

286 *Villasandino* compuso unas octavas que se hallan en el citado Cancionero, suplicando à la Reyna Doña Catalina le ficiese merced para comprar una heredad en *Illescas*; y unas coplas à Don Gutierre de Toledo, Arcediano de Guadalfaxara, que despues fue Arzobispo de Toledo, el qual ayudaba al poeta en un pleyto que traia con los de *Illescas*. Este es bastante fundamento para que el Marqués le apellidase *de Illescas*, por estar hacendado, y acaso tambien avecindado en esta villa, aun quando no fuese natural de ella. Puede tambien sospecharse que nació en *Villasandino*, ò que fue originario deste lugar que es del Arzobispado de Burgos; porque los antiguos solian añadir à sus apellidos los nombres de sus patrias. Si lográramos ver todo el Cancionero susodicho, acaso descubriríamos su patria verdadera.

287 El Marqués le cuenta como el prime-

ro y principal de los trovadores que florecieron en el reynado de Don Enrique III. y de Don Juan el II. Don Nicolas Antonio (1) atribuye su Cancionero à los fines del siglo XV. pero con equivocacion, segun lo que queda referido por Baena, que le formó para la diversion del dicho Don Juan el II. del Principe Don Enrique &c. lo qual sucederia antes de la mitad de dicho siglo, habiendo sido compuestas muchas de las poesias que contiene en el siglo XIV.

288 Villasandino, como consta de su Cancionero, poetizó en los reynados de Don Juan el I. de Don Enrique III. y de Don Juan el II. Porque en loores de Don Juan el I. hizo una Cántiga en lengua gallega: y un decir à su tumba, habiendo muerto este Rey el año de 1390. Hizo tambien otro decir al *finamiento* de Don Enrique III. que murió en Toledo el año de 1407. En tiempo de Don Juan el II. pasó à Zaragoza à la coronacion del Rey Don Fernando que se celebró el año de 1414. en compania del Condestable de Castilla Don Ruy Lopez Davalos. Muriósele en el camino la mula por ir à gran prisa; y con este motivo hizo unas coplas suplicando al Rey *le ficiese merces* para comprar otra.

289 Por lo que toca à las poesias de Villasandino, no se descubre en ellas ninguna erudi-

(1) Bibliot. Vet. pag. 223. Num. 853.

dicion ; pero se manifiesta bastante gracia , ingenio y sutileza ; y sobre todo mucha facilidad en la versificacion ; por la qual el Marqués le compara con Ovidio. Una gran parte de sus composiciones se dirigia à pedir socorros ya à los Reyes , ya à varios personages : de lo qual se infiere que la fortuna le trataba como à poeta. Entre ellas hay una Cántiga hecha por alabanza è loores de la redundable Ciudad de Sevilla , è presentóla en el cabildo , è fizola cantar con juglares delante de los oficiales ; è ellos mandáronle dar en aguinaldo cient doblas de oro por esta Cántiga ; è dende en adelante de cada año por cada Cántiga otras 100. Hizo otras varias Cántigas à dicha Ciudad.

290 Este poeta fue casado à lo menos dos veces , y su ultima muger se llamó *Mayor* , por cuyo amor è loores (dice Baena) fizo una Cántiga. Hizo despues otra arrepentido de haberse casado con ella. *Mas la quisiera tener por comadre* (dice el mismo Baena) *que por muger, segun la mala vida que en uno avian por celos , vegez è ****

291 Para que se vea ahora la fama que tuvo Villasandino en aquellos tiempos , y quan justamente le alaba el Marqués bajo el apellido de *Illescas* , se copia aqui lo que de él y de sus poesias dice Baena en el principio de su Cancionero., Aqui se comienzan (dice) las Cántigas muy escandidas è graciosamente asonadas : las preguntas è respuestas sotiles è bien ordenadas : è los decires muy limados è bien
 ,, fe-

„ fechos è de infinitas invenciones que fizo è
 „ ordenó en su tiempo el muy sabio è dis-
 „ creto varon è muy singular componedor en
 „ esta muy graciosa arte de la Poetria è gaya
 „ sciencia, Alphon Alvarez de Villasandino : el
 „ qual por gracia infusa que Dios en él puso,
 „ fue esmalte , luz , è espejo , è corona , è mo-
 „ narca de todos los poetas è trovadores que fas-
 „ ta hoy fueron en toda España. „ El Judino
 Juan Alfonso de Baena que dice todo esto , no
 solo fue escribano , esto es , escribiente ò copian-
 te del Rey , sino tambien trovador ; y tiene
 algunas poesias en el mencionado Cancionero. Ar-
 gote de Molina (1) dice tambien que Villasandino
en aquel tiempo fue el mas celebrado poeta de España.

292 *Micer Francisco Imperial* fue Ginoves,
 floreció en el Reynado de Enrique III. y vi-
 vió en Sevilla. Alcanzó tambien al de Don Juan
 el II. à cuyo nacimiento hizo aquel *decir* que
 cita el Marqués, y empezaba:

En dos setecientos.

esto es , en mil y quatrocientos , aludiendo à
 que este Rey habia nacido el año 1405.

293 Argote de Molina en la *Nobleza* de
 Andalucía (2) hace memoria de *Imperial*. Ha-
 cela tambien en su discurso que precede à la
 Historia del Gran Tamorlan , è Itinerario de 12

Em-

(1) Nobl. de Andal. libro 2. cap. 152. (2) Fol. 260.

Embajada que de orden del Rey hizo Ruy Gonzalez de Clavijo el año 1403. Dice en este discurso que entre los otros dones que Tamur-bec invió con Payo Gomez de Sotomayor, y Hernan Sanchez Palazuelos y Mahomad Alca-gi en presente al Rey Don Enrique, fueron dos Damas hermanas, ganadas del despojo de la batalla del Turco, que en Castilla se llamaron Doña Angelina de Grecia, y Doña Maria Gomez. Fue Doña Angelina una de las mas hermosas Damas de aquel siglo; y por tal la celebran los Autores de él, entre los quales *Micer Francisco Imperial*, cavallero Ginoves que vivia en Sevilla, le hizo unas canciones que se ven entre las trovas de Alfonso Alvarez de Villasandino que estan en la libreria de San Lorenzo el Real, que dicen asi:

Gran sosiego è mansedumbre,
 fermosura è dulce ayre,
 onestad è sin costumbre
 de apostura è mal vexayre.
 De las partidas del Cayre
 vi traer al Rey de España
 con altura muy estraña
 delicada è buen donayre.

Son quatro octavas que se pueden ver en los lugares citados. Dice tambien Argote que en la capilla mayor de la Iglesia de San Juan de Segovia está el Sepulcro de Doña Angelina con este epitafio:

Aqui

Aquí yace Doña Angelina de Grecia
 hija del Conde Juan , nieta del Rey de
 Ungria , muger de Diego Gonzalez de
 Contreras , Regidor desta Ciudad.

Dice el Marqués que Imperial loó à *todos los otros poetas* , acaso anteriores y contemporaneos suyos , de modo que mereció por esto el *premio de la laurea è triunfal guirnalda*. En esta poesia se hará , por ventura , memoria de algunos poetas castellanos ahora desconocidos.

294 De *Fernan Sanchez Calvera* , ò de *Talavera* acaso natural de esta Villa , Comendador de Calatrava , se hallan muy escasas noticias. En el Cancionero de Ramon Dellavia , impreso sin nota de año ni lugar hay un decir de *Fernan Sanchez Talavera* à una doncella. Es un Dialogo de diez Octavas en que pregunta el poeta y responde la doncella. Empieza asi:

Señora muy linda , saber que os amo.

La Esparsa y fin del Dialogo es una copla de nueve versos que empieza :

Ave con los hombres paz.

295 En todo el Cancionero general no se halla

lla memoria de este poeta. En el M. S. del Escorial se hallan unas coplas con este título: *De un Doctor que le decian Ferrant Sanchez Calavera*. Quisieron acaso los poetas de entonces jugar de la voz *Calavera* y *Talavera*, como gente chocarrera, para burlarse del poeta: à no ser que los copiantes hayan equivocado la primera letra del segundo apellido: de donde parece que viene hallarse en las varias copias, que hemos visto de la Carta del Marqués, ya *Talavera*, ya *Calavera*, ya *Calveta*.

296 *Don Pedro Velez de Guevara*, tio del Marqués, segun la orden que este sigue en su carta, floreció à los principios del siglo XV y fines del XIV. Salazar de Mendoza (1) hablando de *Don Pedro Velez de Guevara*, Señor de la casa de Guevara, dice que *peleó en la batalla de Aljubarrota, y que casó con Doña Isabel de Castilla, hija del Conde Don Tello Señor de Vizcaya*. Este Conde hijo de Don Alfonso el XI. y hermano de los Reyes Don Pedro y Don Enrique, fue tio de Don Juan el I. y de su hermana Doña Maria de Castilla, con quien estuvo casado el padre del Marqués; y habiendose casado Don Pedro Velez de Guevara con Doña Isabel de Castilla hija de dicho Conde y prima de Doña Maria de Castilla, por eso parece que el Marqués le llamó *Tio*: y por consiguiente creemos que este es el poeta que escribió

(1) Orig. de las Dignid. l. 3. c. 29.

bió *gentiles decires è canciones*. V. el *Mem. Ge. neal. de Soto mayor*, Manuel, Venarvides, Guevara, de Rodrigo Mendez de Silva fol. 14 y su *Catalogo Real* Num. LXXI. LXXII. LXXIII. En el Cancionero del Escorial entre otros decires suyos hay uno al finamiento del dicho Señor Rey Don Enrique, que murió año de 1407. En el General, impreso en Sevilla, y en Amberes hay varias poesias de un tal *Guivara*, que acaso es el mismo Don Pedro. Esto se podria averiguar confrontando las coplas de Guivara del Cancionero general con las de Guevara del del Escorial. Entre las impresas de Guivara no se halla la que señala el Marqués, que empieza:

Cesar el afortunado.

297 *Fernan Perez de Guzman*, tio y contemporaneo del Marqués, aquel que escribió las *Generaciones de los Reyes* que andan al fin de la *Cronica de Don Juan el II.* fue un caballero de un corazon muy piadoso, como manifiestan sus poesias por la mayor parte misticas. Son muchas las que se hallan esparcidas en los Cancioneros de Ramon Dellavia y en el general: conviene à saber: *Coplas fechas por Hernan Perez de Guzman, de Vicios y Virtudes*. Son 496. de ocho versos cada una. *Confesion rimada*, hecha por los mandamientos, siete pecados y obras de Misericordia. *Unas coplas* contra los que dicen que Dios en este mundo *nin da bien por bien, nin mal por mal.*

mal. Otras dirigidas à las nobles mugeres para su doctrina. Son todas estas 320. *Coronacion de las quatro Virtudes Cardinales*, dirigidas al Marqués. Son 67. coplas. Hizo tambien otras à la muerte del Obispo de Burgos Don Alonso de Cartagena. *El Te Deum laudamus trovado*; que viene à ser una version rimada parafrastica. *El Monstra te esse matrem*, trovado. Un himno à San Dionisio, y otro à San Gil. *El Pater noster*, y *Ave Maria* trovados. En el Cancionero de Baena hay varios *decires* suyos, acaso distintos de los indicados. El epitafio que le atribuye el Marqués, y empieza:

Hombre que vienes aqui de presente,

no se halla entre los impresos en los dos citados Cancioneros. Hernando del Pulgar dice (1) que Fernan Perez de Guzman, escribió en metro algunos claros varones de España.

298 En el Indice de la Biblioteca Vetus de Don Nicolas Antonio, tom. 2. se coloca dos veces à Fernan Perez de Guzman, llamandole la primera *Ferdinandus Perezius Guzmanus*, y la segunda *Ferdinandus Petri Guzmanus*. Como el Indice remite à dos lugares deste mismo tomo, y en ambos varía el apellido *Petri*, y *Perezius* sin advertirse que es un solo Escritor, habia bastante fundamento para creer que se hacia de uno, dos Escritores, si en ambos lugares no se le atribuyera una misma obra, que es la Croni-

(1) Clar. Varon.

nica de Don Juan el II. no escrita sino reformada por Hernan Perez de Guzman. Vease el citado Don Nicolas Antonio pag. 177. num. 450. y 233. n. 761.

299 El Duque Don Fadrique de Castro Duque de Arjona y Conde de Trastamara, Caballero de sangre real, fue tambien muy dado à la poesia, y de las *gentiles canciones y decires* que hizo, nada hemos visto. El Marqués le llama *hermano*, esto es, cuñado, pues lo fue por haber sido casado con Doña Aldonza, hermana del Marqués por parte de Padre: la qual fue hija de Don Diego Hurtado de Mendoza, y de Doña Maria de Castilla su primera muger, hermana de Don Juan el I.

300 Sandoval en la Descendencia de la casa de Castro (1) se equivoca diciendo que Doña Aldonza fue hija de Pedro Gonzalez de Mendoza; del qual fue nieta, como lo dice el mismo Sandoval (2) en la Descendencia de la casa de Mendoza, pero sin acordarse de advertir la equivocacion anterior. Murió el poeta Duque en el castillo de Peñafiel en donde le hizo poner Don Juan el II. por ciertas sospechas. A esto parece que alude un romance antiguo que empieza:

» De vos el Duque de Arjona
» Grandes querellas me dan.

S

El

(1) Pag. 313. col. 2. (2) Pag. 393. col. 1.

301 El Padre Mariana (1) dice que murió el Duque el año 1430. Lo mismo dice Don Alonso Nuñez de Castro (2) en la Historia de Guadalajara y la Cronica de Don Juan el II. (3) Fue sepultado en el Monasterio de Benévivere, media legua de Carrion. En su Sepulcro se grabó el epitafio siguiente.

„ Aquí yace el esforzado Caballero Don Fa-
 „ drique de Castro, Duque de Arjona. Trajo-
 „ le à esta casa Pedro Ruiz Sarmiento su pri-
 „ mo, primer Conde de Salinas. Murió en el
 „ Castillo de Peñafiel en prision, año 1432.

El dicho Nuñez de Castro que trae en el lugar citado este epitafio, no comprueba bien con este monumento el año de la muerte del Duque, que dice sucedió el de 1430.

302 Dice el Marqués que tenia este Duque en su casa grandes Trovadores, especialmente à *Fernant Rodriguez Puerto Carrero*, de quien no tenemos noticia segura: pues aunque en el Cancionero General hay varias Poesias de un *Puerto Carrero*, nos faltan fundamentos para asegurar que sea el mismo de que habla el Marqués.

303 El M. Sarmiento le llama *Fernan Perez Portocarrero*, porque así lo leeria en las copias que vió de la carta del Marqués; pero

(1) Hist. Esp. lib. 21. cap. 1. (2) Cap. 5. fol. 230.

(3) Año 1430. cap. 172.

ro en dos que he tenido presentes, se lee *Ferrant Rodriguez Puertocarrero*. De este nombre y apellidos hubo un Caballero vecino y Regidor de la Ciudad de Toro, Alferez Mayor de los Peones de Castilla, y Doncel de Don Juan el I. Fue hijo mayor y sucesor de Juan Rodriguez Portocarrero, Mayordomo mayor de la Reyna Doña Beatriz muger de dicho Rey. Floreció el dicho *Fernan Rodriguez* en los tiempos del Duque Don Fadrique por los años de 1420. El de 29. Don Juan II. le dió una carta privilegio, cuyo titulo es: *Carta para los fidalgos de Galicia que vengán con Fernan Rodriguez Portocarrero*. El mayorazgo de este fue fundado por su padre sobre las tercias reales de Zamora, de las quales Enrique III. le habia hecho merced el año de 1396. Parece pues que seria este el poeta ò trovador de quien habla el Marqués. V. Don Luis de Salazar y Castro, *Advertenc. historic.* desde la pag. 344. Tampoco tenemos noticia de *Juan de Gayoso* ò de *Gayosa*, ni de *Alonso de Morana*, de quienes no se halla memoria en los Cancioneros impresos ni manuscritos.

304 El apellido *Morana* no se halla uniformemente en las copias que hemos visto de la Carta del Marqués: en una se lee *Morana*, en otra *Morava*, y en otra *Moravan*; pero nos inclinamos à que el apellido verdadero sea *Morana*; de este apellido sabemos que hubo un poeta al parecer en aquellos tiempos, que acaso fue el mismo de quien habló el Marqués en

su Carta : del qual hay una cancion en un Cancionero portugues de la Real Biblioteca , que es como se sigue :

CANCION DE MORANA.

A la una , à las dos ,
Alaylan à quien da mas :
 Mi mote vendo par Dios ,
 Rematarlo he hoy ò cras :
Alaylan à quien da mas.

Maguer veio que peresco ,
 Es el mote que yo vendo
 Por grand cuyta que padesco ,
 Por la qual mi fin atiendo.
 Veis aqui el precio vos :
 Amigos hay quien da mas ?
 Mi mote vendo par Dios ,
 Rematarlo he hoy ò cras ,
Alaylan à quien da mas.

Aunque rompe grand batalla
 Quien encubre mal partido ,
 El que sufre mal et calla
 Non debiera ser nascido.
 Pues amigos mi repos
 con fortuna es por demas :
 Mi mote vendo par Dios :
 Rematarlo he hoy ò cras.
Alaylan à quien da mas.

305 El language y estilo de esta cancion en nada desdican de los tiempos del Duque Don Fadrique; y habiendó sido *Alonso de Morana* uno de los poetas que este Duque tuvo en su casa, no hay violencia en congeturar que el autor de esta cancion sea el mismo poeta de quien habla el Marqués en su Carta, llamando *Alonso de Morana*, ò de *Moravan*. En el Cancionero de Baena hay una cancion de *Alonso de Moravan*, que sin duda es el mismo de quien hablamos, alterado algo el apellido, ò bien en dicho Cancionero, ò en la carta del Marqués, por los copiantes que confunden muchas veces la *u* con la *n*, lo que suelen tambien hacer los mismos autores.

306 *Ferrant Manuel de Lando* à quien llama el Marqués *honorable caballero* por su linage tan esclarecido, floreció à los principios del siglo XV. en los tiempos del Duque Don Fadrique. Argote de Molina en la *Sucesion de los Manueles* (1) que precede al *Conde Lucanor*, dice que *Juan Manuel de Lando* hijo de *Pedro de Lando* y de *Doña Beatriz Manuel*, casó en Sevilla con *Doña Juana Peraza*, de ilustre linage de Sevilla, en quien tuvo à *Pedro Manuel de Lando*, Ayo del Principe Don Enrique hijo del Rey Don Juan el Segundo, *Alonso Manuel de Lando*: Ferran Manuel de Lando, *Doncel* (page) que fue del Rey Don Juan

(1) Fol. 24.

el Segundo; cuyas obras en poesia agradables para aquel siglo, se ven en la libreria que S. M. tiene en San Lorenzo el Real. Pedro de Lando abuelo de nuestro poeta, por quien tiene el segundo apellido, fue un Caballero Frances que vino en ayuda del Rey Don Enrique el II. contra el Rey Don Pedro su hermano. Dice lo el mismo Argote en el lugar citado. Fray Luis de Ariz, Benedictino (1) dice que Don Hernando Manuel se halló en la coronacion del Rey Don Fernando de Aragon, que sirvió al Rey Don Juan el II. que casó con Doña Mencia de Fonseca, y que procreó à Don Juan Manuel, y à Doña Maria Manuel, muger de Lorenzo Suarez de Figueroa, Señor de FERIA.

507 El año de 1414. sabiendo la Reyna Doña Catalina que su cuñado Don Fernando se habia de coronar Rey de Aragon en Zaragoza, le envió por medio del dicho Lando y de Don Juan de la Camara, una corona de sumo precio, con la qual el Rey de Castilla Don Juan el I. padre del referido Don Fernando se habia coronado. Con este motivo se halló nuestro poeta Lando en la expresada coronacion. Vease la Cronica de Don Juan el II. y la Sinopsis de Ferreras en dicho año. En el Cancionero de Villasandino, hay varias composiciones de Lando, y entre ellas un *decir* que hizo hallandose en Zaragoza à la coronacion re-

(1) Hist. de Avila, part. 4. Sucesion de los Manueles.

ferida , à favor de Alonso Alvarez de Villasandino , que tambien concurrió , como queda dicho , à esta Real funcion. Es creible que las poesias de que habla Argote de Molina , sean las mismas que del poeta *Lando* contiene el expresado Cancionero. *De Fernan Manuel Lando* (dice el M. Sarmiento Num. 800.) *no tengo noticia alguna.*

308 *Pero de todos estos &c.* Dice el Marqués que de todos los poetas vulgares asi Italicos , como Proenzales , Lemosinos &c. los que mas se adelantaron en solemnizar y dar honor à la poesia , fueron los Galaicos , Cesalpinos , y de la provincia de Equitania. *La forma è manera como* (añade) *dexo agora de contar , por quanto ya en el prologo de los mis Proverbios se ha mencionado.* En este prologo no se halla lo que el Marqués indicia , y solo se hace una muy ligera mencion de las *reglas del trovar* escritas por Ramon Vidal de Besalu : de la *continuation del trovar* de Jofre de Fexa : del Mayorál Berenguel de Noya (*Troya* debe decir) y de las Leyes del consistorio de la *Gaya doctrina de Tolosa.*

309 El M. Sarmiento Num. 379. fundado en las palabras sobredichas , *la forma è manera como &c.* dice que el Marqués *en las ultimas palabras* (de su carta) *se refiere à un compendio del arte de trovar que puso al principio del libro de sus Proverbios.* Esta equivocacion à que no dió motivo el Marqués , se halla repetida por su Reverendisima en el Num. 773. donde dice que

el Marqués dió en el prologo (de sus proverbios) un extracto del libro que Villena le havia dedicado sobre la *Gaya Sciencia*. Ni el Marqués se refiere en toda su carta à compendio ninguno que hubiese hecho del arte de trovar, ni este compendio se halla en el prologo impreso ni manuscrito de sus *Proverbios*, ni consta que hubiese hecho extracto del libro que Villena le dedicó de la *Gaya Sciencia*. El que formó el Índice de las *Memorias* de S. Rma. puso en él: *Arte de trovar del Marqués de Santillana*. 379. debiendo haberlo puesto en la fé de erratas, junto con el poeta frances *Luis de Virolais*. Vease el Num. 120. de estas notas. El amor à la verdad y el deseo de que no se propague con tan grande autoridad como la del Rmo. Sarmiento, una noticia literaria que tengo por falsa, me obliga à hacer aqui esta prevencion: no el prurito de notar descuidos en un Sabio tan respetable por sus prendas, que si hubiera limado su obra los hubiera corregido.

310 Despues de la muerte del Marqués se escribió un arte de trovar conocido por la *Gaya de Segovia*. *Segovia* parece ser apellido del que la escribió, cuyo nombre se ignora, y acaso fue natural de la Ciudad de su apellido. He visto un codice de 180. hojas en folio que se guarda en la Real Biblioteca, copiado el año de 1754. de otro antiguo de la Santa Iglesia de Toledo, al qual le falta al parecer bastante al principio. La copia tiene al fin una nota que dice que el de Toledo tiene otro tan-

to mas , pero que no hubo tiempo para copiarle todo: La obra es una Silva ò fuente de consonantes divididos en dos partes. La 1. contiene : *Principios ò raices del libro de los consonantes* , los quales se varian por el orden de las vocales , como *dar , ser , yr , flor , mur*. La 2. tiene este titulo : *siguese la obra de los consonantes sacados de los principios primeros , y siguiendo las especies de cada uno*.

311 El autor dedicó su obra à Don Alonso Carrillo , Arzobispo de Toledo , en cuya casa habia gastado , dice , gran parte de su vida , y era ya anciano quando la escribia. La dedicatoria es una larga relacion de los hechos del Arzobispo. Hablando de la Toma de Torija hace muy honorifica memoria de él ,, preclaro ,, (son palabras del autor) excelente y generoso caballero Don Íñigo Lopez de Mendoza , Señor de la Vega , de Hita , y de Buytrago , que despues fue Marqués de Santillana , el qual por su valentia y alto ingenio ,, mereció gozar de aquellas dos coronas que ,, las armas y la toga à toda virtud permiten., Junto con el Marqués ganó el Arzobispo , de los Aragoneses , la dicha Villa , que antes no habia podido ganar con la ayuda de Don Carlos de Arellano. Veanse las Noticias para la vida del Marqués , Num. XXI.

FIN DE LAS NOTAS.

POEMA DEL CID.

Este poema historico en que se refieren las cosas de Don Rodrigo de Bivar , llamado el Cid Campeador , es acaso el mas antiguo que se conserva en la lengua castellana , y por eso debe ser el primero que entre en esta Coleccion. Leyendo las *Fundaciones de San Benito* de Fr. Prudencio de Sandoval , en la de *Cardena* (1) encontré casualmente la primera noticia de él. Llamale *versos barbaros y notables* , diciendo que los guarda Bivar patria del Cid cerca de Burgos , con mucho cuidado. Pone para muestra los quatro primeros sin cuidar mucho de la puntualidad. Berganza tambien hace memoria de este poema en las *Antiguedades de España* , (2) y copia de él diez y seis versos en que se refiere como el Cid venció y prendió en el Pinar de Tebar à Don Ramon Berenguel , Conde de Barcelona.

Estas noticias despertaron en mí gran curiosidad , y deseo de ver este poema ; y por medio del Señor Don Eugenio de Llaguno , y Amirola ya citado , he logrado tenerle en mi poder el tiempo necesario para leerle y copiarle ; lo que he hecho con la mas escrupulosa puntualidad.

Es un tomo en 4. de pergamino , encuadernado en tabla forrada de cordovan ò badana

ne-

(1) Pag. 41. (2) Tom. I. pag. 399. y 449.

negra à manera de breviario : tuvo dos manecillas aseguradas con cuero. Tiene al presente 74. hojas utiles, y le faltan algunas al principio y una à poco mas de la mitad : la qual se conoce fue cortada con tixera, pues el corte ha quedado en forma de sierra. Las planas tienen à veinte y cinco versos cada una, poco mas ò menos, y algunas están retocadas por mano poco diestra. La letra parece del siglo XIV. Tiene todo el codice 3700. versos, y pasaria de 4000. si no tuviera las faltas sobredichas. Al fin se hallan estos tres renglones, no separados como nota, sino à continuacion del ultimo verso:

Quien escribió este libro del' Dios paraíso : amen.

Per abbat le escribió en el mes de mayo

En era de mill e CC. . . XLV. años.

Per abbat que acaso fue algun Monge Benedictino, à no ser que *abbat* sea apellido, no parece fue el autor, sino el copiante deste libro. Porque en aquellos tiempos *escribir* se solia usar por copiar, y *fer* ò *facere* por componer. En la fecha se nota una raspadura despues de las dos CC. y el vacio que ha quedado es el que ocuparia otra C solamente. Acaso el copiante puso una C de mas, y luego la raspó. Acaso tambien puso una *e* conjuncion, pues se ve que parte de la fecha se expresa con letras; y luego vió que no era necesaria y la borró. Y acaso finalmente algun curioso raspó la una C por dar al codice mayor antigüedad y estimacion

cion. Si la fecha verdadera de este codice es la que en él se representa, y corresponde al año 1207. en que parece fue copiado por *Per Abbat*, no solo la copia excede en antigüedad à las poesias de Don Gonzalo de Berceo, sino que acaso pertenecerá la poesia de este codice à la mitad del siglo XII.

Como quiera que sea, no puede ponerse en duda la mucha antigüedad del codice, y mucho menos la de la poesia. Pues aun quando la fecha represente la era de MCCCXLV. que corresponde al año de Christo de 1307. todos los demas accidentes del poema indican una antigüedad superior à la que representan las poesias de Don Gonzalo de Berceo, que floreció por los años de 1220. Estas estan todas compuestas en coplas de quatro versos Alexandrinos rimados de quatro en quatro; y asi el numero como la rima se observan con bastante puntualidad. Pero en el poema del Cid no se guarda numero fixo y determinado de silabas, ni regla cierta de asonantes ni consonantes, sin que por eso se puedan graduar de sueltos los versos de este poema. El poeta baxo un asonante solia hacer mas de cien versos seguidos, sin desecher los consonantes que le ocurrian; y muchas veces admitia versos que ni asonaban ni consonaban: otras veces se cansaba presto de un asonante y tomaba otro, &c. Los antiguos Franceses solian tambien, como dice Fauchet (1) seguir

(1) Pag. 554.

guir un consonante hasta agotarle , ò cansarse. Por otra parte los versos deste poema no pueden reducirse à ningun genero de los versos castellanos que conocemos : pues parece que el poeta no se embarazaba de poner dos ò tres silabas mas ò menos en el verso , segun lo pedia la sentencia. Todo esto indica no solo que el autor no era tan poeta como Berceo , sino que la poesia no estaba entonces tan cultivada. De semejantes versos parece que habló el Marqués de Santillana en su carta , quando dixo que *los Catalanes , y Valencianos escribieron primeramente en trovas rimadas que son pies ò bordones largos de silabas , è algunos consonaban , è otros non.*

Y si con cuidado se observa el language y estilo deste poema , sus voces , sus frases , y la sencillez y venerable rusticidad con que se explicaba el poeta , tambien se hallaran en él indicios de mayor antiguedad que en las poesias de Berceo , como se notará en el diccionario que se pondrá al fin , en muchas voces , que se conoce empezaban entonces à formarse del latin. Todo esto me hace congeturar que el poema del Cid se compuso à la mitad , ò poco mas , del siglo XII. acaso medio siglo despues de la muerte del heroe cuyas hazañas se celebran. Y no pudiendo ponerse excepcion à la fama publica , y tradicion que entonces se conservaba de los gloriosos hechos del Cid ; es preciso dar asenso à los principales que de él se refieren , aunque se descarten muchas vulgari-
da-

dades que se inventaron despues, à que dieron fundamento tantos hechos grandes, y verdaderos. El poema de que se habla bastaria para acreditarlos por su mucha antigüedad, aun quando no los acreditaran las historias y la tradicion no interrumpida de tantos años.

Por muchos versos de este poema se ve claramente la pronunciacion que daban en aquellos tiempos à muchas voces que en los de Berceo ya se pronunciaban de otra manera. Y asi se ve con mucha frecuencia que las voces *muer-te*, *fuerte*, *luen*, *nues*, *fuent*, &c. son asonantes de *Carrion*, *Campeador*, *amor*, *Sol* &c. en las quales no solo el diptongo *ue* se convertia siempre en *o*, sino que la ultima silaba ò vocal se suprimia à veces en la escritura, à veces en la pronunciacion. Mas claramente se nota esta supresion de la ultima silaba ò vocal en otras voces de otro asonante: como *Calvari* (calvario) *partes*, *sangre*, *alguandre*, *padre*, *madre*, *sabe*, *alaudare*, que en una larga continuacion de asonantes los hallamos que asuenan con *mar*, *voluntad* &c. en las quales se observaba una pronunciacion francesa ò lemosina: à no ser que las voces *mar*, *voluntad*, y otras semejantes se pronunciasen *mare*, *voluntade*, como dexamos congeturado en el num. 169. de nuestras Notas.

Como hay una Cronica que trata de las cosas del Cid, como historia particular de este heroe, y no consta de su antigüedad, aunque está en castellano antiguo; podria dudarse si el autor de ella que se ignora todavia, tuvo pre-

sen-

sente el poema del Cid, ò si este se sacó de dicha Cronica. Esta se guarda manuscrita en el Monasterio de San Pedro de Cardaña; y el año de 1552. Fr. Juan de Velorado Abad de dicho Monasterio la imprimió por comision del Infante Don Fernando que despues fue Emperador: y se reimprimió el año de 1593. ambas veces en folio. Este Religioso pudo haber-nos instruido sobre las calidades del codice para hacer juicio de su antigüedad; pero en recompensa de este beneficio se contentó con desfigurar los nombres propios de muchos lugares, que ciertamente no estarian en el manuscrito como los vemos en el impreso. Por exemplo: *Ceruel* por *Teruel*, *Espinas de Dan*, por *Spinar* ò *Espinar de Can*, *Farza* è *Cetrua* por *Fariza* y *Cetina*, *Pinares* por *Fenares*, y así otros muchos que se hallan bien en el poema. Al fin de dicha Cronica hay una larga genealogia del Cid, muy posterior à ella; pero no se advierte quien la escribió, ni si estaba unida à la Cronica, ni de donde se sacó.

En esta Cronica se cita varias veces à Don Lucas de Tui, y con mucha frecuencia al Arzobispo Don Rodrigo. Y habiendo estos Prelados florecido à la mitad del siglo XIII. se infiere que la Cronica del Cid se escribió ò à fines de dicho siglo, ò acaso en el siguiente. El M. Sarmiento (1) cree que estará añadida; y
à

(1) Memor. num. 545.

à la verdad no hay otro medio de ajustar que sea anterior à dichos Prelados historiadores ; pero este es un camino muy ancho para dar por tierra con todas las notas cronologicas que se hallen en escritos de antigüedad desconocida. En quanto à lo que se dice vulgarmente , que dos Moros criados del Cid convertidos à nuestra Religion la escribieron en lengua arabiga , y luego se traduxo al castellano en que hoy se lee , digo que tiene olor de hablilla ; y asi como no hay fundamento para adoptarla , tampoco le hay para impugnarla. En la misma Cronica (1) se lee que Abenalfange hizo en Arabigo una historia de las cosas del Rey Bucar, del Cid , y de Valencia. Acaso de esta noticia se ha originado la voz susodicha ; y por eso se dice que la mentira es hija de algo. V. Berganz. Antigüed. tom. 1. pag. 390.

Todo esto lo he dicho para probar que la Cronica es posterior al poema ; y por el cotejo que he hecho de gran parte de las dos obras, me he convencido de que el autor de la Cronica tuvo presente el poema , siguiendole puntualmente en mucha parte de los hechos , y muchas veces copiando las mismas expresiones y frases , y aun guardando los mismos asonantes. Sirvan de exemplo los pasages siguientes : En el Vers. 585. dice el poeta : *coio Salon ayuso la su seña alzada*. La Cronica , cap. 96. En-

co-

(1) Cap. 282.

comenzaronse à ir à *Ayllon ayuso la su seña alzada*. El editor de la Cronica leyó *Ayllon* por *Salon* que es un rio. Tambien leyó mal cap. 95. *Pinares arriva*, por *Fenares arriva*, como dice el poeta V. 550. hablando del rio Henares. En el V. 599. dice el poeta: *ya se nos va la ganancia*: la Cronica cap. 96. *vasenos la ganancia*. V. 680. *De Castiella la gentil exidos somos aca*. Cron. cap. 98. dice lo mismo. V. 760. dice el Cid à Minaya: *Cavalgad Minaya, vos sodes el mi diestro brazo*: Cron. cap. 99. *Cavalgad amigo, ca vos sodes el mi diestro brazo* Otros muchos exemplos pudiera alegar, si no juzgara que bastan los propuestos. Tambien hace à mi favor el que en el poema una de las espadas del Cid siempre es llamada *Tizon*, que es verdadera palabra castellana; y en la Cronica siempre se lee *Tizona* que no es voz de nuestra lengua: lo qual indica que quando se escribió la Cronica, ya el vulgo habia corrompido su verdadero nombre, creyendo que como era espada, se debia llamar *Tizona*. Si como fue espada hubiera sido alfange, el vulgo no hubiera corrompido su nombre verdadero.

Al fin de la citada Cronica dice el autor que el Cid habla à los que van à ver su sepultura en estos terminos:

*Cid Ruy Diez so que yago aqui encerrado:
E vencí al Rey Buçar con treinta è seis Reys de
(Paganos:*

Estos treinta è seis Reys , los veinte è dos murie-
(ron en el campo :

Vencilos sobre Valencia desque yo muerto encima de
(mi cavallo :

Con esta son setenta è dos batallas que yo venci en
(el campo :

Gané à Colada è à Tizona , por ende Dios sea loa-
(do. Amen.

Estos son seis versos de epitafio que no creo se pusiesen en la sepultura del Cid : y son hechos à imitacion de los del poema ; pero el edictor no debió de conocer que eran versos , pues en la Cronica se hallan impresos como prosa.

Volviendo ahora à hablar del poema , parece que está dividido en dos *cantares* ; pues en el Vers. 2280. dice el poeta :

Las coplas deste cantar aquis' van acabando :
El criador nos vala con todos los sos Sanctos.

Luego empieza con alguna separacion , aunque en el primer verso sigue el asonante de los versos antecedentes , y en el segundo le muda , acaso para denotar que el segundo cantar , ò segunda parte es continuacion de la primera. Seria muy conveniente que se hallára otro codice antiguo deste poema para completarle y cotejarle.

El año de 1596. hallandose en Burgos por el mes de Enero un tal Juan Ruyz de Ulibarri y Leyva , sacó una mala copia de este co-
 di-

dice, la qual he leído y cotejado con su original. Tenia ya este entonces las mismas faltas de hojas que tiene ahora; y Ulibarri las aumentó en su copia, omitiendo por descuido muchos versos, emendando algunas voces que no entendi6, y errando otras que no supo leer. Y no reparando en la raspadura de la fecha, copió la era de 1245 como cosa en que no habia duda. En fin sacó una copia de ninguna estimacion, como lo suelen ser las que despues de hechas no se cotejan con sus originales, mayormente si son de letra y cosas antiguas.

Por lo que toca al artificio de este Romance, no hay que buscar en él muchas imagenes poeticas, mitologia, ni pensamientos brillantes; aunque sugeto à cierto metro, todo es historico, todo sencillez y naturalidad. No seria tan agradable à los amantes de nuestra antiguedad, si no reynaran en él estas venerables prendas de rusticidad, que asi nos representan las costumbres de aquellos tiempos, y las maneras de explicarse aquellos Infanzones de lengua è bellida barba, que no parece sino que los estamos viendo y escuchando. Sin embargo hay en este poema ironias finas, dichos agudos, refranes y sentencias proverbiales que no dexarán de agradar à los que las entiendan: sobre todo reyna en él un cierto ayre de verdad que hace muy creible quanto en él se refiere de una gran parte de los hechos del Heroe. Y no le falta su merito para graduarse de poema epico, asi por la calidad del

metro, como por el heroe y demas personajes y hazañas de que en el se trata, conforme à las condiciones que pide Horacio para el verso heroico en su Arte poetica:

Res gestæ Regumque, Ducumque & tristia bella.

Tiene tambien su utilidad para el conocimiento de nuestra topografia, y para el de muchos nombres de lugares que se han desfigurado. Por estar el codice defectuoso al principio, en que acaso habria alguna invocacion, y tal vez el nombre del poeta, empieza por el destierro que el Rey Don Alonso VI. intimó por los años de 1076. al Cid Campeador, movido por los emulos y enemigos de este heroe, como lo indican los versos 9. y 267. Habiendo salido de Bivar su patria, pasó por Burgos, y despues de haber conseguido muchas victorias, fue admitido en la gracia del Soberano, à quien tanto habia servido peleando contra Moros antes y despues de su destierro.

- 1** De los sos oios tan fuerte mientre lorando
 Tornaba la cabeza e estabalos catando :
20 Vio puertas abiertas e uzos sin cañados ,
40 Alcandaras vacias sin pieles e sin mantos ,
5 E sin falcones e sin adtores mudados.
 Sospiró mio Cid ca mucho avie grandes cuidados:
 Fabló mio Cid bien e tan mesurado :
 Grado a tí Señor Padre que estás en alto :
 Esto me han buelto mios Enemigos malos :
10 Alli piensan de aguijar , alli sueltan las riendas:
 A la exida de Vivar ovieron la Corneia diestra ,
 E entrando a Burgos ovieron la siniestra.
 Mezió mio Cid los ombros e engrameó la tiesta :
 Albrizias Alvar Fanezca echados somos de tierra :
15 Mio Cid Ruy Diaz por Burgos entraba ,
 { En su compañía LX. pendones lebaba
 { Exienlo ver mugieres e varones ,
 Burgeses e Burgesas por las finiestras son puestas,
20 Plorando de los oios , tanto avien el dolor ,
 De las sus bocas todos dician una razon :
20 Dios que buen Vasalo si oviese buen Señor !
 Convidarle yen de grado mas ninguno non osaba:
 El Rey Don Alfonso tanto avie la grand' saña.
 Antes de la noche en Burgos del entró su carta ,
 Con grand' recabdo e fuerte mientre sellada :
25 Que a mio Cid Ruy Diaz que nadi nol' dies-
 (sen posada ,
 E aquel que gela diese sopiese vera palabra
 Que perderie los averes e mas los oios de la cara ,
 E aun demas los cuerpos e las almas.
 Grande duelo avien las yentes christianas :
30 Ascondense de mio Cid ca nol' osan decir nada.

- El Campeador adelinó à su posada ,
 Asi como legó à la puerta falóla bien cerrada
 Por miedo del Rey Alfonso que asi lo avie parado:
 Que si non la quebrantas' por fuerza , que non
 (gela abriese nadi.
- 35 Los de mio Cid à altas voces laman :
 Los de dentro non les querien tornar palabra :
 Aguiio mio Cid , à la puerta se legaba ,
 Sacó el pie del' estribera , una feridal' daba :
 Non se abre la puerta , ca bien era cerrada.
- 40 Una niña de nuef años à oio se paraba :
 Ya Campeador , en buen ora cinxiestes espada.
 El Rey lo ha vedado , à noch del entró su carta
 Con grant recabdo è fuerte mentre sellada :
 Non vos osariemos abrir nin coger por nada ,
- 45 Si non , perderiemos los averes è las casas ,
 E demas los oios de las caras.
 Cid en el nuestro mal vos non ganades nada :
 Mas el Criador vos vala con todas sus virtudes
 (sanctas.
- Esto la niña dixo , è tornos' pora su casa.
- 50 Ya lo vce el Cid que del Rey non avie gracia:
 Partiós' de la puerta por Burgos aguijaba :
 Legó à Sancta Maria , luego descavalgaba :
 Fincó los ynoios , de corazon rogaba.
 La oracion fecha luego cavalgaba :
- 55 Salió por la puerta , è en Arlanzon posaba ,
 Cabo esa Villa en la Glera posaba.
 Fincaba la tienda è luego descavalgaba.
 Mio Cid Rui Diaz , el que en buen ora cinxó
 (espada ,
 Posó en la Glera quando nol' coge nadi en casa.
 Der-

- 60 Derredor dél una buena compañía.
 Allí posó mio Cid como si fuese en montaña:
 Vedada lan comprar dentro en Burgos la casa,
 De todas cosas quantas son de vianda
 Non le osarien vender al menos dinarada.
- 65 Martin Antolinez, el Burgales complido
 A mio Cid è à los suyos abastoles de pan è de
 (vino:
 Non lo compra, ca él se lo avie consigo,
 De todo conducho bien los ovo bastidos:
 Pagos' mio Cid el Campeador è todos los otros
 (que van à so servicio.
- 70 Fabló Martin Antolinez, odredes lo que ha
 (dicho:
 Ya Campeador, en buen ora fuestes nacido,
 Esta noch ygamos è vaymos nos al matino,
 Ca acusado seré por lo que vos he servido,
 En yra del Rey Alfonso yo seré metido;
- 75 Mas si convusco escapo sano ò vivo,
 Aun cerca ò tarde el Rey quererme ha por
 (amigo;
 Si non, quanto dexo non lo precio un figo.
 Fabló mio Cid el que en buen ora cinoxó espada:
 Martin Antolinez, sodes ardida Lanza,
- 80 Si yo vivo, doblar vos he la soldada,
 Espeso he el oro è toda la plata;
 Bien lo vedes que yo no trayo aver,
 E huevos me serie para toda mi compana:
 Ferlo he amidos, de grado non abrie nada:
- 85 Con vuestro consego bastir quiero dos archas:
 Yncamoslas d'arena, ca bien serán pesadas,
 Cubiertas de guadalmeçí è bien enclaveadas:

Los guadamecís bermeios è los clavos bien do-
(rados.

Por Rachel è Vidas vayades me privado.

90 Entrando en Burgos me vedaron comprar, è el
(Rey me ha ayrado,

Non puedo traer el aver, ca mucho es pesado:
Empeñargelo he por lo que fuere guisado.

De noche lo lieben que non lo vean Christianos:
Vealo el Criador con todos los sos Sanctos:

95 Yo mas non puedo, è amidos lo fago.

Martin Antolinez non lo detardaba,
Por Rachel è Vidas apriesa demandaba,

Pasó por Burgos, al Castiello entraba:
Por Rachel è Vidas apriesa demandaba.

100 Rachel è Vidas en uno estaban amos

En quenta de sus averes de los que havien ga-
(nados.

Legó Martin Antolinez aguisa de membrado.

O sodes, Rachel è Vidas, los mios amigos caros?

En poridad fablar querria con amos.

105 No lo detardan todos tres se apartaron,

Rachel è Vidas amos me dat las manos

Que non me descubrades à Moros nin à Chris-
(tianos:

Por siempre vos faré ricos que non seades men-
(guados

El Campeador por las parias fue entrado:

110 Grandes averes priso è mucho sobeianos,

Retobo dellos quanto que fue algo:

Por en vino à aquesto porque fue acusado:

Tiene dos arcas lennas de oro esmerado:

Ya lo vedes que el Rey le ha ayrado,

De-

- 115 Dexado ha heredades è casas è palacios :
 Aquelas non las puede lebar , si non serien ven-
 (tadas ,
 El Campeador dexarlas ha en vuestra mano ,
 E prestalde de aver lo que sea guisado :
 Prended las archas è metedlas en vuestro salvo .
- 120 Con grand' jura meted y las fes amos
 Que non las catedes en todo aqieste año .
 Rachel è Vidas seyense conseiando :
 Nos huebos avemos en todo de ganar algo :
 Bien lo sabemos que él algo ganó .
- 125 Quando à tierra de Moros entró , que gran aver
 (sacó !
 Non duerme sin sospecha qui aver tiene mone-
 (dado .
 Estas archas prendamos las amas :
 En logar las metamos que non sean ventadas .
 Mas decidnos del Cid de que será pagado ,
- 130 O qué ganancia nos dará por todo aqieste año ?
 Respuso Martin Antolinez à guisa de membrado :
 Mio Cid querrá lo que sea aguisado :
 Pedirvos ha poco por dexar su aver en salvo ;
 Acongensele omes de todas partes menguados ,
- 135 Ha menester seiscientos marcos .
 Dixo Rachel è Vidas : dargelos de grado :
 Ya vedes que entra la noch , el Cid es presu-
 (rado ,
 Huebos avemos que nos dedes los marcos .
 Dixo Rachel è Vidas : non se face asi el mercado⁶
- 140 Sinon primero prendiendo è despues dando .
 Dixo Martin Antolinez : yo deso me pago :
 Amos todos tred al Campeador contado ,

- E nos vos ayudaremos que asi es aguisado ,
 Por aducir las archas è meterlas en vuestro salvo ,
 145 Que non lo sepan Moros nin Christianos.
 Dixo Rachel è Vidas : nos desto nos pagamos ;
 Las archas aduchas , prendet seiscientos marcos.
 Martin Antolinez cavalgó privado
 Con Rachel è Vidas de voluntad è de grado.
 150 Non viene à la Puent , ca por el agua ha pa-
 (sado ,
 Que gelo non ventasen de Burgos ome nado.
 Afevoslos à la tienda del Campeador contado :
 Asi como entraron al Cid besaronle las manos.
 Sonrisos' mio Cid , estabalos fablando :
 155 Ya don Rachel è Vidas avedes me olvidado:
 Ya me exco de tierra , ca del Rey so ayrado ,
 A lo quem' semeia , de lo mio avredes algo ,
 Mientra que vivades non seredes menguados.
 Don Rachel è Vidas à mio Cid besaronle las
 (manos.
 160 Martin Antolinez el pleyto ha parado
 Que sobre aquellas archas darle ien seiscientos
 (marchos ,
 E bien gelas guardarien fasta cabo del año ,
 Ca asil' dieran la fé è gelo avien jurado ,
 Que si antes las catasen que fuesen perjurados ,
 165 Non les diese mio Cid de la ganancia un di-
 (nero malo.
 Dixo Martin Antolinez : cargen las archas pri-
 (vado.
 Lebaldas , Rachel è Vidas , ponedlas en vuestro
 (salvo:
 Yo yré convusco que adugamos los marcos :
 Ca

Ca à mover ha mio Cid ante que cante el Gallo.
 170 Al cargar de las archas veriedes gozo tanto :
 Non las podien poner ensomo , mager eran
 (esforzados.

Gradanse Rachel è Vidas con averes monedados:
 Ca mientras que visquiesen refechos eran amos.
 Rachel à mio Cid la manol' va besar :

175 Ya Campeador en buen ora cinxiestes espada.
 De Castiella vos ydes pora las yentes estranas :
 Asi es vuestra ventura , grandes son vuestras ga-
 (nancias :

Una piel bermeia morisca è ondrada ,
 Cid , beso vuestra mano , en don que la yo aya.

180 Plaz' me , dixo el Cid , d' aqui sea mandada ;
 Si vos l' aduxier' dalla , sinon contalda sobre las
 (arcas.

En medio del Palacio tendieron un' almofalla ,
 Sobrella una sabana de ranzal è muy blanca.

A tod' el primer golpe trescientos marcos de pla-
 (ta echaron.

185 Notólos Don Martino , sin peso los tomaba.
 Los otros trecientos en oro gelos pagaba.

Cinco escuderos tiene Don Martino , à todos
 (los cargaba.

Quando esto ovo fecho , odredes lo que fablaba:

Ya Don Rachel è Vidas , en vuestra mano son
 (las arcas :

190 Yo que esto vos gané , bien merecia calzas.

Entre Rachel è Vidas aparte yxieron amos :

Demosle buen don , ca él nos lo ha buscado.

Martin Antolinez un Burgales contado ,

Vos lo mercedes , darvos queremos buen dado

De

195 De que fagades calzas è rica piel è buen
(manto.

11 Damosvos en don à vos treinta marchos ,
Merecernos lo hedes , ca esto es aguisado :

12 Atorgarnos hedes esto que avemos parado.

13 Gradeciolo Don Martino , è recibió los mar-
(chos :

200 Grado exir de la possada è espidios' de amos.

14 Exido es de Burgos è Arlanzon ha pasado :

15 Vino por la tienda del que en buen ora násko ,

16 Recibiólo el Cid abiertos amos los brazos :

Venides Martin Antolinez el mio fiel vasallo ,

205 Aun vea el die que de mi ayades algo.

17 Vengo , Campeador , con todo buen recabdo :

18 Vos seiscientos è yo treinta he ganados.

19 Mandad coger la tienda è vayamos privado :

En San Pero de Cardena y nos cante el Gallo ,

210 Veremos vuestra mugier membrada fija d'algo ,

21 Mesuraremos la posada y quitaremos el Rey-
(nado.

Mucho es huebos , ca cerca viene el plazo.

Estas palabras dichas la tienda es cogida ,

20 Mio Cid è sus compañías cavalgan tan ayna ,

215 La cara del caballo tornó à Sancta Maria ,

22 Alzó su mano diestra , la cara se sanctigua :

23 A ti lo agradezco , Dios , que cielo è tierra guias :

Valanme tus virtudes , gloriosa Sancta Maria :

D'aqui quito Castiella , pues que el Rey he en
(yra :

220 Non se si entraré y mas en todos los mios dias.

Vuestra virtud me vala , Gloriosa . en mi exida ,

21 E me ayude ; ella me acorra de noch è de dia.

Si

Si vos asi lo ficieredes è la ventura me fuere
(complida,

Mando al vuestro altar buenas donas è ricas :

225 Estó yo en debdo que faga y cantar mill Mi-
(sas.

Spidios' el Caboso de cuer è de voluntad :

Sueltan las riendas è piensan de aguijar.

Dixo Martin Antolinez : veré à la mugier à
(todo mio solaz :

Castigarlos he como avran à far.

230 Si el Rey me lo quisiere tomar, à mi non
(minchal :

Ante seré convusco que el Sol quiera rayar.

Tornabas' Martin Antolinez à Burgos, è mio

(Cid aguijar,

Pora San Pero de Cardena quanto pudo à es-
(polear

Con estós Caballeros quel' sirven à so sabor.

235 Apriessa cantan los Gallos è quieren quebrar
(albores,

Quando legó à San Pero el buen Campeador,

El Abbat Don Sancho Christiano del Criador,

Rezaba los Matynes à buelta de los albores.

Y estaba Doña Ximena con cinco Duenas de
(pro

240 Rogando à San Pero è al Criador :

Tu que à todos guias val à mio Cid el Cam-
(peador.

Lamaba à la puerta, y sopieron el mandado.

Dios que alegre fue el Abbat Don Sancho !

Con lumbres è con candelas al corral dieron
(salto :

Con

245 Con tan grant gozo reciben al que en buen

(ora násko.

Gradescolo à Dios, mio Cid, dixo el Abbat

(Don Sancho:

Pues que aqui vos veo, prended de mi ospedado.

Dixo el Cid: gracias Don Abbat, è só vuestro

(pagado,

Yo adovaré conducho pora mi è pora mis va-

(sallos;

250 Mas porque me vo de tierra, dovos cinquen-

(ta marchos:

Si yo algun dia visquier', servos han doblados:

Non quiero facer en el Monesterio un dinero de

(daño:

Evades aqui pora Doña Ximena dovos cien mar-

(chos,

A ella, è à sus fijas, è à sus dueñas sirvadeslas

(est' año:

255 Dues fijas dexo niñas è prendeldas en los brazos:

Aquellas vos acomiendo à vos, Abbat Don San-

(cho,

Dellas è de mi mugier fagades todo recabdo:

Si esa despensa vos falleciere ò vos menguare

(algo,

Bien las abastad, yo asi vos lo mando.

260 Por un marchos que despendades, al Monesterio

(daré yo quatro:

Otorgadogelo avie el Abbat de grado.

Afevos Doña Ximena con sus fijas do va legando,

Señas Dueñas las traen è aducen las adelant,

Antél Campeador Doña Ximena ficó los hinoios

(amos:

Lo-

265 Loraba de los oios, quisol' besar las manos :
 Merced, Campeador, en ora buena fuerdes nado:
 Por malos mestureros de tierra sodes echado :
 Merced ya, Cid, barba tan complida :
 Feme ante vos yo è vuestras fijas,
 Infantes son è de Dias chicas,

270 Con aquestas mis Dueñas de quien so yo ser-
 (vida,

Yo lo veo que estades vos en ida,
 E nos de vos partirnos hemos en vida.
 Dadnos conseio por amor de Sancta Maria.
 Enclinó las manos en la barba vellida,

275 A las sus fijas en brazos las prendia,
 Lególas al corazon ca mucho las queria,
 Lora de los oios tan fuerte mentre sospira :
 Ya, Doña Ximena, la mi mugier tan complida,
 como à la mi alma yo tanto vos queria :

280 Ya lo vedes que partirnos tenemos en vida :
 Yo iré è vos fincarédes remanida :
 Plega à Dios è à Sancta Maria

Que aun con mis manos case estas mis fijas,
 O que de ventura è algunos dias vida.

285 E vos, mugier ondrada, de mi seades servida.
 Grand yantar le facen al buen campeador :
 Tañen las campanas en San Pero à clamor.
 Por Castiella oyendo van los pregones,
 Como se va de tierra mio Cid el Campeador.

290 Unos dexan casas è otros onores :

En aques' dia en la puent de Arlanzon
 Ciento è quinze cavalleros todos juntados son :
 Todos demandan por mio Cid el Campeador :
 Martin Antolinez con ellos coió :

295 Vanse pora San Pero dó está el que en buen
(punto nació.

Quando lo sopo mio Cid el de Bivar
Cal' crece compañía porque mas valdra ,
Apriesa cavalga recibirlos salie.
Tornos' a sonrisar , leganle todos , la manol' van
(besar.

300 Fabló mio Cid de toda voluntad :
Yo ruego à Dios è al Padre Spiritual :
Vos que por mi dexades casas è heredades ,
Enantes que yo muera algun bien vos pueda far.
Lo que perdedes doblado vos lo cobrar.

305 Plógo à mio Cid , porque creció en la yantar :
Plógo à los otros homes todos quantos con el
(estan.

Los seis dias de plazo pasados los han :
Ties han por trocar , sepades que non mas.

Mandó el Rey à mio Cid à aguardar ,
310 Que si despues del plazo en su tierral' pudies'†
(tomar ,

Por oro nin por plata non podrie escapar.

El dia es exido , la noch querie entrar :

A sos Cavalleros mandólos todos iuntar :

Oyd varones , non vos caya en pesar :

315 Poco aver trayo , darvos quiero vuestra part :
Sed membrados como lo debedes far.

A la mañana quando los Gallos cantarán ,

Non vos tardedes , mandedes ensellar :

En San Pero à matynes tendrá el buen Abbat :

320 La Misa nos dirá , esta será de Sancta Trinidad :
La Misa dicha pensemos de cavalgar ,

Ca el plazo viene acerca , mucho avemos de andar.

Cue-

Cuemo lo mandó mio Cid , asi lo han todos à
(far.

Pasando va la noch , viniendo la mañana.

325 Ellos mediados gallos piensan de cavalgar.

Tañen à matynes à una priesa tan grand.

Mio Cid è su mugier à la Iglesia van.

Echos' Doña Ximena en los grados delantel altar,

Rogando al Criador quanto ella meior sabe ,

330 Que à mio Cid el Campeador que Dios le
(curias' de mal :

Ya señor glorioso , Padre que en Cielo estás, (oracion

Fecist' cielo è tierra , el tercero el mar :

Fecist' Estrelas è Luna è el Sol pora escalar,

Prisist' Encarnacion en Sancta Madre ,

335 En Belleem aparecist' como fue tu voluntad,

Pastores te glorificaron , ovieron de alaudare :

Tres Reyes de Arabia te vinieron adorar ,

Melchor è Gaspar è Baltasar oro è thus è mirra

Te ofrecieron , como fue tu voluntad :

340 A Jonas quando cayó en la Mar ,

Salvest' à Daniel con los Leones en la mala

(Carcel :

Salvest' dentro en Roma al Señor San Sebastian,

Salvest' à Sancta Susana del falso criminal ,

(a) Por tierra andidiste *treinta è dos años* Señor

(Spiritual ,

345 Mostrando los miraclos , por en avemos que

(fablar ,

Del

V

(a) El Poeta siguió la opinion de algunos que dicen que vivió Christo 32. años , y que murió entrado ya el 23. de su edad ; pero no es esta la mas comun.

Del agua fecist' vino è de la piedra pan :
 Resucitest' à Lazaro , ca fue tu voluntad :
 A los Judios te dexeste prender do dicen mon-
 (te Calvari :

Pusieron en Cruz por nombre en Gulgota :
 350 Dos ladrones contigo , estos de señas partes ,
 El uno es en Parayso , ca el otro no entró alá :
 Estando en la cruz virtud fecit' muy grant :
 Longinos era ciego , que nunca vió alguandre ,
 Diot' con la lanza en el costado dont yxió la
 (sangre ;
 355 Corrió la sangre por el astil ayuso , las manos
 (se ovo de untar ,
 Alzólas arriva , lególas à la faz :
 Abrio sos oios , cató à todas partes ,
 En ti crovo ahora , porent' es salvo de mal :
 En el monumento resucitest' è fust' à los in-
 (fiernos ,

360 Como fue tu voluntad :
 Quebranteste las puertas è saqueste los Padres
 (Sanctos.
 Tu eres Rey de los Reyes è de todel mundo
 (Padre :

A ti adoro è creo de toda voluntad ,
 E ruego à San Peydro que me ayude à rogar
 365 Por mio Cid el Campeador que Dios le cu-
 (rie de mal ,
 Quando hoy nos partimos , en vida nos faz iun-
 (tar.

La oracion fecha la Misa acabada la han :
 Salieron de la Iglesia , ya quieren cavalgar.
 El Cid à Doña Ximena ybala abrazar :

- 370 Doña Ximena al Cid la manol' va besar ,
 Lorando de los oios que non sabe que se far.
 E él à las niñas tornolas à catar ,
 A Dios vos acomiendo fijas ,
 E à la mugier è al Padre Spiritual.
- 375 Agora nos partimos , Dios sabe el aiuntar :
 Lorando de los oios que non viestes à tal ,
 Asis' parten unos d' otros como la uña de la carne.
 Mió Cid con los sos vassallos pensó de cavalgar ,
 A todos esperando la cabeza tornando va.
- 380 A tan grand sabor fabló Minaya Alvar Fanez :
 Cid do son vuestros esfuerzos ?
 En buen ora nasquiestes de madre :
 Pensemos de ir nuestra via , esto sea de vagar :
 Aun todos estos duelos en gozo se tornarán.
- 385 Dios que nos dió las almas , conseio nos dará.
 Al Abbat Don Sancho tornan de castigar ,
 Como sirva à Doña Ximena è à las fijas que ha,
 E à todas sus Dueñas que con ellas están.
 Bien sepa el Abbat que buen galardón dello pren-
 (drá.
- 390 Tornado es Don Sancho , è fabló Alvar Fanez :
 Si vieredes yentes venir por conusco ir ,
 Abbat , decildes que prendan el rastro è piensen
 (de andar ,
 Ca en yermo ò en poblado podernos han alcanzar.
 Soltaron las riendas , piensan de andar.
- 395 Cerca viene el plazo por el Reyno quitar.
 Vino mio Cid yacer à Spinar de Can.
 Otro dia de mañana piensan de cavalgar.
 Grandes yentes se l' acogen esa noch de todas partes.
 Yxiendos' va de tierra el Campeador leal :

- 400 De siniestro Santestevan una buena Ciudad :
 De diestro Ahilon las Torres que Moros las han,
 Pasó por Alcobiella que de Castiella fin es ya,
 La Calzada de Quinea ibala trespasar,
 Sobre navas de palos el Duero va pasar,
- 405 A la Figueruela mio Cid yva posar.
 Vansele acogiendo yentes de todas partes.
 Y se echaba mio Cid despues que fue cenado :
 Un sueñol' príso dulce, tan bien se adurmió :
 El Angel Gabriel à él vino en sueño :
- 410 Cavalgad Cid el buen Campeador,
 Ca nunca en tan buen punto cavalgó varon :
 Mientra que visquieredes bien se fara lo tó.
 Quando despertó el Cid, la cara se sanctigó :
 Sinaba la cara, à Dios se acomendó.
- 415 Mucho era pagado del sueño que ha soñado.
 Otro dia mañana piensan de cavalgar.
 Es dia de plazo, sepades que non mas.
 A la Sierra de Miedes ellos yban posar ;
 Aun era de dia, non era puesto el Sol.
- 420 Mandó ver sus yentes mio Cid el Campeador:
 Sin las peonadas è homes valientes que son,
 Notó trecientas Lanzas, que todas tienen pen-
 (dones.
 Tenprano dat cebada, si el Criador vos salve :
 El qui quisiere comer y que non cabalge :
- 425 Pasaremos la Sierra que fiéra es è grand.
 La tierra del Rey Alfonso esta noch la podemos
 (quitar :
 Despues qui nos buscare fallarnos podrá.
 De noch pasan la Sierra, vinida es la manana,
 E por la Loma ayuso piensan de andar.

430 En medio d' una montaña maravillosa è grand
Fizo mio Cid posar è cebada dar.

Dixoles à todos como querie trasnochar :

Vasallos tan buenos por corazon lo han :

Mandado de so Señor todo lo han à far.

435 Antes que anochesca piensan de cavalgar :

Por tal lo face mio Cid que non lo ventase nadi :

Andidieron de noch , que vagar non se dan :

Dicen Casteion el que es sobre Fenares.

Mio Cid se echó en celada con aquellos que el
(trae.

440 Toda la noche yace en zelada el que en buen
(ora nascó,

Como los conseiaba Minaya Alvar Fanez :

Ya Cid en buen ora cinxiestes espada ,

Vos con C.....de aquesta nuestra Compañã ,

Pues que à Casteion sacarémos à celada ,

445 Yo con los C.C. yré en algara.

Alá vaya Alvar Alvarez , è Alvar Salvadores sin
(falla ,

E Galin Garcia una fardida Lanza.

Cavalleros buenos que acompañen à Minaya ,

Aosadas corred que por miedo non dexedes nada.

450 Fita ayuso è por Guadalfaxara ,

Fata Alcalã leguen las algaras :

E bien acoian todas las ganancias ,

E por miedo de los Moros non dexen nada :

E yo con los ciento aqui fincaré en la zaga.

455 Terne yo Casteion don abremos grand em-
(para.

Si cueta vos fuere alguna al algara ,

Facedme mandado muy privado à la zaga :

- D' a queste acorro hablará toda Espana.
 Nombrados son los que yran en el algara,
 460 E los que con mio Cid fincarán en la zaga.
 Ya quiebran los albores è vinie la mañana:
 Yxie el Sol, Dios que fermoso apuntaba!
 En Casteion todos se levantaban,
 Abren las puertas de fuera salto daban
 465 Por ver sus labores è todas sus heredades.
 Todos son exidos, las puertas dexadas han abiertas
 con pocas de gentes que en Casteion fincaron,
 Las yentes de fuera todas son derramadas,
 El Campeador salió de la celada,
 470 Corrie à Casteion sin falla:
 Moros è Moras avienlos de ganancia,
 E esos ganados quantos en derredor andan.
 Mio Cid Don Rodrigo à la puerta adelinaba:
 Los que la tienen quando vieron la rebata,
 475 Ovieron miedo è fue desemparada.
 Mio Cid Ruy Diaz por las puertas entraba,
 En mano tenie desnuda la espada,
 Once Moros mataba de los que alcanzaba,
 Ganó à Casteion è el oro è la plata.
 480 Sos Cavalleros legan con la ganancia,
 Dexanla à mio Cid, todo esto non precia nada.
 Afevos los C.C. III. en el algara,
 E sin dubda corren fasta Alcalá.
 Legó la seña de Minaya.
 485 E desi arriva tornanse con la ganancia
 Fenares arriva è por guadalfaxara.
 Tanto traen las grandes ganancias:
 Muchos ganados de ovejas è de vacas
 E de ropas è de otras riquezas largas.

- 490 Derecha viene la seña de Minaya :
 Non osa ninguno dar salto à la zaga.
 Con aqueste aver tornanse essa compañía.
 Fellos en Casteion ò el Campeador estaba.
 El Castiello dexó en so poder , el Campeador
 (cavalga ;
- 495 Saliolos recibir con esta su mesnada :
 Los brazos abiertos recibe à Minaya.
 Venides Alvar Fanez , una fardida Lanza :
 Do yo vos embias' bien avria tal esperanza ,
 Eso con esto sea aiuntado.
- 500 Dvos la quinta , si la quisieredes , Minaya.
 Mucho vos lo gradesco , Campeador contado ,
 D' aquesta quinta que me avedes mandado ,
 Pagarse ya della Alfonso el Castellano.
 Yo vos la suelta è avello quitado.
- 505 A Dios lo prometo , à aquel que está en alto ,
 Fasta que yo me page sobre mio buen cavallo ,
 Lidiando con Moros en el campo ,
 Que empleye la Lanza è al espada meta mano ,
 E por el cobdo ayuso la sangre destelando
- 510 Ante Ruy Diaz el Lidiador contado ,
 Non prendré de vos quanto vale un dinero malo ,
 Pues que por mi ganaredes quisquier que sea d'
 (algo ,
 Todo lo otro afelo en vuestra mano.
 Estas ganancias alli eran iuntadas.
- 515 Comidios' mio Cid el que en buen ora fue nado ,
 Al Rey Alfonso que legarien sus companas :
 Quel' buscarie mal con todas sus mesnadas :
 Mandó partir tod' aqueste aber :
 Sos quiñoneros que gelos diesen por carta :

520 Sos Cavalleros y han arrivanza :

A cada uno dellos caen cien marchos de plata ,

E a los peones la meatad sin falla :

Toda la quinta à mio Cid fincaba.

Aqui non lo pueden vender , nin dar en presen-

(taya :

525 Nin cativos nin cativas non quiso tener en su

(compana.

Fabló con los de Casteion , ymbio à Fita è à

(Guadalfaxara :

Esta quinta por quanto serie comprada ,

Aun de lo que diesen que oviesen grand ganancia.

Asmaron los Moros tres mill marcos de plata.

530 Plogo à mio Cid d' aquesta presentaya.

A terçer dia dados fueron sin falla.

Asmó mio Cid con toda su compana

Que en el Castiello non y abrie morada ,

E que serie retenedor, mas non y avrie agua.

535 Morós' en paz ca escripta es la carta.

Buscarnos ye el Rey Alfonso con toda su mes-

(nada.

Quitar quiero casteion , oyd Escuellas è Minaya,

Lo que yo dixier' non lo tengades à mal :

En Casteion non podriemos fincar :

540 Cerca es el Rey Alfonso è buscarnos verna :

Mas el castiello non lo quiero hermar :

Ciento Moros è ciento Moras quierolas quitar :

Porque lo pris dellos que de mi non digan mal.

Todos sodes pagados è ninguno non por pagar.

545 Cras à la mañana pensemos de cavalgar :

Con Alfonso mio Señor non querria lidiar,

Lo que dixo el Cid à todos los otros plaz'.

- Del castiello que prisieron todos ricos se parten:
 Los Moros è las Moras bendiciendol' estan.
- 550 Vanse Fenares arriva quanto pueden andar :
 Trocen las Alcarias è iban adelant ,
 Por las Cuebas d' Anquita ellos pasando van :
 Pasaron las aguas, entraron al campo de Torancio,
 Por esas tierras ayuso quanto pueden andar.
- 555 Entre Fariza è Cetina mio Cid iba alvergar.
 Grandes son las ganancias que priso por la tierra
 (do va:
 Non lo saben los Moros el ardimient que han.
 Otro dia movios' mio Cid el de Bibar
 E pasó à Alfama , la Foz ayuso va :
- 560 Pasó à Bobierca è à Teca que es adelant ,
 E sobre Alcocer mio Cid iba posar :
 En un Otero redondo fuerte è grand :
 Acerca corre Salon , agua nol' puedent vedar.
 Mio Cid Don Rodrigo Alcocer cuida ganar.
- 565 Bien puebla el Otero , firme prende las posadas.
 Los unos contra la sierra , è los otros contra l' agua.
 El buen Campeador que en buen ora násco
 Derredor del Otero bien cerca de l' agua
 A todos sos varones mandó facer una carcaba ,
- 570 Que de dia nin de noch non les diesen arreбата;
 Que sopiesen que mio Cid alli avie fincanza.
 Por todas esas tierras iban los mandados
 Que el Campeador mio Cid alli avie poblado.
 Venido es à Moros , exido es de Christianos.
- 575 En la su vecindad non se treven ganar tanto :
 Aguardando se va mio Cid con todos sus vasallos,
 El castiello de Alcocer en paria va entrando ,
 Los de Alcocer à mio Cid yal' dan parias de grado,

- É los de Teca è los de Teruel la casa :
 580 A los de Calatauth savet males pesaba.
 Ali yógo mio Cid complidas quince semanas :
 Quando vió mio Cid que Alcocer non se le daba,
 El fizo un art è non lo detardaba :
 Dexa una tienda fita è las otras lebaba.
 585 Coió Salon ayuso la su seña alzada ,
 Las lorigas vestidas è cintas las espadas ,
 Aguisa de membrado por sacarlos à celada :
 Veyenlo los de Alcocer , Dios como se alababan!
 Falido ha à mio Cid el pan è la cebada.
 590 Las otras abes lieba , una tienda ha dexada.
 De guisa va mio Cid como si escapase de arran-
 (cada :
 Demos salto à el è feremos grant ganancia ,
 Antes quel' prendan los de Teruel , sinon non nos
 (darant dent nada :
 La paria quel ha prisa tornarlos la ha doblada.
 595 Salieron de Alcocer à una priesa much estrana:
 Mio Cid quando los vio fuera , cogios' como de
 (arrancada :
 Cogios' Salon ayuso , con los sos abuelta nadi :
 Dicen los de Alcocer , ya se nos va la ganancia.
 Los grandes è los chicos fuera salto dan :
 600 Al sabor del prender de lo al non piensan nada:
 Abiertas dexan las puertas que ninguno non las
 (guarda.
 El buen Campeador ya su cara tornaba :
 Vio que entrellos è el castiello mucho avie grand
 (plaza :
 Mandó tornar la seña apriesa espoloneaba :
 605 Ferid los , Caballeros , todos sines dubdanza :
 Con

Con la merced del Criador nuestra es la ganancia:
 Bultos son con ellos por medio de la laña:
 Dios qué bueno es el gozo por aquesta mañana!
 Mio Cid è Alvar Fanez adelant aguijaban:
 610 Tienen buenos cavallos, sabet à su guisa les an-
 (dan:
 Entre ellos é el castiello en esora entraban:
 Los vasallos de mio Cid sin piedad les daban,
 En un' ora è un poco de logar trescientos Moros
 (matan
 Dando grandes alaridos los que estan en la celada:
 615 Dexando van los delant por el castiello se tor-
 (naban:
 Las espadas desnudas à la puerta se paraban:
 Luego legaban los sos, ca fecha es el arrancada.
 Mio Cid ganó Alcocer, sabet por esta maña.
 Vino Pero Bermuez que la seña tiene en mano,
 620 Metiola en somo en todo lo mas alto.
 Fabló mio Cid Ruy Diaz el que en buen' ora fue
 (nado:
 Grado à Dios del cielo è à todos los sos sanctos:
 Ya mejoraremos posadas à dueños è à cavallos.
 Oyd à mi, Alvar Fanez è todos los cavalleros:
 625 En este castiello grand aber abemos preso:
 Los Moros yacen muertos, de vivos pocos veo:
 Los Moros è las Moras vender non los podremos,
 Que los descabecemos nada non ganaremos:
 Coiamos los de dentro, ca el seniorio tenemos:
 630 Posaremos en sus casas è dellos nos serviremos:
 Mio Cid con esta ganancia en Alcocer está:
 Fizo embiar por la tienda que dexára allá.
 Mucho pesa à los d' Teca è à los d' Teruel non place,

E à los de Calatayuth non place.

635 Al Rey de Valencia embiaron con mensaie
Que à uno que dicien Mio Cid Ruy Diaz de Bi-

(bar,

Ayrólo el Rey Alfonso, de tierra echadolo ha :

Vino posar sobre Alcocer en un tan fuerte lugar.

Sacólos à celada, el castiello ganado ha :

640 Si non das conseio à Teca è à Teruel perderás,

Perderás Calatayuth que non puede escapar :

Ribera de Salon todo ira à mal :

Asi fara lo de Siloca que es del' otra part.

Quando lo oyó el Rey *Tanin*, (acaso *Fariz*.)

645 Tres Reyes veo de Moros derredor de mi estar:

Non lo detardedes, los dos id pora alla.

Tres mill Moros levedes con armas de lidiar

Con los de la frontera que vos ayudarán :

Prendedmelo à vida, aducidmelo deland :

650 Porque se me entró en mi tierra derecho me

(avrà à dar

Tres mill Moros cavalgan è piensan de andar :

Ellos vinieron à la noch en Segorve posar :

Otro dia manana piensan de cavalgar :

Vinieron à la noch à Celfa posar.

655 Por los de la frontera piensan de embiar :

Non lo detienen, vienen de todas partes.

Yxieron de Celfa la que dicen de Canal :

Andidieron tod' ol dia que vagar non se dan :

Vinieron esa noche en Calatayuth posar :

660 Por todas esas tierras los pregones dan :

Gentes se aiuntaron sobeianos è grandes,

Con aquestos dos Reyes que dicen *Fariz* è *Galve*

Al bueno de mio Cid en Alcocer le van cercar :

Fin.

Fincaron las tiendas è prendend las posadas.

665 Crecen estos virtos , ca yentes son sobeianas :

Las axobdas que los Moros sacan de dia

E de noch enbueルト andan en armas.

Muchas son las axobdas , è grande es el almofalla:

A los de mio Cid ya les tuellen el agua.

670 Mesnadas de mio Cid exir querien à la batalla.

El que en buen ora nàsco firme gelo vedaba.

Tobierongela en cerca complidas tres semanas :

A cabo de tres semanas la quarta querie entrar ,

Mio Cid con los sos tórnos' à acordar :

675 El agua nos han vedada , exir nos ha el pan :

Que nos queramos ir de noch , non nos lo con-
(sintrán :

Grandes son los poderes por con ellos lidiar :

Decidme cavalleros como vos place de far ?

Primero fabló Minaya un cavallero de prestar :

680 De Castiella la gentil exidos somos acá,

Si con Moros non lidiaremos , non nos darán del

(pan :

Bien somos nos seiscientos , algunos hay de mas.

En el nombre del Criador que non pase por al :

Vayamos los ferir en aquel dia de cras.

685 Dixo el Campeador : à mi guisa fablastes :

Ondrastes vos Minaya , ca aun vos lo yedes de far.

Todos los Moros è las Moras de fuera los manda

(echar,

Que non sopiese ninguno esta su poridad.

El dia è la noche piensanse de adovar.

690 Otro dia mañana el sol querie apuntar.

Armado es el Mio Cid con quantos que él ha :

Fablaba Mio Cid como odredes contar :

Todós iscamos fuera , que nadi non raste,
Sinon dos peones solos por la puerta guardar.

695 Si nos murieremos en campo , en castiello nos
(enterraran :

Si vencieremos la batalla , crezremos en rictad.

E vos , Pero Bermuez , la mi seña tomad :

Como sodes muy bueno , tenerla hedes sin arch:

Mas non aguigedes con ella, si yo non vos lo man-
(dar.

700 Al Cid besó la mano , la seña va tomar.

Abrieron las puertas , fuera un salto dan.

Vieronlo las axobdas de los Moros , al almofalla

(se van tornar.

Que priesa va en los Moros, è tornaronse à armar.

Ante roydo de atamores la tierra querie quebrar:

705. Veriedes armarse Moros , apriesa entrar en haz:

De parte de los Moros dos señas ha cabdales :

E ficiéron dos haces de peones mezclados : qui los

(podrie contar?

Las Haces de los Moros yas' mueven adelant.

Pora mio Cid è à los sos à manos los tomar :

710 Quedas sed , mesnadas , aqui en este lugar :

Non desrranche ninguno fata que yo lo mand.

Aquel Pero Bermuez non lo pudo endurar :

La seña tiene en mano , conpezó de espolonar :

El Criador vos vala , Cid Campeador leal :

715 Vo meter la vuestra seña en aquella mayor haz.

Los que el debdo avedes veremos como la acor-

(redes.

Dixo el Campeador : non sea , por caridad.

Respuso Pero Bermuez : non rastará por al :

Espolonó el cavallo , è metiol' en el mayor haz :

Mo-

- 720 Moros le reciben por la seña ganar :
 Danle grandes golpes , mas nol' pueden falsar.
 Dixo el Campeador : valelde por caridad :
 Embrazan los escudos delant los corazones :
 Abaxan las lanzas apuestas de los pendones :
- 725 Enclinaron las caras desuso de los arzones :
 Ybanlos ferir de fuertes corazones :
 A grandes voces lama el que en buen ora náscó :
 Feridlos caballeros por amor de caridad :
 Yo so Ruy Diaz el Cid Campeador de Bibar.
- 730 Todos fieren en el haz do esta Pero Bermuez.
 Trescientas lanzas son , todas tienen pendones :
 Sennos Moros mataron , todos de sennos golpes :
 A la tornada que facen otros tantos son :
 Veriedes tantas lanzas premer è alzar :
- 735 Tanta adarga a foradar è pasar :
 Tanta loriga falsa desmanchar :
 Tantos pendones blancos salir bermeios en sangre :
 Tantos buenos cavallos sin sos duenos andar.
 Los Moros laman Mafomat : los Christianos Sanc-
- (tiague.
- 740 Cayen en un poco de logar Moros muertos mill
 (è trecientos ya.
 Que lidia bien sobre exorado arzon ,
 Mio Cid Ruy Diaz el buen lidiador.
 Minaya Alvar Fanez que corta mandó :
 Martin Antolinez el Burgales de pro :
- 745 Muño Gustioz que fue so criado :
 Martin Muñoz el que mandó a Mont' mayor :
 Alvar Fanez è Alvar Salvadores :
 Galin Garcia el bueno de Aragon :
 Felez Munoz só sobrino del Campeador :

- 750 Desi adelante quantos que y son ,
 Acorren la seña è à mio Cid el Campeador.
 A Minaya Alvar Fanez mataronle el cavallo :
 Bien lo acorren mesnadas de Christianos :
 La lanza ha quebrada, al espada metió mano.
- 755 Mager de pie buenos golpes va dando :
 Viólo mio Cid Ruy Diaz el Castellano :
 Acostos' à un Alguacil que tenie buen cavallo :
 Diól' tal espadada con el so diestro brazo :
 Cortol' por la cintura el medio echó en campo :
- 760 A Minaya Alvar Fanez ybal' dar el cavallo :
 Cavalgad, Minaya , vos sodes el mio diestro
 (brazo :
 Oy en este dia de vos abré grand vando :
 Firmes son los Moros , aun nos' van del campo.
 Cavalgó Minaya , el espada en la mano :
- 765 Por estas fuerzas fuerte mientras lidiando :
 A los que alcanza valos delibrando.
 Mio Cid Ruy Diaz el que en buen ora násco ,
 Al Rey Fariz tres golpes le avie dado :
 Los dos le fallen , è el unol' ha tomado ,
- 770 Por la loriga ayuso la sangre destellado.
 Volvió la rienda por yrsele del campo :
 Por aquel golpe rancado es el fonsado :
 Martin Antolinez un golpe dió à Galve :
 Las carbonclas del yelmo echogelas aparte :
- 775 Cortol' el yelmo que legó à la carne.
 Sabet, el otro nongel' osó esperar :
 Arrancado es el Rey Fariz è Galve.
 Tan buen dia por la Christiandad,
 Ca fuyen los Moros de la part !
- 780 Los de mio Cid firiendo en alcanz :

El Rey Fariz en Teruel se fue entrar,
Ca Galve non lo cogieron alla.

Para Calatayuth quanto puede se va:
El Campeador ybal' en alcanz.

785 Fata Calatayuth duró el segudar.

A Minaya Alvar Fanez bien l'anda el caballo:

Daquestos Moros mató treinta è quatro:

Espada tajador, sangriento trae el brazo:

Por el cobdo ayuso la sangre destellando:

790 Dice Minaya: agora só pagado,

Que à Castiella irán buenos mandados:

Que Mio Cid Rui Diaz lid campal ha vencida:

Tantos Moros yacen muertos que pocos vivos ha
(dexados:

Ca en alcanz sin dubda les fueron dando.

795 Yas' tornan los del que en buen ora náSCO:

Andaba Mio Cid sobre so buen cavallo:

La cofia froncida, Dios como es barbado!

Almofar à cuestras, la espada en la mano.

Vió los sos como van alegando.

800 Grado à Dios aquel que está en alto.

Quando tal batalla avemos arrancado:

Esta albergada los de Mio Cid luego la han ro-
(bado.

De escudos è de armas, è de otros averes largos.

{ De los Moriscos quando son legados

{ Fallaron quinientos è diez caballos.

805 Grand alegreia va entre sos Christianos;

Mas de quinze de los sos menos non fallaron:

Traen oro è plata que non saben recabdo:

Refechos son todos esos Christianos con aquesta
(ganancia.

A sos castiellos à los Moros dentro los han tor-
(nados.

810 Mandó Mio Cid aun que les diesen algo.

Grant ha el gozo Mio Cid con todos sos vasalos.

Dio à partir estos dineros è estos averes largos.

En la su quinta al Cid caen cien cavallos.

Dios que bien pagó à todos sus vasallos !

815 A los Peones è à los encavalgados.

Bien lo aguisa el que en buen ora náscó.

Quantos él trae todos son pagados.

Oyd , Minaya , sodes mio diestro brazo :

Daquesta riqueza que el Criador nos ha dado

820 A vuestra guisa prended con vuestra mano.

Embiar vos quiero à Castiella con mandado

Desta batalla que avemos arrancado ,

Al Rey Alfonso que me ha ayrado :

Quierol' embiar en don treinta cavallos :

825 Todos con siellas è muy bien enfrenados :

Sennas espadas de los arzones colgadas.

Dixo Minaya Alvar Fanez : esto faré yo de grado.

Evades aqui oro è plata una besa lena.

Que nada nol' minguaba.

830 En Sancta Maria de Burgos quitedes mill Misas:

Lo que romaneciére daldo à mi mugier è à mis

(fijas ,

Que rueguen por mí las noches è los dias :

Si les yo visquier , serán duenas ricas.

{ Minaya Alvar Fanez desto es pagado

{ Por ir con él omes contados.

835 Agora daban cebada , ya la noch era entrada.

Mio Cid Ruy Diaz con los sos se acordaba.

Hydes vos , Minaya , à Castiella la gentil :

A nuestros Amigos bien les podedes decir :

Dios nos valió è venciemos lalidat. (lid.)

840 A la tornada , si nos falláredes aqui ,
Sinon do sopieredes que somos , yndos conseguir.
Por lanzas è por espadas avemos de guarir :
Si non en esta tierra angosta non podriemos vivir.
Ya es aguisado mananas' fue Minaya ,

845 El Campeador con su mesnada.
La tierra es angosta è sobeiana de mala.
Todos los dias à Mio Cid aguardaban
Moros de las fronteras è unas yentes estranas :
Sano el Rey Fariz con él se conseiaban.

850 Entre los de Techa è los de Teruel la casa ,
E los de Calatayuth que es mas ondrada ,
Asi lo han amasdo è metudo en carta :
Vendido les ha à Alcocer por tres mill marchos
(de plata :
Mio Cid Ruy Diaz à Alcocer es venido.

855. Qué bien pagó à sus vasallos mismos !
A Cavalleros è à Peones fechos los ha ricos :
En todos los sos non fallariedes un mesquino.
Qui à buen Señor sirve , siempre vive en delicio,
Quando Mio Cid el castiello quiso quitar ,

860 Moros è Moras tornaronse à quejar :
Vaste , Mio Cid , nuestras oraciones vayante de-
(lante :

Nos pagados fincamos , Señor , de la tu part.

Quando quitó Alcocer Mio Cid el de Bibar ,

Moros è Moras conpezaron de lorar.

865. Alzó su seña , el Campeador se va ,

Pasó Salon ayuso , aguijó cabadelant.

Al exir de Salon , mucho ovo buenas aves.

- Plógo à los de Teruel , à los de Calatayut mas.
 Pesó à los de Alcocer , ca pro les facie grant.
- 870 Aguijó Mio Cid , ybas' cabadelant ,
 E fincó en un poyo que es sobre Mont' Real :
 Alto es el poyo , maravilloso è grant :
 Non teme guerra , sabet , à nulla part.
 Metió en paria à Daroca en antes :
- 875 Desi à Molina que es del' otra part :
 La tercera Teruel , que estaba delant.
 En su mano tenie à Celfa la de Canal.
 Mio Cid Ruy Diaz de Dios haya su gracia.
 Ydo es à Castiella Alvar Fanez Minaya :
- 880 Treinta cavallos al Rey los empresentaba :
 Viólos el Rey , feroso sonrrisaba.
 Quién los dió estos , si vos vala Dios , Minaya ?
 Mio Cid Ruy Diaz que en buen ora cínxo espada.
 Venció dos Reyes de Moros en aquesta batalla.
- 885 Sobeiana es , Señor , la su ganancia.
 A vos , Rey ondrado , embia esta presentaia :
 Besavos los pies è las manos amas :
 Quel' hayades merced , sí el Criador vos vala.
 Dixo el Rey : mucho es mañana :
- 890 Home ayrado que de Señor non ha gracia
 Por acogello acabo de tres semanas :
 Mas despues que de Moros fue , prendo esta pre-
 (sentaia :
 Aun me place de Mio Cid que fizo tal ganancia.
 Sobresto todo à vos quito , Mina , a ,
- 895 Honores è tierras havellas endonadas.
 Hid è venit , d' aqui vos dó mi gracia ;
 Mas del Cid Campeador yo non vos digo nada.
 Sobre aquesto todo decir vos quiero , Minaya ,

- De todo mio Reyno los que lo quisieren far
 900 Buenos è valientes pora Mio Cid huyar ,
 Sueltoles los cuerpos , è quitoles las heredades.
 Besóle las manos Minaya Alvar Fanez :
 Grado è gracias , Rey , como à Señor natural :
 Esto feches agora , al feredes adelant :
- 905 Hid por Castiella è dexenvos andar , Minaya ,
 Sin ulla dubda yd à Mio Cid buscar ganancia
 Quiero vos decir del que en buen ora násco è cín-
 (xo espada :
 Aquel poyo en el príso posada :
 Mientras que sea el pueblo de Moros è de la yen-
 (te Christiana ,
- 910 El poyo de Mio Cid asil' diran por carta.
 Estando alli mucha tierra paraba :
 El de Rio Martin todo lo metió en paria ,
 A Saragoza sus nuevas legaban :
 Non place à los Moros , firme mientras les pesaba.
- 915 Ali sóvo Mio Cid complidas quince semanas.
 Quando vió el Caboso que se tardaba Minaya ,
 Con todas sus yentes fizo una trasnochada :
 Dexó el poyo , todo lo deseparaba :
 Allende Teruel Don Rodrigo pasaba :
- 920 En el Pinar de Tebar Don Ruy Diaz posaba.
 Todas essas tierras todas las paraba :
 A Saragoza metudal' ha en paria.
 Quando esto fecho ovo , acabo de tres semanas
 De Castiella venido es Minaya :
- 925 Docientos con el que todos cinen espadas :
 Non son en cuenta , sabet , las Peonadas.
 Quando vió Mio Cid asomar à Minaya ,
 El cavallo corriendo valo abrazar sin falla :

Besól' la boca è los oios de la cara :

930 Todo gelo dice , que nol' encubre nada.

El Campeador fermoso sonrrisaba :

Grado à Dios è à las sus virtudes sanctas :

Mientras vos visquieredes , bien me yrá à mí ,
(Minaya ;

Dios como fue alegre todo aquel fonsado !

935 Que Minaya Alvar Fanez asi era legado ,
Diciendoles saludes de Primas e de Hermanos ,
E de sus compañías aquellas que avien dexadas .

Dios como es alegre la Barba velida !

Que Alvar Fanez pagó las mill Misas :

940 E quel' dixo saludes de su mugier è de sus fijas .
Dios como fue el Cid pagado , è fizo grant ale-
(gria!

Ya Alvar Fanez vivades muchos dias :

Non lo tardó el que en buen ora náscó:

Tierras dalcanz negras las va parando :

945 E à derredor todo lo va parando .

Al tercer dia don yxo y es tornado .

Hya va el mandado por las tierras todas .

Pesando va à los de Monzon è à los de Huesca ;

Porque dan parias place à los de Saragoza .

950 De Mio Cid Ruy Diaz que non tienen ningu-
(na fonta ,

Con estas ganancias à la posada tornando se van:

Todos son alegres , ganancias traen grandes .

Plógo à Mio Cid , è mucho à Alvar Fanez .

Sonrrisos' el Caboso que non lo pudo endurar .

955 Hya Cavalleros decirvos he la verdat :

Qui en un lugar mora , siempre lo só puede men-
(guar.
Cras

- Cras à la mañana pensemos de cavalgar :
 Dexat estas posadas è yremos adelant.
 Estonces se mudó el Cid al puerto de Alucant :
 960 Dent corre Mio Cid à Huesca è à Montalban :
 En aquessa corrida diez dias ovieron à morar.
 Fueron los mandados à todas partes ,
 Que el salido de Castiella asi los trae tan mal.
 Los mandados son idos à todas partes ,
 965 Legaron las nuevas al Conde de Barcelona
 Que Mio Cid Ruy Diaz quel' corria la tierra toda.
 Ovo grand pesar è tobos' lo à grand fonta.
 El Conde es muy Folon è dixo una vanidat :
 Grandes tuertos me tiene Mio Cid el de Bibar :
 970 Dentro en mi Cort tuerto me tobo grant :
 Firiom' el Sobrino è non lo enmendó mas :
 Agora correm' las tierras que en mi ampara estan:
 Non lo desafié , mil' torné enemistad :
 Mas quando él me lo busca , yrgelo he yo deman-
 (dar.
 975 Grandes son los poderes , è apriesa se van le-
 (gando :
 Gentes se le alegan grandes entre Moros è Chris-
 (tianos :
 Adelinan tras Mio Cid el bueno de Bibar :
 Tres dias è dos noches pensaron de andar :
 Alcanzaron à Mio Cid en Tebar el Pinar.
 980 Asi viene esforzado , que él de à manos se le
 (cuidó tomar.
 Mio Cid Don Rodrigo trae grand ganancia :
 Dice de un Sierra è legaba à un val.
 Del Conde Don Remont venido l'es mensaie :
 Mio Cid quando lo oio , embió pora alla.

- 985 Digades al Conde non lo tenga à mal :
 De lo só non lievo nada , dexem' yr en paz.
 Respuso el Conde : esto non será verdad :
 Lo de antes è lo de agora todom' lo pechará :
 Sabrá el salido à quien vino desondrar.
- 990 Tornós' el mandadero quanto pudo mas :
 Esora lo connosce Mio Cid el de Bibar ,
 Que à menos de batalla nos' pueden den quitar.
 Ya Cavalleros apart faced la ganancia :
 Apriesa vos guarnid è metedos en las armas.
- 995 El Conde Don Remont darnos ha grant batalla:
 De Moros è de Christianos gentes trae sobeianas:
 Amenos de batalla non nos dexarie por nada.
 Pues adellant yrán tras nos , aqui sea la batalla :
 Aprestad los cavallos , è vistades las armas.
- 1000 Ellos vienen cuestayuso , è todos traen calzas :
 E las siellas coceras , è las cinchas amoiadas.
 Nos cavalgaremos siellas gallegas , è huesas sobre
 (calzas.
 Ciento Cavalleros debemos vencer aquellas mes-
 (nadas.
 Antes que ellos legén à laño , presentemosles las
 (lanzas.
- 1005 Por uno que firgades , tres siellas yrán vacias.
 Verá Remont Berenger tras quien vino el al-
 (canza :
 Oy en este Pinar de Tebar por tolerme la ga-
 (nancia ,
 Todos son adobados : quando Mio Cid esto ovo
 (fablado ,
 Las armas avien prisas è sedien sobre los cavallos.
- 1010 Vieron la cuestayuso la fuerza de los Francos.

Al fondon de la cuesta , cerca es de laño ,
Mandó los ferir Mio Cid el que en buen ora nâsco.
Esto facen los sós de voluntad è de grado :

Los Pendones è las lanzas tan bien las van em-
(pleando ,

1015 A los unos firiendo è à los otros derrocando:
Vencido ha esta batalla el que en buen ora nâsco:
Al Conde Don Remont à prison le han tomado.
Hy ganó à Colada que mas vale de mill marcos
(de plata .

E venció esta batalla poró ondró su barba.

1020 Prísolo al Conde , pora su tierra lo lebaba:
A sus Creenderos mandar lo guardaba.
De fuera de la tienda un salto daba.
De todas partes los sos se aiuntaron.

Plógo à Mio Cid , ca grandes son las ganancias.

1025 A Mio Cid Don Rodrigo grant cocinal' ado-
(baban:

El Conde Don Remont non gelo precia nada.

Aducenle los comeres , delante gelos paraban :

El non lo quiere comer , à todos los sosanaba.

Non combré un bocado por quanto ha en toda Es-
(pañã :

1030 Antes perderé el cuerpo è dexaré el alma :

Pues que tales malcalzados me vencieron de ba-
(talla.

Mio Cid Ruy Diaz odredes lo que dixo :

Comed , Conde , deste pan è bebed deste vino :

Si lo que digo ficieredes , saldredes de cativo :

1035 Sinon en todos vuestros dias non veredes Chris-
(tianismo.

Dixo el Conde Don Remont : comed Don Ro-
dri-

(drigo , è pensedes de folgar,
 Que yo dexarme morir que non quiero comer :
 Fasta tercer dia nol' pueden acordar.

Ellos partiendo estas ganancias grandes:

1040 Nol' pueden facer comer un mueso de pan.

{ Dixo Mio Cid : comed , Conde , algo ,

{ Ca si non comedes non veredes Christianos ;

E si vos comieredes don yo sea pagado ,

A vos è dos fijos dalgo quitarvos he los cuerpos ,
 (è darvos he de mano.

Quando esto oyó el Conde yas' iba alegrando :

1045 Si lo ficieredes , Cid , lo que avedes fablado ,

Tanto quanto yo viva , dend seré maravillado.

Pues comed , Conde , è quando fueredes yantado,

A vos è à otros dos darvos he de mano;

Mas quanto avedes perdido è yo gané en campo

1050 Sabet non vos dare à vos un dinero malo.

Mas quanto avedes perdido non vos lo daré:

Ca huevos me lo he è pora estos mis vasallos ,

Ca conmigo andan lazrados : è non vos lo daré.

Prendiendo de vos è de otros yrnos hemos pagando.

1055 Abremos esta vida mientras ploguiere al Padre

(Sancto ,

Como qui ira ha de Rey è de tierra es echado :

Alegre es el Conde è pidió agua à las manos ,

E tienengelo delant è dierongelo privado.

Con los Cavalleros qué el Cid le avie dados

1060 Comiendo va el Conde. Dios , que de buen

(grado !

Sobrel sedie el que en buen ora násco

Si bien non comedes , Conde , don yo sea pagado,

Aqui faremos la morada , non nos partiremos amos.

Aqui

- Aqui dixo el Conde de voluntad è de grado,
 1065 Con estos dos Cavalleros apriesa va yantando:
 Pagado es Mio Cid que lo está aguardando ,
 Porque el Conde Don Remont tan bien bolvie
 (las manos.
 Si vos ploguiere, Mio Cid, de yr somos guisados,
 Mandadnos dar las bestias , è cavalgaremos pri-
 (vado:
 1070 Del dia que fue Conde non yanté tan de buen
 (grado ,
 El sabor que dend' he non sera olvidado.
 Danle tres palafrés muy bien ensellados ,
 E buenas vestiduras de pelizones è de mantos :
 El Conde Don Remont entre los dos es entrado.
 1075 Fata cabo del alvergada escurriólos el Caste-
 (lano,
 Hya vos ides , Conde , aguisa de muy Franco ,
 En grado vos lo tengo lo que me avedes dexado:
 Si vos viniere en miente que quisieredes vengallo,
 Si me vinieredes buscar fallarme podredes :
 1080 E si non mandedes buscar ò me dexaredes ,
 De lo vuestro ò de lo mio levaredes algo:
 Folgedes ya , Mio Cid , sodes en vuestro salvo:
 Pagado vos he por todo aqueste año :
 De venir vos buscar solo non será pensado.
 1085 Aguijaba el Conde , è pensaba de andar:
 Tornando va la cabeza , è catandos' atras :
 Miedo iba aviendo que Mio Cid se repintrá :
 Lo que non ferie el Caboso por quanto en el mun-
 (do ha :
 Vna desleatanza ca non la fizo alguandre.
 1090 Hydo es el Conde , tornos' el de Bibar.

Juntós' con sus mesnadas , conpezólas de legar
 De la ganancia que han fecha maravillosa è grand,
 Aquis' conpieza la gesta de Mio Cid el de Bibar.
 Tan ricos son los sos que non saben que se han.

1095 Poblado ha Mio Cid el puerto de Alucant ,
 Dexando à Saragoza è à las tierras duca :
 E dexando à Huesca , è las tierras de Montalvan;
 Contra la mar salada conpezó de guerrear.
 A Oriente exe el sol , è tornós' à esa part.

1100 Mio Cid ganó à Xerica è à Onda è Almenar:
 Tierras de Borriana todas conquistas las ha.
 Ayudol' el Criador el Señor que es en Cielo :
 El con todo esto priso à Murviedro.
 Ya vie Mio Cid que Dios le iba valiendo :

1105 Dentro en Valencia non es poco el miedo :
 Pesa à los de Valencia , sabet , non les place.
 Prisieron so conseio quel' viniesen cercar.
 Trasnocharon de noch al alba de la mañ :
 Acerca de Murviedro tornan tiendas à fincar.

1110 Viólo Mio Cid , tornós' à maravilliar :
 Grado à ti Padre Spiritual.
 En sus tierras somos è femosles todo mal :
 Bebemos so vino è comemos el so pan.
 Si nos cercar vienen con derecho lo facen :

1115 A menos de lid nos' partirá aquesto.
 Vayan los mandados por los que nos deben ayu-
 (dar :

Los unos à Xerica , è los otros à Alucad ,
 Desi à Onda è los otros à Almenar.
 Los de Borriana luego vengán aca :

1120 Conpezaremos aquesta lid campal.
 Yo fio por Dios que en nuestro pro enadran.

- Al tercer dia todos iuntados son.
 El que en buen ora náscó conpezó de hablar :
 Oyd Mesnadas , sí el Criador vos salve :
 1125 Despues que nos partiemos de la limpia Chris-
 (tiandad ,
 Non fue à nuestro grado nin nos non pudiemos
 (mas,
 Grado à Dios , lo nuestro fue adelant :
 Los de Valencia cercados nos han.
 Si en estas tierras quisieremos durar ,
 1130 Firme mientras son estos à escarmentar.
 Pase la noche è venga la mañana :
 Aparciados me sed à cavallos è armas :
 Hyremos ver aquella su almofalla
 Como homes exidos de tierra estraña.
 1135 Alli parz'rá el que merece la soldada.
 Oyd que dixo Minaya Alvar Fanez :
 Campeador , fagamos lo que à vos place :
 A mi dedes cien Cavalleros que non vos pido
 (mas.
 Vos con los otros firades los delante :
 1140 Bien los ferredes , que dubda non avra.
 Yo con los ciento entraré del' otra part :
 Como fio por Dios , el campo nuestro será.
 Como gelo ha dicho , al Campeador mucho place.
 Mañana era è piensanse de armar.
 1145 Quiscadauno dellos bien sabe lo que ha de far.
 Con los albores Mio Cid ferirlos va ,
 En el nombre del Criador è del Apostol Sanc-
 (tyague.
 Feridlos , Cavalleros , d'amor è de grado è de grand
 (voluntad ,
 Ca

Ca yo só Ruy Diaz Mio Cid el de Bibar.

1150 Tanta cuerda de tienda y veriedes quebrar :
Arrancarse las estacas è acostarse à todas partes
(los Tendales.

Los Moros son muchos , ya quieren reconbrar.

Del' otra part entróles Alvar Fanez.

Mager les pesa , ovieronse à dar è arrancar.

1155 Grand es el gozo que va por es' logar.

Dos Reyes de Moros mataron en es' alcanz.

Fata Valencia duró el segudar.

Grandes son las ganancias que Mio Cid fechas
(ha.

Prisieron Cebola è quanto que es y adelant.

1160 De pies de cavallo los ques' pudieron escapar.

Robaban el campo è piensanse de tornar :

Entraban à Murviedro con estas ganancias que
(traen grandes.

Las nuevas de Mio Cid , sabet , sonando van.

Miedo han en Valencia que non saben que se far:

1165 Sonando van sus nuevas alent part del Mar.

Alegre era el Cid è todas sus compañías ,

Que Dios le ayudára è ficiera esta arrancada.

Daban sus corredores è facien las trasnochadas.

Legan à Guyera è legan à Xativa :

1170 Aun mas ayuso , a Deina la casa.

Cabo del mar , tierra de Moros firme la quebran-
(ta.

Ganaron Peña Cadiella , las exidas è las entradas.

Quando el Cid Campeador ovo Peña Cadiella ,

Males pesa en Xativa è dentro en Guyera.

1175 Non es con recabdo el dolor de Valencia.

En tierra de Moros prendiendo è ganando ,

E durmiendo los dias è las noches trasnochando,
 En ganar aquellas villas Mio Cid duró tres
 (años.

A los de Valencia escarmentado los han :

1180 Non osan fueras exir nin con él se aiuntar :
 Taiabanles las huertas è facienles grand mal :
 En cada uno destes anos Mio Cid les tolió el pan.
 Mal se aquexan los de Valencia que non sabent
 (ques' far :

De ninguna part que sea no les venie pan :

1185 Nin da conseio padre à fijo nin fijo à Padre :
 Nin amigo à amigo nos' pueden consolar.
 Mala cuenta es , Senores , aver mengua de pan.
 Fijos è Mugieres verlo morir de fambre :
 Delant veyen so duelo , non se pueden hubiar.

1190 Por el Rey de Marruecos ovieron à embiar.
 Con el de los Montes Claros avien gracia tan
 (grand.

Non les dixo conseio , nin los vino hubiar.

Sópolo Mio Cid , de corazon le plaz' :

Salió de Murviedro una noch en trasnochada :

1195 Amaneció à Mio Cid en tierras de Mon Real.
 Por Aragon è por Navarra pregon mandó echar :
 A tierras de Castiella embió sus mensaies :
 Quien quiere perder cueta è venir à ritad ,
 Viniese à Mio Cid que ha sabor de cavalgar :

1200 Cercar quiere à Valencia pora Christianos la
 (dar.

Quien quiere yr comigo cercar à Valencia ,

Todos vengan de grado , ninguno non à premia ,

Tres dias le esperaré en Canal de Celfa.

Esto dixo Mio Cid el que en buen ora náscó.

- 1205 Tornabas' à Murviedro ca él se la ha ganada.
Andidieron los pregones, sabet, à todas par-
(tes.
Al sabor de la ganancia non le quiere detardar.
Grandes yentes se le acoien de la buena Chris-
(tiandad.
Creciendo va en riqueza Mio Cid el de Bibar.
- 1210 Quando vió Mio Cid las gentes iuntadas, con-
(pezos' de pagar.
Mio Cid Don Rodrigo non lo quiso detardar.
Adelinó pora Valencia è sobrellas' va echar.
Bien la cerca Mio Cid, que non y avia hart :
Viedales exir è viedales entrar.
- 1215 Sonando van sus nuevas todas à todas partes.
Mas le vienen à Mio Cid, sabet que nos' le van.
Metióla en plazo si les viniesen hubiar.
Nueve meses complidos, sabet, sobrella yaz'.
Quando vino el deceno ovierongela à dar :
- 1220 Grandes son los gozos que van por es' logar.
Quando Mio Cid entró à Valencia è entró en la
(Cibdad,
Los que fueron de pie Cavalleros se facen.
El oro è la plata quién vos lo podrie contar ?
Todos eran ricos quantos que alli ha.
- 1225 Mio Cid Don Rodrigo la quinta mandó to-
(mar.
En el aver monedado treinta mill marchos le
(caen :
E los otros haberes quien los podrie contar ?
Alegre era el Campeador con todos los que ha.
Quando su seña cabdal sedie en somo del Al-
(cazar,
Ya

- 1230 Ya folgaba Mio Cid con todas sus companas.
 Aquel Rey de Sevilla el mandado legaba,
 Que presa es Valencia que non gela enparan,
 Vinolos ver con treinta mill d' armas.
 Apres de la verta ovieron la batalla:
- 1235 Arrancólos Mio Cid el de la luenga barba:
 Fata dentro en Xativa duró el arrancada.
 En el pasar de Jucar y veriedes barata:
 Moros en aruenzo amidos beber agua:
 Aquel Rey de Marruecos con tres golpes escapa.
- 1240 Tornado es Mio Cid con toda esta ganancia.
 Buena fue la de Valencia quando ganaron la
 (Casa:
 Mas mucho fue provechosa, sabet, esta arran-
 (cada.
 A todos los menores cayeron cien marchos de
 (plata:
 Las nuevas del Cavallero ya vedes do legaban;
- 1245 Grande alegria es entre todos esos Christianos
 Con Mio Cid Ruy Diaz el que en buen ora
 (násco:
 Ya le crece la barba, è vale allongando.
 Dixo Mio Cid de la su boca à tanto:
 Por amor del Rey Alfonso, que de tierra me ha
 (echado,
- 1250 Nin entrarie en ela tigera, ni un pelo non a-
 (brie taiado:
 E que fablasen desto Moros è Christianos.
 Mio Cid Don Rodrigo en Valencia está folgando:
 Con él Minaya Alvar Fanez que nos' le parte de
 (so brazo.
 Los que exieron de tierra de ritad son abondados:

1255 A todos les dió en Valencia casas è heredades:
De que son pagados , el amor de Mio Cid ya lo
(y van probando.

Los que fueron con él , è los de despues , todos
(son pagados.

Viólo Mio Cid que con los haberes que avien to-
(mados,

Que sis' pudiesen yr , ferlo yen de grado.

1260 Esto mandó Mio Cid, Minaya lo ovo conseia-
(do :

Que ningun ome de los sos ques' le non spidies',
(ò nol' besas' la mano,

Sil' pudiesen prender , ò fuese alcanzado ,

Tomasenle el haber è pusiesenle en un palo.

Afevos todo aquesto puesto en buen recabdo.

1265 Con Minaya Alvar Fanez el se va conseiar :

Si vos quisieredes Minaya , quiero saber recabdo

De los que son aqui è conmigo ganaron algo :

Meterlos he en escripto , è todos sean contados :

Que si algunos' furtare , ò menos le fallaren , el
(haber me avrá à tornar.

1270 Aquestos mios vasallos que curian à Valencia
(è andan arobdando.

Ali , dixo Minaya , conseio es aguisado

Mandólos venir à la Corth è à todos los iuntar.

Quando los falló por cuenta , fizolos nombrar.

Tres mill è seiscientos avie Mio Cid el de Bibar.

1275 Alegras' le el corazon è tornos' a sonrrisar.

Grado à Dios , Minaya , è à Sancta Maria Ma-
(dre :

Con mas pocos ixiemos de la Casa de Bibar.

Agora avemos riqueza, mas abremos adelant.

Si

Si à vos ploguiere , Minaya , è non vos caya en
(pesar .

1280 Embiar vos quiero à Castiella do avemos he-
(redades.

Al Rey Alfonso mio Señor Natural ,
Destas mis ganancias que avemos fechas aca ,
Darle quiero cien cavallos, è vos ydgelos lebar.
Desí por mi besalde la mano , è firme gelo rogad.

1285 Por mi mugier è mis fijas , si fuere su mer-
(ced , que me las dexe sacar,
Embiaré por ellas , è vos sabed el mensage.

La mugier de Mio Cid è sus fijas las Infantas
De guisa irán por ellas que à grand ondra vernan
A estas tierras estranas que nos pudimos ganar.

1290 Esora dixo Minaya , de buena voluntad.

Pues esto han fablado , piensanse de adobar.
Ciento omes le dió Mio Cid à Alvar Fanez por
(servirle en la carrera :

E mandó mill marcos de plata à San Pero lebar ,
E que los diese al Abbat Don Sancho.

1295 En estas nuevas todos se alegrando ,
De parte de Orient' vino un Coronado ,
(a) El Obispo Don Hieronymo so nombre es la-
(mado :

Bien entendido es de letras è mucho acordado :

Y 2

De

(a) El P. Mar. Hist. Esp. lib. 10. c. 3 dice que este Don Gerónimo fue natural de Perigueux (Perigueux capital del Perigord en Francia) que à instancia del Cid tuvo cuidado de la Iglesia de Valencia , luego que la ganó de los Moros ; y que despues que se perdió hizo oficio de Vicario de Obispo en Zamora.

- De pie è de cavallo mucho era areciado :
 1300 Las puertas de Mio Cid andabalas demandan-
 (do :
 Sospirando el Obispo ques' viesse con Moros en el
 (campo :
 Que sis' fartas' lidiando è firiendo con sus manos,
 A los dias del sieglo non le lorasen Christianos.
 Quando lo oyo Mio Cid de aquesto fue pagado.
 1305 Oyd , Minaya Alvar Fanez , por aquel que
 (está en alto :
 Quando Dios prestarnos quiere , nos bien gelo gra-
 (descamos :
 En tierras de Valencia fer quiero Obispado ,
 E dargelo à este buen Christiano.
 Vos quando ides à Castiella levaredes buenos
 (mandados.
 1310 Plógo à Alvar Fanez de lo que dixo Don Ro-
 (drigo :
 A este Don Hieronymo yal' otorgan por Obispo:
 Dierónle en Valencia ò bien puede estar rico.
 ¡ Dios que alegre era todo Christianismo ,
 Que en tierras de Valencia Señor avie Obispo !
 1315 Alegre fue Minaya è spidiós' è vinos'.
 Tierras de Valencia remanidas en paz ,
 Adelinó pora Castiella Minaya Alvar Fanez.
 Dexarevos las posadas , non las quiero contar.
 Demandó por Alfonso do lo podrie fallar.
 1320 Fuera el Rey à San Fagunt à un poco ha :
 Tornós' à Carrion , y lo podrie fallar ;
 Alegre fue de aquesto Minaya Alvar Fanez :
 Con esta presentaia adelinó pora allá :
 De Misa era exido esora el Rey Alfonso.

- 1325 Afe Minaya Alvar Fanez do lega tan apuesto,
 Fincó sus hinoios ante tod' el pueblo:
 A los pies del Rey Alfonso cayó con grand duelo:
 Besabale las manos è fabló tan apuesto:
 Merced, Señor Alfonso, por amor del Criador,
- 1330 Besabavos las manos Mio Cid Lidiador:
 Los pies è las manos como à tan buen Señor:
 Quel' hayades merced, sí vos vala el Criador.
 Echastele de Tierra, non ha la vuestra amor:
 Mager en tierra agena, el bien face lo só.
- 1335 Ganada ha Xerica è à Ondra por nombre,
 Priso à Almenar è à Murviedro que es miyor:
 Asi fizo Cebola è adelant Casteion:
 E Peña Cadiella que es una Peña fuert.
 Con aquestas todas de Valencia es Señor.
- 1340 Obispo fizo de su mano el buen Campeador:
 E fizo cinco lides campales è todas las arrancó.
 Grandes son las ganancias que le dió el Criador.
 Febos aqui las señas, verdad vos digo yo:
 Cient caballos gruesos è corredores:
- 1345 De siellas è de frenos todos guarnidos son,
 Besavos las manos è que los prendades vos.
 Razónas' por vuestro Vasallo, è à vos tiene por
 (Señor.
 Alzó la mano diestra, el Rey se sanctiguó
 De tan fieras ganancias como ha fechas el Cam-
 (peador.
- 1350 Si me vala Sant Esidro, plaz'me de corazon:
 E plazem' de las nuevas que face el Campeador,
 Recibo estos caballos quem' embia de don:
 Mager plógo al Rey mucho, pesó à Garci Or-
 (doñez.

Semeia que en Tierra de Moros non ha vivo ome,
 1355 Quando asi face à su guisa el Cid Campeador.
 (dor.

Dixo el Rey al Conde : dexad esa razon ,
 Que en todas guisas miior me sirve que vos.

Fablaba Minaya y à guisa de varon :

Merced vos pide el Cid , sí vos cayese en sabor ,
 1360 Por su Mugier Doña Ximena è sus Fijas amas
 (ados ,

Saldrien del Monesterio do elle las dexó ,

E yrien pora Valencia al buen Campeador :

Esora dixo el Rey , plaz'me de corazon.

Hyo les mandaré dar conducho mientras que por
 (mi tierra fueren :

1365 De fonta è de mal curialdas è de deshonor.

Quando en cabo de mi tierra aquestas Dueñas
 (fueren ,

Catad como las sirvades vos è el Campeador.

Oydme , escuellas , è toda la mi cort :

Non quiero que nada pierda el Campeador.

1370 A todas las escuellas que à él dicen señor ,

Por todas las que los desheredé , todo gelò suel-
 (to yo.

Sirvanle sus heredades do fuere el Campeador.

Atreguales los cuerpos de mal è de ocasion.

Por tal fago aquesto que sirvan à so Señor.

1375 Minaya Alvar Fanez las manos le besó.

Sonrisos' el Rey , tan belido fabló :

Los que quisieren ir servir al Campeador ,

De mi sean quitos , è vayan à la gracia del Cria-
 (dor :

Mas ganaremos en esto que en otra deshonor.

Aqui

1380 Aquí entraron en fabla los Infantes de Car-

(rion :

Mucho crecen las nuevas de Mio Cid el Campea-

(dor :

Bien casariemos con sus fijas pora huebos de pró :

Non la osariemos acometer nos esta razon.

Mio Cid es de Bibar è nos de los Condes de

(Carrion.

1385 Non lo dicen à nadi , è fincó esta razon.

Minaya Alvar Fanez al buen Rey se espidió :

Hya vos ydes , Minaya , yd à la gracia del Cria-

(dor.

Levedes un portero , tengo que vos avra pro.

Si levaredes las Dueñas , sirvanlas à su sabor.

1390 Fata dentro en Medina denles quanto huebos

(les fuer' :

Desi adelant piense dellas el Campeador.

Espidió's Minaya è vase de la Cort.

Los Infantes de Carrion dando iban compana à

(Minaya Alvar Fanez.

En todo sodes pro , en esto asi lo fagades :

1395 Saludadnos à Mio Cid el de Bibar :

Somos en so pró quanto lo podemos far.

El Cid que bien nos quiera nada non perderá.

Respuso Minaya : esto non me ha porque pe-

(sar.

Hydo es Minaya , tornanse los Infantes.

1400 Adelinó pora San Pero ò las Duenas están.

Tan grand fue el gozo quandol' vieron asomar.

Decido es Minaya à San Pero va rogar.

Quando acabó la Oracion à las Dueñas se tor-

(nó.

O-

Omillom', Doña Ximena, Dios vos curie de
(mal.

1405 Asi faga à vuestras fijas amas.

Saludavos Mio Cid alla ond de elle está.

Sano lo dexé è con tan grand rictad.

El Rey por su merced sueltas me vos ha,

Por levaros à Valencia que avemos por heredad.

1410 Si vos viese el Cid sañas, sé sin mal,

Todo serie alegre que non avrie ningun pesar.

Dixo Doña Ximena : el Criador lo mande.

Dió tres Cavalleros Minaya Alvar Fanez :

Embiólos à Mio Cid à Valencia do está :

1415 Decid al Campeador que Dios le curie de
(mal :

Que su mugier è sus fijas el Rey sueltas me las
(ha :

Mientras que fuere por sus tierras conducho
(nos mandó dar :

De aquestos quinze dias, si Dios nos curiare de
(mal,

Seremos yo, è su mugier è sus fijas que él ha,

1420 Hy todas las Dueñas con ellas quantas buenas
(ellas han.

Hydos son los Cavalleros, è dello pensarán.

Remaneció en San Pero Minaya Alvar Fanez.

Veriedes Cavalleros venir de todas partes.

Hyrse quiere à Valencia à Mio Cid el de Bibar.

1425 Que les toviese pró rogaban à Alvar Fanez.

Diciendo esto Minaya : eso faré de voluntad.

A Minaya sesenta è cinco Cavalleros acrecidol'
(han :

E el se tenie ciento que aduxiera dallá.

Por

Por yr con estas Duenas buena compana se face.
 1430 Los quinientos marcos dió Minaya al Ab-
 (bat.

De los otros quinientos decirvos he que face :
 Minaya à Doña Ximena è à sus fixas que ha ,
 E à las otras Dueñas que la sirven delant ,
 El bueno de Minaya pensólas de adobar

1435 De los meiores guarnimientos que en Burgos
 (pudo falar,

Palafrés è mulas que non parecan mal.

Quando estas Dueñas adobadas las han ,
 El bueno de Minaya pensar quiere de cavalgar .

Afevos Rachel è Vidas à los pies le caen :

1440 Merced , Minaya , Cavallero de prestar :

Desfechos nos ha el Cid , sabet , si no nos val :
 Soltariemos la ganancia que nos diese el cab-
 (dal.

Hyo lo veré con el Cid si Dios me lieva alá.

Por lo que avedes fecho buen cosiment y avrá.

1445 Dixo Rachel è Vidas : el Criador lo man-
 (de ;

Si non , dexaremos Burgos , yrlo hemos buscar.

Hydo es pora San Pero Minaya Alvar Fanez :
 Muchas yentes se le acoien , pensó de cabal-
 (gar.

Grand duelo es al partir del Abbat.

1450 Si vos vala el Criador , Minaya Alvar Fanez ;

Por mí al Campeador las manos le besad :

Aqueste Monesterio no lo quiera olvidar ,

Todos los dias del siglo en lebarlo adelant ,

El Cid siempre valdrá mas.

1455 Respuso Minaya , ferlo he de veluntad.

Hyas

Hyas' espiden è pienssan de cavalgar.
 El portero con ellos que los ha de aguardar.
 Por la tierra del Rey mucho conducho les dan.
 De San Pero fasta Medina en cinco dias van.
 1460 Felos en Medina las Duenas è Alvar Fanez.
 Direvos de los Cavalleros que lebaron el men-
 (saie.

Alora que lo sopo Mio Cid el de Bibar ,
 Plógol' de corazon è tornós' à alegrar :
 De la su boca conpezó de fàblar :
 1465 Qui buen Mandadero embia , tal debe es-
 (perar.
 Tú, Muño Gustioz , è Pero Bermuez delant :
 E Martin Antolinez un Burgales leal :
 El Obispo Don Hieronymo Coronado de pres-
 (tar :
 Cavalgedes con ciento guisados pora huebos de
 (lidiar:

1470 Por Sancta Maria vos vayades pasar :
 Vayades à Molina que yace mas adelant :
 Tienela Abegalvon , mio Amigo es de paz :
 Con otros ciento Cavalleros bien vos consigra.
 Hyd pora Medina quanto lo pudieredes far.
 1575 Mi mugier è mis fijas con Minaya Alvar Fa-
 (nez,
 Assi como à mi dixieron hy los podredes fàlar.
 Con gran ondra aducidmelas delant :
 E yo fincaré en Valencia que mucho costadom'
 (ha.

Grand locura serie si la desenparas'.
 1480 Yo fincaré en Valencia ca la tengo por he-
 (redad.
 Es-

- Esto era dicho , piensan de cavalgar ,
 En quanto que pueden non fincan de andar.
 Trocieron à Sancta Maria , è vinieron alvergar à
 (fronta él,
 E el otro dia vinieron à Molina posar.
 1485 El Moro Abegalvon quando sópo el men-
 (saie ,
 Saliólos recibir con grant gozo que face.
 Venides los vasallos de mio amigo natural.
 A mi non me pesa , sabet , mucho me place.
 Fabló Munno Gustioz , non esperó à nadi :
 1490 Mio Cid vos saludaba , è mandólo recabdar :
 Con ciento Caballeros que privadol' acorrades :
 Su mugier è sus fijas en Medina están :
 Que vayades por ellas , adugadesgelas acá
 E fata en Valencia dellas non vos partades.
 1495 Dixo Abegalvon : ferlo he de voluntad.
 Esa noch conducho les dió grand.
 A la mañana piensan de cavalgar.
 Cientol' pidieron , mas el con docientos va :
 Pasan las montañas que son fieras è grandes.
 1500 Pasaron Mata de Toranz de tal guisa que
 (ningun miedo non han:
 Por el Val de Arbuxedo piensan à deprunar :
 E en Medina todo el recabdo está.
 Embió dos Cavalleros Minaya Alvar Fanez que
 (sopiesen la verdat.
 Esto non detardó ca de corazon lo han.
 1505 El uno fincó con ellos , è el otro tornó à
 (Alvar Fanez ,
 Virtos del Campeador à nos vienen buscar.
 Afe vos aqui Pero Bermuez è Muño Gustioz ,
 que

- (que vos quieren sin hart ,
 E Martin Antolinez el Burgales natural ,
 E el Obispo Don Hieronymo Coronado leal ,
 1510 E el Alcayaz Abegalvon con sus fuerzas que
 (trae ,
 Por sabor de Mio Cid de grand ondral' dar.
 Todos vienen en uno , agora legaran.
 Esora , dixo Minaya , baymos cavalgar.
 Eso fue apriesa fecho , que nos' quieren detar-
 (dar.
 1515 Bien salieron den ciento que non parecen mal,
 En buenos cavallos à petrales è à cascabeles ,
 E à cuberturas de cendales è de escudos à los
 (cuellos ,
 En las manos lanzas que pendones traen :
 Que sopiesen los otros de que seso era Alvar
 (Fanez :
 1520 { O cuemo saliera de Castiella Alvar Fanez
 { Con estas Dueñas que trae !
 Los que iban mesurando é legando delant ,
 Luego toman armas è tornanse à departar.
 Por cerca de Salon tan grandes gozos van :
 Don legan los otros , à Minaya Alvar Fanez se
 (van homiliar.
 1525 Quando legó Abegalvon , dont à oio ha ,
 Sonrisandose de la boca , hybalo abrazar.
 En el hombro lo saluda ca tal es su usaie :
 Tan buen dia convusco , Minaya Alvar Fa-
 (nez ;
 Traedes estas Duenas poró valdremos mas.
 1530 Mugier del Cid Lidiador è sus fijas natu-
 (rales ,
 On-

Ondrarvos hemos todos , ca tal es la su auce.

Mager que mal le queramos , non gelo podre-
(mos fer.

En paz ò en guerra de lo nuestro havra.

Muchol' tengo por torpe qui non conosce la
(verdad.

1535 Sonrisos' de la boca Minaya Alvar Fanez.
Hy , Abegalvon , amigol' sodes sin falla.

Si Dios me legare al Cid è lo vea con el' alma ,
Desto que avedes fecho vos non perderedes nada.

Vayamos posar , ca la cena es adobada.

1540 Dixo Abegalvon : plaz'me desta presentaya:
Antes deste tercer dia vos la daré doblada.

Entraron en Medina , sirvialos Minaya.

Todos fueron alegres del servicio que toma-
(ron.

El portero del Rey quitarlo mandaba:

1545 Ondrado es Mio Cid en Valencia do estaba
De tan grand conducho como en Medinal' sa-

(caban.

El Rey lo pagó todo , è quito se va Minaya.

Pasada es la noche , venida es la mañana:

Oyda es la Misa , è luego cavalgaban.

1550 Salieron de Medina , è Salon pasaban.

Arbuxuelo arriva privado aguijaban :

El Campo de Torancio luego l' atravesaban :

Vinieron à (a) *Medina* la que Abegalvon man-
(daba :

El Obispo Don Hieronymo buen Christiano
(sin falla ,

Las

1555 Las noches è los dias , las Duenas aguar-
(dando

En buen cavallo en diestro que va ante sus armas,
Entre él è Alvar Fanez yban à una compañía.
Entrados son à Molina buena è rica Casa.

El Moro Avegalvon bien los sirvie sin falla :

1560 De quanto que quisieron non ovieron falla:
Aun las ferraduras quitargelas mandaba.

A Minaya è à las Duenas , Dios como las on-
(draba!

Otro dia mañana luego cabalgaban :

Fata en Valencia sirviales sin falla.

1565 Los sos despendie el Moro , que de lo so non
(tomaba nada.

Con estas alegrias è nuevas tan ondradas

Apres son de Valencia à tres leguas contadas,
A Mio Cid el que en buena ora náscó ,
Dentro à Valencia liebanle el mandado.

1570 Alegre fue Mio Cid , que nunca mas nin
(tanto:

Ca de lo que mas amaba yal' viene el mandado.
Docientos Cavalleros mandó exir privado ,
Que reciban à Minaya è à las Duenas fijas d'
(algo.

El sedie en Valencia curiando è guardando :

1575 Ca bien sabe que Alvar Fanez trae todo re-
(cabdo.

Afevos todos aquestos reciben à Minaya ,
E à las Duenas è à las Ninas è à las otras con-
(pañas.

Mandó Mio Cid à los que ha en su casa
Que guardasen el Alcazar è las otras Torres altas,

- 1580 E todas las puertas, è las exidas è las entradas.
 E aduxiesenle à Babieca, poco avie quel' ganára.
 Aun non sabie Mio Cid el que en buen ora
 (cinxó spada,
 Si serie corredor ò si avrie buena parada.
 A la puerta de Valencia do fuese en so salvo,
 1585 Delante su mugier è de sus fijas querie te-
 (ner las armas.
 Recebidas las Duenas à una grant ondranza,
 El Obispo Don Hieronymo adelant se entraba,
 E dexaba el cavallo, pora la capiella adelinaba
 Con quantos que el puede que con oras se acor-
 (daron.
 1590 Sobrepelizas vestidas è con cruces de plata
 Recibir salien las Duenas è al bueno de Minaya.
 El que en buen ora náscó, non lo detardaba:
 Ensienllanle à Babieca, cuberturas le echaban.
 Mio Cid salió sobrel, è armas de fuste tomaba.
 1595 Vistiós' el sobregonel, luenga trae la barba:
 Fizo una corrida, esta fue tan estraña.
 Por nombre el cavallo Babieca cavalga.
 Quando ovo corrido, todos se maravillaban.
 Des' dia se preció Babieca en quant grant fue
 (España.
 1600 En cabo del coso Mio Cid descavalgaba:
 Adelinó à su Mugier è à sus fijas amas.
 Quando lo vió Doña Ximena, à pies se le echa-
 (ba:
 Merced, Campeador, en buen ora cinxiestes es-
 (pada:
 Sacada me avedes de muchas verguenzas malas.
 1605 Afeme aqui, Señor, yo è vuestras fijas amas:
 Con

Con Dios è convusco buenas son è criadas.
 A la madre è las fijas bien las abrazaba :
 Del gozo que avien de los sos oios loraban.
 Todas las sus mesnadas en grant delent estaban ,
 1610 Armas teniendo è tablados quebrantando.
 Oyd lo que dixo el que en buen ora násco :
 Vos , querida è ondrada mugier , è amas mis
 (fijas ,

Mi corazon è mi alma ,
 Entrad conmigo en Valencia la Casa :
 1615 En esta heredad que vos yo he ganada.
 Madre è fijas las manos le besaban :
 A tan grant ondra ellas à Valencia entraban.
 Adelinó Mio Cid con ellas al Alcazar :
 Alá las subie en el mas alto logar.
 1620 Oios velidos catan à todas partes :
 Miran Valencia como yace la Cibdad :
 E del' otra parte à oio han el mar.
 Miran la Huerta espesa es è grant :
 Alzan las manos pora Dios rogar.
 1625 Desta ganancia como es buena è grand ,
 Mio Cid è sus companas tan à grant sabor estan.
 El ibierno es exido , que el Marzo quiere entrar.
 Decirvos quiero nuevas de alent partes del mar,
 De aquel Rey Yucef que en Marruecos está.
 1630 Pesol' al Rey de Marruecos de Mio Cid Don
 (Rodrigo ,
 Que en mis heredades fuerte mientras es metido :
 E el non gelo gradece sinon à Jesu-Christo.
 Aquel Rey de Marruecos aiuntaba sus virtos.
 Con cinquenta veces mill de armas todos fue-
 (ron complidos.
 En-

- 1635 Entraron sobre mar, en las barcas son metidos.
 Van buscar à Valencia à Mio Cid Don Rodrigo.
 Arrivado han las naves fuera eran exidos.
 Legaron à Valencia la que Mio Cid ha con-
 (quista:
 Fincaron las tiendas, è posan las yentes des-
 (creidas.
- 1640 Estas nuevas à Mio Cid eran venidas.
 Grado al Criador è al Padre Espiritual,
 Todo el bien que yo he, todo lo tengo delant.
 Con afan gané à Valencia è hela por heredad:
 A menos de muert non la puedo dexar.
- 1645 Grado al Criador è à Santa Maria Madre,
 Mis fijas è mi mugier que las tengo acá:
 Venidom' es delicio de tierras delent mar:
 Entraré en las armas, non lo podré dexar:
 Mis fijas è mi mugier verme han lidiar.
- 1650 En estas tierras ajenas verán las moradas
 (como se facen:
 Afarto verán por los oios como se gana el pan.
 Su mugier è sus fijas subiólas al Alcazar:
 Alzaban los oios, tiendas vieron fincadas.
 Qué es esto, Cid, si el Criador vos salve?
- 1655 Ya, mugier ondrada, non hayades pesar:
 Riqueza es que nos acrece maravillosa è grand:
 A poco que viniestes presend vos quierén dar.
 Por casar son vuestras fijas, aducenvos axunar
 A vos grado, Cid, è al Padre Espiritual.
- 1660 Mugier, sed en este Palacio, è si quisiere-
 (des en el Alcazar:
 Non hayades pavor porque me veades lidiar.
 Con la merced de Dios è de Sancta Maria Madre,

- Crecem' el corazon porque estades delant :
 Con Dios aquesta lid yo la he de arrancar.
 1665 Fincadas son las tiendas è parecen los albores:
 A una grand priesa tañien los atamores :
 Alegravas' Mio Cid è dixo : tan buen dia es oy.
 Miedo ha su mugier è quierel' quebrar el corazon:
 Asi facie à las Duenas è à sus fijas amas à dos.
 1670 Del dia que nasquieran non vieran tal tre-
 (mor.
 Prisos' à la barba el buen Cid Campeador :
 Non hayades miedo ca todo es vuestra pró :
 Antes destos quince dias si plogiere al Criador,
 Aquelos atamores à vos los pondran delant è
 (veredes quales son.
 1675 Desi han à ser del Obispo Don Hieronymo:
 Colgarlos han en Sancta Maria Madre del Cria-
 (dor :
 Vocacion es que fizo el Cid Campeador.
 Alegres son las Duenas , perdiendo van el pavor.
 Los Moros de Marruecos cavalgan à vigor.
 1680 Por las huertas adentro estan sines pavor.
 Viólo el Atalaya è tánxo el esquila :
 Prestas son las mesnadas de las yentes Christia-
 (nas.
 Adobanse de corazon è dan salto de la villa.
 Dos' fallan con los Moros cometienlos tan ayna.
 1685 Sacanlos de las huertas mucho afe aguisa.
 Quinientos mataron dellos complidos en es' dia.
 Bien fata las tiendas dura aqueste alcanz.
 Mucho avien fecho , piensan de cavalgar.
 Alvar Salvadores preso fincó allá.
 1690 Tornados son à Mio Cid los que comien so pan,
 El

- El se lo vió con los oios , cuentangelo delant.
 Alegre es Mio Cid por quanto fecho han.
 Oydme Cavalleros, non rastara por al.
 Oy es dia bueno è meior será cras :
- 1695 Por la manana prieta todos armados seades.
 Decirvos ha la Misa è pensar de cavalgar ,
 El Obispo Don Hieronymo soltura nos dará.
 Yrlos hemos ferir en el nombre del Criador è
 (del Apostol Sanctiague.
 Mas vale que nos los vezcamos , que ellos coian
 (el campo.
- 1700 Esora dixieron todos : d' amor è de voluntad.
 Fablaba Minaya , non lo quiso detardar :
 Pues eso queredes , Cid , à mi mandedes al:
 Dadme CXXX. Cavalleros pora huebos de li-
 (diar,
 Quando vos los fueredes ferir entraré yo del'
 (otra part:
- 1705 O de /amas ò de la una Dios nos valdrá.
 Esora dixo el Cid : de buena voluntad.
 El dia salido è la noch entrada es.
 Nos' detardan de adobasse esas yentes Christianas.
 A los mediados gallos antes de la mañana,
- 1710 El Obispo Don Hieronymo la Misa les can-
 (taba.
 La Misa dicha grant soltura les daba,
 El que aqui muriere lidiando de cara ,
 Prendol' yo los pecados , è Dios le avra el alma.
 A vos , Cid Don Rodrigo , en buen ora cin-
 (xiestes espada :
- 1715 Hyo vos canté la Misa por aquesta mañana.
 Pido vos un don è seam' presentado :

- Las heridas primeras que las haya yo otorgadas.
 Dixo el Campeador : desaqui vos sean man-
 (dadas.
 Salidos son todos armados por las Torres de
 (Valencia.
 1720 Mio Cid à los sos vasallos tan bien los acor-
 (dando.
 Dexan à las puertas homes de grant recabdo.
 Dio salto Mio Cid en Babiaca el so cavallo:
 De todas guarnizones muy bien es adobado.
 La seña sacan fuera de Valencia dieron salto.
 1725 Quatro mill menos treinta con Mio Cid
 (van à cabo:
 A los cinquenta mill vanlos ferir de grado.
 Alvar Alvarez, è Minaya Alvar Fanez
 Entraronles del otro cabo.
 Plógo al Criador è ovieronlos de arrancar.
 1730 Mio Cid empleó la lanza, al espada metió
 (mano.
 A tantos mata de Moros que non fueron con-
 (tados:
 Por el cobdo ayuso la sangre destellando.
 Al Rey Yucef tres colpes le ovo dados :
 Salióse de sol' espada , ca muchol' andido el
 (cavallo:
 1735 Metió'sle en Guyera un castiello Palaciano.
 Mio Cid el de Bibar fasta alli legó en alcanz,
 Con otros quel' consiguen de sos buenos Vasa-
 (llos.
 Desd' alli se tornó el que en buen ora nasco:
 Mucho era alegre de lo que han cazado :
 1740 Alli preció a Babiaca de la cabeza fasta a cabo.
 To-

- Toda esta ganancia en su mano ha rastado.
 Los cincuenta mill por cuenta fueron notados:
 Non escaparon mas de ciento è quatro.
 Mesnadas de Mio Cid robado han el campo.
 1745 Entre oro è plata fallaron tres mill marcos.
 Las otras ganancias non avia recabdo.
 Alegre era Mio Cid è todos sos vasallos,
 Que Dios le ovo merced que vencieron el campo,
 Quando al Rey de Marruecos asi lo han ar-
 (rancado,
 1750 Dexó Alvar Fanez por saber todo recabdo.
 Con cient Cavalleros à Valencia es entrado:
 Froncida trae la cara, que era desarmado:
 Asi entró sobre Babieca el espada en la mano:
 Recibienlo las Dueñas que lo estan esperando:
 1755 Mio Cid fincó antellas è tovo la rienda al
 (cavallo:
 A vos me omillo, Dueñas, grant prez vos he
 (ganado:
 Vos teniendo Valencia, è yo venci el campo.
 Esto Dios se lo quiso con todos los sos Sanctos.
 Quando en vuestra venida tal ganancia nos han
 (dada.
 1760 Vedes el espada sangrienta è sudiento el ca-
 (vallo:
 Con tal cum esto se vencen Moros del campo.
 Rogad al Criador que vos viva algunt año.
 Entraredes en prez, è besarán vuestras manos.
 Esto dixo Mio Cid, diciendo del cavallo.
 1765 Quandol' vieron de pie que era descavalgado,
 Las Dueñas è las fijas è la mugier que vale
 (algo,
 De-

Delant' el Campeador los hinoios fincaron :

Somos en vuestra merced , è vivades muchos años.

En buelta con èl entraron al Palacio ,

1770 E yban posar con èl en unos preciosos es-
(caños.

Hya , mugier Doña Ximena , nonm' lo aviedes
(rogado?

Estas Dueñas que aduxiestes que vos sirven tanto,

Quierolas casar con de aquestos mios vasallos :

Acada una dellas doles docientos marcos de plata:

1775 Que lo sepan en Castiella , aquien sirvieron
(tanto.

Lo de vuestras fijas venirse ha mas por espacio.

Levantaronse todas è besaronle las manos.

Grant fue el alegria que fue por el Palacio.

Como lo dixo el Cid asi lo han acabado.

1780 Minaya Alvar Fanez fuera era en el campo,

Con todas estas yentes escribiendo è contando,

Entre tiendas è armas è vestidos preciados

Tanto fallan desto que es cosa sobeiana.

Quiero vos decir lo que es mas granado:

1785 Non pudieron ellos saber la cuenta de to-
(dos los cavallos ,

Que andan arriados è non ha qui tomálos.

Los Moros de las tierras ganado se an y algo.

Mager de todo esto el Campeador contado

De los buenos è otorgados cayeronle mill è D.
(cavallos.

1790 Quando à Mio Cid cayeron tantos,

Los otros bien pueden fincar pagados.

Tanta tienda preciada è tanto tendal obrado

Que ha ganado Mio Cid con todos sus vasallos.

- La tienda del Rey de Marruecos que de las otras
 (es cabo,
 1795 Dos tendales la sufren, con oro son labrados,
 Mandó Mio Cid Ruy Diaz que fita s' oviese
 (la tienda,
 E non la tolliese dent Christiano.
 Tal tienda como esta que de Marruecos es pa-
 (sada,
 Enbiarla quiero à Alfonso el Castellano,
 1800 Que croviese sos nuevas de Mio Cid que
 (avie algo.
 Con aquestas riquezas tantas à Valencia son en-
 (trados.
 El Obipo Don Hieronymo Caboso Coronado
 Quando es farto de lidiar con amas las sus manos,
 Non tiene en quenta los Moros que ha matados:
 1805 Lo que caie à él mucho era sobeiano.
 Mio Cid Don Rodrigo el que en buen ora
 (násco,
 De toda la su quinta el diezmo l' ha mandado.
 Alegres son por Valencia las yentes Christianas:
 Tantos avien de haberes de cavallos è de armas.
 1810 Alegre es Doña Ximena è sus fijas amas,
 E todas las otras Dueñas que tienen por casadas.
 El bueno de Mio Cid non lo tardó por nada.
 Do sodes Caboso? venid aca Minaya:
 De lo que à vos caió vos non gradecedes nada.
 1815 Desta mi quinta digo vos sin falla
 Prendet lo que quisieredes, lo otro remanga:
 E cras à la mañana yrvos hedes sin falla.
 Con cavallos desta quinta que yo he ganada,
 Con siellas è con frenos è con sennas espadas

1820 Por amor de mi mugier è de mis fijas amas:
 Porque asi las embio dond ellas son pagadas.
 Estos docientos cavallos irán en presentaias,
 Que non diga mal el Rey Alfonso del que Va-

(lencia manda.
 Mandó à Pero Bermuez que fuese con Minaya.

1825 Otro dia manana privado cavalgaban,
 E docientos omes lieban en su compañía,
 Con saludes del Cid que las manos le besaba.
 Desta lid que ha arrancada C.C. cavallos le em-

(biaba en presentaia:
 E servirlo he siempre mientras que oviese el alma.

1830 Salidos son de Valencia è piensan de andar.
 Talles ganancias traen que son à aguardar.

Andan los dias è las noches è pasada han la
 (sierra,
 Que las otras tierras parte.

Por el Rey Don Alfonso tomanse à preguntar.

1835 Pasando van las sierras è los montes è las
 (aguas:

Legan à Valladolid dó el Rey Alfonso estaba.
 Embiabanle mandado Pero Bermuez è Minaya,
 Que mandase recibir à esta compañía.

Mio Cid el de Valencia embia su presentaia.

1840 Alegre fue el Rey non viestes atanto:

Mando cavalgar apriesa à todos sos fijos d'algo

Hy en los primeros el Rey fuera dió salto,
 A ver estos mensaiés del que en buen ora náscó.

Los infantes de Carrion sabet ys' acercaron,

1845 El Conde Don Garcia so enemigo malo.

A los unos place è à los otros va pesando.

A oio lo avien los del que en buen ora náscó.

Cue-

Cuedanse que es almofalla , ca non vienen con
(mandado.

El Rey Don Alfonso seyse sanctiguando.

1850 Minaya è Pero Bermuez adelante son le-
(gados:

Firieronse à tierra , decendieron de los cavallos:

Ant' el Rey Alfonso los hinoios fincados ,

Besan la tierra è los pies amos :

Merced , Rey Alfonso , sodes tan ondrado :

1855 Por Mio Cid el Campeador todo esto vos
(besames :

A vos lama por Señor , è tienes' por vuestro va-
(sallo :

Mucho precia la ondra Cid quel' avedes dado.

Pocos dias ha , Rey , que una lid ha arrancado ,

A aquel Rey de Marruecos Yucef por nom-
(brado :

1860 Con cinquenta mill arrancólos del campo :

Las ganancias que fizo mucho son sobeianas :

Ricos son venidos todos los sos vasallos :

E enbiavos docientos cavallos , è besavos las ma-
(nos.

Dixo el Rey Don Alfonso : recibolos de grado :

1865 Gradescolo à Mio Cid que tal don me ha
(embiado:

Aun vea ora que de mi sea pagado.

Esto plógo à muchos è besaronle las manos.

Pesó al Conde Don Garcia , è mal era yrado:

Con X. de sos Parientes aparte daban salto.

1870 Maravilla es del Cid que su ondra crece
(tanto.

En la ondra que el ha nos seremos abiltados.

Por

Por tan viltada mientras vencer Reyes del campo:
 Como si los fálase muertos aducirse los cavallos.
 Por esto que el face nos havremos embargo.

1875 Fabló el Rey Don Alfonso è dixo esta razon:
 Grado al Criador è al Señor Sant Esidro el de

(Leon:
 Estos docientos cavallos quem' embia Mio Cid
 Mio Regno adelant meior me podrá servir.

A vos Minaya Alvar Fanez è à Pero Bermuez
 (aqui,

1880 Mando vos los cuerpos ondrada mientras ser-
 (vir è vestir,

E guarnirvos de todas armas como vos dixie-
 (redes aqui,

Que bien parescades ante Ruy Diaz Mio Cid:
 Dovos tres cavallos è prendeldos aqui:

Asi como semeia è la veluntad me lo diz.

1885 Todas estas nuevas à bien avran de venir.
 Besaronle las manos è entraron à posar.

Bien los mandó servir de quanto huebos han.
 De los Infantes de Carrion yo vos quiero contar.

Fablando en su conseio habiendo su poridat.

1890 Las nuevas del Cid mucho van adelant.

Demandemos sus fijas pora con ellas casar:

Crezremos en nuestra ondra è yremos adelant.

Vinien al Rey Alfonso con esta poridat:

Merced vos pedimos como à Rey è à Señor na-
 (tural:

1895 Con vuestro conseio lo queremos fer nos,
 Que nos demandedes fijas del Campeador:

Casar queremos con ellas à su ondra è à nuestra
 (pró.

Una

- Una grant ora el Rey pensó é comidió :
 Yo eché de tierra al buen Campeador :
- 1900 E haciendo yo à él mal , è él à mí grand pro,
 Del casamiento non se sis' avrá sabor.
 Mas pues vos lo queredes , entremos en la razon.
 A Minaya Alvar Fanez è à Pero Bermuez
 El Rey Don Alfonso esóra los lamó :
- 1905 A una quadra elle los apartó.
 Oydme Minaya è vos Pero Bermuez:
 Sirvem' Mio Cid el Campeador , el lo à mere-
 (cer yo :
 Ede mi havra perdon : viniesem' avistas , si ovie-
 (se dent sabor.
 Otros mandados ha en esta mi Cort :
- 1910 Diego è Ferrando los Infantes de Carion
 Sabor han de casar con sus fijas amas à dos.
 Sed buenos mensaieros è ruego vos lo yo
 Que gelo digades al buen Campeador :
 Avra y ondra è crezrá en honor ,
- 1915 Por consograr con los Infantes de Carrion.
 Fabló à Minaya è plógo à Pero Bermuez :
 Rogargelo hemos lo que decides vos :
 Despues faga el Cid lo que oviere sabor.
 Diredes à Ruy Diaz el que en buen ora nascó ,
- 1920 Quel' yré à vistas do fuere aguisado :
 Do el dixiere , y sea el moion.
 Andarle quiero à Mio Cid en toda pró.
 Despiediense al Rey , con esto tornados son :
 Van pora Valencia ellos è todos los sos.
- 1925 Quando lo sopo el buen Campeador ,
 Aprieta cavalga , à recebirlos salió :
 Sonrrisos' Mio Cid è bien los abrazó.

- Venides, Minaya è vos Pero Bermuez :
 En pocas tierras ha tales dos Varones.
- 1930 Como son las saludes de Alfonso mio Señor?
 Si es pagado ò recibió el don?
 Dixo Minaya d' alma è de corazon
 Es pagado, è davos su amor.
 Dixo Mio Cid : Grado al Criador.
- 1935 Esto diciendo conpiezan la razon :
 Lo quel' rogaba Alfonso el de Leon ,
 De dar sus fijas à los Infantes de Carrion ,
 Quel connoscie y ondra è crecie en onor ,
 Que gelo conseiaba d' alma è de corazon.
- 1940 Quando lo oyo Mio Cid el buen Campeador,
 Una grand ora pensó è comedió:
 Esto gradescó à Christus el mio Señor :
 Echado fue de tierra è tollida la onor.
 Con grand afan gané lo que he yo :
- 1945 A Dios lo gradescó que del Rey he su gracia:
 E pideme mis fijas pora los Infantes de Carrion.
 Ellos son mucho orgullosos è han parte en la
 (Cort :
- Deste casamiento non avria sabor ;
 Mas pues lo conseia el que mas vale que nos ,
- 1950 Fablemos en ello , en la poridat seamos nos.
 Afe Dios del Cielo que nos acuerde en lo miior.
 Con todo esto à vos dixo Alfonso ,
 Que vos vernie à vistas do oviesedes sabor.
 Querervos yë ver è darvos su amor :
- 1955 Acordarvos yëdes despues à todo lo meior.
 Esora , dixo el Rey : plazme de corazon.
 Estas vistas ò las hayades vos ,
 Dixo Minaya , vos sed sabidor :

- Non era maravilla si quisiese el Rey Alfonso,
 1960 Fasta do lo fallasemos buscarlo yremos nos,
 Por darle grand ondra como à Rey de tierra.
 Mas lo que el quisiere, eso queremos nos.
 Sobre Taio que es una agua cabdal,
 Hayamos vistas quando lo quiere mio Señor.
 1965 Escribien cartas, bien las selló:
 Con dos Cavalleros luego las embió.
 Lo quel Rey quisiere eso ferá el Campeador.
 Al Rey ondrado delant le echaron las cartas:
 Quando las vió de corazon se paga.
 1970 Saludadme à Mio Cid el que en buen ora
 (cínxo espada.
 Sean las vistas destas tres semanas:
 Si yo vivo só, alli yre sin falla.
 Non lo detardan, à Mio Cid se tornaban.
 Della part è della pora las vistas se adobaban.
 1975 Quien vió por Castiella tanta mula preciada,
 E tanto palafre que bien anda?
 Caballos gruesos è corredores sin falla?
 Tanto buen pendon meter en buenas hastas,
 Escudos boclados con oro è con plata?
 1980 Mantos è pieles è buenos cendales Da-
 (dria? (a)
 Conduchos largos el Rey embiar mandaba
 Alas aguas de Taio, ò las vistas son apareiadas.
 Con

(a) Adria es una Ciudad perteneciente al estado de Venecia, con Obispado sufraganeo de Ravena, y la que dió nombre al Mar Adriatico. Seria famosa en Cendales en tiempo del Cid. Aora en nada lo es, porque las inundaciones la han menoscabado. Ha habido otros pueblos del mismo nombre.

- Con el Rey ha tantas buenas compañías.
 Los Infantes de Carrion mucho alegres andan.
 1985 Lo uno adebdan è lo otro pagaban.
 Como ellos tenien crecerles yá la ganancia:
 Quantos quisiesen haberes d' oro è de plata.
 El Rey Don Alfonso apriosa cavalgaba.
 Cuendes è Potestades è muy grandes mesnadas;
 1990 Los Infantes de Carrion lieban grandes com-
 (pañas.
 Con el Rey van Leoneses è Mesnadas Gali-
 (cianas.
 Non son en quenta, sabet, las Castellanas.
 Sueltan las riendas, à las vistas se van adeli-
 (nadas.
 Dentro en Valencia Mio Cid el Campeador
 1995 Non lo detarda, pora las vistas se adobó.
 Tanta gruesa mula è tanto palafre de sazón,
 Tanta buena arma, è tanto buen cavallo cor-
 (redor,
 Tanta buena capa è mantos è pellizones,
 Chicos è grandes vestidos son de colores.
 2000 Minaya Alvar Fanez, è aquel Pero Bermuez,
 Martin Munoz, è Martin Antolinez el Burga-
 (les de pro,
 El Obispo Don Hieronymo Coronado meior,
 Alvar Alvarez, è Alvar Salvadores,
 Muño Gustioz el Cavallero de pro,
 2005 Galind Garciaz el que fue de Aragon:
 Estos se adoban por yr con el Campeador,
 E todos los otros que y son.
 Alvar Salvadores, è Galind Garciaz el de Aragon
 A aquestos dos mandó el Campeador

2010 Que curien à Valencia d' alma è de corazon ,
E todos los que en poder d' esos fosen.

Las puertas del Alcazar que non se abriesen
(de dia nin de noch.

Dentro es su mugier è sus fijas amas à dos ,

En que tiene su alma è su corazon;

2015 E otras Dueñas que las sirven à su sabor.

Recabdado ha como tan buen varon ,

Que del Alcazar una salir non puede ,

Fata que se torne el que en buen ora násco.

Salien de Valencia , aguijan è espolonaban.

2020 Tantos cavallos en diestro gruesos è cor-

(redores ,

Mio Cid se los ganára , que non gelos dieran

(en don.

Hyas' va pora las vistas que con el Rey paró.

De un dia es legado antes el Rey Don Al-

(fonso.

Quando vieron que vinie el buen Campeador,

2025 Recebirlo salen con tan grand onor.

Don lo ovo à oio el que en buen ora násco,

A todos los sos estarlos mandó ,

Sinon à estos Cavalleros que querie de corazon,

Con unos quinze à tierras' firió ,

2030 Como lo comidia el que en buena ora nació.

Los hinoios è las manos en tierra las fincó:

Las yerbas del Campo à dientes las tomó :

Lorando de los oios tanto avie el gozo mayor.

Asi sabe dar omildanza à Alfonso so Señor.

2035 De aquesta guisa à los pies le cayó.

Tan grand pesar ovo el Rey Don Alfonso.

Levantados en pie , ya , Cid Campeador :

- Besad las manos, ca los pies no.
 Si esto non feches, non avredes mi amor.
- 2040 Hinoios fitos sedie el Campeador.
 Merced vos pido à vos mio natural Señor:
 Asi estando dedesme vuestra amor que lo oyan
 (quantos aqui son.
 Dixo el Rey : esto feré d' alma è de corazon.
 Aqui vos perdono, è dovos mi amor :
- 2045 En todo mio Regno parte desde oy.
 Fabló Mio Cid è dixo : merced , yo lo recibo,
 (Alfonso mio Señor :
 Gradescolo à Dios del Cielo è despues à vos,
 E à estas Mesnadas que estan aderredor.
 Hinoios fitos las manos le besó.
- 2050 Levós' en pie è en la bocal' saludó:
 Todos los demas desto avien sabor.
 Pesó à Alvar Diaz è a Garci Ordonez.
 Fabló Mio Cid è dixo desta razon : esto gra-
 (desco al Criador ,
 Quando he la gracia de Don Alfonso mio Señor.
- 2055 Valerme ha Dios de dia è de noch.
 Fuesedes mi huesped si vos ploguiese , Señor.
 Dixo el Rey : non es aguisado oy :
 Vos agora legastes, è nos veniemos anoch :
 Mio huesped seredes , Cid Campeador :
- 2060 E cras feremos lo que plogiere à vos.
 Besole la mano , Mio Cid lo otorgó.
 Esora se le omillan los Infantes de Carrion:
 Omillamosnos , Cid , en buen ora nasquiestes
 (vos :
 En quanto podemos andamos en vuestro pro.
- 2065 Respuso Mio Cid : asi lo mande el Criador.
 Mio

- Mio Cid Ruy Diaz que en ora buena nasco,
 En aquel dia del Rey so huesped fue.
 Non se puede fatar dél , tantol' querie de co-
 (razon.
 Catandol' sedie la barba , que tan aynal' cre-
 (ciera.
 2070 Maravillanse de Mio Cid quantos que y son:
 Es' dia es pasado , è entrada es la noch :
 Otro dia mañana claro salie el sol.
 El Campeador à los sos lo mandó
 Que adobasen cocina pora quantos que y son.
 2075 De tal guisa los paga Mio Cid el Cam-
 (peador.
 Todos eran alegres è acuerdan en una razon.
 Pasado avie tres años non comieran mejor.
 Al otro dia mañana asi como salió el sol ,
 El Obispo Don Hieronymo la Misa cantó.
 2080 Al salir de la Misa todos iuntados son :
 Non lo tardó el Rey , la razon conpezó.
 Oydme , las escuelas , Cuendes è Infanzones :
 Cometer quiero un ruego à Mio Cid el Cam-
 (peador :
 Asi lo mande Christus que sea à so pro :
 2085 Vuestras fijas vos pido Don Elvira è Doña
 (Sol ,
 Que las dedes por mugieres à los Infantes de
 (Carrion :
 Semeiam' el casamiento ondrado è con grant
 (pro :
 Ellos vos las piden è mandovoslo yo.
 Della è della parte quantos que aqui son ,
 2090 Los mios è los vuestros que sean rogadores :

Dandoslas , Mio Cid , si vos vala el Criador.
 Non avria fijas de casar , respuso el Campea-
 (dor :

Ca non han grant hedant è de dias pequenas
 (son.

De grandes nuevas son los Infantes de Carrion.
 2095 Perteneçen pora mis fijas è aun pora meio-
 (res.

Hyo las engendré amas è criasteslas vos.

Entre yo y ellas en vuestra merced somos nos.

Afellas en vuestra mano Don' Elvira è Doña
 (Sol:

Dadlas aqui quisieredes vos , ca yo pagado so.
 2100 Gracias, dixo el Rey, à vos è à tod' esta cort.

Luego se levantaron los Infantes de Carrion :

Van besar las manos al que buen ora nació:

Camearon las espadas antel Rey Don Alfonso.

Fabló el Rey Don Alfonso como tan buen

(Señor :
 2105 Grado è gracias , Cid , como tan bueno , è
 (primero al Criador,

Que me dades vuestras fijas pora los Infantes
 (de Carrion.)

Daqui las prendo por mis manos à Don' Elvi-
 (ra è Doña Sol ,

E dolas por veladas à los Infantes de Carrion.

Hyo las caso à vuestras fijas con vuestro amor.

2110 Al Criador plega que hayades ende sabor.

Afellos en vuestras manos los Infantes de Car-
 (rion.

Ellos vayan con vusco ca daquen me torno yo.

Trecientos marcos de plata en ayuda les do yo.

Que

Que metan en sus bodas à do quisieredes vos,
 2115 Pues fueren en vuestro poder en Valencia
 (la maior

Los yernos è las hijas todos vuestros hijos son.

Lo que vos plogiere, dellos fet, Campeador.

Mio Cid gelos recibe, las manos le besó:

Mucho vos lo gradesco como à Rey è à Señor:

2120 Vos casades mis hijas, ca non gelas do yo.

Las palabras son puestas que otro dia mañana

Quando salie el sol ques' tornasse cada uno

(don salidos son.

Aquis' metió en nuevas Mio Cid el Campeador.

Tanta gruesa mula è tanto palafre de sazón.

2125 Conpezó Mio Cid à dar à quienquiere pren-

(der so don.

Tantas buenas vestiduras que dalfaya son. (a)

Cada uno lo que pide, nadi nol' dice de no.

Mio Cid de los cavallos LX dió en don.

Todos son pagados de las vistas quantos que

(y son.

2130 Partir se quieren que entrada era la noch.

El Rey à los Infantes las manos les tomó:

Metiólos en poder de Mio Cid el Campeador.

Aa 2

Evad

(a) Dalfaya. (de Alfaya) No se halla noticia de pueblo ni Ciudad llamada Alfaya, que si la ha habido de este nombre, seria celebrada en tiempo del Cid, por vestidos ò telas que alli se fabricarian. Puede ser que *alfaya* signifique *alhaja*, para denotar que los vestidos eran preciosos. En la vida de San Millan romanizada por Berceo, copl. 374. se lee: *Mucha dueña dalfaya de linaie derecho*: en donde parece que *dalfaya* alude à cosa rica, preciosa, ò noble, como si se dixera, vestiduras de pro, dueñas de pro. En portugues *alfaya* es alhaja. Vease *Alfaya* en el indice.

Evad aqui vuestros fijos quando vuestros yer-
 (nos son :

Oy de mas sabed que fer dellos, Campeador.

2135 Gradescolo Rey, è prendo vuestro don.

Dios que está en Cielo dem' dent buen galardón.

Sobre el só cavallo Babieca Mio Cid salto daba.

Aqui lo digo ante mio Señor el Rey Alfonso:

Qui quiere ir conmigo à las bodas, ò recibir

(mi don,

2140 Daquand vaya conmigo cuedo quel avrá pró.

Yo vos pido merced à vos, Rey natural:

Pues que casades mis fijas asi como à vos plaz,

Dad mano aqui las de quando vos las tomades.

Non gelas daré yo con mi mano nin dand

(non se alabarán.

2145 Respondió el Rey : afe aqui Alvar Fanez.

Prendellas con vuestras manos è daldas à los

(Infantes,

Asi como yo las prendo de quant como si fó-

(se delant.

Sed padrino dellos à tod' el velar.

Quando vos iuntaredes conmigo quem' digades la

(verdad.

2150 Dixo Alvar Fanez : Señor, afe que me plaz.

Tod' esto es puesto, sabet, en grant recabdo.

Hya Rey Don Alfonso Señor tan ondrado,

Destas vistas que oviemos, de mi tomedes algo.

Trayovos veinte palafrés, estos bien adobados:

2155 E treinta cavallos corredores, estos bien en-

(sellados.

Tomad aquesto, è beso vuestras manos.

Dixo el Rey Don Alfonso : mucho me avedes

(embargado:
 Recibo este don que me avedes mandado.

Plega al Criador con todos los sos Sanctos,
 2160 Este placer quem' feches que bien sea galar-
 (donado.

Mio Cid Ruy Diaz, mucho me avedes ondrado:
 De vos bien só servido, è tengom' por pagado.
 Aun vivo seyendo, de mi hayades algo.

A Dios vos acomiendo, destas vistas me parto.
 2165 Afe, Dios del Cielo, que lo ponga en buen
 (logar.

Hyas' espidió Mio Cid de so Señor Alfonso:
 Non quiere quel' escurra, quitol' de si luego.
 Veriedes Cavalleros que bien andantes son,
 Besar las manos, espedirse del Rey Alfonso.

2170 Merced vos sea è facednos este perdon:
 Hyremos en poder de Mio Cid à Valencia la
 (maior:

Seremos à las bodas de los Infantes de Carrion,
 E de las fijas de Mio Cid de Don' Elvira è
 (Doña Sol.

Esto plógo al Rey, è à todos los soltó.

2175 La compañía del Cid crece, à la del Rey
 (mengó:

Grandes son las yentes que van con el Cam-
 (peador:
 Adelinan pora Valencia la que en buen punto
 (ganó.

E à Don Fernando, è à Don Diego aguardar-
 (los mandó,

A Pero Bermuez è Munno Gustioz.

2180 En casa de Mio Cid non ha dos meiores.

Que sopiesen sos mañas de los Infantes de Carrion. (rion.

Evay Asur Gonzalez que era Bulidor ,

Que es largo de lengua , mas en lo al non es (tan pro.

Grant ondra les dan à los Infantes de Carrion.

2185 Afelos en Valencia la que Mio Cid ganó:

Quando à ella asomaron , los gozos son maiores.

Dixo Mio Cid à Don Pero è à Munno Gustavo : (tioz :

Dadles un Real , è à los Infantes de Carrion

Vos con ellos sed , que asi vos lo mando yo.

2190 Quando viniere la mañana que apuntare (el sol ,

Veran à sus esposas à Don' Elvira è à Doña Sol.

Todos esa noch fueron à sus posadas.

Mio Cid el Campeador al Alcazar entraba ,

Recibiólo Doña Ximena è sus fijas amas.

2195 Venides Campeador en buena ora cinxies- (tes espada :

Muchos dias vos veamos con los oios de las (caras.

Grado al Criador , vengo mugier ondrada ,

Hyernos vos adugo de que avremos ondranza.

Gradidmelo , mis fijas , ca bien vos he casadas.

2200 Besarone las manos la mugier è las fijas amas:

E todas las Dueñas que las sirven.

Grado al Criador è à vos , Cid , Barba belida:

Todo lo que vos feches es de buena guisa :

Non serán menguadas en todos vuestros dias.

2205 Quando vos nos casaredes bien seremos ricas.

Mu-

- Mugier Doña Ximena , grado al Criador :
 A vos digo , mis fijas Don' Elvira è Doña Sol ;
 Deste vuestro casamiento crezremos en onor ,
 Mas bien sabet verdad que non lo levanté yo :
 2210 Pedidas vos ha è rogadas el mio Señor Al-
 (fonso ,
 A tan firme mientras è de todo corazon ,
 Que yo nulla cosa nol' sope decir de no.
 Metivos en sus manos , fijas , amas ados.
 Bien me lo creades , que el vos casa , ca non
 (yo.
 2215 Pensaron de adobar esora el palacio :
 Por el suelo è suso tambien encortinado :
 Tanta pórpola è tanto xamed è tanto paño pre-
 (ciado.
 Sabor avriedes de ser è de comer en el palacio.
 Todos sus Cavalleros apriosa son iuntados :
 2220 Por los Infantes de Carrion esora enbiaron.
 Cavalgan los Infantes adelant adelinaban al Pa-
 (lacio
 Con buenas vestiduras è fuerte mientras ado-
 (bados.
 De pie è à sabor , Dios que quedos entraron!
 Recibiólos Mio Cid con todos sus vasallos.
 2225 A él è à su mugier delant se le omillaron,
 E yban posar en un precioso escaño.
 Todos los de Mio Cid tambien son acordados.
 Estan parando mientes al que en buen ora násco.
 El Campeador en pie es levantado :
 2230 Pues que à facerlo avemos porque lo imos
 (tardando?
 Venit aca , Alvar Fanez , el que yo quiero è amo :

Afe amas mis fijas : metolas en vuestra mano.

Sabedes que al Rey assi gelo he mandado.

No lo quiero falir por nada de quanto ha y

(parado.

2235 A los Infantes de Carrion dadlas con vuestra

(mano,

E prendan bendiciones è bayamos recabdando.

Estonce dixo Minaya : esto fare yo de grado.

Lebantanse derechas è metiogelas en mano.

A los Infantes de Carrion Minaya va fablando:

2240 Afevos delant Minaya , amos sodes her-

(manos:

Por mano del Rey Alfonso que à mi lo ovo

(mandado,

Dovos estas Dueñas , amas son fijas d'algo :

Que las tomasedes por mugieres à ondra è à

(recabdo.

Amos las reciben d'amor è de grado.

2245 A Mio Cid è à su mugier van besar las manos.

Quando ovieron aquesto fecho salieron del Pa-

(lacio,

Pora Sancta Maria apriesa adelinnando.

El Obispo Don Hieronymo vistiós' tan privado:

A la puerta de la Ecligia sediellos sperando.

2250 Dióles bendiciones , la Misa ha cantado.

Al salir de la Ecligia cavalgaron tan privado.

A la Glera de Valencia fuera dieron salto.

Dios que bien tobieron armas el Cid è sus

(vasallos!

Tres cavallos cameó el que en buen ora náscó.

2255 Mio Cid de lo que veye mucho era pagado.

Los Infantes de Carrion bien an cavalgado :

Tornanse con las Dueñas, à Valencia han entrado.
 Ricas fueron las bodas en el Alcazar ondrado.
 E al otro dia fizo Mio Cid fincar siete ta-

(blados.
 2260 Antes que entrasen à yantar todos los que-
 (brantaron.

Quince dias complidos duraron en las bodas:
 Hya cerca de los quince dias yas' van los fi-
 (jos d' algo.

Mio Cid Don Rodrigo el que en buen ora
 (násco

Entre palafrés è mulas è corredores cavallos,
 2265 En bestias sines' al C. son mandados;
 Mantos è pellizones è otros vestidos largos.

Non fueron en cuenta los haberes monedados.
 Los vasallos de Mio Cid asi son acordados:
 Cada uno por si sos dones avien dados.

2270 Qui haber querie prender bien era abastado.
 Ricos tornan à Castiella los que à las bodas
 (legaron.

Hyas' iban partiendo aquestos ospedados;
 Espidiendos' de Ruy Diaz el que en buen ora
 (násco,

De todas las Dueñas è de los fijos d' algo.
 2275 Por pagados se parten de Mio Cid è de sus
 (vasallos.

Grant bien dicen dellos ca será aguisado.
 Mucho eran alegres Diego è Ferrando.
 Estos fueron fijos del Conde Don Gonzalo.

Venidos son à Castiella aquestos ospedados.
 2280 El Cid è sus Yernos en Valencia son ras-
 (tados.

Hy

El manto trae al cuello , è adelinó pora Leon.
 El Leon quando lo vió asi envergonzó :
 Ante Mio Cid la cabeza premió è el rostro

(fincó.

2310 Mio Cid Don Rodrigo al cuello lo tomó,
 E liebalo adestrando , en la red lo metió.

A maravilla lo han quantos que y son ,
 E tornarons' al palacio pora la cort.

Mio Cid por los sos Yernos demandó è non
 (los falló.

2315 Mager los estan lamando , ninguno non res-
 (ponde:

Quando los fallaron è ellos vinieron , asi vi-
 (nieron sin color :

Non viestes tal juego como iba por la cort.
 Mandólo vedar Mio Cid el Campeador.

Muchos' tobieron por embaydos los Infantes de
 (Carrion.

2320 Fiera cosa les pesa desto que les cuntió.

Ellos en esto estando don avien grant pesar,
 Fuerzas de Marruecos Valencia vienen cercar:

Cinquenta mill tiendas fincadas ha de las cab-
 (dales.

Aqueste era el Rey Bucar , sil' oviestes con-
 (tar.

2325 Alegravas' el Cid è todos sus varones ,
 Que les crece la ganancia grado al Criador.

Mas , sabet , de cuer les pesa à los Infantes de
 (Carrion :

Ca veyen tantas tiendas de Moros de que non
 (avien sabor.

Amos ermanos apart salidos son :

2330 Catamos la ganancia è la pérdida non :

Ya en esta batalla à entrar abremos nos :

Esto es aguisado por non ver Carrion :

Vibdas remandran fijas del Campeador.

Oyó la poridad aquel Muño Gustioz :

2335 Vino con estas nuevas à Mio Cid Ruy

(Diaz el Campeador :

Evades que pavor han vuestros Yernos : tan osa-

non è obediencia por los Yernos demandados por los reyes de (dos son.

Por entrar en batalla desean Carrion.

Hidlos conotar , si vos vala el Criador :

Que sean en paz , è non ayan y racion.

2340 Nos convusco la vencremos è valernos ha el

(Criador.

Mio Cid Don Rodrigo sonrrisando salió :

Dios vos salve , Yernos Infantes de Carrion :

En brazos tenedes mis fijas tan blancas como

(el Sol.

Hyo deseo lides , è vos à Carrion.

2345 En Valencia folgad à todo vuestro sabor.

Ca daque los Moros yo so sabidor ,

(a) Arrancarme los trevo con la merced del Cria-

(dor.

Aun vea el hora que vos merezca dos tanto:

En una compañía tornados son amos.

2350 Asi lo otorga Don Pero cuemo se alaba

(Ferrando.

Plógo à Mio Cid è à todos sos vasallos.

Aun

(a) Desde este verso hasta el siguiente falta una hoja en el original.

Aun si Dios quisiere è el Padre que está en alto ,
Amos los míos Yernos buenos serán en campo:
Esto van diciendo è las yentes se alegando .

2355 En la veste de los Moros los atamores so-
(nando.

A maravilla lo avien muchos de sos Christianos,
Ca nunca lo vieron , ca nuevos son legados.
Mas se maravillan entre Diego è Ferrando.

Por la su voluntad non serien ali legados.

2360 Oyd lo que fabló el que en buen' ora náscó:
Alá Pero Bermuez el mio sobrino caro :

Curiesme à Diego è curiesme à Don Ferrando:
Mios Yernos amos à dos , las cosas que mu-
(cho amo :

Ca los Moros con Dios non fincaran en campo.

2365 Hyo vos digo , Cid , por toda caridad,
Que oy los Infantes à mi por amo non avran:
Curielos quiquier , ca dellos poco min' cal.
Hyo con los míos ferir quiero delant.

Vos con los vuestros firme mientre à la Za-
(ga tengades:

2370 Si cueta' fuere bien me podredes huviar.
Aqui legó Minaya Alvar Fanez : oyd ya Cid

(Campeador leal ,
Esta batalla el Criador la fera :

E vos tán dinno que con él avedes part.

Mandadnos los ferir de qual part vos semeiar.

2375 El debdo que ha cada uno à complir sera.

Verlo hemos con Dios è con la vuestra auce:

Dixo Mio Cid : hayamoslo mas de vagar :

Afevos el Obispo Don Hieronymo muy bien
(armado :

Pa-

- Parabas' delant al Campeador siempre con la
 (buen' auce,
- 2580 Oy vos dix' la Misa de Sancta Trinidad:
 Por eso sali de mi tierra è vin' vos buscar,
 Por sabor que avia de algun Moro matar.
 Mi orden è mis manos querrialas ondrar:
 E à estas feridas yo quiero ir delant.
- 2585 Pendon traio à corzas è armas de señal,
 Si ploquiese à Dios querrialas ensaiar:
 Mio corazon que pudiese folgar,
 E vos, Mio Cid, de mi mas vos pagar.
 Si este amor non feches, yo de vos me quie-
 (ro quitar.
- 2590 Esora dixo Mio Cid: lo que vos queredes
 (plazme.
- Afe los Moros à oio idlos ensaiar:
 Nos d' aquent veremos como lidia el Abbat.
 El Obispo Don Hieronymo priso à espolonada,
 E ybalos ferir acabo del alvergada.
- 2595 Por la su ventura è Dios quel' amaba,
 A los primeros colpes dos Moros mataba de la
 (lanza:
 El astil ha quebrado è metió mano al espada:
 Ensaiaabas' el Obispo, Dios que bien lidiaba!
 Dos mató con lanza, è cinco con el espada.
- 2400 Los Moros son muchos, derredor le cer-
 (caban:
 Dabanle grandes colpes, mas nol' falsan las
 (armas.
 El que en buen ora náscó los oios le fincaba.
 Enbrazó el escudo, è abaxó el asta:
 Aguijó à Babiaca el cavallo que bien anda:
 Hy-

2405 Hybalos ferir de corazon è de alma.

En las aces primeras el Campeador entraba :

Abatió à siete è à quatro mataba.

Plogo à Dios , aquesta fue el arrancada.

Mio Cid con los suyos cae en alcanza.

2410 Veriedes quebrar tantas cuerdas è arrancar-

(se las estacas :

E acostarse los tendales , con huebras eran tan-

(tas :

Los de Mio Cid à los de Bucar de las tien-

(das los sacan :

Sacanlos de las tiendas , caenlos en alcanz.

Tanto brazo con loriga veriedes caer apart.

2415 Tantas cabezas con yelmos que por el cam-

(po caen :

Cavallos sin dueños salir à todos partes :

Siete mígos complidos duró el segudar.

Mio Cid al Rey Bucar caiol' en alcanz.

Acá torna Bucar venist' dalent mar.

2420 Verte has con el Cid el de la barba grant:

Saludarnos hemos amos , è taiaremos amistad.

Respuso Bucar al Cid : confonda Dios tal

(amistad :

Èl espada tienes desnuda en la mano è veote

(aguijar :

Asi como semeia , en mi la quieres ensaiar.

2425 Mas si el cavallo non estropieza ò comigo

(non caye ,

Non te iuntaras comigo fata dentro en la mar.

Aquí respuso Mio Cid : esto non sera verdad.

Buen cavallo tiene Bucar , è grandes saltos faz.

Mas Babioca el de Mio Cid alcanzandolo va.

Al-

2430 Alcanzólo el Cid à Bucar à tres brazas del

(mar :

Arriva alzó Colada un grant golpe dadol' ha:

Las carbonclas del yelmo tollidas gelas ha :

Cortol' el Yelmo è librado todo lo al :

Fata la cintura el espada legado ha :

2435 Mató à Bucar , al Rey de alen mar ,

È ganó à Tizon que mill marcos d' oro val :

Venció la batalla maravillosa è grant :

Aquis' ondró Mio Cid , è quantos con él son.

Con estas ganancias yas' yban tornando.

2440 Sabet , todos de firme robaban el campo.

A las tiendas eran legados , do estaba el que

(buen ora násco.

Mio Cid Ruy Diaz el Campeador contado

Con dos espadas que él preciaba algo ,

Por la matanza vinia tan privado.

2445 La cara froncida è almofar soltado ;

Cofia sobre los pelos froncida della ya quanto.

Algo vie Mio Cid de lo que era pagado :

Alzó sos oios , estaba à delant catando :

El vió venir à Diego è à Fernando :

2450 Amos son fijos del Conde Don Gonzalo.

Alegros' Mio Cid fermoso sonrrisando :

Venides mios Yernos , mios fijos sodes amos.

Sé que de lidiar bien sodes pagados :

A Carrion de vos yran buenos mandados ,

2455 Como el Rey Bucar avemos arrancado.

Como yo fio por Dios è en todos los sos Santos,

Desta arrancada nos yremos pagados.

Minaya Alvar Fanez esora es legado :

El escudo trae al cuello è todo espado.

De

- 2460 De los golpes de las lanzas non avie recabdo:
 Aquelos que gelos dieran non gelo avien lo-
 (grado:
 Por el cobdo ayuso la sangre destellando.
 De XX arriva ha Moros matado.
 De todas partes sos vasallos van legando.
- 2465 Grado à Dios è al Padre que está en alto,
 E à vos, Cid, que en buen ora fuerdes nado:
 Matastes à Bucar è arrancamos el campo.
 Todos estos bienes de vos son è de vuestros
 (vasallos:
 E vuestros Yernos aqui son ensaiados,
- 2470 Fartos de lidiar con Moros en el campo.
 Dixo Mio Cid: yo desto so pagado.
 Quando agora son buenos, adelant serán pre-
 (ciados.
 Por bien lo dixo el Cid, mas ellos lo tobie-
 (ron à mal.
 Todas las ganancias à Valencia son legadas.
- 2475 Alegre es Mio Cid con todas sus compañías:
 Que à la racion caye seiscientos marcos de plàta.
 Los Yernos de Mio Cid quando este haver
 (tomaron,
 Desta arrancada que lo tienen en so salvo,
 Cuidaron que en sus dias nunca serien min-
 (guados.
- 2480 Fueron en Valencia muy bien arreados:
 Conduchos à sazones, buenas pieles, è buenos
 (mantos.
 Mucho son alegres Mio Cid è sus Vasallos:
 Grant fue el dia la Cort del Campeador,
 Despues que esta batalla vencieron è al Rey

- (Bucar mató ,
 2485 Alzó la mano , à la barba se tomó :
 Grado à Christus que del mundo es Señor ,
 Quando veo lo que avia sabor ,
 Que lidiarán conmigo en campo mios Yernos
 (amos à dos :
 Mandados buenos iran dellos à Carrion.
 2490 Como son ondrados è avervos grant pro.
 Sobeianas son las ganancias que todos han ga-
 (nadas:
 Lo uno es nuestro , lo otro han en salvo.
 Mandó Mio Cid el que en buen ora náSCO ,
 Desta Batalla que han arrancado ,
 2495 Que todos prisiesen so derecho contado:
 Que la su quinta non fuese olvidado.
 Asi lo facen todos , ca eran acordados.
 Caieronle en quinta al Cid seiscientos cavallos,
 E otras azemillas è camelos largos.
 2500 Tantos son de muchos que non serien con-
 (tados.
 Todas estas ganancias fizo el Campeador.
 Grado à Dios que del mundo es Señor.
 Antes fue mingnado , agora rico so ,
 Que he haver , è tierra , è oro è onor.
 2505 E son mios Yernos Infantes de Carrion.
 Arranco las lides como place al Criador :
 Moros è Christianos de mi han grant pavor.
 Alá dentro en Marruecos , ò las Mezquitas son ,
 Que avran de mi salto quizab alguna noch.
 2510 Ellos lo temen , ca non lo pienso yo.
 No los iré buscar , en Valencia seré yo.
 Ellos me darán parias con ayuda del Criador:
 Que

- Que paguen à mi ò aqui yo ovier' sabor.
 : Grandes son los gozos en Valencia con Mio Cid
 (el Campeador
 2515 De todas sus compañas è de todos sus va-
 (sallos.
 Grandes son los gozos de sus Yernos amos à dos.
 : Daquesta arrancada que lidiaron de corazon,
 Valia de cinco mill marcos ganaron amos à
 (dos.
 : Muchos' tienen por ricos los Infantes de Car-
 (rion.
 2520 Ellos con los otros vinieron à la Cort.
 : Aqui está con Mio Cid el Obispo Don Hie-
 (ronymo :
 : El bueno de Alvar Fanez , Cavallero Lidiador,
 E otros muchos que crió el Campeador.
 Quando entraron los Infantes de Carrion ,
 2525 Recibiólos Minaya por Mio Cid el Cam-
 (peador.
 Aca venid , cuñados , que mas valemus por vos.
 Asi como legaron pagos' el Campeador.
 : Evades aqui , Yernos , la mi mugier de pro ,
 : E amas las mis fijas Don' Elvira è Doña Sol:
 2530 Bien vos abracen è sirvanvos de corazon :
 Venciemus Moros en campo è matamos
 A aquel Rey Bucar tra dor probado:
 Grado à Sancta Maria Madre del nuestro Señor
 (Dios.
 Destos nuestros casamientos vos avredes onor.
 2535 Buenos mandados irán à tierras de Carrion.
 : A estas palabras fabló Fernan Gonzalez :
 : Grado al Criador è à vos Cid ondrado:

Tantos habemos de haberes que non son con-
 (tados :

Por vos habemos ondra è habemos lidiado :

2540 Pensad de lo otro , que lo nuestro tenemos-
 (lo en salvo.

Vasallos de Mio Cid seyense sonrrisando :

Quien lidiara mejor ò quien fuera en alcanzo;

Mas non fallaban y à Diego ni à Ferrando ,

Por aquestos guegos que iban levantando ,

2545 E las noches è las dias tan mal los escar-
 (mentando ,

Tan mal se conseiaron estos Infantes amos.

Amos salieron apart , vera mientre son her-
 (manos.

Desto que ellos hablaron nos parte non ha-
 (yamos.

Vayamos pora Carrion , aqui mucho detarda-
 (mos.

2550 Los haberes que tenemos grandes son è so-
 (beianos.

Mientra que visquieremos despende non lo po-
 (dremos.

Pidamos nuestras mugieres al Cid Campeador:

Digamos que las lebaremos à tierras de Car-
 (rion:

Enseñarlas hemos do las heredades son :

2555 Sacarlas hemos de Valencia de poder del
 (Campeador :

Despues en la carrera feremos nuestro sabor ,

Ante que nos retrayan lo que cunrió del Leon:

Nos de natura somos de Condes de Carrion :

Haberes lebaremos grandes que valen grant valor:

Es-

2560 Escarniremos las fijas del Campeador :
 Daquestos haberes siempre seremos ricos omes:
 Podremos casar con fijas de Reyes ò de Em-
 peradores :
 Ca de natura somos de Condes de Carrion.
 Asi las escarniremos à las fijas del Campeador ,
 2565 Antes que nos retrayan lo que fue del Leon.
 Con aqueste conseio amos tornados son.
 Fabló Feran Gonzalez è fizo callar la Cort :
 Si vos vala el Criador, Cid Campeador ,
 Que plega à Doña Ximena è primero à vos ,
 2570 E à Minaya Alvar Fanez è à quantos aquí
 (son ,
 Dadnos nuestras mugieres que abemos à ben-
 diciones:
 Lebarlas hemos à nuestras tierras de Carrion:
 Meterlas hemos en las villas
 Que las diemos por arras è por honores.
 2575 Verán vuestras fijas lo que habemos nos :
 Los fijos que ovieremos en que habran par-
 ticion.
 Dixo el Campeador : darvos he mis fijas è al-
 go de lo mio.
 El Cid que nos' curiaba de asi ser afrontado,
 Vos les diestes Villas è tierras por arras en tier-
 ra de Carrion.
 2580 Hyò quiero les dar axuuar tres mill marcos
 (de plata :
 Darvos mulas è palafrés muy gruesos de sazón:
 Cavallos pora diestro fuertes è corredores :
 E muchas vestiduras de paños è de ciclatones.
 Darvos he dos espadas à colada è à tizon:

2585 Bien lo sabedes vos que las gané aguisa de
(varon.

Miosijos sodes amos, quando misfigas vos do:
Allá me lebades las telas del corazon.

Que lo sepan en Gallicia è en Castiella è en
(Leon,

Con que riqueza embio mios Yernos amos
(à dos.

2590 A misfigas sirvades que vuestras mugieres
(son:

Si bien las servides, vos randré buen galardon.
Otorgado lo han esto los Infantes de Carrion.

Aqui reciben lasfigas del Campeador.

Conpienzan à recebir lo que el Cid mandó.

2595 Quando son pagados à todo so sabor,
Hya mandaban cargar Infantes de Carrion.

Grandes son las nuevas por Valencia la maior.
Todos prenden armas è cavalgan à vigor,

Porque se escurren susfigas del Campeador à
(tierras de Carrion.

2600 Hya quieren cavalgar, en espedimiento son
Amas hermanas Don' Elvira è Doña Sol :

Fincaron los hinoios antel Cid Campeador :

Merced vos pedimos, Padre, si vos vala el
(Criador :

Vos nos engendrastes, nuestra Madre nos parió:

2605 Delant sodes amos, Señora è Señor:
Agora nos embiades à tierras de Carrion.

Debdo nos es à cumplir lo que mandaredes vos.

Asi vos pedimos merced nos amas à dos,
Que hayades vuestros mensaies en tierras de Car-

(rion.)
Abra-

- 2610 Abrazólas Mio Cid è saludólas amas à dos.
 El fizo aquesto , la madre lo doblaba :
 Andad fijas d' aqui , el Criador vos vala :
 De mi è de vuestro padre bien habedes nues-
 (tra gracia:
 Hyd à Carrion do sodes heredadas.
- 2615 Asi como yo tengo , bien vos he casadas.
 Al Padre è à la madre las manos les besaban:
 Amos las bendixieron è dieronles su gracia.
 Mio Cid è los otros de cavalgar pensaban :
 A grandes guarnimientos à cavallos è armas.
- 2620 Hya salien los Infantes de Valencia la clara,
 Espidiendos' de las Dueñas è de todas sus com-
 (pañas.
 Por la huerta de Valencia teniendo salien ar-
 (mas.
 Alegre va Mio Cid con todas sus compañas.
 Viólo en los aueros el que en buen ora cin-
 (xó espada,
- 2625 Que estos casamientos non serien sin algu-
 (na tacha.
 Nos' puede repentir que casadas las ha amas.
 O eres , mio sobrino , tu Felez Munoz?
 Primo eres de mis fijas amas d' alma è de co-
 (razon :
 Mandot' que bayas con ellas fata dentro en Car-
 (rion :
 2630 Veras las heredades que à mis fijas dadas
 (son :
 Con aquestas nuevas vernas al Campeador.
 Dixo Felez Munoz : plazme d' alma è de co-
 (razon.

Minaya Alvar Fanez ante Mio Cid se paró :
Tornemosnos , Cid , à Valencia la maior :

2635 Que si à Dios ploguiere è al Padre Criador ,
Hyrlas hemos ver à tierras de Carrion.

À Dios vos acomendamos , Don' Elvira è Doña
(Sol :

Atales cosas fed que en placer caia à nos.

Respondien los Yernos , asi lo mande Dios.

2640 Grandes fueron los duelos à la departicion.
El padre con las fijas loran de corazon :

Asi facian los Cavalleros del Campeador.

Oyas , Sobrino , tu Felez Munoz :

Por Molina yredes , una noch y iazredes.

2645 Saludad à mio amigo el Moro Abengalvon :

Reciba à míos Yernos como el pudier' meior :

Dil' que embio mis fijas à tierras de Carrion :

De lo que ovieren huevos sirvanlas à so sabor :

Desi escurralas fasta Medina por la mi amor.

2650 De quanto el ficiere yol' dar por ello buen
(galardon.

Cuemo la uña de la carne ellas partidas son.

Hyas' tornó pora Valencia el que en buen ora
(nascio.

Piense de yr los Infantes de Carrion.

Por Sancta Maria d' Albarracin facian la posada :

2655 Aguijan quanto pueden Infantes de Carrion.

Felos en Molina con el Moro Abengalvon.

El Moro quando lo sopo , plógol' de corazon :

Saliólos receber con grandes avorozos.

Dios que bien los sirvió à todo so sabor !

2660 Otro dia mañana con ellos cabalgó ,

Con docientos Cavalleros escurrirlos mandó.

Hy.

- Hyban trocar los montes los que dicen de Luzon.
 A las fijas del Cid el Moro sus donas dió:
 Buenos senos cavallos à los Infantes de Carrion.
 2665 Trocieron Arbuxuelo è legaron à Salon:
 O dicen el Ansarera ellos posados son.
 Todesto les fizo el Moro por el amor del Cid
 (Campeador.
 Ellos veyen la riqueza que el Moro sacó.
 Entramos hermanos conseiaron tracion:
 2670 Hya pues que dexar avemos fijas del Cam-
 (peador,
 Si pudiesemos matar el Moro Abengalvon,
 Quanta riqueza tiene haberla yemos nos:
 Tan en salvo lo habremos como lo de Carrion:
 Nunca habrie derecho de nos el Cid Campeador.
 2675 Quando esta falsedad dicien los de Car-
 (rion,
 Un Moro Latinado bien gelo entendió:
 Non tienen poridad, dixolo Abengalvon.
 Acaiaz, curiate destes, ca eres mio Señor:
 Tu muerte oy conseiar à los Infantes de Car-
 (rion.
 2680 El Moro Abengalvon mucho era buen Bar-
 (ragan:
 Con docientos que tiene iba cavalgar:
 Armas iba teniendo, paros' ante los Infantes:
 De lo que el Moro dixo à los Infantes non
 (place:
 Decidme, que vos fiz, Infantes de Carrion?
 2685 Hyo sirviendovos sin art,
 E vos conseiastes pora mi muert.
 Si no lo dexas' por Mio Cid el de Bibar,
 Tal

Tal cosa vos faria que por el mundo sonas',
 E luego lebaria sus fijas al Campeador leal:
 2690 Vos nunca en Carrion entrariedes iamas,
 Aquim' parto de vos como de malos è de tray-

(dores.

Hyre con vuestra gracia , Don' Elvira è Doña
 (Sol ,

Poco precio las nuevas de los de Carrion.

Dios lo quiera è lo mande , que de tod' el
 (Mundo es Señor

2695 Daqueste casamiento que grade al Cam-
 (peador.

Esto les ha dicho , è el Moro se tornó :

Teniendo iban armas al trocar de Salon.

Cuemo de buen seso à Molina se tornó.

Hya movieron de la Ansarera los Infantes de
 (Carrion :

2700 Acoiense andar de dia è de noch :

A siniestro dexan Atineza una peña muy fuert.

La Sierra de Miedes pasaronla estonz :

Por los montes claros aguijan à espolon :

A siniestro dexan à Griza que Alamos pobló:

2705 Alli son Canos do à Elpha encerró :

A diestro dexan à Santesteban , mas cae aluen.

Entrados son los Infantes al Robredo de Cor-
 (pes :

Los montes son altos , las ramas puian con las
 (nues :

E las bestias fieras que andan aderredor.

2710 Falaron un vergel con una limpia fuent :

Mandan fincar la tienda Infantes de Carrion :

Con quantos que ellos traen y iazen esa noch ,

Con

Con sus mugieres en brazos , demuestranles amor:
Mal gelo cumplieron quando salie el sol.

2715 Mandaron cargar las acemilas con grandes
(haberes :

Cogida han la tienda , alvergaron de noch :
Adelant eran idos los de criazon.

Asi lo mandaron los Infantes de Carrion ,

Que non y fincas' ninguno , mugier , nin va-
(ron ,

2720 Sinon amas sus mugieres Don' Elvira è Do-
(ña Sol :

Deportarse quieren con ellas à todo so sabor :

Todos eran idos ellos IIII. solos son.

Tanto mal comedieron los Infantes de Carrion:

Bien lo creades , Don' Elvira è Doña Sol :

2725 Aqui seredes escarnidas en estos fieros montes:

Oy nos partiremos y dexadas seredes de nos :

Non abredes part en tierras de Carrion:

Hyran aquestos mandados al Cid Campeador.

Nos vengaremos aquesta por la del Leon.

2730 Alli las tuellen los mantos è los pellizones:

Paranlas en cuerpos è en camisas è en cicla-

(tones.

Espuelas tienen calzadas los malos traydores :

En mano prenden las cinchas fuertes è dura-

(dores.

Quando esto vieron las Dueñas , fablaba Doña

(Sol :

2735 Por Dios vos rogamos , Don Diego è Don

(Ferando ,

Dos espadas tenedes fuertes è taiadores :

Al una dicen colada è al otra tizon :

Cor-

- Cortandos las cabezas , Martyres seremos nos :
 Moros è Christianos departiran desta razon :
- 2740 Que por lo que nos merecemos no lo pren-
 (demos nos.
 Atan malos ensiemplos non fagades sobre nos.
 Si nos fueremos maiadas , abiltaredes à vos:
 Retraerlos lo han en vistas ò en cortes.
 Lo que ruegan las Duenas non les ha ningun
 (pro.
- 2745 Esora les conpiezan à dar los Infantes de
 (Carrion,
 Con las cinchas corredizas maianlas tan sin
 (sabor :
 Con las espuelas agudas , don ellas han mal
 (sabor:
 Rompien las camisas è las carnes à ellas amas
 (à dos:
 Limpia salie la sangre sobre los ciclatones.
- 2750 Ya lo sienten ellas en los sos corazones.
 Qual ventura serie esta , si ploquiese al Criador,
 Que asomase esora el Cid Campeador !
 Tanto las maiaron que sin cosimente son:
 Sangrientas en las camisas è en todos los ci-
 (clatones.
- 2755 Cansados son de ferir ellos amos à dos :
 Ensaidados amos qual dará meiores golpes.
 Hya non pueden hablar Don' Elvira è Doña
 (Sol.
 Por muertas las dexaron en el Robredo de Corpes:
 Lebaronles los mantos è las pieles arminas :
- 2760 Mas dexanlas maridas en briales è en ca-
 (misas ,
 E

- E à las aves del monte è à las Bestias de la fiera
 (guisa.
 Por muertas las dexaron , sabet , que non por
 (vivas.
 Qual ventura serie si asomas esora el Cid Cam-
 (peador!
 Los Infantes de Carrion en el Robredo de
 (Corpes
 2765 Por muertas las dexaron ,
 Que el una al otra nol' torna recabdo.
 Por los montes do yban ellos , ibanse ala-
 (bando :
 De nuestros casamientos agora somos vengados :
 Non las debiemos tomar por barraganas ,
 2770 Si non fuesemos rogados ;
 Pues nuestras pareias non eran pora en brazos.
 La desondra del Leon asis' yrá vengando.
 Alabandos' yban los Infantes de Carrion.
 Mas yo vos diré d' aquel Felez Munoz :
 2775 Sobrino era del Cid Campeador.
 Mandaronle yr adelante , mas de su grado non fue.
 En la carrera do yba dolióle el corazon :
 De todos los otros aparte se salio :
 En un monte espeso Felez Munoz se metio ,
 2780 Fasta que viese venir sus Primas amas à dos,
 O que han fecho los Infantes de Carrion.
 Violos venir è oyo una Razon :
 Ellos nol' vien ni dend sabien racion.
 Sabet bien que si ellos le viesen , non escapa-
 (ra de muert.
 2785 Vanse los Infantes , aguijan à espolon.
 Por el rastro tornos' Felez Munoz :

- Faló sus Primas amortecidas amas à dos,
 Lamando Primas , Primas , luego descavalgó.
 Arrendo el cavallo à ellas adelinó:
- 2790 Ya Primas las mis Primas , Don' Elvira è
 (Doña Sol ,
 Mal se ensaiaron los Infantes de Carrion.
 A Dios plega è à Sancta Maria que dent pren-
 (dan ellos mal galardón.
 Valas tornando à ellas amas à dos.
 Tanto son de traspuestas , que non pueden de-
 (cir nada.
- 2795 Partieronsele las tellas de dentro de los co-
 (razones :
 Lamando Primas , Primas , Don' Elvira è Don
 (Sol.
 Despertedes , Primas , por amor del Criador.
 Que tiempo es el dia ante que entre la noçh.
 Los ganados fieros non nos coman en aqueste
 (mont.
- 2800 Van recordando Don' Elvira è Dona Sol,
 Abrieron los oios è vieron à Felez Munoz.
 Esforzadvos Primas , por amor del Criador.
 De que non me fallaren los Infantes de Car-
 (rion ,
 A gran priesa seré buscado yo.
- 2805 Si Dios non nos vale , aqui morremos nos.
 Tan agrant duelo fablaba Doña Sol.
 Si vos lo meresca , mio Primo , nuestro Padre
 (el Campeador
 Dandos del agua , si vos vala el Criador.
 Con un sombrero que tiene Felez Munoz ,
- 2810 Nuevo era è fresco que de Valencial' sacó,
 Co-

- Cogió del agua en él è à sus Primas dió.
 Mucho son lazradas è à amas las fartó.
 Tanto las rogó fata que las asentó.
 Valas conortando è metiendo corazon
 2815 Fata que esfuerzan è amas las tomó,
 Eprivado en el cavallo las cabalgó:
 Con el so manto à amas las cubrió.
 El cavallo priso por la rienda è luego dent las
 (part.
 Todos tres señeros por los Robredos de Corpes
 2820 Entre noch è dia salieron de los montes:
 A las aguas de Duero ellos arrivados son:
 A la torre de Don' Urraca elle las dexó:
 A Santesteban vino Felez Munoz:
 Falló à Diego Tellez el que de Alvar Fanez
 (fue.
 2825 Quando elle lo oyó, pesol' de corazon:
 Priso bestias è vestidos de pró:
 Hyba recibir à Don' Elvira è Doña Sol:
 En Santesteban dentro las metió:
 Quanto el meior puede allilas ondró.
 2830 Los de Santesteban siempre mesurados son:
 Quando sabien esto pesoles de corazon.
 Allas fijas del Cid danles esfuerzo.
 Alli s' ovieron ellas fasta que sañas son.
 Allábades sean los Infantes de Carrion.
 2835 De cuer peso esto al buen Rey Don Al-
 (fonso.
 Van aquestos mandados à Valencia la mayor.
 Quando gelo dicen à Mio Cid el Campeador,
 Una grand ora pensó è comidió:
 Alzó la su mano, à la barba se tomó:

2840 Grado à Christus que del mundo es Señor:
Quando tal ondra me han dada los Infantes de
(Carrion,

Por aquesta barba que nadi non mesó,
Non la lograrán los Infantes de Carrion:
Que à mis fijas bien las casaré yo.

2845 Pesó à Mio Cid è à toda su Cort,
E Albar Fanez d' alma è de corazon.
Cabalgó Minaya con Pero Bermuez,
E Martin Antolínez el Burgales de pró
Con docientos Cavalleros quales Mio Cid
(mandó.

2850 Dixoles fuerte mientras que andidiesen de dia
(è de noch,
Aduxiesen à sus fijas à Valencia la mayor.
Non lo detardan el mandado de su Señor.
Apriesa cabalgan los dias è las noches andan.
Vinieron à Santesteban de Gormaz un castiello
(tan fuert:

2855 Hy albergaron por verdad una nochi.
A Santesteban el mandado legó,
Que vinie Minaya por sus Primas amas à dos:
Varones de Santesteban à guisa de muy pros
Reciben à Minaya è à todos sus varones:

2860 Presentan à Minaya esa noch grant efurcion.
Non gelo quiso tomar, mas mucho gelo gradió.
Gracias, varones de Santesteban, que sodes co-
(noscedores:
Por aquesta ondra que vos diestes à esto que
(nos cuntió,
Mucho vos lo gradece allá do está Mio Cid
(el Campeador.

Asi

- 2865 Asi lo fago yo que à quí estó.
 A fe Dios de los Cielos que vos dé dent buen
 (galardon.
 Todos gelo gradecen è sos pagados son.
 Adelinan à posar pora folgar esa noch.
 Minaya va ver sus Primas do son.
- 2870 En el fincan los oios Don' Elvira è Doña
 (Sól,
 A tanto vos lo gradimos como si viesemos al
 (Criador.
 E vos à él lo gradid, quando vivas somos nos.
 En los dias de vagar toda nuestra rencura sa-
 (bremos contar.
 Loraban de los oios las Dueñas è Alvar Fanez:
- 2875 E Pero Bermuez otro tanto las ha.
 Don' Elvira è Doña Sol, cuidado non hayades:
 Quando vos sodes sanas è vivas è sin otro mal:
 Buen casamiento perdiestes, meior podredes
 (ganar.
 Aun veamos el dia que vos podamos vengar.
- 2880 Hy yazen esa noche, è tan grand gozo que
 (facen.
 Otro dia mañana piensan de cavalgar.
 Los de Santesteban escurriendolos van
 Fata Rio Damor dandoles solaz.
 Dallent se espidieron dellos, piensanse de tornar.
- 2885 E Minaya con las Dueñas yba caba delant.
 Trocieron Alcoceba adiestro de Santesteban de
 (Gormaz;
 O dicen vado de Rey, alla yban posar.
 A la Casa de Berlanga posada prisa han:
 Otro dia mañana metense à andar:

- 2890 A qual dicen Medina iban alvergar :
 E de Medina à Molina en otro dia van.
 Al Moro Abengalbon de corazon le plaz :
 Saliólos à recibir de buena voluntad.
 Por amor de Mio Cid rica cena les da.
- 2895 Dent pora Valencia adelinechos van.
 Al que en buen ora náscó legaba el mensaie :
 Privado cabalga à recibirlos sale.
 Armas ybá teniendo è grant gozo que face.
 Mio Cid à sus fijas ybalas abrazar.
- 2900 Besandolas à amas tornos' de sonrrisar.
 Venides , mis fijas , Dios vos curie de mal.
 Hyo tomé el casamiento , mas non osé de-
 (cir al.
 Plega al Criador que en Cielo está ,
 Que vos vea meior casadas daqui en adelant.
- 2905 De mis Yernos de Carrion Dios me faga
 (vengar.
 Besaron las manos las fijas al padre.
 Teniendo yban armas , entraronse à la Cibdad.
 Gran gozo fizo con ellas Doña Ximena su
 (madre.
 El que en buen ora náscó non quiso tardar :
- 2910 Fablos' con los sos en su poridad :
 Al Rey Alfonso de Castiella pensó de embiar :
 O eres Muno Gustioz mio vasallo de pró ?
 En buen ora te crie à ti en la mi cort :
 Liebes el mandado à Castiella al Rey Alfonso :
- 2915 Por mi besale la mano dalma è de corazon :
 Como yo so su vasallo , è el es mio Señor.
 Desta desondra que me han fecha los Infantes
 (de Carrion ,
 Quel'

- Quel' pese al buen Rey dalma è de corazon.
 El casó mis fijas ca non gelas di yo.
 2920 Quando las han dexadas à grant desonor,
 Si desondra y cabe alguna contra nos,
 La poca è la grant toda es de mio Señor.
 Mios haberes se me han lebadó, que sobeianos son.
 Eso me puede pesar con la otra desonor.
 2925 Adugamelos à Vistas, ò à Juntas, ò à Cortes
 Como haya derecho de Infantes de Carrion:
 Ca tan grant es la rencura dentro en mi corazon.
 Muno Gustioz privado cavalgó:
 Con el dos Cavalleros quel' sirvan à so sabor:
 2930 E con él escuderos que son de criazon.
 Salien de Valencia è andan quanto pueden.
 Nos' dan vagar los dias è las noches.
 Al Rey en Santfagunt lo falló:
 Rey es de Castiella, è Rey es de Leon,
 2935 E de las Asturias bien à San Zalvador.
 Fasta dentro en Sanctiaguó de todo es Señor.
 Ellos Condes Gallizanos à el tienen por Señor.
 Asi como descavalga aquel Muno Gustioz,
 Omillos' à los sanctos è rogó al Criador:
 2940 Adelinó por al palacio do está la cort:
 Con el dos Cavalleros quel' aguardan cuemo
 (à Señor,
 Asi como entraron por medio la cort
 Violos el Rey è connosció à Muno Gustioz.
 Lebantos' el Rey, tambien los recibió.
 2945 Delant el Rey fincó los ynoios aquel Mu-
 (no Gustioz:
 Besabale los pies aquel Muno Gustioz:
 Merced, Rey Alfonso, de largos Reynos à vos
 di-

- (dicen Señor:
 Los pies è las manos vos besa el Campeador:
 Ele es vuestro vasallo , è vos sodes so Señor:
 2950 Casastes sus fijas con Infantes de Carrion :
 Alto fue el casamiento , ca lo quisistes vos.
 Hya vos sabedes la ondra que es cuntida à nos:
 Cuemo nos han abiltados Infantes de Carrion:
 Mal maiaron sus fijas del Cid Campeador
 2955 Maiadas è desnudas à grande desonor :
 Desemparadas las dexaron en el Robredo de
 (Corpes ,
 A las bestias fieras è à las aves del mont.
 Afelas sus fijas en Valencia do son.
 Por esto vos besa las manos como vasallo à Señor,
 2960 Que gelos lebedes à Vistas ò à Juntas ò
 (à Cortes.
 Tienes' por desondrado , mas la vuestra es maior:
 E que vos pese , Rey , como sodes sabidor :
 Que haya Mio Cid derecho de Infantes de
 (Carrion.
 El Rey una grand'ora calló è comidió:
 2965 Verdad te digo yo , que me pesa de corazon.
 E verdad dices en esto , tú , Muno Gustioz :
 Ca yo casé sus fijas con Infantes de Carrion:
 Fizlo por bien que fuese à su pró :
 Si quier el casamiento fecho non fuese hoy !
 2970 Entre yo è Mio Cid pesanos de corazon.
 Ayudarle ha derecho , sin' salve el Criador ,
 Lo que non cuidaba fer de toda esta sazón .
 Andaran mios porteros por todo mio Reyno ,
 Pregonaran mi cort pora dentro en Tolledo ,
 2975 Que alla me bayan Cuendes è Infanzones.
 Man-

Mandaré como y vayan Infantes de Carrion:
 E como den derecho à Mio Cid el Campeador,
 E que non haya rencura pudiendo yo vedallo.
 Decidle al Campeador que en buen ora náscó:
 2980 Que destas siete semanas adobes' con sus va-
 (sallos,
 Vengam' à Tolledo, estol do de plazo.
 Por amor de Mio Cid esta cort yo fago.
 Saludadmelos à todos entre ellos haya espacio.
 Desto que les avino, aun bien seran ondrados.
 2985 Espidios' Muno Gustioz, à Mio Cid es
 (tornado.
 Asi como lo dixo, suyo era el cuidado.
 Non lo detiene por nada Alfonso el Castellano:
 Enbia sus cartas pora Leon è Sanctiaguó,
 A los Portugaleses è à Galicianos,
 2990 E à los de Carrion è à varones castellanos,
 Que cort facie en Tolledo aquel Rey ondrado:
 A cabo de siete semanas que y fuesen iuntados:
 Qui non viniese à la cort, non se toviese por
 (su vasallo.
 Por todas sus tierras asi lo yban pensando,
 2995 Que non saliesen de lo que el Rey avie
 (mandado.
 Hya les va pesando à los Infantes de Carrion:
 Porque el Rey facie cort en Tolledo:
 Miedo han que y verná Mio Cid el Cam-
 (peador.
 Prenden so conseio asi parientes como son:
 3000 Ruegan al Rey que los quite desta cort.
 Dixo el Rey: no lo feré, sin' salve Dios:
 Ca y verná Mio Cid el Campeador.

Darledes derecho , ca rencura ha de vos.
 Qui lo fer non quisiere , ò no yr à mi cort,
 3005 Quite mio Regno , ca dél non he sabor.
 Hya lo vieron que es à fer los Infantes de Car-
 (rion.

Prenden conseio parientes como son.

El Conde Don Garcia en estas nuevas fue:
 Enemigo de Mio Cid , que siempre' buscó
 (mal.

3010 Aqueste conseio los Infantes de Carrion.

Legaba el plazo , querien yr à la cort.

En los primeros va el buen Rey Don Alfonso,
 El Conde Don Anrich , è el Conde Don
 (Remond:

Aqueste fue padre del buen Emperador.

3015 El Conde Don Vella , è el Conde Don
 (Beltran.

Fueron y de su Regno otros muchos Sabi-
 (dores ,

De toda Castiella todos los meiores.

El Conde Don Garcia con Infantes de Car-
 (rion ,

E Asur Gonzalez è Gonzalo Asurez ,

3020 E Diego è Ferrando y son amos à dos :

E con ellos grand vando que aduxieron à la
 (cort.

Ebair le cuidan à Mio Cid el Campeador :

De todas partes alli iuntados son.

Aun no era legado el que en buen ora nació:

3025 Porque se tarda , el Rey non ha sabor.

Al quinto dia venido es Mio Cid el Campeador:

Alvar Fanez adelant embió ,

Que

- Que besase las manos al Rey so Señor :
 Bien lo sopiese que y serie esa noch.
- 3030 Quando lo oyó el Rey , plógol' de corazon.
 Con grandes yentes el Rey cabalgó ,
 E yba recibir al que en buen ora nació.
 Bien aguisado viene el Cid con todos los sos :
 Buenas compañías que asi han tal Señor.
- 3035 Quando lo ovo à oio el buen Rey Don
 (Alfonso ,
 Firios' à tierra Mio Cid el Campeador.
 Viltar se quiere , è ondrar à so Señor.
 Quando lo oyó el Rey , por nada non tardó.
 Para Sant Esidro , verdad , non sera hoy.
- 3040 Cavalgad , Cid , si non , non abria d'end
 (sabor :
 Saludarvos hemos d' alma è de corazon :
 De lo que à vos pesa à mi duele el corazon.
 Dios lo mande que por vos se ondre hoy la
 (cort.
 Amen , dixo Mio Cid el Campeador.
- 3045 Besóle la mano , è despues le saludó.
 Grado à Dios , quando vos veo , Señor :
 Omillom' à vos è al Conde Don Remond ,
 E al Conde Don Anrrich , è à quantos que
 (y son.
 Dios salve à nuestros amigos , è à vos mas ,
 (Señor.
- 3050 Mi mugier Doña Ximena Dueña es de pro.
 Besavos las manos , è mis fixas amas à dos ,
 Desto que nos avino que vos pese , Señor.
 Respondió el Rey : si fago sin' salve Dios.
 Pora Tolledo el Rey tornada da.

3055 Esa noch Mio Cid Taio non quiso pasar.
 Merced ya Rey, si el Criador vos salve.

11 Pensad Señor de entrar à la Cibdad:
 E yo con los mios posaré à San Servan.
 Las mis compañías esta noche legarán.

3060 Terné Vigilia en aqueste sancto logar.
 Cras mañana entraré à la cibdad,

11 E yre à la cort en antes de iantar.
 11 Dixo el Rey: plazme de veluntad.

El Rey Don Alfonso à Tolledo es entrado:

3065 Mio Cid Ruy Diaz en San Servan posado.

11 Mandó facer candelas è poner en el altar.
 Sabor ha de velar en esa Santidad,

11 Al Criador rogando è sablando en poridad.

11 Entre Minaya è los buenos que y ha,

3070 Acordados fueron quando vino la man,

11 Matines è prima dixieron fazal Alba.

11 Suelta fue la Misa antes que saliese el sol,

11 E su ofrenda han fecha mui buena è com-
 (plida.

Vos, Minaya Alvar Fanez, el mio brazo mejor,

3075 Vos yredes comigo, è el Obispo Don Hie-
 (ronymo,

11 E Pero Bermuez, è aqueste Muno Gustioz,

11 E Martin Antolinez el Burgales de pro,

11 E Albar Alvarez, è Albar Salvadorez,

11 E Martin Munoz, que en buen punto nació.

3080 E mio Sobrino Felez Munoz:

11 Comigo irá Malanda que es bien sabidor,

11 E Galind Garciez el bueno d' Aragon.

11 Con estos cumplanse ciento de los buenos que
 (y són,
 Vel-

Velmezes vestidos por sufrir las guarnizones ,
 3085 Desuso las lorigas tan blancas como el sol.
 Sobre las lorigas arminos è pelizones.

E que non parescan las armas , bien prisos los
 (cordones.

So los mantos las espadas dulces è taiadores.

Daquesta guisa quiero ir à la cort

3090 Por demandar mios derechos è decir mi
 (razon.

Si desobra buscaren Infantes de Carrion ,

Do tales ciento tobier' bien seré sin pavor.

Respondieron todos : nos eso queremos , Señor.

Así como lo ha dicho , todos adobados son.

3095 Nos' detiene por nada el que en buen ora
 (nació.

Calzas de buen paño en sus camas metió :

3100 Sobre ellas unos zapatos que à grant huebra
 (son.

Vistió camisa de ranzal tan blanca como el
 (sol ,

Con oro è con plata todas las presas son :

3100 Al punno bien estan ca el se lo mandó.

Sobrella un brial primo de ciclaton :

Obrado es con oro , parecen poró son.

3105 Sobre esto una piel bermeia , las vandas d'oro
 (son.

Siempre la viste Mio Cid el Campeador.

3105 Una cofia sobre los pelos d' un escarin de
 (pró :

Con oro es obrada , fecha por razon

Que non le contalasen los pelos al buen Cid
 (Campeador.

La

La barba avie luenga , è prísola con el cordon.
 Por tal lo face esto que recabdar quiere todo
 (lo suyo.

3110 Desuso cubrió un manto que es de grant
 (valor :

En el abrien que ver quantos que y son.

Con aquestos ciento que adobar mandó ,

Apriosa cabalga , de San Servan salió.

Asi iba Mio Cid adobado alla cort :

3115 A la puerta de fuera descavalga à sabor.

Cuerda mentre entra Mio Cid con todos los
 (sos :

El va en medio , è los ciento aderedor.

Quando lo vieron entrar al que en buen ora
 (nació ,

Levantóse en pie el buen Rey Don Alfonso,

3120 E el Conde Don Anrrich , è el Conde Don
 (Remond.

E desi adelant , sabet , todos los otros.

A grant' ondra lo reciben al que en buen ora
 (nació.

Nos' quiso levantar el Crespo de Granon ,

Nin todos los del vando de Infantes de Car-
 (rion.

3125 El Rey dixo al Cid : venid aca , ser Cam-
 (peador.

En aqueste escaño quem' diestes vos en don ,
 Mager que algunos pesa , meior sodes que
 (nos.

Esora dixo muchas mercedes el que Valencia
 (ganó :

Sed en vuestro escaño como Rey è Señor :

Acá

3130 Acá posaré con todos aquestos mios.
 Lo que dixo el Cid , al Rey plógo de co-
 (razon ,
 En un escaño tornino esora Mio Cid posó.
 Los ciento quel' aguardan posan aderredor.
 Catando estan à Mio Cid quantos ha en la cort ,
 3135 A la barba que avie luenga è presa en el
 (cordon.
 En los aguisamientos bien semeia varon :
 Nol' pueden catar de verguenza Infantes de
 (Carrion.
 Esora se levó en pie el buen Rey Don Al-
 (fonso :
 Oyd mesnadas , si vos vala el Criador :
 3140 Hyo de que fu Rey , non fiz' mas de dos
 (cortes :
 La una fue en Burgos , è la otra en Carrion:
 Esta tercera à Tolledo la vin' fer hoy ,
 Por el amor de Mio Cid el que en buen ora
 (nació ,
 Que reciba derecho de Infantes de Carrion :
 3145 Grande tuerto le han tenido , sabemos lo
 (todos nos.
 Alcaldes sean desto el Conde Don Anrrich , è
 (el Conde Don Remond :
 E estos otros Condes que del vando non sodes ,
 Todos meted y mientes , ca sodes conosedo-
 (res ,
 Por escoger el derecho ca tuerto non mando yo.
 3150 Della è della part en paz seamos hoy.
 Juro por Sant Esidro , el que volviere mi cort
 Quitarme ha el Reyno , perderá mi amor.
 Con

Con el que toviere derecho yo de esa parte
(me só.

Agora demande Mio Cid el Campeador :

3155 Sabremos que responden Infantes de Car-
(rion.

Mio Cid la mano besó al Rey è en pie se
(levantó :

Mucho vos lo gradesco como à Rey è à Señor,
Por quanto esta cort ficiestes por mi amor :

Esto les demando à Infantes de Carrion :

3160 Por mis fijas quem' dexaron yo non he de-
(sonor :

Ca vos las casastes , Rey , sabredes que fer hoy.

Mas quando sacaron mis fijas de Valencia la
(mayor ,

Hyo bien las queria dalma è de corazon.

Diles dos espadas à colada è à tizon :

3165 Estas yo las gané à guisa de varon :

Ques' ondrasen con ellas è sirviesen à vos.

Quando dexaron mis fijas en el Robredo de
(Corpes ,

Comigo non quisieron aver nada è perdieron
(mi amor.

Denme mis espadas quando mis Yernos non son.

3170 Atorgan los Alcaldes : tod' esto razon.

Dixo el Conde Don Garcia : à esto nos fa-
(blemos.

Esora salien aparte Infantes de Carrion

Con todos sus parientes è el vando que y son,
Aprieta la yban trayendo è acuerdan la razon:

3175 Aun grand amor nos face el Cid Cam-
(peador ,

Quan-

351

Quando desondra de sus fijas non nos demanda
 (hoy.
 Bien nos avendremos con el Rey Don Alfonso:
 Demosle sus espadas, quando asi finca la voz,
 E quando las toviere partirse ha la cort.

3180 Hya mas non abrá derecho de nos el Cid
 (Campeador.
 Con aquesta fabla tornaron à la cort.
 Merced ya, Rey Don Alfonso, sodes nuestro
 (Señor:
 Non lo podemos negar, ca dos espadas nos dió:
 Quando las demanda è dellas ha sabor,
 3185 Dargelas queremos dellant estando vos.
 Sacaron las espadas colada è tizon:
 Pusieronlas en mano del Rey so Señor.
 Saca las espadas è relumbra toda la cort:
 Las manzanas è los arriaces todos d' oro son:
 3190 Maravillanse dellas todos los omes buenos
 (de la cort.
 Recibió las espadas, las manos le besó:
 Tornos' al escaño don se levantó.
 En las manos las tiene è amas las cató:
 Nos' le pueden camear, ca el Cid bien las con-
 (nosce.
 3195 Alegros'le tod' el cuerpo, sonrisos' de co-
 (razon.
 Alzaba à la mano, à la barba se tomó:
 Por aquesta barba que nadi non mesó,
 Asis' yrán vengando Don' Elvira è Dona Sol.
 A so sobrino por nombrel' lamó:
 3200 Tendió el brazo, la espada tizon le dió:
 Prendetla Sobrino, ca meiora en Señor.

- A Martin Antolinez el Burgales de pro
Tendió el brazo el Espada coladal' dió :
- Martin Antolinez mio vasalo de pro
3205 Prended à colada , ganéla de buen Señor ,
Del Conde Don Remont Berengel de Barcelo-
(na la maior.
Por eso vos la dó que la bien curiedes vos.
Se que si vos acaciere con ella ,
Ganaredes grand prez è grand valor.
- 3210 Besóle la mano , el espada tomó è recibió.
Luego se levantó Mio Cid el Campeador :
Grado al Criador è à vos Rey Señor.
Hya pagado so de mis espadas de colada è de
(tizon.
Otra rencura he de Infantes de Carrion :
- 3215 Quando sacaron de Valencia mis fijas amas
(à dos ,
En oro è en plata tres mill marcos de plata
(les di yo :
Hyo haciendo esto , ellos acabaron lo so.
Denme mis haberes , quando mios Yernos non
(son.
Aqui veriedes quexarse Infantes de Carrion.
- 3220 Dice el Conde Don Remond : decid de si,
(ò de no.
Esora responden Infantes de Carrion :
Por esol' diemos sus espadas al Cid Campeador,
Que al no nos demandase , que aqui fincó la voz.
Si ploguiere al Rey asi decimos nos : Dixo el
(Rey :
3225 A lo que demanda el Cid quel' recuda-
(des vos.
Di-

Dixo el buen Rey : asi lo otorgo yo.

Dixo Alvar Fanez : levantados en pie , el Cid

(Campeador ,

Destos haberes que vos di yo si me los dades

(ò dedes dello razon.

Esora salien à parte Infantes de Carrion :

3230 Non acuerdan en conseio , ca los haberes

(grandes son:

Espensos los han Infantes de Carrion.

Tornan con el conseio , è fablaban à so sabor :

Mucho nos afinca el que Valencia ganó.

Quando de nuestros haberes asil' prende de sabor,

3235 Pagarle hemos de heredades en tierras de

(Carrion.

Dixieron los Alcaldes quando manifestados son:

Si eso plogiere al Cid , non gelo vedamos

(nos ;

Mas en nuestro juuicio asi lo mandamos nos:

Que aqui lo entergedes dentro en la cort.

3240 A estas palabras fabló el Rey Don Alfonso:

Nos bien la sabemos aquesta razon ,

Que derecho demanda el Cid Campeador.

Destos tres mill marcos los docientos tengo yo:

Entramos me los dieron los Infantes de Car-

(rion:

3245 Tornargelos quiero , ca todos fechos son.

Enterguen à Mio Cid el que en buen ora

(nació.

Quando ellos los han à pechar non gelos quie-

(ro yo.

Fablo Ferran Gonzalez : haberes monedados

(non tenemos nos.

Luc-

354.

Luego respondió el Conde Don Remond :

3250 El oro è la plata espendisteslo vos.

Por juicio lo damos antel Rey Don Alfonso:

Pagenle en apreciadura è prendalo el Cam-

(peador.

Hya vieron que es à fer los Infantes de Car-

(rion.

Veriedes aducir tanto cavallo corredor :

3255 Tanta gruesa Mula , tanto palafre de sazón:

Tanta buena espada con toda guarnizon.

Recibiólo Mio Cid como apreciaron en la cort.

Sobre los docientos marcos que tenie el Rey

(Alfonso

Pagaron los Infantes al que en buen ora násco.

3260 Enprestanles de lo ageno , que non les cum-

(ple lo suyo.

Mal escapan , iogados , sabet desta razon.

Estas apreciaduras Mio Cid presas las ha.

Sos omes las tienen è dellas pensarán.

3265 Mas quando esto ovo acabado pensaron luego

(d' al.

Merced ay , Rey è Señor , por amor de

(caridad.

La rencura maior non se me puede olvidar :

Oydme toda la cort , è pésevos de mio mal.

De los Infantes de Carrion quem' desondraron

(tan mal ,

A menos de riebtos no los puedo dexar.

3270 Decid que vos mereci Infantes en juego ò

(en vero :

O en alguna razon aqui lo meiorare à juicio

(de la cort.

A

A quem' descubriestes las telas del corazon?

A la salida de Valencia mis fijas vos di yo ,
Con muy grand ondra è haberes à nombre.

3275 Quando las non quieredes ya canes tray-
(dores,

Por qué las sacabades de Valencia sus onores?

A que las friestes à cinchas è à espolones?

Solas las dexastes en el Robredo de Corpes

A las bestias fieras è à las aves del mont.

3280 Por quanto les ficiestes menos valedes vos.

Sinon recudedes vealo esta cort.

El Conde Don Garcia en pie se levantaba :

Merced ya , Rey , el mejor de toda España.

Vezos Mio Cid allas cortes pregonadas :

3285 Dexóla crecer è luenga trae la barba,

Los unos le han miedo è los otros espanta.

Los de Carrion son de natural tal :

Non gelas debien querer sus fijas por barra-
ganas :

O quien gelas diera por pareias ò por veladas.

3290 Derecho ficieron porque las han dexadas :

Quando él dice non gelo preciamos nada.

Esora el Campeador prísos' à la barba :

Grado à Dios que Cielo è tierra manda :

Por eso es luenga que à delicio fue criada.

3295 Que habedes vos , Conde , por retraer la mi
(barba?

Ca de quando náscó à delicio fue criada :

Ca non me prísó à ella fijo de mugier nada ,

Nimbla mesó fijo de Moro nin de Christiano ,

Como yo à vos , Conde , en el Castiello de Cabra.

3300 Quando prís' à Cabra , è à vos por la barba,

Non y ovo rapaz que non mesó su pulgada:

La que yo mesé aun non es eguada.

Ferran Gonzalez en pie se levantó:

A altas voces ondredes que fabló:

3305 Dexasedes vos , Cid , de aquesta razon :

De vuestros haberes de todos pagados sodes.

Non crecies' baraia entre vos è nos :

De natura somos de Condes de Carrion :

Debimos casar con fijas de Reyes ò de Em-

(peradores :

3310 Ca non pertencien fijas de Infanzones :

Porque las dexamos derecho ficiemos nos.

Mas nos preciamos , sabet , que menos no.

Mio Cid Ruy Diaz à Pero Bermuez cata :

Fabla , Pero Mudo , varon que tanto callas :

3315 Hyo las he fijas , è tu Primas cormanas,

A mi lo dicen , à ti dan las oreiadas.

Si yo respondier' , tu non entraras en armas.

Pero Bermuez conpezó de hablar :

Detienes'le la lengua , non puede delibrar ,

3320 Mas quando enpieza , sabet , nol' da va-

(gar.

Direvos , Cid , costumbres habedes tales :

Siempre en las cortes , Pero Mudo me lamades:

Bien lo sabedes que yo non puedo mas :

im Por lo que yo ovier' à fer por mi non mancará.

3325 Mientes Ferrando de quanto dicho has :

Por el Campeador mucho valiestes mas :

Las tus mañas yo te las sabré contar :

Miembrat' quando lidiamos cerca Valencia la

(grand.

Pedist' las feridas primeras al Campeador leal:

Vis-

- 3330 { Vist' un Moro , fustel' ensaiar :
 { Antes fugiste que al te alegases.
 Si yo non uvjas' el Moro te jugára mal.
 Pasé por ti con el Moro me Off de aiuntar :
 De los primeros colpes ofle de arrancar :
 Did el cavallo , tobeldó en poridad :
- 3335 Fasta este dia no lo descubri à nadi.
 Delant' Mio Cid , è delante todos ovistete de
 (alabar ,
 Que matáras el Moro è que ficieras barnax.
 Crovieron telo todos , mas non saben la verdad :
 E eres fermoso , mas mal barragan :
- 3340 Lengua sin manos , cuemo osas fablar ?
 Di Ferrando , otorga esta razon :
 Non te viene en miente en Valencia lo del
 (Leon ,
 Quando durmie Mio Cid è el Leon se desató ?
 E tu Ferrando qué ficist' con el pavor ?
- 3345 Metistet' tras el escaño de Mio Cid el Cam-
 (peador :
 Metistet' Ferrando , poró menos vales hoy.
 Nos cercamos el escaño por curiar nuestro Señor
 Fasta do despertó Mio Cid el que Valencia
 (ganó.
 Levantós' del escaño è fues' poral Leon :
- 3350 El Leon premió la cabeza , à Mio Cid es-
 (però ,
 Dexos'le prender al cuello , è à la red le metió.
 Quando se tornó el buen Campeador
 A sos vasallos , violos aderedor.
 Demandó por sus Yernos , ninguno non falló.
- 3355 Riebtot' el cuerpo por malo è por traydor.

358.

Estot' lidiaré aquí antél Rey Don Alfonso
Por fijas del Cid Don' Elvira è Dona Sol :
Por quanto las dexastes menos valedes vos.

: Ellas son mugieres , è vos sodes varones :

3560 En todas guisas mas valen que vos.

Quando fuere la lid , si ploguiere al Criador ,
Tu lo otorgarás aguisa de traydor.

De quanto he dicho verdadero sere yo.

de aquestos amos aquí quedó la razon.

3565 Diego Gonzalez odredes lo que dixo :

De natura somos de los Condes mas limpios :

Estos casamientos non fuesen aparecidos

Por consograr con Mio Cid Don Rodrigo.

Porque dexamos sus fijas aun no nos repen-

(timos :

3570 Mientra que vivan pueden haber sospiros.

{ Lo que les ficiemos serles ha retraido :

{ Esto lidiaré à tod' el mas ardido.

Que porque las dexamos ondrados somos nos.

: Martin Antolinez en pie se levantaba :

Cala , alevoso , boca sin verdad :

3575 Lo del Leon non se te debe olvidar :

: Saliste por la puerta , metistet' al corral :

: Fusted meter tras la viga lagar :

Mas non vestid' el manto nin el brial :

- Hyo lo lidiaré , non pasará por al.

3580 Fijas del Cid por qué las vos dexastes ?

: En todas guisas , sabet , que mas valen que vos :

Al partir de la lid por tu boca lo diras ,

Que eres traydor è mentiste de quanto dicho

(has.

: Destos amos la razon fincó.

Asur

- 3385 Asur Gonzalez entraba por el Palacio:
 Manto armino è un Brial rastrando:
 Bermeio viene, ca era almorzado.
 En lo que fabló avie poco recabdo.
 Hya varones quien vió nunca tal mal?
- 3390 Quien nos darie nuevas de Mio Cid el de
 (Bibar?)
 Fues' à Riodourna los molinos picar,
 E prender maquilas como lo suele far':
 Quil' darie con los de Carrion à casar'?
 Esora Muno Gustioz en pie se levantó:
- 3395 Cala, alevoso, malo è traydor:
 Antes almuerzas que bayas à oracion:
 A los que das paz, fartaslos aderredor.
 Non dices verdad amigo ni à Señor,
 Falso à todos è mas al Criador.
- 3400 En tu amistad non quiero aver racion.
 Facertelo decir que tal eres qual digo yo.
 Dixo el Rey Alfonso: calle ya esta razon:
 Los que han rebtado lidiarán, sin' salve Dios.
 Asi como acaban esta razon,
- 3405 A fedos cavalleros entraron por la cort:
 Al uno dicen Oiarra, è al otro Yenegro Si-
 (menez.
 El uno es Infante de Navarra,
 E el otro Infante de Aragon:
 Besan las manos al Rey Don Alfonso:
- 3410 Piden sus fijas à Mio Cid el Campeador
 Por ser Reynas de Navarra è de Aragon:
 E que gelas diesen à ondra è à bendicion:
 A esto callaron è ascuchó toda la cort.
 Levantós' en pie Mio Cid el Campeador:

3415 Merced, Rey Alfonso, vos sodes mio Señor:
Esto gradesco yo al Criador:

Quando me las demandan de Navarra è de
(Aragon.

Vos las casastes antes, ca yo non.

Afe mis fijas en vuestras manos son:

3420 Sin vuestro mandado nada non feré yo.

Levantós' el Rey, fizo callar la cort:

Ruego vos, Cid, Caboso Campeador,

Que plega à vos è otorgarlo he yo:

Este Casamiento hoy se otorge en esta cort,

3425 Ca crecevos y ondra è tierra è onor.

Levantós' Mio Cid, al Rey las manos le besó:

Quando à vos place, otorgolo yo, Señor.

Esora dixo el Rey: Dios vos de den buen ga-
(lardon.

A vos Oiarra, è à vos Yenegro Ximenez,

3430 Este casamiento otorgovosle yo,

De fijas de Mio Cid Don' Elvira è Doña Sol,

Pora los Infantes de Navarra è de Aragon,

Que vos las den à ondra è à bendicion.

Levantós' en pie Oiarra, è Yenegro Ximenez:

3435 Besaron las manos del Rey Don Alfonso:

E despues de Mio Cid el Campeador:

Metieronlas fees, è los omenaies dados son,

Que cuemo es dicho asi sea ò meior.

A muchos place de tod' esta cort:

3440 Mas non place à los Infantes de Carrion.

Minaya Alvar Fanez en pie se levantó:

Merced vos pido como à Rey è à Señor,

E que non pes' desto al Cid Campeador.

Bien vos di vagar en toda esta cort:

- 3445 Decir querrie ya quanto de lo mio.
 Dixo el Rey : plazme de corazon.
 Decid , Minaya , lo que ovieredes sabor.
 Hyo vos ruego que me oyades toda la cort :
 Ca grand rencura he de Infantes de Carrion:
 3450 Hyo les di mis Primas por mandado del
 (Rey Alfonso :
 Ellos las prisieron à ondra è à bendicion :
 Grandes haberes les dió Mio Cid el Cam-
 (peador :
 Ellos las han dexadas à pesar de nos.
 Riebtolos los cuerpos por malos è por tray-
 (dores.
 3455 De natura sodes de los de Vani Gomez,
 Onde salien Condes de prez è de valor ;
 Mas bien sabemos las mañas que ellos han :
 Esto gradesco yo al Criador.
 Quando piden mis Primas Don' Elvira è Do-
 (ña Sol
 3460 Los Infantes de Navarra è de Aragon ,
 Antes las habiedes pareias pora en brazos las tener,
 Agora besaredes sus manos è lamarlas edes Se-
 (ñoras :
 Averlas edes à servir mal que vos pese à vos :
 Grado à Dios del Cielo è aquel Rey Don
 (Alfonso.
 3465 Asi crece la ondra à Mio Cid el Cam-
 (peador.
 En todas guisas tales sodes quales digo yo.
 Si hay qui responda ò dice de non ,
 Hyo so Alvar Fanez pora tod' el meior.
 Gomez Pelayet en pie se levantó :

- 3470 Qué val , Minaya , toda esa razon ?
 Ca en esta cort afarto ha pora vos ;
 E qui al quisiere serie su ocasion.
 Si Dios quisiere que desta bien salganos nos,
 Despues veredes que dixiestes ò que non.
- 3475 Dixo el Rey : fine esta razon :
 Non diga ninguno della mas una entencion.
 Cras sea la lid quando saliere el sol ,
 Destos tres por tres que rebtraron en la cort.
 Luego fablaron Infantes de Carrion :
- 3480 Dandos , Rey , plazo , ca cras ser non puede:
 Armas è cavallos tienen los del Campeador :
 Nos antes avremos à yr à tierras de Carrion.
 Fabló el Rey contral Campeador :
 Sea esta lid ò mandaredes vos.
- 3485 En esora dixo Mio Cid : non lo faré , Señor.
 Mas quiero à Valencia que tierras de Carrion.
 En esora dixo el Rey : aosadas Campeador
 Dadme vuestros cavalleros con todas vuestras
 (guarnizones :
 Vayan conmigo , yo seré el curiador.
- 3490 Hyo vos lo sobreliebo como buen vasallo
 (face à Señor :
 Que non prendan fuerza de Conde nin de In-
 (fanzon.
 Aqui les pongo plazo de dentro en mi cort :
 A cabo de tres semanas en vegas de Carrion
 Que fagan esta lid delant' estando yo.
- 3495 Quien non viniere al plazo pierda la razon.
 Desi sea vencido è escape por traydor.
 Prisieron el juicio Infantes de Carrion.
 Mio Cid al Rey las manos le besó è dixo:
 plaz-

363
(plazme, Señor.

Estos mis tres cavalleros en vuestra mano son:
3500 Daqui vos los acomiendo como à Rey è à
(Señor.

Ellos son adobados pora cumplir todo lo so.
Ondrados me los embiad à Valencia, por amor
(del Criador.

Esora respuso el Rey : asi lo mande Dios.
Alli se tollió el capielo el Cid Campeador :
3505 La cofia de ranzal que blanca era como
(el sol :

E soltaba la barba è sacóla del cordon.
Nos' fartan de catarle quantos ha en la cort.
Adelinó à el Conde Don Anrrich, è el Con-
(de Don Remond:

Abrazólos tan bien è ruegalos de corazon
3510 Que prendan de sus haberes quanto ovieren
(sabor.

A esos è à los otros que de buena parte son,
A todos los rogaba asi como han sabor.
Tales y ha que prenden, tales y ha que non.
Los docientos marcos al Rey los soltó:

3515 De lo al tanto príso quant' ovo sabor.
Merced vos pido, Rey, por amor del Criador.
Quando todas estas nuevas asi puestas son,
Beso vuestras manos con vuestra gracia, Señor:
E yrme quiero pora Valencia, con afan la ga-
(né yo.

3520 El Rey alzó la mano, la cara se sanctiguó.
Hyo lo juro par Sant Esidro el de Leon
Que en todas nuestras tierras non ha tan buen
(varon.
Mio

Mio Cid en el cavallo adelant' se legó :

Fue besar la mano à so Señor Alfonso.

3525 Mandastesme mover à Babiaca el corredor.

En Moros ni en Christianos otro tal non ha hoy.

Hy vos le do en don , mandedesle tomar , Señor.

Esora dixo el Rey : desto non he sabor :

Si à vos le tollies' , el cavallo non abrie tan

(buen Señor :

3530 Mas atal cavallo cum est' por atal como vos,

Pora arrancar Moros del campo è ser segu-

(dador:

Quien vos lo toller quisiere nol' vala al Criador:

Ca por vos e por el cavallo ondrados somos nos.

Esora se espidieron , è luego' partió la cort.

3535 El Campeador à los que han lidiar tan bien

(los castigó ,

Hya Martin Antolinez è vos Pero Bermuez :

E Muno Guztioz firmes sed en campo à guisa

(de varones.

Buenos mandados me vayan à València de vos.

Dixo Martin Antolinez : por qué lo decides

(Señor?

3540 Preso habemos el debdo, e a pasar es por

(nos.

Podedes oir de muertos , ca de vencidos non.

Alegre fue de aquesto el que en buen ora

(nació.

Espidios' de todos los que sos amigos son :

Mio Cid pora Valencia , è el Rey pora Car-

(rion.

3545 Mas tres semanas de plazo todas compli-

(das son.

Fe-

Felos al plazo los del Campeador :
 Cumplir quieren el debdo que les mandó so
 (Señor.
 Ellos son en poder del Rey Don Alfonso el
 (de Leon,
 Dos dias atendieron à Infantes de Carrion.
 3550 Mucho vienen bien adobados de cavallos è
 (de guarnizones :
 E todos sus parientes con ellos son.
 Que si los pudiesen apartar à los del Cam-
 (peador
 Que los matasen en campo por desondra de so
 Señor :
 El cometer fue malo , que lo al nos' enpezó :
 3555 Ca grand miedo ovieron à Alfonso el de
 (Leon.
 De noche velaron las armas è rogaron al Criador.
 Trocida es la noche , ya quiebran los albores.
 Muchos se aiuntaron de buenos ricos omes
 Por ver esta lid ca habien ende sabor.
 3560 Demas sobre todos y es el Rey Don Alfonso
 Por querer el derecho è non consentir el tuerto.
 Hyas' metian en armas los del buen Cam-
 (peador :
 Todos tres se acuerdan ca son de un Señor.
 En otro lugar se arman los Infantes de Car-
 (rion :
 3565 Sedíelos castigando el Conde Garci Ordenez.
 Andidieron en pleyto , dixieronlo al Rey Al-
 (fonso ,
 Que non fuesen en la batalla las espadas taia-
 (dores
 Co-

Colada è Tizon , que non lidiasen con ellas
(los del Campeador.

Mucho eran repentidos los Infantes por quan-
(to dadas son.

3570 Dixierongelo al Rey , mas non gelo con-
(loyó.

Non sacaste ninguna quando oviemos la cort.

Si buenas las tenedes , pró habrán à vos :

Otrosi faran à los del Campeador.

Lebad è salid al campo , Infantes de Carrion:

3575 Huebos vos es que lidiedes à guisa de va-
(rones :

Que nada non mancará por los del Cam-
(peador.

Si del campo bien salides , grand ondra ha-
(bredes vos;

E si fueres vencidos non rebtedes à nos :

Ca todos lo saben que lo buscastes vos.

3580 Hya se van repintiendo Infantes de Car-
(rion,

De lo que avien fecho mucho repisos son.

No lo querrien aver fecho por quanto ha en
(Carrion.

Todos tres son armados los del Campeador.

Hybalos ver el Rey Don Alfonso.

3585 Dixieron los del Campeador :

Besamosvos las manos como à Rey è à Señor ,

Que fiel seades hoy dellos è de nos :

A derecho nos valed , à ningun tuerto no.

Aqui tienen su vando los Infantes de Carrion.

3590 Non sabemos ques' comidran ellos ò que
(non.
En

- En vuestra mano nos metió nuestro Señor:
 Tenendos à derecho por amor del Criador.
 Esora dixo el Rey : d' alma è de corazon.
 Aducenles los cavallos buenos è corredores :
- 3595 Sanctiguaron las sielas è cabalgan à vigor ;
 Los escudos à los cuellos que bien blocados
 (son :
 En mano prenden las astas de los fierros taia-
 (dores :
 Estas tres lanzas traen senos pendones ,
 E derredor dellos muchos buenos varones.
- 3600 Hya salieron al campo do eran los moiones.
 Todos tres son acordados los del Campeador,
 Que cada uno dellos bien fos' ferir el so.
 Fevos de la otra part' los Infantes de Carrion,
 Muy bien acompañados ca muchos parientes
 (son.
- 3605 El Rey dióles Fieles por decir el derecho
 (è al non ,
 Que non barajen con ellos de si ò de non.
 Do sedien en el campo fabló el Rey Don
 (Alfonso :
 Oyd que vos digo , Infantes de Carrion :
 Esta lid en Toledo la ficierades , mas non qui-
 (siestes vos ;
- 3610 Estos tres cavalleros de Mio Cid el Cam-
 (peador
 Hyo los aduj' à salvo à tierras de Carrion.
 Habed vuestro derecho , tuerto non querades vos:
 Ca qui tuerto quisiere fazer , mal gelo vedare yo:
 E todo mio Regno non habrá buena sabor.
- 3615 Hya les va pesando à los Infantes de Carrion.

Los Fieles è el Rey enseñaron los moiones.

Librabanse del campo todos aderredor :

Bien gelo demostraron à todos seis como son,

Que por y serie vencido qui saliese del moion.

3620 Todas las yentes esconbraron aderredor

De seis astas de lanzas que non legasen al
(moion.

Sorteabanles el campo , ya les partien el sol:

Salien los Fieles de medio ellos , cara por ca-
(ra son.

Desi vinien los de Mio Cid à los Infantes de
(Carrion ,

3625 Ellos Infantes de Carrion à los del Cam-
(peador.

Cada uno dellos mientes tiene al so.

Abrazan los escudos delant' los corazones :

Abaxan las lanzas abueltas con los pendores:

Enclinaban las caras sobre los arzones :

3630 Batien los cavallos con los espolones :

Tembrar querie la tierra dod eran movedores.

Cada uno dellos mientes tiene al só.

Todos tres por tres ya juntados son.

Cuedanse que esora cadran muertos , los que
(estan aderredor.

3635 Pero Bermuez el que antes rebtó ,

Con Ferran Gonzalez de cara se juntó :

Feriense en los escudos sin todo pavor:

Ferran Gonzalez à Pero Bermuez el escudol'
(pasó :

Prisol' en vacio , en carne nol' tomó :

3640 Bien en dos logares el astil le quebró :

Firme estido Pero Bermuez , por eso nos' encamó:

Un

- Un golpe recibiera , mas otro firió :
 Quebrantó la boca del escudo , apart gela echó:
 Pasogelo todo que nada nol' valió :
- 3645 Metiol' la lanza por los pechos , que nada
 (nol' valió :
 Tres dobles de loriga tenie Fernando , aques-
 (tol' prestó.
- Las dos le desmanchan , è la tercera fincó ,
 El belmez con la camisa è con la guarnizon
 De dentro en la carne una mano gela metió:
 3650 Por la boca afuera la sangrel' salió.
 Quebraronle las cinchas , ninguna nol' ovo pro:
 Por la copla del cavallo en tierra lo echó.
 Asi lo tenien las yentes que mal ferido es de
 (muert.
- El dexó la lanza , è al espada metió mano.
 3655 Quando lo vió Ferran Gonzalez , conuuo
 (à Tizon.
 Antes que el golpe esperase dixo : venzudo só.
 Otorgarongelo los Fieles , Pero Bermuez le
 (dexó :
 Martin Antolinez è Diego Gonzalez firieronse
 (de las lanzas :
- Tales fueron los golpes que les quebraron lanzas:
 3660 Martin Antolinez mano metió al espada :
 Relumbra tod'el campo : tanto es limpia è clara:
 Diol' un golpe , de traviesol' tomaba :
 El casco de somo apart gelo echaba :
 Las moncluras del yelmo todas gelas cortaba:
 3665. Alla lebo el almofar , fata la cofia legaba.
 La cofia è el almofar todo gelo lebaba :
 Raxol' los pelos d' la cabeza , bien à la carne legaba.

Lo uno cayó en el campo è lo al suso fincaba.

Quando deste golpe ha ferido Colada la pre-
(ciada,

3670 Vió Diego Gonzalez que no escaparie con
(alma.

Bolvió la rienda al cavallo por tornase de
(cara.

Esora Martin Antolinez recibíol' con el espada:

Un colpel' dió de lano , con lo agudo nol' to-
(maba.

Dia Gonzalez espada tiene en mano , mas non
(la ensaiaba.

3675 Esora el Infante tan grandes voces daba :

Valme , Dios glorioso , Señor , è curiarm' deste
(espada.

El cavallo asorrienda è mesurandol' del espada,
Sacol' del moion , Martin Antolinez en el cam-
(po fincaba.

Esora dixo el Rey : venid vos à mi compañía :

3680 Por quanto avedes fecho vencida avedes esta
(batalla.

Otorgangelo los Fieles , que dice verdadera pa-
(labra.

Los dos han arrancado : direvos de Muno Gus-
(tioz

Con Asur Gonzalez como se adobó :

Firiense en los escudos unos tan grandes golpes:

3685 Asur Gonzalez furzudo è de valor

Firió en el escudo à Don Muno Gustioz.

Tras el escudo falsoge la guarnizon:

En vacio fue la lanza , ca en carne nol' tomó.

Este golpe fecho , otro dia Muno Gustioz

Tras

- 3690 Tras el escudo falsosge la guarnizon.
 Por medio de la bloca del escudo quebrantó.
 Nol' pudo guarir, falsosge la guarnizon.
 Apart le priso, que non cabel corazon.
 Metiol' por la carne adentro la lanza con el
 (pendon.
- 3695 De la otra part una braza gela echó:
 Con el dió una tuerta, de la siella lo encamó,
 Al tirar de la lanza en tierra lo echó.
 Bermeio salió el astil, è la lanza è el pendon.
 Todos se cuedan que ferido es de muert,
- 3700 La lanza recombró è sobrel se paró.
 Dixo Gonzalo Asurez: nol' firdades por Dios.
 Venzudo es el Campo quando esto se acabó.
 Dixieron los Fieles: esto oymos nos.
 Mandó librar el campo el buen Rey Don Al-
 (fonso.
- 3705 Las armas que y rastaron el se las tomó.
 Por ondrados se parten los del buen Cam-
 (peador:
 Vencieron esta lid, grado al Criador.
 Grandes son los pesares por tierras de Carrion.
 El Rey à los de Mio Cid de noche los embió:
- 3710 Que non les diesen salto nin oviesen pavor.
 Aguisa de membrados andan dias è noches.
 Felos en Valencia con Mio Cid el Campeador.
 Por malos los dexaron à los Infantes de Car-
 (rion.
 Complido han el debdo que les mandó so
 (Señor.
- 3715 Alegre fue daquesto Mio Cid el Cam-
 (peador.
 Grant

- Grant es la biltanza de Infantes de Carrion.
 Qui buena Dueña escarnece è la dexa despues,
 Atal le contezca ò siquier peor.
 Dexemonos de pleytos de Infantes de Carrion :
- 3720 De lo que han preso mucho han mal sabor.
 Fablemos nos daqueste que en buen ora nació.
 Grandes son los gozos en Valencia la maior
 Porque tan ondrados fueron los del Campeador.
 Prísos' à la barba Ruy Diaz so Señor :
- 3725 Grado al Rey del Cielo, mis fijas vengas
 (das son.
 Agora las hayan quitas heredades de Carrion:
 Sin verguenza las casaré ò aqui pese ò aqui non.
 Andidieron en pleytos los de Navarra è de
 (Aragon:
 Ovieron su aiunta con Alfonso el de Leon:
- 3730 Ficieron sus casamientos con Don' Elvira è
 (con Doña Sol.
 Los primeros fueron grandes, mas aquestos son
 (miiores.
 A maior ondra las casa que lo que primero fue.
 Ved qual ondra crece al que en buen ora nació,
 Quando Señoras son sus fijas de Navarra è de
 (Aragon.
- 3735 Hoy los Reyes de España sos parientes son.
 A todas alcanza ondra por el que en buen ora nació.
 Pasado es deste siglo el dia de Cinquesma (a)
 De

(a) Acerca del año en que murió el Cid hay varias opiniones. En este poema solo se señala el día, que fue el de Cinquesma, ò Pentecostes. La mas fundada opinion es que murió el año de 1099. Este año cayó la Pascua à 10. de Abril, y la Cinquesma à 29. de Mayo. Parece pues que murió el Cid à 29. de Mayo de 1099.

De Christus haya perdon.

Asi fagamos nos todos justos è pecadores.

374o Estas son las nuevas de Mio Cid el Cam-
(peador.

En este lugar se acaba esta razon.

Quien escribió este Libro del' Dios Parayso.

(Amen.

Per Abbat le escribió en el mes de Maio (a)

En era de mill è C.C.....XLV. años.

(a) Este verso denota que Per Abbat copió este libro en el mes de Mayo, no que le compuso. El componerle pedia mas de un mes, el escribirle ò copiarle no tanto. Vease lo que queda dicho sobre esto al principio de este poema.

NOTA.

Quando un corchete abraza dos versos en este poema, entiendase que los dos eran una sola linea en el original; pero en los numeros y uso del indice deben reputarse por un solo verso.

FIN DEL POEMA DEL CID.

INDICE DE LAS VOCES
*antiguadas y mas oscuras de
 este poema, que necesitan
 explicacion.*

LOS numeros de las voces de este indice denotan el verso en que se hallan. En algunas se ponen las latinas de donde nacieron inmediatamente. Quando se cita el Glosario, se entiende el de Du-Cange. Como se va à facilitar con este indice la inteligencia del poema, no siempre se ponen las voces en sus rectos, sino en el estado en que se hallan, ya desfiguradas por irregularidades, ya por trasposiciones de letras, ya por afijos. Para exemplo veanse las palabras *Nasco*, *cínxo*, *dandos*, *indos*, *fusted*, *did*, *toveldo*. *Náscoco* y *cínxo* deben tener siempre el acento en la penultima, aunque algunas veces por descuido se puso en la ultima. Las figuras gramaticales tienen mucho uso en este poema, y algunas veces son compuestas ò mistas, quando concurren dos à desfigurar una voz como en *toveldo*. La *H* se halla frequentemente sin necesidad como en *Hyo* por *yo*: en *Hya* por *ya* &c. Tambien se halla la *B* por *V* y la *V* por *B* acada paso ya por la semejanza que tenian antiguamente en la figura, ya por la que tenian en la pronunciacion. Finalmente este poema ofrece muchas ob-
 ser-

375

servaciones sobre la lengua castellana; pero se reservan para otro lugar.

A

- A.** Preposicion que valia lo mismo que *en* juntandose con verbos de quietud. 2822. Y lo mismo que *con*. 2619. Y lo mismo que *de*, como han *a* far. 434.
- Abes.** Adverbio: apenas, con dificultad. *Vix*. 590.
- Abiltar.** Dishonrar, afrentar, ultrajar, envilecer. 1871.
- Acaiaz.** Voz arabiga, que significa Señor, como *Ceid*, *Cid*. 2678.
- Acorrer.** Socorrer, amparar. *Accurrere*. 753.
- Acorro.** Socorro. 458.
- Acostarse.** Ponerse al lado, arrimarse, acercarse. 757.
- Adelinar.** Caminar, dirigirse à algun lugar. 31.
- Adelinecho.** Derecho, via recta. 2895.
- Adovado.** Dispuesto, aparejado, armado. 1008.
- Adovar.** Disponer, preparar, aparejar. 2980.
- Adtor, ò Aztor.** Azor, ave de rapiña que servia para la Cetreria. 5.
- Aducho.** Traido. *Adductus*. 147.
- Aducir.** Traer. *Adducere*. 144.
- Adugo.** Traigo. *Adduco*. 2198.
- Afarto.** Harto, bastante. 1651. 3471. Solian los antiguos preponer una *a* à algunas voces, como *atal* por *tal*, *atanto* por *tanto*, *atamor* por *tambor*. &c.
- Afe.** Adverbio demostrativo, lo mismo que *he*

aquí, ves aquí, mudada la *h* en *f*. Dixose tambien *ahe*. Este adverbio es compuesto de la particula *a* como se dixo en *afarto*, y de *fe*. Admitia muchos afijos que hacian veces de acusativos, como *afedos*, veis aquí à dos: *afellas*, veislas aquí: *afelos*, veislos aquí: *afelo* veislo aquí: *afeme*, veisme aquí. El pronombre *vos* se juntaba à este adverbio como nominativo, siguiendosele otro afijo que servia de acusativo, como *afevoslos*, veislos vos aquí.

152. 262. 513. 1325. 1605. 2098. 2145.

Afincar. Apretar, apurar, obligar. 3233.

Afontar. Afrentar, avergonzar, burlar. 2578.

Agua Cabdal. Rio caudaloso. 1963.

Aguas. Rio. 1835. 2821.

Aguardar. Mirar. 1066. En frances *garder*.

Aguijar. Moverse, caminar, picar. 227.

Aguijar à espolon. Apretar el paso, marchar con viveza. 2785.

Aguisado. Justo, razonable. 143.

Aguisamiento. Compostura, porte, ayre. 3136.

Al. Otra cosa, lo contrario: es correlativo de uno. 3472.

Alá. Ola, eah. 2361.

Alaudare. Alabar. 336. *Allaudare*.

Albergada. Albergue, posada. 802.

Albores (con los) Al amanecer. 1145.

Alcalde. Voz arabiga. Juez. 3146.

Alcándara. Percha, baral donde se ponian las aves que servian para la Cetreria. Tambien se llamaba asi la percha ò bara de que se colgaban los vestidos. 4. Estas baras se pondrian a-

travesadas en forma de puente , y por eso se llamarian *alcandaras* : por que *cantara* ò *alcantara* en arabigo significa puente.

Alcayaz. Voz arabiga, Señor, lo mismo que *Acaiaz*.

1510.

Alen. Allende, de la otra parte. 2435.

Alent. Lo mismo que *alen*. *Aliunde*. 1165.

Alfaya. Alhaja. 2126. Tiene uso en Portugal.

En Cataluña se llama *alfaya* cierta tela de seda ; y esto conviene à las vestiduras de que se habla en este poema , en el qual *alfaya* denota cosa rica , noble y preciosa , y lo mismo que *vestidos de pró* que se lee en el verso 2826. Decíase tambien de personas : y asi Berceo en la vida de San Millan copla 374. dixo : *dueñas dalfaya* , esto es, de alfaya , que tiene el mismo sentido que *la mi mugier de pró* que se lee en el verso 2528. De aqui parece que viene el decir es *alhaja* , quando se alaba alguna cosa ò persona. *Alfaya* es tambien apellido de Galicia.

Algara. Correria de gente que va delante. Es voz arabiga , y parece que sale de la misma raiz que *Egira* ; y es correlativa de *zaga*. 445. 451.

Alguacil. Cierta grado en la milicia de los Moros. 757.

Alguandre. Nada , ninguna cosa. 353.

Allábades. Parece voz de imprecacion. 2834.

Almofalla. Voz arabiga. Almombra. 182.

Almofalla. Voz arabiga. Hueste , exercito. 668.

702.

Almofar. Voz arabiga. Especie de cofia. 2445.

- Almofar*. Voz arabiga. La parte de la loriga que à manera de cofia cubria la cabeza. 798.
- Alte*. A él te. 3330.
- Aluen*. Lejos. 2706. *Longè*.
- Amasdo*. Lo mismo que asmado del verbo asma por transposicion. 852.
- Amidos*. De mala gana , por fuerza. 84. 95.
- Amoiado*. Aplicado à la cincha del caballo , parece mojado , floxo. 1001.
- Amos , amas*. Ambos. 887.
- Andidiste*. Anduviste : irregular de andar. 344.
- Andido*. Anduvo : irregular de andar, 1734.
- Aosadas*. Con osadia , luego , presto , al punto. 449. 3487.
- Apreciadura*. Escritura , ò obligacion à pagar alguna cantidad. 3252. 3262.
- Apres*. Cerca , junto. Es Frances y Lemosino. 1234. Apres la verta : junto à la huerta.
- Arch*. Lo mismo que *art*. 698.
- Archa*. Arca. 85. Glossar.
- Ardida lanza*. Elogio que se daba al valiente y animoso. 79.
- Ardido*. Atrevido , valiente , animoso. 3371.
- Ardiment*. Ardimiento. 557.
- Arobdar*. Rodear , rondar. Parece que debe leerse *axobdar* que significa guardar , observar. 1270. Vease *Axobda*.
- Arrancada*. Acometida , seguida , victoria. 591. 1167.
- Arrancar*. Seguir al enemigo , vencerle. 822. 1235.
- Arrebata*. Embestida , asalto. 570.

- Arrendar el caballo.* Ponerle la rienda, llevarle de ella. 2789.
- Arriado.* Aparejado, enjaezado, arreado. 1786.
Glossar. verbo *Arriare*, *arriare*.
- Arriaz.* La guarnicion de la espada, acaso el gabilan. 3189.
- Arrivanza.* Arribo, llegada. 520. Sale de arriivar ò arribar, y en latin *adripare*, Glossar.
- Art.* (Sin art) sin artificio, sin engaño, de veras, de buena voluntad. 2685.
- Aruenzo.* Parece abundancia. 1238.
- Ascuchar.* Escuchar. 3413. *Auscultare*.
- Asmar.* Juzgar, pensar, acordar. 852.
- Assorrendar.* Tomar de la rienda. 3677.
- Atal.* Tal. 2638.
- Atamor.* Tambor. 704.
- Atan.* Tan. 2741.
- Atender.* Esperar. 3549. En frances *attendre*.
- Atregar.* Librar, libertar. 1373.
- Auce.* Ave. Viene de *Auca*, *Oca*, que significa ave, y de aqui *aucilla*, que significa avecilla, y con los adjetivos *bona*, *secunda*, buen agüero, y lo mismo que *corneja diestra*. 1531. 2376. 2379. Apul. Met, lib. 9. dixo: *bona et satis secunda aucilla*. Vease *corneja diestra*.
- Aver monedado.* Dinero. 1226. *Monedatus*, *monetare*. Glossar.
- Aves buenas ò malas.* Buen ò mal agüero. 867.
Vease *corneja diestra*.
- Avorozo.* Alvorozo, alegría. 2658.
- Avuelto, ta.* Envuelto, revuelto. 3628.
- Auüero.* Agüero, presagio. 2624.

Axobda. Parece centinela , del verbo arabigo *xabad* , que significa guardar , observar. 666. 668.
702.

Axuar. Axuar. 2580.

Ayuso. Abajo. 1732.

B

Babieca. Nombre del famoso caballo del Cid.
1581

Baraia. Baraja , contienda , disputa. 3307.

Barata. Confusion , desorden. 1237.

Barba complida. Elogio que se daba al soldado ò caballero valiente. 268. Alude à la barba larga que se usaba en lo antiguo. Tambien se decia : *barba belida.* 938.

Barnax. Accion noble , nobleza. 3337. En el frances antiguo *barnage* era la nobleza de alguna provincia. *Barnagium* , *tributi genus* , dice Dugange en su Glossar. En este poema *barnax* puede significar algun genero de tributo convenido en virtud de alguna accion noble de guerra.

Barragan. Fuerte , animoso : decia se del soldado esforzado. 2680.

Barragana. Manceba. 2769.

Bastir. Abastecer. 68.

Batir. Herir , picar. 3630.

Belido. Tomado como adverbio , bellamente , hermosamente 1376.

Belmez. Lo mismo que velmez. 3648.

Besa. Parece bolsa , talego. 828.

Besar la mano. Suplicar. 179.

- Biltanza*. Afrenta, accion vil. 3716.
Bloca del escudo. La guarnicion de él. 3691.
Blocado, da. Guarnecido. 1979.
Boca del escudo. Lease bloca. 3643:
Brazo. Lo mismo que lado. 1253.
Brial. Vestidura antigua larga. 2301. Poniasse sobre la camisa. 3101.

C

- Ca*. Lo mismo que *que*, como relativo. 1089.
Cabadelant. Hacia delante. 866.
Cabdal. Principal, grande. 706. *Capitalis*.
Cabo. Junto, cerca. 56.
Caboso. Cumplido, perfecto. 916.
Caboso coronado. Perfecto Sacerdote. 1802.
Cadrán. Caerán. 3634. Conservase aqui la *d* del verbo *cadere*, y se pierde la *e* por sincope, pues debia decir *caderán*.
Caer. Postrarse, humillarse. 1327.
Caer en alcanza ò *en alcanz*. Alcanzar à alguno. 2409. 2413. 2418.
Cal. Verbo impersonal. Importa, conviene: *mincal*, me importa. 2367.
Calar. Callar. 3374.
Callar. Cesar, acabarse. 3402.
Cama. Pierna. Es la misma voz que *camba*, y *jamba*, y sigue la indole de otras muchas, como *Paloma* por *Palomba*: *amos* por *ambos*, &c. 3096.
Camear. Cambiar. 2103.
Cañado ò *cannado*. Parece *candado*, llave, cerradura. 3. Ca-

- Capiello*. Capillo. 3504.
- Cara por cara*. Cara à cara , uno enfrente de otro. 3623.
- Carboncla*. Guarnicion , adorno , acaso de carbunclos clavados en el yelmo. 774.
- Casa*. Pueblo , Villa , Ciudad , como *Burgos la casa* , *Teruel la casa* , por la Ciudad de Burgos , la Ciudad de Teruel. 1558.
- Castigar*. Enseñar , advertir , avisar. 229.
- Catar*. Mirar. 357.
- Cativo*, *va*. Cautivo. 525.
- Cendal dadria*. (de Adria) Paño , ò tela de Venecia , ò de la Ciudad de Adria que dió nombre al Mar Adriatico. 1980.
- Cerca*. Adverbio de tiempo , lo mismo que luego , presto. 76. *Circa*.
- Chal*. Lo mismo que cal , ò cale : agrada , place , importa. 230. Comunmente se halla *mincal* , me place , me importa.
- Christus*. Christo. 2486.
- Ciclatón*. Vestido largo y redondo que llegaba al suelo. Viene de *Cyclas* , *dis* que significa vestido redondo propio de muger. Esta voz parece tomada del genitivo *cycladum* , ò *Kykladon*. 2731.
- Cingir*. Ceñir , *cingere*. 41.
- Cínxo*. Ciñó. Es irregular de cingir , y por eso debe tener el acento en la penultima. 78. *Cinxit*.
- Cobdo*. Codo. *Cubitus*. 2462. Por medio de la sincope han pasado muchas voces latinas al castellano : como *bonitas* , bondad : *veritas* , verdad : *solidare* , soldar. &c.
- Coceras*. Voz aplicada como adjetivo à las sillas de

- de los caballos, que eran apropiado para correr, y hacer la guerra. *Cocero* ò *cosero* perdió la *r* de *corsero* como la perdieron *corso* y *corsario* en *coso* y *cosario*. 1001.
- Cocina*. Comida. 1025. 2074.
- Coier*. Coger, tomar el camino. 294.
- Colada*. Nombre de una espada tomada por el Cid al Conde Ramon Verenguel. 1018.
- Colpe*. Lo mismo que golpe. 721.
- Combré*. Comeré: irregular de comer. 1029.
- Comède*. Comed. 1036.
- Comeres*. Plural del infinitivo *comer* hecho nombre sustantivo, como placeres de placer. Significa comida, vianda. 1027.
- Con de aquestos*. Con estos. Es modo de hablar frances. 1773.
- Conducho*. Comida, vianda. 68. *Conductus*. Glossar.
- Conloyar*. Alavar. 3570. *Collaudare*.
- Conseguir*. Seguir, ir en seguimiento. 1473. *Consequi*.
- Contado, da*. Famoso, afamado. 142.
- Contalar*. Cortar, talar, tajar. 3107.
- Contral*. Con el. 3483.
- Conusco*. Con nosotros: *Nobiscum*. 391.
- Conúvo*. Conoció. *Cognovit*. 3669.
- Convusco*. Con vosotros. *Vobiscum*. 75.
- Copla*. Cola. 3655.
- Corneia diestra*: *Corneia siniestra*. Bueno ò mal aguero. 11. 12. Es tomado del gentilismo que pronosticaba los sucesos prosperos ò adversos por el vuelo de las aves. Virg. Eglog. 9. *sinistra cornix*. Hacer alguna cosa ò emprenderla *secundis avibus*, *bona avi*: *malis avibus*,
ad.

adversis avibus, era prometerse alguna felicidad, ò infortunio.

Coronado. Sacerdote, presbitero. 1468.

Cortandos. Por transposicion es lo mismo que cortarnos: como miralde por miradle. 2738.

Corzas. (Pendon traio à) Parece que se habla de pendon ligero para llevarle quando se corria. Acaso debe leerse *cordas* porque iria asegurado con cuerdas. 2585.

Cosiment, y *cosimente*. Amparo, proteccion, consuelo. Parece que es cogimiento, acogimiento, acogida, pronunciada la g como s. 1444. 2753. *cosimentum* es *protectio*. Glosar.

Coso. Carrera. *Cursus*. 1600.

Cras. Palabra puramente latina que significa mañana. 545.

Creendero. Confidente. 1021.

Criazon. Servicio, servidumbre. 2717. *Criacio*, *creatio* que es *servitus*. Glossar.

Crovieron. Creyeron. 3358.

Croviense. Creyese. 1800.

Cróvo. Creyó. 358. Son tiempos irregulares antiquados de creer.

Cuedar. Juzgar, pensar. 2140.

Cuemo. Como. 1520.

Cuende, *cuendes*. Conde, Condes. de *comite*. 1989.

Cuer. Corazon. *Cor*. 226.

Cuestayuso. Cuesta abajo. 1010.

Cueta. Cuita, afficcion. 2570.

Cum. Como 1761. 3530.

Cuntido, *da*. part. pasivo de cuntir. 2952.

Cuntir. Acontecer, suceder. 2291.

Curar. Guardar, defender, cuidar. *Curare*. 330.

D

Daldo. Transposicion de dadlo. 831.

Dalent, ò *d'alent*. De la otra parte, de la parte de allá. 2419.

Dandos. Por transposicion: lo mismo que *Dadnos*. 3480.

Dandoslas. Lo mismo que *Dadnoslas*. 2091.

Dandos del agua. *Dadnos* agua. Modo de hablar frances. 2808.

Dar de mano. Dar libertad. *Manumittere*. 1043.

De. Lo mismo que *con*. 2396.

Debdo. Obligacion, deuda, debito. *Debitum*. 2608.

Decido, *da*. Part. pas. del verbo decir por bajar. 1402.

Decir. Bajar, apearse. *Decidere*. 1764.

Delent. Deleite, gozo, contento. 1609.

Delibrar. Razonar, hablar, deliberar. 3319.

Della è della part. De una y otra parte. 2089.

Della part è della. De una y otra parte. 1974.

Dellant. Delant. 3185.

Departicion. Despedida, partida. 2640.

Deprunar. Pasar, transitar. 1501.

Derecho. Razon, justicia. 2926.

Descreido. Infel. 1639.

Desi. Adverbio compuesto de *des* que significa desde, y *y* que significa alli: desde alli. 750.

Deslealtanza. Deslealtad, infidelidad. 1089.

Desmanchar. Desmangar, quitar el mango, romper, quebrar. 756 3647. En el frances antiguo

de

demangier era hacer algun daño : en el actual, *demancher* es quitar el mango à algun instrumento.

Desranchar. Apartarse , desamparar el rancho.

711.

Dice. Baja , se apea. de decir. 982.

Did. Dite. 3334. Hay apocope , y conversion de la *t* en *d*.

Dinarada. El importe de un dinero. 64.

Dod. De donde , quando. Acaso falta una virguli-lla sobre la *ò* para decir, *dond*. 3631.

Don. De donde. 946.

Dona. Don , dadiva. 2663. Es tomado del plural de *donum* , como bona del de *bonum* : claustra del de *claustrum* : ulcera del de *ulcus* : seña del de *signum* &c.

Dubdanza. Duda. 605.

Ducá. De acá , de la parte de acá. 1096.

Dues. Dos. Acaso lo pronunciaban como ahora. 255.

Dulce. Adjetivo que se aplicaba à la espada bien afilada. 3088.

Durador. Duro , dura. 2733.

E

Ebair. (Embair) 3022. Vease *embair*.

Elegia. Iglesia. *Ecclesia*. 2251.

Efurcion. Comida , cena , tributo perteneciente à esto. 2860.

Eguar. Igualar. *Æquare*. 3302.

Ele. El. 2949.

Elle.

Elle. El. de *ille*. 1405. 1905. Este nombre se tomó de *ille*, como *este* de *iste*: esse de *ipse*; pero estos dos conservan la ultima vocal, y elle la perdió.

Embair. Engañar, burlar, insultar. 2319. *invadere*.

Embargar. Obligar. 2157.

Embaydo. Acometido, insultado. 2319.

Empara. Amparo, defensa. 455.

Enadran, (acaso *enandran*.) Andarán, procederán.

1121. de *enantare*. Glossar.

Enantes. Antes. 303.

Encamar. Como si dixeramos encambar, torcer, encombar. 3641. 3696.

Encavalgado. El de à cavallo. 815.

Enclaveado, *da*. Claveteado. 87.

Endurar. Sufrir, aguantar. 712.

Engramear. La tiesta. Parece levantar la cabeza, erguirla. 13.

Ensaiar. Emplear, embestir, herir. 2469. 3330.

Ensellar. Ensillar. 318.

Ensiemplo. Exemplo. 2741.

Enterogar. Transposicion de entregar. 3246.

Entramos. Entrambos. 3244.

Escarin. Tela fina de color de escarlata: acaso lo mismo que escarlatin. 3105. de *escarin* era una cofia del Cid.

Escombrar. Dexar el campo libre y desembarazado, despejar. 3620. No agrada la etimologia de Covarruvias tomada de sombra. Parece mas natural la de *cumbre*: porque se escombra quitando qualquier altura, ò estorvo que impida la llanura y desembarazo de algun lugar.

- Escuella*, *escuellas*. Escolta de soldados ò gente armada. 557. 1368.
- Escurrir*. Acompañar à alguno que va de viage saliendo con el à despedirle. 2167. Tiene uso en tierra de Santander.
- Esora*. Entonces. contraido de *esa ora*. 1956.
- Espadada*. Tajo, golpe dado con espada. 758.
- Espado*. Parece maltratado, estropeado, y acaso contraccion de espeado. 2459.
- Espedimiento*. Despedida. 2600.
- Espenso*, *sa*. part. pas. de espende por gastar. 3231.
- Espeso*, *sa*. (acaso le falta una virgulilla para decir espenso) Lo mismo que espenso. 81.
- Espolon*. Espuela. 3277.
- Espolonar*. Picar, marchar con viveza. 713.
- Espolonear*. Lo mismo que espolonar. 604.
- Esquila*. Campana. 1681. En la significacion de campana pequeña tiene uso en el Obispado de Santander.
- Estonz*. Entonces. 2702.
- Estrivera*. Estrivo. 38.
- Evad*. Ved, ved aqui. 2133.
- Evades aqui*. Veys aqui. 253. 828.
- Evay*. Ved ay. 2182.
- Exco*. Salgo, irregular de exir. 156.
- Exida*. Salida. *Exitus*. 11.
- Exir*. Salir. *Exire*. 16.
- Exorado*, *da*. Dorado. 741.

F

Falar. Hallar. 32. 2787.

- Falcon.* Halcon , ave de rapiña. 5.
Falir. Faltar. 589. *Fallere.*
Falla. Falta. 522.
Falsar. Vencer , herir. 721.
Falso, sa. Quebrado , roto. 736.
Far. Hacer. 899. 1145.
Fardida lanza. Lo mismo que ardida lanza. 447.
Fasta. Hasta. 1459.
Fata. Lo mismo que fasta. 1075.
Fe (Dar la) Dar palabra , obligarse. 163. *Fidem dare.*
Feches. Haceis. irregular del verbo far , y fer , por hacer. 2160.
Fed. Haced. 2638.
Fellos. Helos , veislos aqui. 493.
Femos. Hacemos. 1112.
Ferida. Golpe , empujon. 58.
Ferir delant. Ir delante en la batalla. 2568.
Ferirse à tierra. Apearse. 1851. 2029.
Ferredes. Herireis. 1140. Cometese la sincope suprimiendo la *i* que debia haber entre las dos *rr* , como en *morrá* por *morirá* ; *morredes* por *moriredes*.
Fet. Haced. 2117.
Fevos. Veis vos aqui. 1343.
Fiel. Juez. *Fidelis.* 3605.
Fincanza. Mansion , morada. 571.
Fincar los ynayos. Hincar las rodillas , arrodillarse. 53.
Finiestra. Ventana. *Fenestra.* 17.
Firades. Hiraís , herid. 1139.
Firgamos. Hiramos , acometamos. 1005.

- Fito, ta.* Levantado, inhiesto. 584.
Folon. Baladron, fanfarron. 968. *Follis.* que significa *vanus*, *inflatus*. Glossar.
Fonsado. Hueste, exercito. 772.
Fonta. Verguenza, afrenta. 950.
Fos. Fuese: de ser. 3602.
Froncido, da. Triste, angustiado. 1752. *Fronciatus* que significa *rugatus*, *sinuatus*. Glossar.
Fu. Fui, de ser. Es apocope de fue. 3140.
Fue. Fui. del verbo ser. 2503..
Fueras. Afuera. 1180. *Foras.*
Fuerte mient're. Fuertemente, mucho, 1. Los antiguos separaban estas dos voces, que despues se juntaron en una en semejantes adverbios.
Furtarse. Huirse, escaparse. 1265.
Furzudo. Forzudo. 3685.
Fust. Fuiste, del verbo ir. 359.
Fusted. Fuistete. 3377.

G

- Galiciano, na.* Gallego. 2989.
Gallizano. Gallego. 2937.
Ganados fieros. Bestias del campo. 2799.
Ge. Lo mismo que *se* quando hace verbo pasivo, ò reciproco, ò significa, demostrativo. 2461.
Gesta. Historia, hechos. 1093. de *gesta gestorum*.
Glera. Campo arenoso, arena, arenal, 56. 59. 2252. Nombranse dos Gleras en el poema del Cid, una junto à Arlanzon, y otra junto à Valencia. En la Cronica del Cid se nombra tambien la Glera de Burgos, que es la misma

ma de Arlanzon. En los Miraclos de nuestra Señora escritos por Berceo, Miraclo 19. copl. 442. se halla la voz *glera* por arenal: y en el Miraclo 23. copl. 674. En la Rioja hay dos rios que tienen el nombre de *Glera*: el uno entra en el Naxerilla junto à Naxera, y el otro en el Ebro: acaso tomaron este nombre de algun arenal por donde pasan. *Glera*: *arena*, *sabuletum*. Glossar.

Gradar. Determinar, definir. 200. *Gradare*: *judicare*, *deffinire*. Glossar.

Gradarse. Alegrarse, complacerse, agradarse. 172.

Gradir. Agradecer. 2199.

Grado. Gracias. Acaso es verbo y vale gracias te doi, agradezcotelo. 8. 622.

Guego. Burla. *Jocus*. 2327.

H

Haber ò *aver monedado*. Dinero. 2267.

Hart. Lo mismo que *art*. Sobra la *h* como en otras muchas voces de este poema. 1213.

Hermar. Desamparar. 541.

Hinoios fitos. De rodillas, hincadas las rodillas. 2040.

Hubiar. Ayudar. 2189. 1217.

Huebos. Necesidad, menester. 1390. 1887. Parece que viene de *opus* en la misma significacion, como *opus habeo*, *opus mihi est*.

Huebra. Obra, labor, trabajo. 3097. de *opera*. No lo impide la *h* que se halla muchas veces sin razon en este poema. Huebra se toma aho-

ra por cierta medida de tierra, y es la obra que hacen ò lo que aran en un dia un par de bueyes, ò mulas.

Huesa. Parte del vestido que se ponía sobre las calzas. 1002.

Huevos. Lo mismo que huebos. 83.

Huevra. Lo mismo que huebra. 2411.

Huyar. Lo mismo que hubiar. 900.

I

Jogado, da. Burlado. *Jocatus*. 3261.

Isamos. Salgamos. Irregular del verbo *exir*. 693.

J

Juego. Burla. En juego, ò en vero; de burlas ò de veras. *Jocus*. 3270.

Juicio. Juicio, sentencia del juez. 3238. 3251.

3271.

L

Lamar. Llamar. 35. de *clamare* mudada la *c* en *l* se dice ahora *llamar*, como de *plorare*, llorar, que antiguamente se dixo *lorar*.

Laña, ò lanna. Llano, llanura. 607. Tomóse de *plana* plural de *planum*, segun la observacion hecha sobre la voz *dona*. Perdióse en esta voz la *p* de *plana*, como en *lamar* la *c* de *clamare*.

Lañño, ò lanño. Llano, usado como sustantivo.

Planum. 1004.

Largo. Mucho, abundante. 2499.

Latinado, da. El que entendia el latin. Hablase de un Moro que entendia el latin corrompido ya romance que se hablaba en tiempo del Cid. 2676.

Legar. Llegar. 32. 37.

Leno, na. Lleno. *Plenus.* 828. Vease la observacion hecha sobre *laña*.

Levarse. Levantarse. *Levare.* 2050.

Lidat. Lid, pelea. 839. Esta palabra que es fin de verso, parece que se debe leer *lid* ò *lit*, para que asuene con el antecedente que acaba *decir*, y con el siguiente que acaba *aqui*. *Lis, litis.*

Lidiador. Batallador, campeador. 1330.

Lorar. Llorar. 1. Vease *laña*. y su observacion.

M

Mager. Aunque. 755. En el frances antiguo se decia : *Maugre-len*, *maugre-lor* por lo mismo que ahora se dice : *malgré lui*, *malgré eux*. Del *maugré* antiguo algunos dixeron en castellano *mager*, *magera*; pero lo mas comun fue *maguer*, que por transposicion de letras es lo mismo que *mauger* y *maugré*: la qual transposicion no solo ha sido frecuente en las voces que pasan de un idioma à otro, sino dentro de un mismo idioma.

Maiar. Majar, golpear. 2742.

Malcalzado. Voz de desprecio, como andrajoso, derrotado. 1031.

Man. La mañana. 3070. de *mané* apocopado.

Mañana. Presto, temprano. 889.

- Mañana*, ò *mannana prieta*. El amanecer, el rayar del dia. 1695.
- Mancar*. Quedar, saltar. 3324. En Italiano *mancare*.
- Mandado*. Noticia, nueva, aviso. 791.
- Mandar*. Querer, hacer. 420. 2084.
- Manifestar*. Descubrir, manifestar, hablar, declarar. 3236.
- Manos*. (Dar las) Dar palabra, prometer obligandose à cumplir. 106.
- Manzana*. El pomo de la espada. 3189.
- Marido, da*. Perdido, afligido. 2760. En Italiano *smarrito*.
- Matines*. Maytines. 238. *Matutinus* sincopado.
- Matino*. La madrugada. 72.
- Meatad*. La mitad. 522.
- Mecer los hombros*. Hacer algun movimiento ò ademan con ellos. 13.
- Mediados Gallos*. Al amanecer. 325.
- Menbrado, da*. Famoso, nombrado, digno de memoria. *Memoratus*. 210.
- Mesturero*. Enredador, malsin, cizañero. 267.
- Mesurar*. Parece pagar. 211.
- Meter*. Poner. 1268. En frances *metre*.
- Meter la fé*. Hacer alguna obligacion ò contrato de palabra ò por escrito. 120.
- Metudo, da*. part. pas. irregular del verbo meter, y lo mismo que metido, por puesto. 852.
- Mingo*. Lo mismo que Domingo, dia de la semana : aqui se toma por la misma semana, asi como los Hebreos tomaban la palabra *Sabado* por la semana. Aunque en el original se lee *migos* debe entenderse sobre la *i* una virguli-

ta en lugar de *n* , para decir *mingos*. En las Montañas de Santander à los *Domingos* de nombre los suelen llamar *Mingos* , por aferesis. Bien conocido es el nombre de *Mingo* Revulgo. Acaso *Migos* es abreviatura de *mígeros* que significa millas de *milliarium* , para denotar que los del Cid siguieron à los de Bucar espacio de siete millas. 2417.

Minguado. Menguado , falto , escaso. 2479.

Minguar. Menguar , faltar. 829.

Miraclo. Milagro. 345. De *miraculum* sincopado.

Dixose tambien *miraglo* : y finalmente por transposicion *milagro*.

Monclura. Guarnicion de arma. Acaso viene de *munire*. 3664.

Morrémos. Moriremos. 2805.

Mover. Partir , emprender el camino. 169.

Mueso. Bocado. *Morsus*. 1040.

Mugier. Muger. *Mulier*. 285.

N

Nadi. Nadie. 25. 34.

Nado. Nacido. *Natus*. 151.

Násco. Nació. 1843. 1847. Es irregular , y por eso tiene el acento en la primera silaba , como *dixo* , *hizo* : asi lo denota comunmente el asonante. Quando esta voz es asonante ò consonante de otras que tienen la ultima silaba aguda , se debe entender *nació* ò *nasció* como se ve muchas veces en este poema , aunque el copiante escribiese *nasco*.

Nas-

- Nasquiestes*. Nacisteis. 2063.
Navas. Lo mismo que naves. 404.
Nimbla. Ni me la. 3298.
Nombre. Numero, abundancia. 3274. Es voz francesa actual.
Notar. Contar. 185. *Notare*.
Nue. Nuve. 2708.
Nuef. Nueve. 40.
Nulla, *lla*. Ninguno. 873. *Nullus*.
Nunqua. Nunca. 353. *Nunquam*.

O

- O*. Endonde. 103. 1312. En frances *ou*. *Ubi*.
Ocasion. Muerte. 1373. 3472. *Ocacio*, *Occasio* es *mors*. Glossar.
Odredes. Oyreis. Irregular de oir. 70.
Of, y *Off*. Ove, huve, tuve, irregular del verbo aver. 3332.
Ofi. Hubele, tuvele. 3333. Es apocado de *ofle*.
Oios Velidos. Ojos hermosos. 1620. Deciasse por cariño y elogio, como *barba belida*.
Ome. Hombre. 3190. En los codices antiguos se halla esta voz escrita con una virgulita encima, y no se ha hecho caso de ella que equivale à *n*, debiendo leerse *omne* del ablativo *homine* sin copado, como *nomne* por nombre, *lumne* por lumbré, y otros de esta indole. Vibar en el poema de Alexandro leyó *omnes* por hombres. Algunos atribuyendo la virgulilla de *ome* à la *e*, han leído *omen*, que en Portugues es hombre.

- Ondrado, da.* Honrado. 285.
Ora. Rato , espacio de tiempo. 2964.
Oreitada. Dar las oreitadas à alguno. Hacer que oiga ò entienda alguna razon , diciendola à otro. 3316.
Ospedado. Hospedage. 247.
Ospedado. Huesped. 2272.
Otorgar las feridas. Parece que significaba permitir à alguno que entrase en batalla. 1717.
Oyas. Oygas. 2643.

P

- Palafre.* Palafren. 1976.
Parar. Ganar , adquirir , conquistar. 945. *Parare.*
Paria. Tributo , derecho. 578. 594.
Parzrá. Parecerá , se verá. 1134. Hay dos sinco-
 pes en la supresion de dos *ee*.
Pechar. Pagar. 988. *Peçtare.*
Pedir las feridas. Parece que significa pedir la venia para pelear contra el enemigo. 3329.
Pelizon. Vestidura de pieles. 1073. De *pellicum* genitivo de *pellices*.
Pellizon. Lo mismo que pelizon. 2266.
Peonada. Gentes de apie , tropa de infanteria. 421.
Plaza. Lugar , espacio. 603. En frances *place*.
Pleyto. Obligacion , contrato. 160.
Pleyto (Parar el) Dar palabra , hacer obligacion. 160.
Plorar. Llorar. 18. *Plorare.*
Por. Lo mismo que para. 51.
Pora. Lo mismo que para. 49.

- Poridad.* Secreto. 104.
Poró. Por donde, por lo qual. 1019.
Pórpola. Purpura. 2217.
Portero. Criado, mandadero, mensagero. 2973.
Portogalés. Portugues. 2989.
Premia. Violencia, fuerza. 1202.
Prendeldas. Tomadlas. 255. Es transposicion muy
 frecuente de prendedlas.
Prender los pecados. Absolver de ellos. 1713.
Presá. Presilla con que se ajustaba el vestido. 3099.
Presend. Presente, regalo. 1657.
Presentaia. Lo mismo que presend. 524.
Presentaya. Presente, regalo. 530.
Prisiesen. Tomasen. Del verbo prender. 2495.
Priso. Tomó, prendió. Del verbo prender, por
 irregularidad. 2393. En algunos impresos se lee
prisó como si fuera de *prisar*. Este preterito
 es de la indole de otros muchos, como *quiso*,
dixo, *hizo*, *vino*. &c.
Prison. Prision. 1017.
Privado. Presto, luego. 89. De *prius*.
Pro. Provecho, honra. 2848. Hállase *pros* en plu-
 ral, por nobles, honrados, buenos. 2858. y en
 singular *pro* por honrado. 1394.
Punno. Puño, muñeca. 3100.

Q

- Quebrar los albores.* Amanecer. 461.
Qui. El que, quien. 1465.
Quiñonero. Quiñon, parte en algun repartimiento.
 519.

- Quinta*. La quinta parte , el quinto. 2496.
Quiquier. Qualquiera. 2367.
Quiscadauno. Cada uno. 1145.
Quitar. Dexar. 537. En frances *quiter*.
Quitar. Dar por libre , perdonar. 894.
Quitar el cuerpo à alguno. Darle libertad. 1043.
Quizab. Acaso. 2509.

R

- Racion*. Parte. 3404.
Rancar. Vencer. 772.
Randrè. Darè : de Rendir. 2591. En frances *rendre*.
Ranzal. Cierta tela de ropa interior , como de lino ò cañamo. 183. 3098.
Rastar. Quedar , parar. 693. *Restare*.
Rebata. Dar rebata , sorprender. 2505.
Recabdar. Recaudar. 3109.
Recabdo. Recado , razon , cuidado , cuenta. 2766.
Recombrar. Parece recobrase , rehacerse. 1152.
Recudir. Responder , satisfacer. 3281. *Recudera*.
Regno. Reyno. 3016. *Regnum*.
Remandrán. Quedarán. de *Remanere*. 2333.
Remanecer. Quedar , sobrar. 831.
Remanga. Quede , sobre. De *remaner*. 1816.
Remanido , da. Part. pas. del verbo *remaner*. 281.
Repintrá. (se) se arrepentirá. 1087.
Repiso , sa. Arrepentido. 3581.
Respuso. Respondió. 131. 1398. Es irregular de responder.

- Reynado*. Reyno. 211.
- Rictad*. Honra, fama, riqueza. 696. 1407. Para prueba de esta significacion comparese el verso 696. con el 1914. Esta voz parece que se formó de *rico*: de aqui debia formarse *rique-dad* como de poco, poquedad. De *rique-dad* por sincope *riqdad*; y puesta *t* por *d*, *rictad*.
- Riebtar el cuerpo à alguno*. Desafiarle. 3454.
- Ritad*. Lo mismo que *rictad*. 1198. 1254.

S

- Sabidor*. Sabio, letrado. 3016.
- Sabor*. Gana, deseo, gusto. 1901.
- Salido*. Desterrado. 963. 989.
- Segudar*. Seguir. 785. 1157. Es tomado del participio *secutus*, *sequutus*.
- Semeiar*. Semejar, parecer. 1354.
- Seña*. Estandarte, bandera. 585. de *signa* plural de *signum*.
- Senmos*. Sendos. 732.
- Si*. Lo mismo que *asi*. 1124. *Sic*.
- Sin*. *Asi*. 3001. 3053. de *sic*.
- Sines*. *Sin*. 605. de *sine*.
- So*. *Su*, *suyo*. 434.
- Sobeiano*, *na*. Excesivo, grande. 1783.
- Sobregonel*. Cierta vestidura à manera de sobreto-do, llamada asi por que se ponía sobre la *gonelle*, que en frances antiguo era cierta ropa para de casa. 1595. *Gonella* en Catalan es la saya segun *Lacavalleria*. Y el *sobregonel* era lo que se llamaba *sobrecot*, y *surgotum* segun el Glossar.

- Sobrevienta*. Suceso, caso repentino. 2291.
Sol. So el, de bajo del. 2297.
Solaz. Placer, gusto. *Solatium*. 228.
Soltar. Dar libertad. 901.
Soltura. Absolucion, bendicion. 1697. 1711.
Sonrisar, *sonrisarse*. Sonreirse. 154.
Sosananar. Burlar, despreciar. 1028.
Sovieron. Estuvieron. 2833.
Sovo. Estuvo. Irregulares de estar. 915.
Sudiento. Sudado, con sudor. 1760.
Suelto. Acabado. 3072. *Solutus*, *absolutus*.

T

- Tablado*. Mesa. 1610. 2259.
Taiador. Aplicado à la espada, es tajadora, cortadora. 3088.
Taiar amistad. Trabarla. 2421.
Tánxo. Tocó. De *tangere* tañer, tocar. 1681.
Tendal. Tienda de campaña: aveces significa el palo que la sostiene. 1792. 1795. 2411.
Tendrá. Tañerá, tocará. 319. es irregular de tañer, y admite la *d* en el futuro, como *poner* en *pondrá*, *tener* en *tendrá*.
Tenendos. Tenednos; por transposicion. 3592.
Tener. Creer, juzgar. 2615.
Tener por corazon alguna cosa. Desearla. 433.
Tiesta. Cabeza. 13. En Italiano *testa*.
Tizon. Nombre de una espada que el Cid ganó al Rey Bucar. 2436. 2584. En todo este poema es llamada *Tizon*, como si dixeramos *la ardiente espada*. Despues la llamaron *Tizona*
 por

porque era espada ; y no hubiera perdido su nombre verdadero , si hubiera sido alfange.

To. Tuyo , como so , suyo. 412.

Toller. Quitar. *Tollere.* 2730.

Tornada. Vuelta. 3054.

Tornino. Torneado. Hablase de un escaño. 3132.

Tóveldo. Tóvetelo , túvetelo. 3334. Hay transposicion de letras , y conversion de *t* en *d* y sincope.

Traccion. Traicion. 2669.

Tred. Traed. por contraccion. 142.

Treverse. Atreverse. 2347.

Trinidad. Trinidad. 2380.

Trocir. Pasar , atravesar. 308. 551. de *traducere.*

Dicese tambien hablando del tiempo. 3557. La formacion de *trocir* es muy clara. Perdida la *d* de *traducere* , como se ha perdido en otras muchas voces pasando del latin al castellano , se formó *traucir* : convertido ò pronunciado el *au* como *o* , *trocir*.

Tuerta. Dar con alguno una tuerta. Parece torcerle , encorbarle de algun golpe. 5696.

Tuerto. Tener tuerto. Hacer agravio. 969. 3145.

V

Val. Valle. 982.

Vala. Lo mismo que valga. *Vala* es regular , *valga* irregular del verbo valer. 2091.

Valia. Valor , importe. 2518.

Velmez. Vestidura antigua que se ponía debajo de la armadura. 3084.

- Veluntad.* Voluntad. 1426. 1455. 1495.
- Vencrémos.* Venceremos, sincopado. 2340.
- Ventar.* Hallar, descubrir. 116. 128. 151.
- Venzudo, da.* Vencido. 3702.
- Vera mientre.* Verdaderamente. 2547.
- Verta.* Huerta. 1234.
- Vero.* En vero ò en juego. De burlas ò de beras.
Vease *Juego*.
- Veste.* Ueste, hueste, exercito. 3355.
- Veos.* Acaso vénos por vinose. 3284.
- Viba.* Viuda. De *vidua* por transposicion. 2333.
- Viltada mientre.* Afrentosamente. 1872. Entre los antiguos semejantes adverbios eran dos voces.
- Viltar.* Envilecer, deshorrar. 3037.
- Virtos.* Exercitos, huestes, fuerzas militares. 1506.
Virtus : copia, vis hostilis. Glossar.
- Virtud.* Milagro. 352.
- Ullo, lla.* Alguno. 906. *Ullus*.
- Vocacion.* (acaso votacion) Voto, promesa. 1677.
- Volver.* Revolver. 3151.
- Uviar.* Ayudar, auxiliar. 3331.
- Uzo.* Parece hucha, arca. 3. Tambien parece puerta : en el frances antiguo *us*, *uz* y *uscet* significaban puerta. En este caso *uzo* viene de *ostium* mudada la *o* en *u* y la *st* en *z*, de que hay muchos exemplos : como de *Basti*, *bastata*, y despues *Baza* : de *Astigi*, *Ezija* : de *Cesaraugusta*, *Zaragoza* : de *Stuñiga*, *Zuñiga*, &c.

X

- Xamed.* Paño, adorno de casa, tapiz. 2217. *Xami-*
Gg *mi-*

mitum, exametum, examitum, segun el Glosario es *pannus olosericus*.

Y

Ygamos. Salgamos. De *éxir*, salir. 72.

Yncamos. Hinchamos de henchir. 86.

Yndos. Por transposicion, idnos. 841.

Z

Zaga. Retaguardia en la milicia. 454. 457. Es correlativa de *algara*, como retaguardia de vanguardia.

ERRATAS.

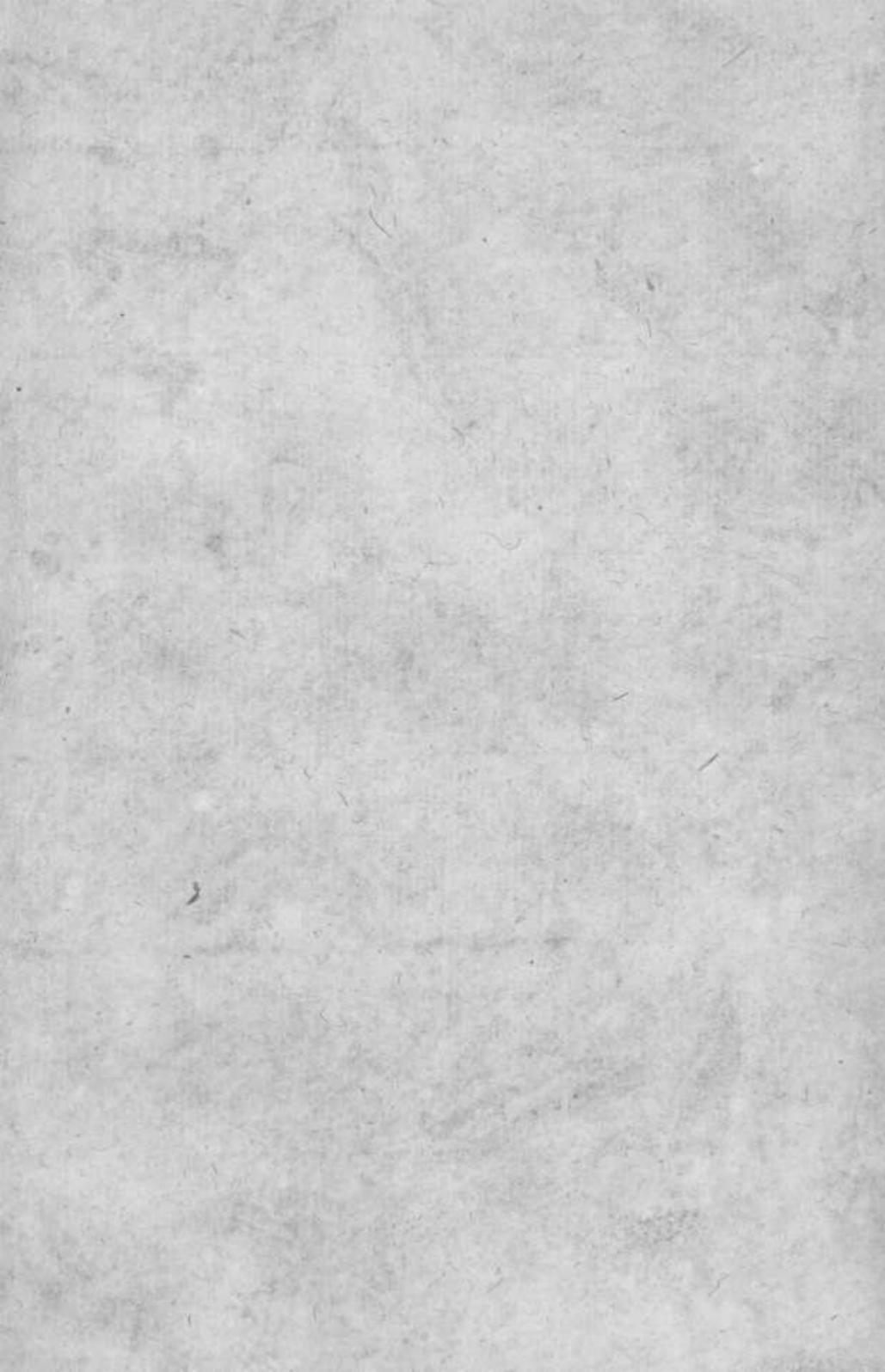
Pagina.	Linea.	Errata.	Correccion.
54.	4.	<i>querella</i>	<i>querela.</i>
65.	2.	<i>Castellana</i>	Castellano.
92.	18.	<i>con emporaneos</i>	contemporaneos.
93.	13.	<i>lengna</i>	lengua.
132.	6.	<i>Seares</i>	<i>Soares.</i>
134.	27.	<i>Alaxandro</i>	Alexandro.
160.	23.	<i>imitacion</i>	à imitacion.
244.	8.	<i>fecit'</i>	fecist'.
284.	24.	1375	1475.

ERRATA.

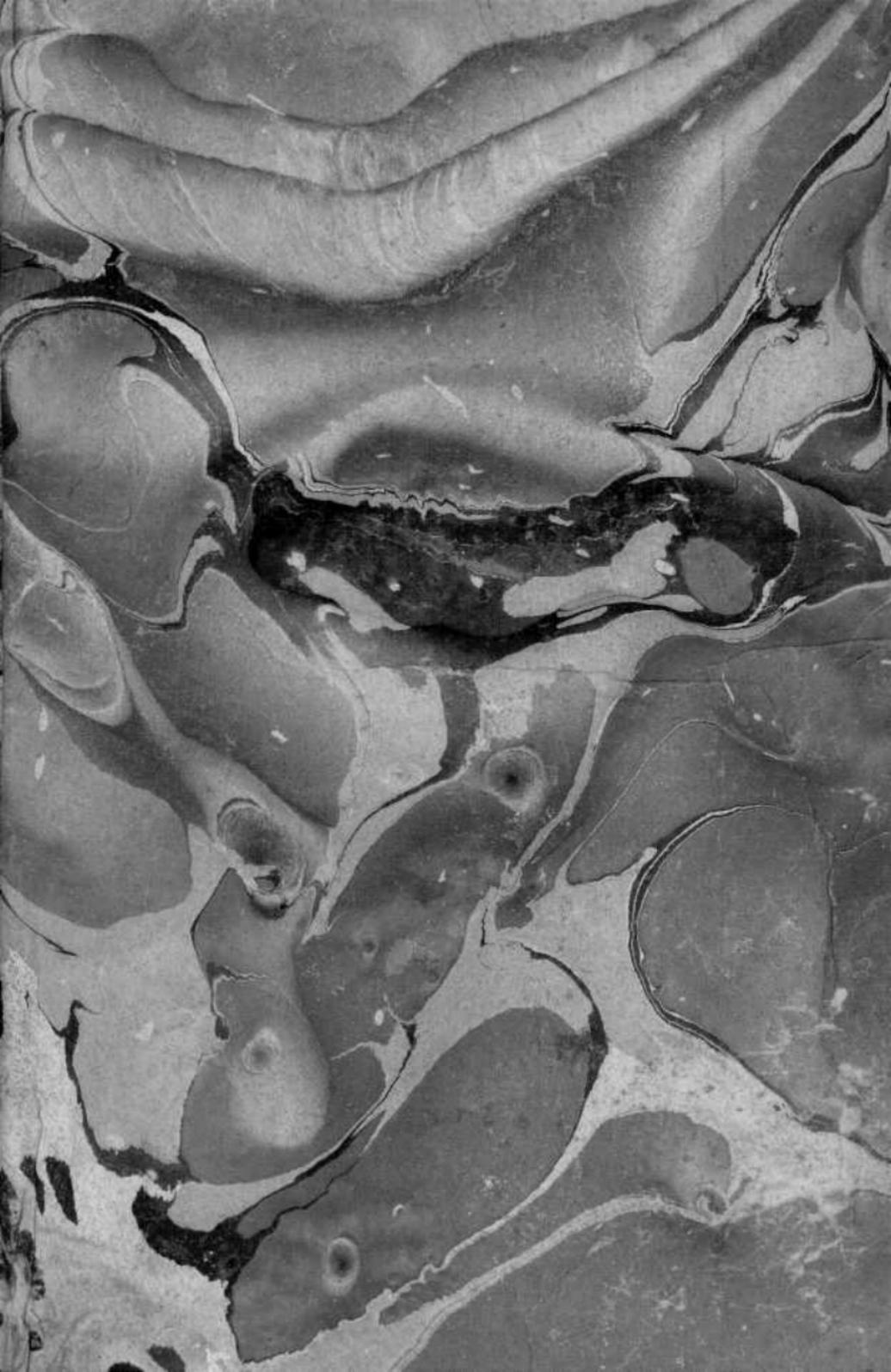
Page	Line	For	Correction
14	4	quarta	quarta
67	27	Cartolina	Cartolina
91	18	con compimento	con compimento
92	17	legge	legge
131	6	Leve	Leve
134	27	Alexandro	Alexandro
160	27	imitation	imitation
214	8	teat	teat
234	24	1777	1777







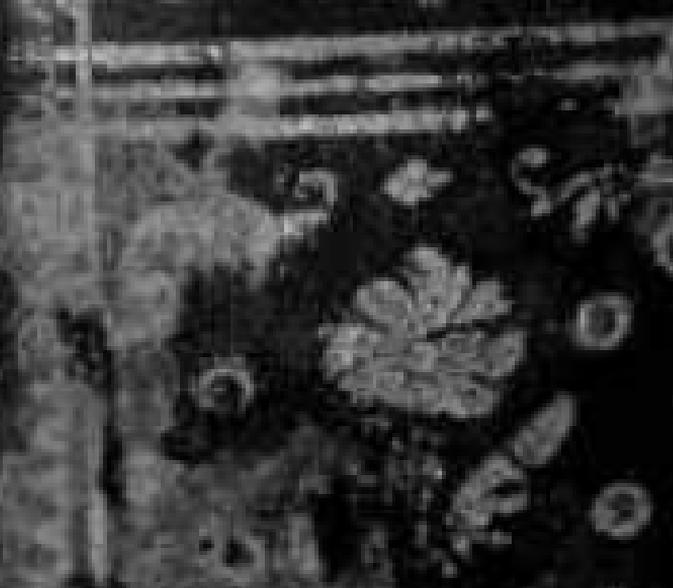








COL. DE POES
CASTELLAN
ANTERIORI
ALSIG XV



860-1
COL